EURIPIDES

TRAGEDIAS

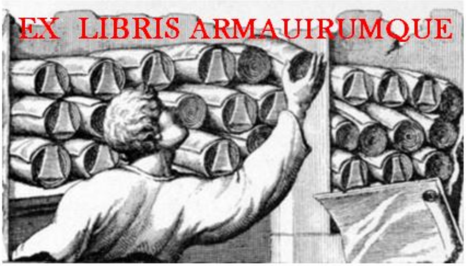
ALCESTIS - ANDROMACA

COLECCIÓN HISPÁNICA DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

PUBLICADA
POR EL
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Consejo asesor:

Manuel C. Díaz y Díaz, Manuel Fernández-Galiano,
Jesús Lens, Sebastián Mariner, Antonio Tovar,
bajo la presidencia de Francisco R. Adrados



© C. S. I. C.

DEPÓSITO LEGAL: S. 142 - 1982
I S B N 84-00-05044-4 Obra completa
I S B N 84-00-02906-2 Tomo I
IMPRESO EN ESPAÑA
PRINTED IN SPAIN

Reproducción en offset de la 1.ª edición de 1955,
compuesta e impresa por TIPOGRAFÍA CATALANA de Barcelona,
realizada por EUROPA ARTES GRÁFICAS, S.A. Sánchez Llevot, 1. SALAMANCA

EURÍPIDES

TRAGEDIAS

ALCESTIS • ANDRÓMACA

TEXTO REVISADO Y TRADUCIDO POR
ANTONIO TOVAR
CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD

VOLUMEN I

REIMPRESIÓN

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

MADRID
MCMLXXXII

Han colaborado en la revisión de este volumen don Agustín García Calvo, Catedrático de Universidad, y doña Ana Ariño Millán, Licenciada en Filología Clásica.

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS DE PROPIEDAD

INTRODUCCIÓN

VIDA DE EURÍPIDES

Dos son los documentos principales que la antigüedad nos ha legado sobre la vida de Eurípides[1]. Es el primero la biografía (Γένος Εὐριπίδου καὶ βίος) que han conservado códices medievales (principalmente A, V, P, W, H) en diversas redacciones, que a continuación presentamos, refundidas por Nauck y Méridier. Al lado de ella, los papiros nos han permitido recuperar fragmentos de la biografía que escribió en el siglo III Sátiro[2], el cual tiende, reuniendo pasajes del propio trágico y de los cómicos, a trazar un retrato moral. Es la de Eurípides una de las primeras figuras que se nos presenta con estos caracteres individualizados, y a ello contribuyen mucho las burlas de los cómicos.

Toda esta documentación, aumentada con multitud de anécdotas que nos transmiten otros escritores antiguos y con algunos datos epigráficos, proviene del género biográfico tal como lo cultivaban los creadores postaristotélicos de la historia literaria en la Alejandría del siglo III a. C. Una mezcla de catálogos de biblioteca,

[1] Cf. Delcourt, M., *Les biographies anciennes d'Euripide*, AC II ('33) 271-90.

[2] *Oxyrhynchi Papyri* IX, 1912, p. 124 s.

junto a chistes, cuentos y calumnias que constituían, para escritores privados de sentido crítico tales como Jerónimo de Rodas o Hermipo de Esmirna, la biografía, y en el caso del nuestro procedían de los más malignos autores cómicos, que, como es sabido, hicieron blanco de sus iras al tercer trágico.

Lo que de esa tradición puede sacarse como sólido y seguro es que Eurípides era hijo de Mnesarco o, mejor, Mnesárquides, distinguido propietario de tierras, que sin duda hacía vender en el ágora sus cosechas, lo cual pudo por los poetas cómicos ser transformado en la historia de que Clitó, la madre del poeta, fuera verdulera. Podemos dar por seguro, al contrario, que Eurípides, por parte de madre como por parte de padre, procedía de la nobleza. El lugar natal fué una posesión de los padres en la isla de Salamina. Este nombre famoso, unido, como se sabe, a los otros dos grandes trágicos, pues Esquilo fué combatiente en la batalla y Sófocles actuó como danzante en la fiesta religiosa que la siguió, ha atraído para fecha del nacimiento la de la batalla (480/79). De tal manera, los tres poetas se habrían dado cita el día glorioso. Los antiguos, con tal leyenda, ya desconocían la fecha exacta en que nació el poeta. Combinando la de su muerte con las referencias a la edad que entonces tenía, resultan como fechas posibles 481/80 o 485/4[1].

De la educación de Eurípides, sabemos que en su juventud intervino en las fiestas de Apolo del cabo Zoster y que se distinguió en la lucha y en el pugilato. También se nos cuenta que se interesó en la pintura. Pero ni los deportes ni el arte absorbieron su personalidad. En cambio, fué atraído a la vida intelectual que florecía en la Atenas de Pericles; la nueva generación, precisamente la de Sócrates (doce o catorce años menor que nuestro

[1] Esta última fecha parece es la que hay que entender del mármol de Paros (A 50 y 63, cf. Jacoby, *FrgHist.* II 4, p. 693 y 695), según Wilamowitz.

poeta), disuelve la unidad de la vieja Atenas, y un sentido individual y crítico caracteriza a Eurípides de manera sobresaliente. La física de Anaxágoras y Arquelao, la sofística de Pródico y Gorgias, le comunican sus problemas y sus tendencias independientes y críticas.

La primera pieza de Eurípides, las *Pelíades*, se representa en 455, tres años después de la *Orestíada*, y con ella se inicia una carrera que dura ininterrumpidamente hasta la muerte. De 88 tragedias (22 tetralogías [1]) nos habla un testimonio [2], a las cuales hay que sumar 4 que no se representaron. Pero el público ateniense le regateó sus aplausos: sólo 16 piezas le fueron premiadas en cuatro concursos, y otra victoria ganó póstuma. Y no sólo eran Esquilo y Sófocles quienes lo derrotaban, sino también otros poetas secundarios y pronto oscuros y olvidados.

Por de pronto, el público ateniense reaccionaba en contra del poeta individualizado, que se presentaba altivo y extraño, inaccesible y lleno de preocupaciones lejanas al sentir entonces popular. La comedia es el portavoz de esta opinión de los atenienses de viejo cuño, y los insultos y calumnias de Aristófanes demuestran la ira que en tales ambientes levantaba el poeta filósofo [3]. Sátiro [4] nos cuenta que Cleón le incoó un proceso por impiedad; y este

[1] Mejor dicho, grupos de cuatro tragedias, que seguramente no están íntimamente relacionadas, como lo están las piezas de la *Orestíada*. En realidad, parece (cf. Blumenthal, A. von, RE V, A col. 1078 s.) que el número de cuatro piezas por poeta no es primitivo, y como concepto unitario la tetralogía es un desarrollo especialmente esquíleo, que no siguieron los otros grandes trágicos.

[2] Suidas s.u. Εὐριπίδης; cf. Schmid, W., *Gesch. der griech. Literatur* I 3, p. 322 n. 10.

[3] De «filósofo» o «sofista» califican a Eurípides muchos escritores antiguos; véanse las referencias en Schmid, W., op. cit., p. 318 n. 5.

[4] Vita Eur. fr. 39 col. X.

mismo delito le echa en cara otro acusador de que nos habla Aristóteles [1].

Las ideas políticas de Eurípides reflejan bien las vicisitudes de la historia contemporánea de Atenas. Como corresponde al progresista que fué discípulo de Anaxágoras, su ideal de jefe del pueblo libre, tal como se incorpora en el Teseo del *Heracles* y las *Suplicantes*, es un eco del régimen de Pericles, y con estas ideas vió en ciertos momentos con simpatía a Alcibíades [2]. Eurípides fué un entusiasta de la expansión imperialista ateniense, y tal espíritu refleja el epigrama que de él se cita para los caídos en la expedición contra Siracusa:

> Estos varones vencieron ocho veces a los siracusanos
> mientras los dioses se mantuvieron equitativos [3].

Es enemigo de Esparta en lo más enconado de la lucha, como vemos en la *Andrómaca*, y escribe la tragedia de los *Heraclidas* para recomendar al pueblo la alianza con Argos. Comparte con los atenienses el odio a la figura del tirano, pero los ideales críticos de los sofistas le llevan a veces a ensalzar a los bárbaros y rebajar a los griegos.

Mas el mundo de Eurípides es sobre todo el del análisis del mito, el de la descomposición de aquella sustancia de la fe helénica primitiva, y la utilización de sus elementos, tanto en la dirección psicológica, como en la de conversión de los acaecimientos míticos en casos de crítica moral.

Quizá alguna circunstancia de su vida privada reforzó en el poeta esta inclinación suya y general de la época. Se nos cuenta

[1] rhet. III 15, 1416 a 28.

[2] Véase en Plutarco (Alcib. 11,1) el comienzo del epinicio que dedicó a este personaje por la victoria de su cuadriga en Olimpia.

[3] Nos lo transmite Plutarco (Nic. 17).

que se casó dos veces, con Melitó y Choirine o Choirile[1], y tuvo tres hijos. Una de ellas se dice[2] le hizo traición con un joven esclavo, y quizá hay en esta historia algo de verdad y puede fundarse en ella el odio a las mujeres que el poeta muestra en tantos pasajes de sus obras. Maestro es también el poeta en psicología femenina, y entre la galería de sus personajes quedan maravillosamente dibujadas las heroínas que incorporan, como apasionadas mujeres de su tiempo, los viejos mitos de Medea, Alcestis, Hécuba, Ifigenia... Hasta parece que colectivamente prefiere presentar figuras femeninas: las bacantes en primer lugar, las cautivas de Troya, las suplicantes argivas... Conflictos familiares, casi sentimentales, alrededor del matrimonio, el amor, el adulterio, le sirven para anudar la trama de muchas de sus piezas. Le repugna la virago doria, la mujer libre y casi igual al hombre, y comprende mejor el tipo ateniense jónico, de mujer reducida a la vida familiar y sólo fuera de ella en las extraordinarias circunstancias del conflicto trágico mitológico.

Cabe imaginarse la vida del poeta aislado, combatido por los amantes de la vida tradicional, ya imposible y en disolución, poco amado por el pueblo, que le regatea sus aplausos, objeto de las ridículas alusiones de los poetas cómicos, entristecido en los últimos años por los desastres y la ruina que en la guerra se ciernen sobre Atenas. Sabemos que pasaba temporadas en Salamina, en su lugar natal. Es Eurípides una de las primeras personas de las que se nos cuenta que poseía una biblioteca. En el austero paisaje

[1] Este último nombre parece invención, por lo que todo ello es muy sospechoso, ya que en este tema, como en la maledicencia contra los padres del poeta, se complace la comedia; cf. Dieterich, RE VI col. 1245.

[2] Probablemente es todo esto invención, fruto de los chistes de la comedia y de la malsana curiosidad de la posteridad; el único fundamento posible que nos queda de estas historias es la realidad del doble matrimonio. Véase, en contra de estos rumores, Geffcken, J., *Griech. Lit.* I, p. 178.

de Salamina, dentro del amplio horizonte que limitan, alrededor de la isla rocosa y baja, los montes de Ática, el golfo Sarónico con la isla de Egina, las costas de Argólida, las alturas del Istmo y más lejos el Citerón y el Parnes, el poeta, en una cueva, meditaba sobre el mito y la pasión humana. La fisonomía del poeta, admirable rostro de pensador y de hombre doloroso, con barba rizada y cabellos abundantes que dejan una alta frente, unas mejillas hundidas y una boca fina, sin ninguna sensualidad, nos es conocida con seguridad por el busto de Nápoles, copia de un retrato contemporáneo idealizado [1].

Al final de su vida, el poeta acepta la invitación del rey Arquelao de Macedonia y se traslada a la corte de Pella [2]. Aquel príncipe duro y enérgico, al que más tarde había de presentar Platón como prototipo del tirano, deseaba a toda costa orientar a su pueblo bárbaro hacia la órbita cultural helénica. Otro ateniense distinguido, el poeta Agatón, también acudió a la llamada. Querilo de Samos, Timoteo de Mileto, el pintor Zeuxis, prestaban el prestigio de su presencia a la corte del Rey. Sócrates, según parece, se negó a salir de su patria. Pero Eurípides emprendió, ya de unos setenta años de edad, el viaje. Podemos admirar, según leemos las *Bacantes*, la frescura con que el anciano poeta percibió la novedad del paisaje y del ambiente de la nórdica Macedonia, con los bosques de abetos que cubrían sus montañas, con el vigor que conservaban cultos orgiásticos ya completamente contenidos y sin virulencia en la Hélade. En aquel país había Eurípides, tras año y medio de

[1] V. STUDNICZKA, F., cit. en SCHMID, W., op. cit., p. 328 n. 7; cf. BIGNONE, *Poeti apolinei, Sofocle, Euripide, Orazio*, Bari 1937, p. 131 ss.

[2] Debió de ser en este viaje cuando Magnesia (que sería la de Tesalia) lo distinguió con honores, según nos cuenta la biografía. La identificación de esta Magnesia con la del Sípilo, muy generalmente aceptada, es imposible de incorporar al curso de la vida del poeta.

permanencia, de morir y de ser sepultado. La leyenda se apoderó de este suceso y cuenta que el poeta fué despedazado por la jauría real. Muchos críticos no tienen inconveniente en admitir esta versión despojándola de los novelescos pormenores que la acompañan (aventura amorosa, traición de rivales, explicación de un refrán macedonio). Pero quizá depende la historia, para su formación, del tema de las *Bacantes* y no está sin conexión con el castigo que, a juicio de muchos, merecía la impiedad del poeta. La tumba que de él había en Atenas, junto al camino del Pireo, era sólo un cenotafio.

La noticia de la muerte del poeta llegó a Atenas antes del *proagon* de las grandes Dionisíacas (primavera) del año 406. El viejo Sófocles, que tantas veces había triunfado de su rival en los concursos, dirigió vestido de luto el coro, el cual, lo mismo que los actores, presentaba la cabeza descubierta, sin la corona ritual.

OBRAS DE EURÍPIDES

De las 92 tragedias que se nos dice compuso[1] conocemos 74 títulos, de los cuales 18 corresponden a piezas conservadas. La biblioteca de Alejandría conservaba bajo el nombre de Eurípides 75 ó 77 ó 78.

La cronología de las piezas unas veces nos es conocida por datos fidedignos, otras sólo se puede fijar mediante deducciones más o menos seguras. Pero, como hace notar W. Schmid[2], ya desde la pieza más antigua de que tenemos referencia, las *Pelíades*, con la que el poeta se presentó al público, se perciben, a juzgar por los fragmentos, los rasgos característicos del poeta: prólogo narrativo, lugares comunes sentenciosos, dicción clara y no tan alejada de la prosa.

Entre las tragedias que conservamos, la más antigua de fecha conocida es, desde luego, la *Alcestis*, representada en 438. La *Medea* es de 431; el *Hipólito*, de 428; las *Troyanas*, de 415; *Helena*, de 412; *Orestes*, de 408; después de la muerte del poeta se representan la *Ifigenia en Áulide* y las *Bacantes*, en el año 406. Esto quiere decir que conocemos al poeta sólo desde su plenitud, sin que ninguna pieza de juventud haya llegado a nosotros. La más antiguamente fechada que leemos está escrita casi a los cuarenta y cinco años

[1] Vide supra, p. XI.
[2] *Gesch. der griech. Lit.* I 3, p. 330.

de edad, y las tragedias de más empeño que conservamos, de más de cincuenta [1].

En medio del marco cronológico que fijan estas obras, se sitúan las restantes conocidas. G. Murray se ha atrevido a alterar el orden tradicional para hacer en su edición la ordenación cronológica siguiente: el *Cíclope, Alcestis, Medea, Los Heraclidas, Hipólito, Andrómaca, Hécuba, Las Suplicantes, Hércules, Ión, Las Troyanas, Electra, Ifigenia en Tauros, Helena, Las Fenicias, Orestes, Las Bacantes, Ifigenia en Áulide,* más la apócrifa *Reso.* Sin embargo, las deducciones que se pueden hacer sobre varias de éstas, y las hipótesis más aventuradas, basadas en la técnica dramática, no pueden llevar con absoluta certeza a la ordenación cronológica de las obras, por lo que en esta edición mantenemos para las diez y ocho piezas conservadas el orden alfabético, que se remonta, como veremos, a la época antigua.

Con esto no negamos a los estudios de crítica literaria capacidad para atribuir las obras de Eurípides a época determinada. Hacia 420 se ha señalado con estos métodos una crisis en el arte de Eurípides, que lo lleva de manera progresiva a mayor libertad métrica [2], mientras que en la técnica se señala un cierto gusto por el estilo arcaizante, como un eco de Esquilo [3].

En la presente edición el problema cronológico lo iremos discutiendo en el preámbulo de cada pieza.

Eurípides es, como bien se sabe, el tercer gran trágico, y su obra presupone la de los dos grandes precursores: Esquilo y Sófocles. Cuando nuestro poeta comienza a producir, medio siglo de actividad de los dos poetas, primero Esquilo (hasta 458) y luego

[1] DIETERICH, RE VI, col. 1268.

[2] HARRISON, E., *Interlinear hiatus* en ClassRev. LV ('41) 22-25 y LVII ('43) 61-63.

[3] SCHMID, W., op. cit., p. 336 s.

Sófocles (desde 468), había creado con los elementos del mito todo un mundo de figuras dramáticas, y una técnica teatral, en la que se refundían complejas tradiciones de culto, música y poesía, permitía el manejo de tales figuras con la seguridad y convencionalismo que caracterizan siempre a una escuela teatral.

Se comprende que quien llegaba a la escena tras tan grandes precursores, y además en un momento de la historia cultural de Atenas agitado por corrientes de pensamiento nuevas, hubiera de señalarse por su afán de originalidad, el cual queda reflejado en las preocupaciones intelectuales que introduce en la esfera mítica, y en la técnica dramática orientada hacia los fuertes efectos escénicos.

Las preocupaciones intelectuales que matizan la obra de Eurípides se señalan en varias direcciones. Para darles cabida, lo primero que hace el poeta es quitarles a los héroes el coturno trágico y sacarlos de la esfera mítica para introducirlos en el mundo real. Electra, por ejemplo, es la mujer que obra por venganza, pero también como la esposa de un pobre labrador, que opone la cabaña al palacio, y en cuanto a Medea, es una pintura de carácter de la esposa abandonada y celosa; el Menelao de la *Andrómaca* es pura y simplemente un cobarde, lleno de los rasgos odiosos que resultan oportunos en un príncipe espartano en el momento en que arde la guerra entre Esparta y Atenas. Los contemporáneos señalaron con burla cómo Télefo, con su aspecto de mendigo, desdecía de la elevada tradición trágica.

Con Eurípides entran en el escenario las mujeres apasionadas, los esclavos, los niños, todo un mundo ignorado por la tragedia tradicional.

Ello convierte al poeta en un pintor de caracteres [1] y, aun más, en un dibujante de situaciones. El teatro se hace ya psicológico.

[1] Radermacher, L., *Anfänge der Charakterkunde* en SO XXVII ('49) 19-24.

Ión es esencialmente el joven casto y fanático, celoso del culto del dios a que está consagrado, mientras que Creusa es la dama ofendida, que no perdona al galán divino que la sedujo. Hécuba es la figura del odio y la desesperación: las desgracias se abaten sobre ella no por ninguna necesidad trágica, sino para que el espectador pueda ver un retrato al vivo de aquellas pasiones.

El poeta es un observador implacable de los humanos, y su actitud para con sus semejantes es muy distinta de la de Sófocles. En la vida de éste hay nobleza, serenidad, alegría, trato abierto con las gentes más distinguidas. Eurípides deja ver cómo en la soledad ha estudiado los latidos del corazón humano.

Al lado de esta orientación hacia la realidad, y precisamente a consecuencia de la independencia de tales caracteres frente a la materia mítica, la solución del conflicto trágico se busca por medios mecánicos, externos, «teatrales» en el mal sentido de la palabra. Elige los mitos adecuados para tal fin, y el desenlace brota de algo externo a la acción. Aun la intervención de la divinidad al final, como *deus ex machina,* según se ha dicho precisamente por las apariciones de Tetis en la *Andrómaca,* de los Dioscuros en *Helena* y *Electra,* de Atena en *Las Suplicantes,* de Ártemis en el *Hipólito,* de Dioniso en *Las Bacantes...* El propio Sófocles, y ello es prueba del gran éxito que tuvo ante el público el procedimiento, acude a él en el epílogo de su *Filoctetes.*

Así también es un recurso teatral el tipo de «salvador», de personaje que llega de fuera para cortar el nudo: Heracles en la *Alcestis,* Orestes en *Electra* y en *Andrómaca.* Externo igualmente es el recurso de decir el argumento en el prólogo. La exposición dramática, siempre facilitada en la tragedia griega por tratar mitos conocidos previamente por el espectador, queda así en muchas piezas euripideas totalmente fuera de la pieza. Es un recurso poco artístico, abiertamente convencional, en el que vemos cómo el poeta va derechamente al nudo dramático que le interesa, renun-

ciando a complacerse en la exposición y reservando todas sus fuerzas y la pieza íntegra para el nudo mismo. Que Eurípides tuvo éxito con esta innovación lo prueba que lo imite Sófocles en el prólogo de las *Traquinias.* Por otra parte, la manera de tratar la materia mítica está llena de influencias de las nuevas ideas. De un lado, en lo formal; de otro, en la organización interna.

En lo formal, la retórica se manifiesta en la argumentación de los actores, en la composición de discursos conforme a las recetas de la escuela, en el empleo de razonamientos sofísticos. La lengua está más cerca de la prosa (lo cual había de ser clave del éxito para el helenismo cosmopolita del futuro, que entendería más difícilmente a los otros dos grandes trágicos). La parte coral y musical, alma del primitivo drama sacro, disminuye en Eurípides muchísimo, y sólo en las últimas piezas, donde ya hemos dicho que el poeta arcaíza voluntariamente, vuelve a tener la estrofa un recuerdo de la amplia cadencia de Esquilo. En cuanto a las partes dialogadas, la técnica de Eurípides va siendo cada vez más libre, de acuerdo con un vocabulario que se aproxima a la lengua conversacional; la sustitución de larga por dos breves en los yambos va haciéndose, como también en Sófocles, más frecuente [1], y un mismo verso se distribuye entre varios personajes cuando la vivacidad de la acción lo requiere, aunque no es tan frecuente en Eurípides como en Sófocles.

Otro rasgo de la tragedia de Eurípides es la plena aceptación de la nueva música. Sabido es que en los finales del siglo v una revolución musical conmueve fundamentalmente el estilo tradicional, constituído desde los tiempos legendarios. La amplia estrofa de la gran poesía coral, con su organización diádica o triádica, con su simetría arquitectónica, que, aunque abreviada, aún se mantiene en las piezas más antiguas de Eurípides, ha de ceder el paso

[1] ZIELINSKI, TH., *Tragodumenon libri III,* Cracovia 1925, p. 133 ss.

a la nueva poesía ditirámbica, que ya no representa, en su forma nueva, un canto coral, sino la monodia, el aria para el solista virtuoso. Platón nos dirá todavía, bastantes decenios después, que los tales reformadores, autores de música imitativa, son locos [1] y artistas serviles [2].

Aristófanes ridiculiza esta nueva música, que considera una causa de corrupción para la juventud. Pero Eurípides abrió a tal nuevo estilo el camino de la escena, y ello fué también otro de los motivos que le aseguraron el triunfo póstumo. Arias conforme al estilo nuevo hallamos en el *Hipólito* (1347-73), en el *Orestes* (1369-1502); dúos, en *Hécuba* (1055-1106), *Bacantes* (556-603), *Hércules* (875-922) ... Coros cantados sin simetría de estrofas, en *Ión* (1229-49), *Hipólito* (58-72) ... La vieja arquitectura estrófica se disuelve así en música sensual y de matices muchas veces exóticos.

El elemento emocional se apodera de la tragedia. Heracles se hunde en su locura y vuelve a salir de ella con una perfecta observación de la psicología. Y lo mismo asistimos en las *Bacantes* a un diálogo entre Penteo y el dios, donde vemos al primero despegarse del suelo de la realidad.

Las nuevas ideas llevan al poeta también a buscar versiones nuevas, un tanto forzadas, de los viejos mitos. Así en el *Ión*, donde altera el árbol genealógico de las estirpes griegas. O bien a recoger los temas tratados por los otros trágicos de una manera nueva, quizá forzada: la comparación de la *Electra* con las *Coéforas* de Esquilo y la pieza homónima de Sófocles es sumamente instructiva. La heroína está rebajada en su categoría. La venganza que ella desea proviene, no tanto del afán de castigar a los asesi-

[1] resp. III 396 a.
[2] leg. II 669 c.

nos de su padre, como de la pasión personal. Ningún sentimiento religioso o de vínculo de sangre justifica el matricidio.

También prefiere Eurípides entrar en un tema trágico para casi invertir los juicios tradicionales, conforme al método seguido por los sofistas a partir de Gorgias. Algo de esto ocurre en el *Orestes*, la *Helena*, la *Electra*...

En la orientación patriótica de ciertas piezas, Eurípides no se limita al encomio noble y general, como en los *Persas* o el *Edipo en Colono*, sino que desciende a la política del momento, a las consignas del partido de la guerra en los comienzos de la del Peloponeso.

Este tono concreto y actual, moderno y conmovido por los problemas del momento, es uno de los rasgos más característicos del arte de Eurípides. En el tono patriótico de la circunstancia, los problemas intelectuales y religiosos parece que quedan silenciados [1].

Si Sófocles canta las delicias de su demo natal de Colono, Eurípides, como ya Esquilo, es en el mundo exótico donde prefiere buscar sus motivos. El encanto de las *Bacantes* está en esta lejanía geográfica. En la *Andrómaca*, después de unas escenas prosaicas y vulgares, el relato del mensajero que nos describe la muerte de Neoptólemo en el santuario de Delfos, y la escena en que se presenta la diosa Tetis e invita a Peleo a irla a buscar en las regiones del más allá, nos trasladan a países de maravillosa poesía. El mismo maravilloso encanto hallamos en la *Ifigenia en Tauros*, en la *Helena*. Es el nuevo gusto por lo exótico. El esclavo frigio en el *Orestes* tiene su paralelo en el misio o el jonio del ditirambo *Los Persas* de Timoteo.

Tratándose de un poeta lleno de preocupaciones intelectuales, que no vive, como Sófocles, dentro plenamente de la tradición de

[1] EBERHARDT, W., Die Antike XX ('44) 112.

su pueblo, sino que pertenece (y no deja de residir en ello su genialidad) a esa dirección que individualiza al hombre y lo desliga de su ciudad natal [1], convendría hacer un examen de su pensamiento y de su visión del mundo.

Ante todo, para ello hay que hacer una salvedad: la de que no hay que partir, para trazar las líneas del pensamiento de Eurípides, de las sentencias que tanto abundan en su obra. Ya Platón [2] explica que el poeta no ha de ser hecho responsable de cuanto dicen sus personajes. Menos aún en un caso como el de Eurípides, poeta que se apasiona por las dos caras que, como los sofistas habían descubierto, tiene toda cuestión. A veces el poeta habla por sí mismo, así cuando, por boca del héroe Adrasto [3], proclama que

> «el poeta las canciones que cree
> ha de crearlas con gozo, y si no siente alegría,
> ciertamente no podría con pena en su interior
> hacer gozar a los otros.»

Eurípides parte de un ideal intelectualista. Desprecia en general los valores tradicionales; nobleza, distinción entre libre y esclavo, riqueza, educación, organización tradicional del poder público. Con razón se ha puesto en relación con las enseñanzas de Anaxágoras un verso de Eurípides muy citado [4]

ὁ νοῦς γὰρ ἡμῶν ἐστιν ἐν ἑκάστῳ θεός.

El alma es tanto un principio divino en cada uno de nosotros, como tal vez algo que se contrapone a las divinidades heredadas.

[1] Véase mi *Vida de Sócrates*, Madrid 1947, p. 98 ss.
[2] leg. IV 719 c.
[3] suppl. 180 ss.
[4] fr. 1018 N.

No está lejos el poeta a veces del modo de pensar socrático de que el bien obrar es una secuela necesaria de comprender[1], y así el σοφός es el ideal humano, en el que se da la bondad plena.

Bien es verdad que otras veces el σοφός es a la vez κακός, como ocurre con Ulises en su odioso papel de las *Troyanas*, por ejemplo.

Mas, en todo caso, es ya el individuo lo que interesa. El νοῦς, la nueva divinidad, vive en cada hombre. Y no sólo en los héroes, en los grandes personajes de la fábula, sino en todos los humanos: en mujeres del pueblo, en esclavos, en las gentes despreciadas por el orgulloso pensamiento tradicional dominado por ideales nobiliarios.

Reducido así el héroe a individuo, a átomo insolidario, el conflicto trágico pierde su necesidad y, lo que es más grave, el poema dramático no puede resolverse en aquella superior armonía, aquella *conciliatio oppositorum* que Aristóteles[2] exige provenga del mismo argumento y no de algo exterior a él.

Por ello mismo, Eurípides representa la disolución de la tragedia tradicional, el agotamiento de una tradición y fin de un estilo. Pero esto no quiere decir que sea algo semejante a lo que en arte se llama decadencia. No es menos vigoroso que Esquilo, ni menos artista que Sófocles. Pero le falta, eso sí, la seguridad, el dominio inconmovido de la técnica, la existencia segura dentro de la fe tradicional o del pensamiento religioso fijado. Eurípides es un gran artista que refleja una época menos adecuada para el gran arte tradicional. Los viejos temas épicos o dramáticos cambian de naturaleza entre las manos de este poeta inquieto y sutil. El tema de Helena en Egipto, la heroína que, mientras griegos y troyanos pelean alrededor de su imagen, se mantiene fiel a su marido entre el asedio del tirano egipcio, se convierte en una opereta; y las

[1] SCHMID, *Gesch. der griech. Lit.* I 3, p. 690.

[2] poet. 15, 1454 b 1.

conversaciones de Clitemestra con Aquiles, cuando cree ingenuamente que es el prometido de su hija, rozan lo vodevilesco. Sobre todo, es la pasión amorosa la que Eurípides trae por primera vez a la escena griega; es un gran creador de poesía erótica, sabe medir las profundidades del corazón humano, y las catástrofes que las pasiones mueven desde el fondo de él. En cambio, frente al mito siente a la vez interés — pues de otro modo no se hubiera dedicado a la poesía trágica — y repugnancia — lo cual está probado por su crítica y por la necesidad que siente de deshacer sus propios asuntos [1].

El mundo de pensamiento que oprime y torsiona el arte euripideo es ya el mismo que contemporáneamente está ganando expresión en Sócrates y que se revelará para la posteridad en la obra de Platón. Nietzsche, al ensalzar la edad trágica, contemporánea de los presocráticos, a costa de la edad racional, que Eurípides, al lado de Anaxágoras y Sócrates, inauguran, apostrofaría así a nuestro poeta:

«¿Qué querías tú, transgresor Eurípides, al intentar someter a tu servicio a ese moribundo de mito? Murió entre tus poderosas manos, y ahora necesitabas un mito imitado, enmascarado, que, como el mono de Heracles, sólo sabía adornarse con el antiguo fausto. Y según se te murió el mito, se te murió también el genio de la música...» [2].

Los personajes euripideos, con sus pasiones humanas, demasiado humanas, juguete de un destino inexplicable y sin sentido ante lo trascendente, son a los personajes de Sófocles como los rostros apasionados de los mármoles de Escopas frente a la nobleza tranquila de los de Fidias. Es como si hubiera transcurrido un

[1] MÜLLER, C. O., *Hist. de la lit. gr.* II, p. 179.

[2] *Die Geburt der Tragödie* § 10, p. 101 (ed. Kröner).

largo siglo. Será por un cambio generacional [1] o por otro motivo igualmente crítico, pero el hecho es que la historia cultural descubre una faz nueva en Eurípides.

Se cuenta que Sófocles dijo una vez que él representaba a los hombres como eran, mientras que Eurípides los dibujaba como son [2]. Esta observación, muy aguda, nos dice que la tragedia euripidea conquistó, con esta proximidad al terreno de la realidad, nuevas tierras para el arte. El hombre se gana en la tragedia de Eurípides nuestras simpatías a costa de la divinidad [3].

El éxito ante la posteridad y en todo el mundo griego, después del fracaso en su época y en Atenas, es la confirmación de lo avanzado culturalmente del arte de Eurípides.

En la lengua como en la religiosidad, en el acento patético como en la construcción musical, en los efectos artísticos como en el pensamiento filosófico que refleja, Eurípides ya no es un dramaturgo ateniense, sino alguien capaz de utilizar la construcción artística que tiene sus raíces misteriosas en los cultos de la vieja Ática, para hacer de ella un elemento cultural cosmopolita. Es verdad que ya Eurípides había sido precedido en esto, y los viajes de Esquilo prueban que su arte ganó por sí solo la atención de todo el mundo helénico, pero era preciso que las ligaduras de la tragedia con la música coral severa fueran rotas, y que el coro dejara de ser el eje de la pieza, y que el arte del actor se pudiera matizar de personalidad, y que las raíces concretamente áticas, locales, de la religión trágica, fueran cortadas, para que la tragedia universalizada perviviera y se difundiera precisamente en el sentido de Eurípides. No son ya los dioses tradicionales los que

[1] Ya señala este cambio de generación MÜLLER, C. O., *Historia de la lit. gr.* II, p. 178.

[2] ARISTOT. poet. 25, 1460 b 32.

[3] GEFFCKEN, op. cit., 185.

resuelven el conflicto trágico, ni éste tiene ya tan fácil explicación: en cinco de las tragedias que leemos (precisamente ya en las tres de este tomo) se halla un final muy significativo:

> Muchas son las figuras de lo divino...

Muchas, ciertamente, y no todas captables por la mitología y el culto tradicional. Quedan muchas entregadas al examen de la razón humana, y buena parte de ellas inconocibles, inexplicables, inescrutables, hasta absurdas... El poeta también dice:

> Si los dioses hacen lo que está mal, no son dioses [1].

Es moda desestimar al tercer trágico y señalar las debilidades de sus obras. Evidentemente, Eurípides, que muchas veces ha llegado a la obra maestra (en *Medea*, en las *Bacantes*, en la *Ifigenia en Áulide*, en el *Hipólito*...), no acertó quiza nunca a crear una obra superior a él mismo. Hay, bien sabido es, artistas que crean, casi milagrosamente, obra superior a sí, y las generaciones siguientes se preguntan quién o cómo pudo escribir un *Hamlet* o un *Don Quijote*. Otras veces es el creador el que queda por encima de su obra, con una personalidad más compleja y rica que ninguna de sus creaciones. Como es el caso, pues, de Lord Byron o de Goethe, es también el de Eurípides. Detrás de los ayes angustiosos de sus protagonistas está él, el poeta, con un alma reflexiva y problemática, preguntándose, y preguntándonos a nosotros, el porqué de tantas lágrimas y tantas tristezas de los humanos.

Para apreciar al poeta Eurípides en todo su valor, tenemos que reconocer algo más que los méritos formales de la poesía. Sus logros estéticos se hallan también en esta zona de la lucha de las ideas y de las conquistas o las dudas del pensamiento discursivo.

[1] Faetón, TGF (Nauck).

Naturalmente que no está sólo su mérito en haber sido una especie de campeón o adelantado del progresismo y del librepensamiento tal como los entendemos los modernos, según el conocido libro de G. Murray. La historia universal es en sí más complicada que esa especie de continua pugna «entre la Inteligencia y la Estupidez, entre la Ilustración y el Oscurantismo», como parece suponer G. Murray [1]. Y Eurípides es posible que no sea, tan resueltamente como Murray quiere [2], un hombre «siempre en rebeldía contra sus patrones morales, sus supersticiones y locuras, sus injusticias sociales, también contra su mundanidad superficial y su indiferencia para cuanto él considera superior, según su criterio de poeta y filósofo».

El propio Murray ha atenuado un tanto este juicio al decir de Eurípides [3]: «Su mente, en general, es nítida: está con el espíritu de libertad, de la revolución moral, de la negación de lo admitido; pero también hay en él un afán de investigación, una facultad para la maravilla y la conjetura. No es un «racionalista» a secas. A menudo, sus obras afirman la regla aceptada de la justicia divina, a veces la niegan apasionadamente». En esa contradicción está mucho del atractivo de Eurípides. El poeta, lleno de preocupaciones, hundido en las angustias de un siglo, no es un hombre de pensamiento que intente solucionar el problema de la inarmonía entre la fe heredada y las conquistas de la razón, sino un artista que lleva al mundo existente ya del arte trágico esta duda, esta angustia y desarmonía. Desde un punto de vista próximo al existencialismo, se ha podido criticar a Eurípides como una muestra de cultura e ilustración en rebeldía contra el ser y los dioses [4].

[1] *Eurípides y su época*, p. 33.

[2] op. cit., 126 s.

[3] ibid., 124 s.

[4] Nebel, Gerhard, *Weltangst und Götterzorn. Eine Deutung der gr. Tragödie*, Stuttgart 1951, p. 259.

Por esa desarmonía precisamente, está más cerca de nosotros, como lo estuvo ya de la posteridad a partir casi de su muerte. Su arte es más comprensible y más fácil que el de los otros trágicos. Roto internamente, incapaz muchas veces de planear y desarrollar sus obras dentro del necesario ambiente mítico, deja demasiado visible lo que hay de convencional en la tragedia, y el crítico diría que muchos de sus personajes o de sus situaciones son falsos.

Una impresión de impureza y de imperfección se desprende del conjunto. Lo nuevo se mezcla no sólo con lo antiguo, sino con lo arcaizante. A veces hay en el poeta como un impulso malsano que le lleva a deshacer su misma construcción poética, con una especie de contrapunto crítico y prosaico. Los temas y fines artísticos que el poeta busca en su teatro están simplemente en contradicción con el mito, y hacen que éste explote.

Pero, en cambio, cuando llega el momento de hacer una narración o de cantar un mundo que interesa al poeta, o de trazar un carácter o de presentar conmovedoramente una escena, Eurípides no tiene igual en toda la tragedia griega. Momentos sublimes aparecen en casi todas sus tragedias tales como se hallan apenas en Esquilo o en Sófocles, aunque no haya ninguna pieza euripidea que en su conjunto resista la comparación con el *Edipo Rey* o el propio *Edipo en Colono,* donde Sófocles se mueve, sin descenso, a alturas sublimes e inhumanas.

Para un juicio de Eurípides como poeta, que es lo que nos interesa, es esto lo que cuenta y lo que le sitúa a gran altura entre los más elevados poetas de la humanidad. Que podamos verlo vulnerable a los tiros de la crítica contemporánea, de los poetas cómicos en primer lugar, que atacan en él más al hombre de ideas políticas distintas de las de ellos, ha perjudicado a la estimación de Eurípides. Pero que poetas como Racine, Goethe . . . hayan ido a buscar más a Eurípides que a Sófocles o Esquilo, prueba que cuando se le mira sin prejuicios y cuando se deja uno dominar

por su arte, no es inferior a ninguno de los dramaturgos. Figuras trágicas como Medea, como Fedra, Hécuba, Ifigenia, Heracles, Hipólito, están hechas de la misma materia que Hamlet o Segismundo o Don Juan. Su creador, el que supo presentarlas a la posteridad con sus rasgos perennes y definitivos, es uno de los grandes poetas que han existido, y la crítica no debiera ser con él más severa que con otros compañeros suyos en el Parnaso. Aristóteles[1] decía con razón que Eurípides, aunque lo demás no lo administra bien, es el más trágico de los poetas.

La polémica que se inició en sus días dura todavía, y la discusión sobre Eurípides se mantiene sobre los mismos puntos que se inició: sobre su orientación política y religiosa, sobre sus ideas sociales, sobre sus conceptos artísticos y musicales, sobre sus procedimientos literarios...

No tuvo razón Aristófanes cuando en las *Ranas* (v. 869) declara que fué Eurípides el que mató a la tragedia. Le dió su última forma inmortal a la tragedia helénica.

[1] poet. 13, 1453 a 32.

HISTORIA DEL TEXTO

El editor de Eurípides se encuentra en una situación más difícil que el de Esquilo o Sófocles, a causa de que no tenemos un manuscrito antiguo de autoridad y supremacía comparable a la que el Laurenciano representa para los dos primeros trágicos.

Parece, además, que ya en los primeros tiempos que siguieron a la muerte del poeta, la frecuencia mayor con que sus tragedias se representaban causó en los manuscritos interpolaciones y mutilaciones debidas a la intervención de los actores y a los accidentes de la vida escénica. Algunas referencias a ello nos dan los escolios [1], que reflejan el afán de depuración de los gramáticos alejandrinos, al intentar poner fin a este desorden. Sabemos que Aristófanes de Bizancio y su discípulo Calístrato se ocuparon de fijar un texto más cuidado, y de hacer ediciones con prólogos (de los que leemos aún extractos), conforme a los métodos de entonces.

De los gramáticos ulteriores es Dídimo (siglo I a. C.) aquel a quien más debemos en cuanto al texto euripideo, y a él se remontan, en su parte más importante, las anotaciones marginales o escolios que nos han llegado en los manuscritos. De otros gramáticos que trabajaron en el texto de Eurípides nos quedan menciones más o menos ocasionales: Timáquidas de Rodas en el argumento de *Medea*, un desconocido Esquines, y otro inidentificable Dionisio.

[1] Schmid, W., *Gesch. der griech. Lit.* I 3, p. 838.

Después de Homero, es Eurípides el poeta del que más restos tenemos en papiros. Incluso se le atribuyen fragmentos inauténticos en los fines de la antigüedad [1].

La selección escolar que se utilizaba hacia el siglo v comprendía no siete piezas, como ocurría con Esquilo y Sófocles, sino nueve, que son precisamente las que han llegado a nosotros con escolios *(Alc., Andróm., Héc., Hipól., Med., Or., Reso, Troy., Fenic.)*. Esta selección de nueve piezas es la que forma, como vamos a ver, una de las ramas en que se ordenan los manuscritos. Pero hemos tenido la fortuna de que pasara a los códices también otra serie de piezas, resto de una edición completa por orden alfabético. Que la división de la tradición en estas dos ramas no es cosa antigua, lo prueba el hecho de que los papiros no corresponden a ninguna de las dos de modo definido.

El manuscrito marciano 471 (M), del siglo xii, es, a juicio de los críticos, el más importante y digno de fe. Síguele, según Wilamowitz y Murray, el parisino 2712 (A), del xiii, que sustituye al primero donde éste tiene lagunas. Citemos el V, vaticano 909, de buena tradición pero negligentemente copiado, influído por la otra rama de que vamos a hablar ahora, y con excelentes escolios.

Al mismo grupo corresponde el B, parisino 2713, lleno de correcciones y de escolios y que, aunque con muchas lecciones malas, las da excelentes, sólo superado en este aspecto, según Murray [2], por el M. Y completan esta rama de la tradición dos deteriores, el O, laurenciano XXXI 10 del siglo xiv, y el D, laurenciano XXXI 15, de importancia donde M falta.

[1] Añádase, a la bibliografía papirológica que damos en la introducción de la *Andrómaca*, la lista de papiros trágicos dada por Collart, P., en la RevPhilol. XVII ('43) 5 ss.

[2] praef., p. III.

La relación entre MAVB la explica Murray[1] de modo algo complicado, como la de códices discrepantes muchas veces entre sí, pero relacionados, si no como familia, al menos como rama o género, al frente de la cual está el manuscrito M, mientras que el polo opuesto dentro de la rama lo forma V.

La otra rama, caracterizada por la falta de escolios, en la que hasta la edición de A. Kirchhoff se basaban los editores, está principalmente representada por L y P. Esta rama de la tradición procede de una edición completa por orden alfabético[2], de la cual el azar hizo que se salvaran dos cajas de rollos correspondientes a las letras E, H, I, K. Un gramático de comienzos de la época bizantina[3] reunió la selección escolar con estas piezas de distinta fuente y formó la edición mixta representada por dichos manuscritos tardíos. El primero de estos dos, laurenciano 32, 2, del siglo XIV, está corregido por varias manos, y la distinción de ellas por Wilamowitz devolvió al códice la gran autoridad que había perdido ante los críticos. Hay un corrector que se designa por L^2 y un humanista del XV que llenó el manuscrito de conjeturas y se designa con *l*. Para las piezas de fuera de la serie escolar de nueve es éste el único manuscrito.

Junto a L se sitúa P (Palatino 287 + laurenciano Conv. soppr. 172), del siglo XIV, que parece proceder de la misma fuente. En todo caso, las diez piezas sin escolios las tiene P copiadas de L o de la misma fuente. A veces se observa que P tiene excepcionalmente mejores lecciones que L. En las otras piezas P

[1] Ibid., p. IV.

[2] Véase sobre los antiguos catálogos y la edición alfabética de Eurípides HEMMERDINGER, B., SIFC XXV ('51) 86 s.; cf. MORAUX, P., *Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote*, Lovaina 1951, p. 225 s.

[3] Cf. DODDS, *Eur.*, *Bacch.*, Oxford 1944, p. XLVII.

vacila entre L y la otra rama. La relación entre ambos códices es aún discutida [1].

Wilamowitz supone que el códice M con ABV desciende de la recensión de un cierto Salustio, acaso el preceptor de este nombre que señaló Constancio al príncipe Juliano, que dispuso una edición escolar de diez piezas.

La constitución de esta rama se descompone en un grupo de nueve dramas, que son los mismos de la edición de obras escogidas de la otra rama, la provista de escolios, y otro grupo de diez piezas, que están tomadas de una edición completa en la que estaban ordenadas alfabéticamente.

Los escolios, que editó G. Dindorf en Oxford en 1863 y después, dejando los bizantinos, Ed. Schwarz en Leipzig 1887-91, son para la fijación del texto importantes, aunque difíciles de valorar.

Otros códices, llamados en general deteriores, han sido menos estudiados por los editores. Los más importantes son O (laurenciano XXXI 10, s. XIV), D (laurenciano XXXI 15, s. XIV), F marciano 468, s. XIV), N (marciano 470, s. XV), Nap. (napolitano II F 41, s. XIV-XV), Haun (de Copenhague 417, s. XV), Harleianus (del British Museum 5743, s. XVI), los dos parisinos 2887-2888 y 2817, copias de L. A éstos siguen una infinidad de códices con la selección *Hécuba-Orestes-Fenicias*, formada en el siglo XIV por un profesor bizantino; de éstos contó en Inglaterra 20 Paley y 29 J.A. Spranger [2].

En este capítulo hay que mencionar los manuscritos españoles: uno toledano del *Ión*, dos madrileños, uno con la *Hécuba* y otro con la tríada bizantina, muy tardíos; cuatro escurialenses, igual-

[1] Cf. LESKY, *Anzeiger* II, 34 s.

[2] V. de este autor *A preliminary skeleton list of the manuscripts of Euripides*, ClassQuart. XXXIII ('39) 98-107.

mente tardíos, y tres salmantinos, dos de la tríada bizantina, con escolios, y uno de las *Fenicias*.

En este campo de la edición bizantina de Eurípides trabaja actualmente el eminente filólogo polaco A. Turyn.

Los papiros, que se han hallado en un número crecido, sirven en general para probar que no se habían separado en la antigüedad las dos ramas de la tradición manuscrita, mas no para tranquilizarnos sobre la fidelidad con que en conjunto se salvó el texto a lo largo de la Edad Media[1].

La edición *princeps* (Florencia 1496) se debe a I. Láscaris y comprende cuatro piezas. La edición Aldina de 1503, a cargo de M. Musuros, comprende todas las tragedias conservadas excepto la *Electra*, que no se publicó sino por P. Victorius, en Roma 1545. Una edición completa, con los escolios, y con comentarios, hizo J. Barnes, Cambridge 1694, más tarde J. Musgrave, Oxford 1778. Crítica de la tradición hizo, con criterio más independiente, L. C. Valckenaer, que editó las *Fen.* y el *Hipól.* (1755 y 1768, respectivamente). J. Markland, R. Porson, P. Elmsley trabajaron nuestro autor en los finales del siglo XVIII.

G. Hermann publicó la mayoría de las tragedias de Eurípides entre 1800 y 1841. En el mismo siglo XIX, A. Matthiae (1813-37), L. y G. Dindorf, Th. Fix. I. A. Hartung, Lenting y, sobre todo, iniciando una nueva época al señalar la importancia de la rama constituída por M B, etc., A. Kirchhoff, con su edición berlinesa de 1855. La edición más divulgada fué la de A. Nauck, en la biblioteca Teubner, Leipzig 1854, que incorporó a sus nuevas ediciones (^{2}1857, ^{3}1870) los resultados de la crítica de Kirchhoff.

Después de una larga serie de editores (F. A. Paley: edición

[1] Opinión demasiado confiada, en DIETERICH, RE VI col. 1251, y la generalidad de los autores; pero la primera alarma la ha dado DODDS, *Eur.*, *Bacch.* p. LII s.

completa con comentario en inglés; Prinz-Wecklein, Wilamowitz, Schöne, Köchly, Bruhn, H. von Arnim; H. Weil: con comentario en francés de siete piezas ...), viene la nueva revisión crítica de G. Murray (Oxford 1902, 1904, 1910), que se caracteriza por examinar la tradición manuscrita y por estar de vuelta de las libertades críticas en uso durante los lustros anteriores. La edición de Murray es la que sirve en general de fundamento a los editores modernos. Los editores en lengua francesa L. Méridier *(Cícl., Alc., Med., Heracl., Hipól., Andr., Héc.)* y L. Parmentier-H. Grégoire *(Hérc., Supl., Ión, Troy., If.T., El.)*, H. Grégoire-L. Méridier-F. Chapouthier *(Hel., Fen.)* han revisado por su parte algunos manuscritos.

TRADUCCIONES

Hasta casi el siglo pasado no se han hecho traducciones completas de Eurípides a lenguas modernas. En latín ya hicieron ediciones completas Rud. Collinus, Basilea 1541, y W. Xylander, Francfort 1558. Tres piezas completas y extracto de las demás aparecieron en francés por P. Prevost, París 1782. Aparte de la citada, en curso de publicación, de Méridier, Parmentier y Grégoire, hay que citar la de H. Berguin y G. Duclos, Garnier, París 1935. En italiano existe la excelente traducción de E. Romagnoli, Bolonia, a partir de 1930. En inglés, ya a fines del siglo XVIII, la traducción completa de R. Potter, Londres 1781-84. Recientes citaremos las de A. S. Way, Loeb Class. Library, 1912; M. Hadas y J. H. MacLean, Nueva York, Dial Press, 1936; y J. Oates y E. O'Neill, Nueva York, Random House, 1938. En alemán no existe una traducción moderna completa. En 1800-1803 apareció la de F. H. Bothe. Aparte de las de Wilamowitz, que anotaremos en cada pieza, hizo una excelente en verso de doce dramas Hans von Arnim, Viena-Leipzig 1931.

De las traducciones de piezas sueltas damos cuenta al frente de cada tragedia.

Dos traducciones completas de Eurípides tenemos en español: la primera es la de Eduardo de Mier, que apareció primero en Madrid, 1865, vol. I, y luego se publicó en tres volúmenes de la Biblioteca clásica (Madrid 1909-10).

La otra no es directa, sino de la francesa del poeta Leconte de l'Isle, y se publicó en Valencia, Editorial Prometeo, s. a., 4 vol.

Aparte de estas traducciones de todas las tragedias de Eurípides, tenemos otras de obras sueltas, comenzando con la *Hécuba* de F. Pérez de Oliva (hacia 1530, pero impresa sólo en 1586).

BIBLIOGRAFÍA

ESTUDIOS ACERCA DE LA TRAGEDIA GRIEGA Y DE EURÍPIDES

SCHMID, W., *Geschichte der griechischen Literatur* III 1, 1940. A este libro monumental debe mucho nuestro trabajo.

GEFFCKEN, JOHANNES, *Griechische Literaturgeschichte* I, Heidelberg 1926.

POHLENZ, M., *Die griechische Tragödie*, Leipzig-Berlín 1930.

LESKY, A., *Die griechische Tragödie*, Stuttgart-Leipzig 1937.

WILLEM, ALBERT, *Melpomène, Histoire de la tragédie grecque*, Lieja-París 1932.

MÜLLER, CARLOS OTFRIDO, *Historia de la literatura griega*, anotada y continuada por E. HEITZ, trad. de R. de Hinojosa, Madrid 1888.

NEBEL, GERHARD, *Weltangst und Götterzorn. Eine Deutung der griechischen Tragödie*, Stuttgart 1951.

SÁNCHEZ RUIPÉREZ, M., *Orientación bibliográfica sobre los orígenes de la tragedia griega*, Estudios Clásicos I ('50) 43-51.

WILAMOWITZ-MOELLENDORF, W. VON, *Euripides Herakles*, 1889 (el tomo I se ha reeditado separadamente con el título de *Einleitung in die griechische Tragödie*, 1910).

PATIN, H. J. G., *Études sur les tragiques grecs, Euripide*, I-II, París [5]1879.

MURRAY, GILBERT, *Euripides and his age*, 1913 (cito por la traducción española de Alfonso Reyes, México 1949).

DIETERICH, A., *Euripides* en RE VI ('07) col. 1242-81.

NESTLE, W., *Euripides, der Dichter der griechischen Aufklärung*, Stuttgart 1901.

MASQUERAY, P., *Euripide et ses idées*, París 1908.

STEIGER, H., *Euripides. Seine Dichtung und seine Persönlichkeit* (Das Erbe der Alten, V), 1912.

LEVI, A., *Le idee religiose di Euripide e la sua visione della vita*, Milán 1930.

VAN LENNEP, D. F. W., *Euripides ποιητὴς σοφός*, Diss. Amsterdam, Sirets und Zeitlinger, 1935.

PARISELLA, B., *Il pathos nella tragedia di Euripide*, Florencia, Ginalpia 1937.

STELLA, L. A., *Euripide lirico* Atene e Roma XLI ('39) 3-39 y XLII ('40) 3-34 y 69-96.

GRUBE, G. M. A., *The drama of Euripides*, London, Methuen 1941.

RIVIER, A., *Essai sur le tragique d'Euripide*, Thèse Lausanne, 1944.

MARTINAZZOLI, F., *Euripide* = Coll. Civiltà Mediterranea VIII, Roma, Ed. Faro 1946.

CAROUSSIS, G., *Poetopeia. The romance of Euripides*, Nueva York. The William Frederick Press, 1946.

ZUERCHER, W., *Die Darstellung des Menschen im Drama des Euripides*, Schweizer. Beiträge zur Altertumswiss. II, Basilea 1947.

CARVALHO, ANTONIO PINTO DE, *Eurípides e o sentimento da natureza*, Coimbra, Arménio Amado, Editor, 1947.

LESKY, A., da una excelente bibliografía crítica sobre los últimos trabajos acerca de Eurípides en el Anzeiger für die Altertumswissenschaft II, 1949, pp. 34-45.

ABREVIATURAS

AC = L'Antiquité Classique. Lovaina 1932 ss.
Aevum = Aevum, Rassegna di Scienze filologiche, linguistiche e storiche. Milán 1926 ss.
AJPh = American Journal of Philology. Baltimore 1880 ss.
Antiquitas = Antiquitas, Rivista trimestrale di Antichità classica. Salerno 1946 ss.
Atene e Roma = Atene e Roma, Bulletino della Società italiana per la diffusione degli studi classici. Florencia 1898 ss.
ClassJ. = Classical Journal. Menasha, Wisc. 1905 ss.
ClassQuart. = Classical Quarterly. Oxford 1907 ss.
ClassRev. = Classical Review. Londres 1887 ss.
Emerita = Emerita, Boletín de Lingüística y Filología Clásica. Madrid 1933 ss.
Estudios Clásicos = Estudios Clásicos, anejo de Bordón. Madrid 1950 ss.
Hermes = Hermes, Zeitschrift für klassische Philologie. Berlín 1866 ss.
HThR = Harvard Theological Review. Harvard University Press. 1908 ss.
JHS = Journal of Hellenic Studies. Londres 1880 ss.
Mnem. = Mnemosyne, Bibliotheca Classica Batava. Leiden 1873.
Musée Belge = Musée Belge, Revue de Philologie classique. Lovaina.
Njbb. = Neue Jahrbücher für das klassische Altertum. Leipzig 1898-1927.
Philologus = Philologus, Zeitschrift für das klassische Altertum. Leipzig 1846 ss.
RE = PAULY-WISSOWA, *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft.* Stuttgart 1893 ss.
REA = Revue des Études Anciennes. Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux. 1899 ss.
REtGr. = Revue des Études Grecques. París 1888 ss.
RevPhilol. = Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire anciennes. París. 1877 ss.
RhM = Rheinisches Museum für Philologie. Bonn 1833 ss.
SIFC = Studi Italiani di Filologia Classica. Florencia 1893 ss.
SO = Symbolae Osloenses. Oslo.
YCS = Yale Classical Studies. New Haven, Yale University Press.

SIGLA

CODICVM

familia I	M	= Codex Marcianus 471, saec. XII, tragoedias cum scholiis continens (Andr., Hec., Hippol., Or., Phoen.)
	A	= Codex Parisinus 2712, saec. XIII, in quo eaedem trag. plus Med. leguntur
	V	= Codex Vaticanus, saec. XIII, nouem tragoedias complectens (easdem, plus Alc., Rhes., Tro.)
	B	= Codex Parisinus 2713, saec. XII uel XIII, cum septem trag. (Alc., Andr., Hec., Hippol., Med., Or., Phoen.)
familia II	L	= Codex Laurentianus 32, 2, saec. XIV, tragoedias omnes Euripideas seruatas complectens, praeter *Troadas*
	P	= Codex Palatinus 287 plus codex Laurentianus signatus conv. soppr. 172, saec. XIV. In tragoediis huius codicis corrector partis Palatinae ex l haurit
deteriores	O	= Codex Laurentianus XXXI 10, saec. XIV, pertinet ad familiam primam
	D	= Codex Laurentianus XXXI 15, saec. XIV, continet tragoedias quattuor
	Haun.	= Hauniensis 417, saec. XV
	F	= Codex Marcianus 468, saec. XIV
	N	= Codex Marcianus 470, saec. XV
	Nap.	= Codex Neapolitanus II F 41, saec. XIV uel XV

Numeris litteris adpositis indicantur manus: L^1 codicis L manus prima; iisdem litteris minusculis manus recentiores correctorum in codicibus: l manus recentior in L

FRAGMENTORVM IN PAPYRIS

Vide quae infra, in introductione ad Andromacham, notamus de catalogis papyrorum. In singulis tragoediis sigla fragmentorum pertinentium reperies

EDITIONVM

Musurus = editio Aldina 1503 a M. Musuro curata
Kirchhoff = editio Berolini 1855
Nauck = editio Teubneriana ultima (prima 1854, sec. 1857, tertia 1870)
Murray = editio Oxoniensis (1902, '04, '10)
L. Méridier, L. Parmentier, H. Grégoire, F. Chapouthier = editores Galli in Collectione Guilielmi Budaei

[ ] = uncinis inclusi quae secludenda uidentur
⟨ ⟩ = quae nec in traditione reperiuntur, sed addenda sese commendant
* = asterisco uno pluribusue lacunas indicaui
† = cruce una duobusue indicantur loci corrupti

EVRIPIDIS

TRAGOEDIAE

VOLVMEN PRIMVM

ΓΕΝΟΣ ΕΥΡΙΠΙΔΟΥ ΚΑΙ ΒΙΟΣ

Εὐριπίδης ὁ ποιητὴς υἱὸς ἐγένετο Μνησαρχίδου καπήλου καὶ Κλειτοῦς λαχανοπώλιδος, Ἀθηναῖος. ἐγεννήθη δὲ ἐν Σαλαμῖνι ἐπὶ Καλλιάδου ἄρχοντος κατὰ τὴν οε΄ ὀλυμπιάδα, ὅτε ἐναυμάχησαν τοῖς Πέρσαις οἱ Ἕλληνες. ἤσκησε δὲ κατ' ἀρχὰς μὲν παγκράτιον ἢ πυγμήν, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ χρησμὸν λαβόντος ὅτι στεφανηφόρους ἀγῶνας νικήσει, καί φασὶν αὐτὸν Ἀθήνησι νικῆσαι. ἀπογνοὺς δὲ ἐπὶ τραγῳδίαν ἐτράπη, καὶ πολλὰ προσεξεῦρε, προλόγους φυσιολογίας ῥητορείας ἀναγνωρισμούς, ὡς δὴ ἀκουστὴς γενόμενος Ἀναξαγόρου καὶ Προδίκου καὶ Πρωταγόρου, καὶ Σωκράτους ἑταῖρος. δοκεῖ δὲ αὐτῷ καὶ Σωκράτης [ὁ φιλόσοφος] καὶ Μνησίλοχος συμπεποιηκέναι τινά, ὥς φησι Τηλεκλείδης·

Μνησίλοχός ἐστ' ἐκεῖνος ὃς φρύγει τι δρᾶμα καινὸν
Εὐριπίδου, καὶ Σωκράτης τὰ φρύγαν' ὑποτίθησιν.

Οἱ δὲ τὰ μέλη αὐτῷ φασὶν Ἰοφῶντα ποιεῖν ἢ Τιμοκράτην Ἀργεῖον. φασὶ δὲ αὐτὸν καὶ ζωγράφον γενέσθαι καὶ δείκνυσθαι αὐτοῦ πινάκια ἐν Μεγάροις· γενέσθαι δὲ αὐτὸν καὶ πυρφόρον τοῦ Ζωστηρίου Ἀπόλλωνος· γεννηθῆναι δὲ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ καὶ Ἑλλάνικον, ἐν ᾗ ἐνίκων τὴν περὶ Σαλαμῖνα ναυμαχίαν οἱ Ἕλληνες· ἄρξασθαι δὲ ἀγωνίζεσθαι γενόμενον ἐτῶν κϛ΄. μετέστη δὲ ἐν Μαγνησίᾳ καὶ προξενίᾳ ἐτιμήθη καὶ ἀτελείᾳ. ἐκεῖθεν δὲ εἰς Μακεδονίαν περὶ Ἀρχέλαον γενόμενος διέτριψε καὶ χαριζόμενος αὐτῷ δρᾶμα ὁμωνύμως ἔγραψε καὶ μάλα ἔπραττε παρ' αὐτῷ, ὅτε καὶ ἐπὶ τῶν διοικήσεων ἐγένετο. ἐλέγετο δὲ καὶ βαθὺν πώγωνα θρέψαι καὶ ἐπὶ τῆς ὄψεως φακοὺς ἐσχηκέναι· γυναῖκα δὲ γῆμαι πρώτην Μελιτώ, δευτέραν δὲ Χοιρίλην. καὶ υἱοὺς κατέλιπε τρεῖς, Μνησαρχίδην μὲν πρεσβύτατον

GENERACIÓN Y VIDA DE EURÍPIDES

Eurípides el poeta fué hijo de Mnesárquides, mercader, y de Clitó, verdulera; aunque ateniense, nació en Salamina en el arcontado de Calíadas, en la olimpíada 75, cuando fué la batalla naval de los griegos contra los persas. Se ejercitó al principio en la lucha o pugilato, porque su padre había recibido un oráculo según el cual habría de vencer en luchas de coronas, y dicen que triunfó en Atenas. Mas habiéndose desanimado, se dedicó a la tragedia e inventó muchas novedades: el prólogo, las consideraciones sobre los fenómenos naturales, los procedimientos retóricos, los reconocimientos, pues que fué oyente de Anaxágoras, Pródico y Protágoras y amigo de Sócrates. Parece que [el filósofo] Sócrates y Mnesíloco colaboraron con él en poesía, según dice Teleclides:

> Aquel Mnesíloco cocina algún drama nuevo de Eurípides, y Sócrates arrima la leña.

Algunos dicen que la música se la compuso Iofón o Timócrates de Argos. Dicen que él fué también pintor y que se mostraban cuadros de él en Mégara; fué también portador del fuego en la fiesta de Apolo en el cabo Zoster. Que nació en el mismo día que Helánico, en el cual vencieron los griegos en la batalla naval de Salamina; que comenzó a acudir a los concursos teniendo veintiséis años. Se trasladó a Magnesia y fué honrado con la concesión de la *proxenia* y con la exención de impuestos. Desde allí pasó a Macedonia a vivir en la corte de Arquelao, y por rendirle homenaje escribió un drama titulado con el nombre de éste y se

ἔμπορον, δεύτερον δὲ Μνησίλοχον ὑποκριτήν, νεώτατον δὲ Εὐριπίδην, ὃς ἐδίδαξε τοῦ πατρὸς ἔνια δράματα. ἤρξατο δὲ διδάσκειν ἐπὶ Καλλίου ἄρχοντος, ὀλυμπιάδος πα΄ ἔτει α΄. πρῶτον δὲ ἐδίδαξε τὰς Πελιάδας, ὅτε καὶ τρίτος ἐγένετο. τὰ πάντα δ' ἦν αὐτῷ δράματα ϟβ΄, σῴζεται δὲ οη΄. τούτων νοθεύεται τρία, Τέννης Ῥαδάμανθυς Πειρίθους. ἐτελεύτησε δέ, ὥς φησι Φιλόχορος, ὑπὲρ τὰ ο΄ ἔτη γεγονώς, ὡς δὲ Ἐρατοσθένης οε΄, καὶ ἐτάφη ἐν Μακεδονίᾳ. κενοτάφιον δὲ αὐτοῦ ἐν Ἀθήνησιν ἐγένετο, καὶ ἐπίγραμμα ἐπεγέγραπτο Θουκυδίδου τοῦ ἱστοριογράφου ποιήσαντος ἢ Τιμοθέου τοῦ μελοποιοῦ·

μνῆμα μὲν Ἑλλὰς ἅπασ' Εὐριπίδου· ὀστέα δ' ἴσχει
 γῆ Μακεδών, ἧπερ δέξατο τέρμα βίου·
πατρὶς δ' Ἑλλάδος Ἑλλάς, Ἀθῆναι. πολλὰ δὲ μούσαις
 τέρψας ἐκ πολλῶν καὶ τὸν ἔπαινον ἔχει.

Φασὶ δὲ καὶ κεραυνωθῆναι ἀμφότερα μνημεῖα. λέγουσι δὲ καὶ Σοφοκλέα ἀκούσαντα ὅτι ἐτελεύτησεν αὐτὸν μὲν ἱματίῳ φαιῷ προελθεῖν, τὸν δὲ χορὸν καὶ τοὺς ὑποκριτὰς ἀστεφανώτους εἰσαγαγεῖν ἐν τῷ προαγῶνι καὶ δακρῦσαι τὸν δῆμον. ἐτελεύτησε δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. ἐν τῇ Μακεδονίᾳ κώμη ἔστι καλουμένη Θρᾳκῶν διὰ τό ποτε κατῳκηκέναι ἐνταῦθα Θρᾷκας. ἐν ταύτῃ ποτὲ τοῦ Ἀρχελάου Μολοττικὴ κύων ἦλθεν ἀποπλανηθεῖσα· ταύτην Θρᾷκες ὡς ἔθος θύσαντες ἔφαγον. καὶ δὴ ὁ Ἀρχέλαος ἐζημίωσεν αὐτοὺς ταλάντῳ. ἐπεὶ οὖν οὐκ εἶχον, Εὐριπίδου ἐδεήθησαν ἀπολύσεως τυχεῖν, δεηθέντος τοῦ βασιλέως. χρόνῳ δὲ ὕστερον Εὐριπίδης ἐν ἄλσει τινὶ πρὸ τῆς πόλεως ἠρέμει· Ἀρχελάου δὲ ἐπὶ κυνηγέσιον ἐξελθόντος, τῶν σκυλάκων ἀπολυθέντων ὑπὸ τῶν κυνηγῶν καὶ περιτυχόντων Εὐριπίδῃ, διεσπαράχθη καταβρωθεὶς ὁ ποιητής· ἦσαν δὲ ἔκγονοι οἱ σκύλακες τῆς ὑπὸ Θρᾳκῶν ἀναιρεθείσης κυνός, ὅθεν καὶ ἡ παροιμία ἐστὶ παρὰ τοῖς Μακεδόσι «κυνὸς δίκη».

Φασὶ δὲ αὐτὸν ἐν Σαλαμῖνι σπήλαιον κατασκευάσαντα ἀναπνοὴν ἔχον εἰς τὴν θάλασσαν ἐκεῖσε διημερεύειν φεύγοντα τὸν ὄχλον· ὅθεν καὶ ἐκ θαλάσσης λαμβάνει τὰς πλείους τῶν ὁμοιώσεων. σκυθρωπὸς δὲ καὶ σύννους καὶ αὐστηρὸς ἐφαίνετο καὶ μισόγελως καὶ μισογύνης, καθὰ καὶ

distinguió mucho en la corte, dado que llegó a ocupar cargos. Se dice que tuvo toda la barba y que en la vista se le hicieron cataratas; se casó primero con Melitó, y su segunda mujer fué Choirile. Dejó tres hijos: el primogénito Mnesárquides, comerciante, el segundo, Mnesíloco, actor, y el último, Eurípides, que presentó como autor algunos dramas de su padre. Comenzó a estrenar dramas en el arcontado de Calias, año I de la olimpíada 81. Primeramente representó las *Pelíades,* y obtuvo el tercer premio. Sus dramas en total fueron 92, y se conservan 78. De éstos son apócrifos tres: *Tennes, Radamanto* y *Pirítoo.* Murió, como dice Filócoro, de más de setenta años, mas según Eratóstenes, de setenta y cinco, y fué sepultado en Macedonia. De él hicieron en Atenas un cenotafio y compuso la inscripción para él Tucídides el historiador o Timoteo el músico del modo siguiente [*Anthol. Pal.* VII 45]:

> Tumba de Eurípides es Grecia entera; sus huesos guarda la tierra de Macedonia, en la cual recibió el fin de su vida. Su patria fué Atenas, Hélade de Hélade. Después de que mucho a las Musas sirvió, de muchos también la alabanza disfruta.

Dicen que fueron alcanzados por el rayo uno y otro sepulcro. Cuentan que Sófocles, cuando oyó que había muerto, se presentó él mismo con manto gris, y que presentó en el *proagon* al coro y los actores sin corona, y el pueblo lloró. Murió de la siguiente manera: Hay en Macedonia una aldea llamada de Tracios por haber habitado antaño allí los tracios. Una vez una perra molosa de Arquelao fué allí andando perdida, y los tracios la sacrificaron según su costumbre y se la comieron; entonces Arquelao los condenó a multa de un talento. Como no lo tenían, suplicaron a Eurípides que les alcanzase el perdón, y se lo pidiera al rey. Tiempo después Eurípides se hallaba tranquilamente en un bosque junto a la ciudad; como Arquelao saliera de caza y los caza-

Ἀριστοφάνης αὐτὸν αἰτιᾶται· «στρυφνὸς ἔμοιγε προσειπεῖν [Εὐριπίδης]». λέγουσι δὲ αὐτὸν γήμαντα τὴν Μνησιλόχου θυγατέρα Χοιρίλην καὶ νοήσαντα τὴν ἀκολασίαν αὐτῆς γράψαι δρᾶμα τὸν πρότερον Ἱππόλυτον, ἐν ᾧ τὴν ἀναισχυντίαν θριαμβεύει τῶν γυναικῶν, ἔπειτα δὲ αὐτὴν ἀποπέμψασθαι. λέγοντος δὲ τοῦ γήμαντος αὐτὴν «σωφρονεῖ παρ' ἐμοί», «δύστηνος εἶ» ἔφη «εἰ γυναῖκα δοκεῖς

παρ' ᾧ μὲν αὐτὴν σωφρονεῖν, παρ' ᾧ δὲ μή».

ἐπιγῆμαι δὲ αὐτὸν δευτέραν, ἣν εὑρὼν ἀκολαστοτέραν προχειροτέρως εἰς τὴν κατὰ τῶν γυναικῶν βλασφημίαν ἐθρασύνετο. αἱ δὲ γυναῖκες ἐβουλήθησαν αὐτὸν κτεῖναι εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ σπήλαιον ἐν ᾧ γράφων διετέλει. διαβάλλεται δὲ ὑπὸ φθόνου ὡς τὸν Κηφισοφῶντα εἶχε συμποιοῦντα αὐτῷ τὰς τραγῳδίας. λέγει δὲ καὶ Ἕρμιππος Διονύσιον τὸν Σικελίας τύραννον μετὰ τὴν τελευτὴν τοῦ Εὐριπίδου τάλαντον τοῖς κληρονόμοις αὐτοῦ πέμψαντα λαβεῖν τὸ ψαλτήριον καὶ τὴν δέλτον καὶ τὸ γραφεῖον, ἅπερ ἰδόντα κελεῦσαι τοὺς φέροντας ἐν τῷ Μουσῶν ἱερῷ ἀναθεῖναι ἐπιγράψαντα τοῖς αὐτοῦ καὶ Εὐριπίδου ὀνόμασι. διὸ καὶ ξενοφιλώτατον κεκλῆσθαι φασὶ διὰ τὸ μάλιστα ὑπὸ ξένων φιλεῖσθαι· ὑπὸ γὰρ Ἀθηναίων ἐφθονεῖτο. μει-

55 Haec uerba Gellius (Noct. Att. XV 20, 8) tribuit non Aristophani, sed Alexandro Aetolo.

dores soltaran a los perros, encontraron éstos a Eurípides, y fué despedazado y devorado el poeta; los perros eran descendientes de la perra matada por los tracios, de donde viene el refrán que se usa entre los macedonios «pena de un perro».

Dicen que en Salamina se arregló una cueva que tenía un respiradero hacia el mar y allí se pasaba él el tiempo huyendo del vulgo; de donde toma del mar la mayoría de sus comparaciones. Era de apariencia severa, reflexiva, grave, y de natural poco risueño y enemigo de las mujeres, según le acusa también Aristófanes: «amargo de abordar es, al menos para mí».

Cuentan que después de casarse con Choirile, hija de Mnesíloco y de apreciar la incontinencia de ésta escribió la primera versión de su drama *Hipólito*, en el cual ataca la desvergüenza de las mujeres, y después la repudió a ella. Y cuando el que se había casado con ella dijo que con él se portaba como honrada, le respondió: «Infeliz eres si piensas que la mujer

con uno se porta bien y con otro no».

Se casó con una segunda mujer y habiéndola encontrado más libre todavía, con mayor ánimo se atrevió a maldecir contra las mujeres. Las mujeres decidieron matarlo y entraron en la cueva en que se pasaba el tiempo escribiendo. Por envidia se le acusa de que tuvo a Cefisofón por colaborador en las tragedias. Dice también Hermipo que Dionisio, el tirano de Sicilia, después de la muerte de Eurípides, habiendo enviado un talento a los testamentarios de éste, recibió la lira y las tablillas y el punzón, y después de ver estos recuerdos mandó a los que los traían que hicieran ofrenda de ellos en el santuario de las musas, poniendo en la dedicatoria el nombre de él mismo y el de Eurípides. Por esto dicen que fué llamado el más caro a los extranjeros por haberlo preferido especialmente los extranjeros, pues por los atenienses era odiado. Como cierto muchacho ineducado dijese por envidia que

ρακίου δέ τινος ἀπαιδευτοτέρου στόμα δυσῶδες ἔχειν ὑπὸ φθόνου αὐτὸν εἰπόντος, «εὐφήμει» ἔφη «μέλιτος καὶ Σειρήνων γλυκύτερον στόμα».

Ἔσκωπτε δὲ τὰς γυναῖκας διὰ τῶν ποιημάτων δι' αἰτίαν τοιάνδε. εἶχεν οἰκογενὲς μειράκιον ὀνόματι Κηφισοφῶντα· πρὸς τοῦτον ἐφώρασε τὴν οἰκείαν γυναῖκα ἀτακτοῦσαν. τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἀπέτρεπεν ἁμαρτάνειν· ἐπεὶ δ' οὐκ ἔπειθε, κατέλιπεν αὐτῷ τὴν γυναῖκα, βουλομένου αὐτὴν ἔχειν τοῦ Κηφισοφῶντος. λέγει οὖν καὶ ὁ Ἀριστοφάνης·

Κηφισοφῶν ἄριστε καὶ μελάντατε,
σὺ γὰρ ξυνέζης ὡς τὰ πόλλ' Εὐριπίδῃ
καὶ συνεποίεις, ὥς φασι, τὴν μελῳδίαν.

Λέγουσι δὲ καὶ ὅτι γυναῖκες διὰ τοὺς ψόγους οὓς ἐποίει εἰς αὐτὰς διὰ τῶν ποιημάτων, τοῖς Θεσμοφορίοις ἐπέστησαν αὐτῷ βουλόμεναι ἀνελεῖν· ἐφείσαντο δὲ αὐτοῦ πρῶτον μὲν διὰ τὰς Μούσας, ἔπειτα δὲ βεβαιωσαμένου μηκέτι αὐτὰς κακῶς ἐρεῖν. ἐν γοῦν τῇ Μελανίππῃ περὶ αὐτῶν τάδε φησί·

μάτην ἄρ' ἐς γυναῖκας ἐξ ἀνδρῶν ψόγος
ψάλλει, κενὸν τόξευμα, καὶ κακῶς λέγει·
αἳ δ' εἴσ' ἀμείνους ἀρσένων, ἐγὼ λέγω

καὶ τὰ ἑξῆς. οὕτω δὲ αὐτὸν Φιλήμων ἠγάπησεν ὡς τολμῆσαι περὶ αὐτοῦ τοιοῦτον εἰπεῖν·

εἰ ταῖς ἀληθείαισιν οἱ τεθνηκότες
αἴσθησιν εἶχον, ἄνδρες ὥς φασίν τινες,
ἀπηγξάμην ἂν ὥστ' ἰδεῖν Εὐριπίδην.

* * *

Εὐριπίδης Μνησαρχίδου Ἀθηναῖος. τοῦτον οἱ τῆς ἀρχαίας κωμῳδίας ποιηταὶ ὡς λαχανοπώλιδος υἱὸν κωμῳδοῦσι. γενέσθαι δὲ κατ' ἀρχὰς

73 Quaedam horum uerborum Gellius tribuit Alexandro Aetolo in poemate supra laudato.

él tenía mal olor de boca dijo: «Calla y respeta: la boca es más dulce que la miel y las sirenas».

Atacó a las mujeres en sus poemas por la causa siguiente: tenía un esclavo nacido en su casa llamado Cefisofón, y con él sorprendió a su propia mujer en falta. Al principio le exhortaba a no cometer tal pecado, pero después que no pudo persuadirle le cedió su mujer, recibiéndola por su voluntad Cefisofón. Así dice también Aristófanes:

> Oh excelente y muy negro Cefisofón, tú vivías la mayor parte del tiempo con Eurípides y colaborabas como dicen en el canto.

Cuentan que cuando las mujeres, por los ataques que hacía contra ella en sus versos, se levantaron contra él en las fiestas thesmoforias queriendo matarle, le perdonaron primero por las Musas, y después al asegurarlas que nunca más maldeciría de ellas. Pues en la *Melanipe* dice de ellas así:

> En vano contra las mujeres la maledicencia de los hombres resuena, disparo vano, y las acusa; ellas son mejores que los hombres, yo lo digo

y lo que sigue. Tanto entusiasmo tuvo por él Filemón que se atrevió a decir acerca de Eurípides lo siguiente:

> Si de veras los muertos tuvieran sentimiento, como dicen algunos, me colgaría para poder ver a Eurípides.

* * *

Eurípides, hijo de Mnesárquides, era ateniense. Los poetas de la Comedia antigua se burlan de él llamándole hijo de una verdulera. Dicen que al principio fué pintor y que después de escuchar al físico Arquelao y a Anaxágoras se dedicó a la tragedia. De donde con mayor arrogancia se apartó del vulgo, sin tener ninguna consideración para el público. Por ello esto le hizo tanto daño cuanto benefició a Sófocles. Lo atacaron también los poetas

μὲν αὐτόν φασι ζωγράφον, σχολάσαντα δὲ Ἀρχελάῳ τῷ φυσικῷ καὶ Ἀναξαγόρᾳ ἐπὶ τραγῳδίας ὁρμῆσαι. ὅθεν καὶ πλέον τι φρονήσας εἰκότως περιίστατο τῶν πολλῶν, οὐδεμίαν φιλοτιμίαν περὶ τὰ θέατρα ποιούμενος. διὸ τοσοῦτον αὐτὸν ἔβλαπτε τοῦτο ὅσον ὠφέλει τὸν Σοφοκλέα. ἐπέκειντο δὲ καὶ οἱ κωμικοὶ φθόνῳ αὐτὸν διασύροντες. ὑπεριδὼν δὲ πάντα εἰς Μακεδονίαν ἀπῆρε πρὸς Ἀρχέλαον τὸν βασιλέα, κἀνταῦθα ὀψιαίτερον ἀναλύων ὑπὸ βασιλικῶν ἐφθάρη κυνῶν. ἤρξατο δὲ διδάσκειν κατὰ τὴν πα´ ὀλυμπιάδα ἐπὶ ἄρχοντος Καλλίου. πλάσματι δὲ μέσῳ χρησάμενος περιγέγονε τῇ ἑρμηνείᾳ ἄκρως εἰς ἀμφότερον χρώμενος ταῖς ἐπιχειρήσεσι. καὶ τοῖς μέλεσίν ἐστιν ἀμίμητος παραγκωνιζόμενος τοὺς μελοποιοὺς σχεδὸν πάντας· ἐν δὲ τοῖς ἀμοιβαίοις περισσὸς καὶ φορτικός, καὶ ἐν τοῖς προλόγοις δὲ ὀχληρός, ῥητορικώτατος δὲ τῇ κατασκευῇ καὶ ποικίλος τῇ φράσει καὶ ἱκανὸς ἀνασκευάσαι τὰ εἰρημένα. τὰ πάντα δὲ ἦν αὐτοῦ δράματα ϟβ´, σῴζεται δὲ αὐτοῦ δράματα ϛζ´ καὶ γ´ πρὸς τούτοις τὰ ἀντιλεγόμενα· σατυρικὰ δὲ η´, ἀντιλέγεται δὲ καὶ τούτων τὸ α´. νίκας δὲ ἔσχε ε´.

cómicos, que por envidia lo arrastran por el suelo. Despreciando todo esto marchó a Macedonia a la corte del rey Arquelao, y allí, como se retirase muy tarde, fué muerto por los perros del rey. Empezó a representar en la olimpíada 81, siendo arconte Calias. Sirviéndose de una composición media, sobresalió en el desarrollo, utilizando según convenía el paso a un estilo más alto o más bajo. Y en las canciones es inimitable, superando a casi todos los compositores; en los versos alternos es prolijo y rudo, y en los prólogos, enojoso, pero es muy retórico en la disposición, variado en la dicción y adecuado para refutar lo que se ha dicho. En total compuso 98 dramas. Se conservan de él 67 y además tres de autenticidad disputada, más ocho piezas satíricas, de las cuales se discute la primera. Obtuvo cinco victorias.

FRAGMENTA VITAE EVRIPIDIS A SATYRO SCRIPTAE

Fr. 8

Col. II]ος ζη[λῶν ἀλ]λὰ καὶ [ηὔξ]εν καὶ ἐ[τε]λείωσεν ὥστε τοῖς μετ' αὐτὸν ὑπερβολὴν μὴ λιπεῖν. κατὰ μὲν οὖν τὴν τέχνην ἀνὴρ τοιοῦτος, διὸ καὶ Ἀριστοφάνης ἐπιθυμεῖ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ μετρῆσαι,

δι' ἧς τὰ λ[επ]τὰ ῥήματ' [ἐξεσ]μήχετο.

[ἦν δ]ὲ καὶ τὴν [ψυ]χὴν μέγας [καὶ] σχεδόν [τι] ἐν τοῖς [νοή]μασιν [ἁδρός]. ἐμάχε[το γ]ὰρ ὥσπερ [προ]είρη[κ]α [. . . .]ν ἐν [τῶι] ἀγῶνι μᾶλ[λο]ν [π]ρὸς πε̣.... ς . τε .... α [τ]οσαύτ[ην σ]υν . δα

Fr. 37

Col. I ἐπὶ] τοῖς ἰδίοις ἀγαθοῖς ὑψηλὸς ὤν, οὐκ ἐπὶ τοῖς [ἀλ]λοτρίοις [ψό]γοις ταπει[νού]μενος. ἔ[πει]τα δὲ τὸν [Ἀνα]ξαγόραν [δαιμ]ονίως [ἠγά]σ[ατο]...

7 Aristophanis uersus nouus

FRAGMENTOS DE LA BIOGRAFÍA DE EURÍPIDES POR SÁTIRO [1]

Fr. 8

Col. II ... por envidia, pero se desarrolló y llegó a tal perfección que a los posteriores no les dejó ocasión de superarle. Pues en cuanto al arte este hombre fué tal, y por eso Aristófanes desea sea medida la lengua de él

con la cual las palabras pequeñas las quitaba fregando [2].

Era también grande de alma y en sus pensamientos un tanto demasiado severo. Porque luchaba, como he dicho... en el certamen más contra...

Fr. 37

Col. I elevado sobre sus propios méritos, por los reproches de los demás no se humillaba. Después apreciaba a Anaxágoras extraordinariamente...

---

[1] Seguimos el texto de H. von Arnim, *Suppl. Euripideum*, Berlín 1913; cf. también C. F. Kumaniecki, *De Satyro Peripatetico* (Archivum Filologizne, n. 8) Cracovia 1929, p. 42 ss.; estudio del asunto por L. C. St. A. Lewis en Powell-Barber, *New Chapters in the History of Greek Literature*, I, p. 144 ss., y en M. Delcour, art. cit., 276 ss.

[2] En la página frontera se hallarán las referencias.

Col. II παῖ,
σ[ε τ]ὸν [αὐτοφ]υᾶ τὸν ἐν αἰθε[ρί]ῳ
ῥύμβῳ π[άν]των φύσιν ἐ[μ]πλέξανθ',
ὃν πέρι μὲν φῶς περὶ δ'[ὀρφναία]
νὺξ αἰ[ολόχρως] ἀκ[ριτός τ' ἄ]σ[τρων
ὄχλος. ....

Col. III α ... ιοφ .... κ[ἀν τ]οῖς [Κρησὶ?] δ[ιὰ το]ῦ μέ[λους]

σο[ὶ τ]ῷ π[άν]των μεδ[έον]τι χλόην
π[έ]λανόν τε φέρ[ω] Ζεὺς εἴ[θ'] Ἀΐδης
ὀνομάζῃ,

ἀκριβῶς ὅλως περιείληφεν τὸν Ἀναξ[α]γόρειον [διά]κοσμον [ἐν] τρισὶν περι[όδοις] καὶ ἄλλῃ γ[έ] πῃ διαπορ[εῖ] τί ποτ' ἐστὶ τὸ προεστηκὸς τῶν οὐρανίων

Ζεὺς εἴτ' ἀνάγκ[η φύσεο]ς εἴτ[ε] νοῦς βροτῶν.

Fr. 38

Col. I .... ὁ πλείο .... ατος ἀν[τιποιή]σασθαι τὸν Ἡρακλέα [καὶ] δὴ καὶ τὴν [Αὔ]γην ἐπιφυο[μέν]ην τοῖς προειρημένοις ἐπε[ὶ λέγει,

τίς ἀτιμ]όθεος [κ]αὶ [βα]ρυδαίμ[ων
ὃς] τάδε λεύσ[σω]ν οὐ προδι[δ]άσκει
ψυχὴν αὑτοῦ θεὸν ἡ[γεῖ]σθαι,

1 *frag.* 593 Nauck *(Peirithoos)*, quod falso tribuit Euripidi noster, cum sit Critiae • **8** fr. inc. 912 Nauck • **14** fr. 886 Nauck • **18** fere fr. inc. 913 Nauck, quod Wilamowitz *Augae* tribuit

11 διάκοσμον [ἔπεσι] τρισὶν περι[ιών] Diels-Kranz

Col. II

... niño, nacido por ti mismo, al que en el celeste girar entrelaza la naturaleza de todo, a cuyo alrededor la luz y la tenebrosa noche y la turba polícroma y confusa de los astros ...[1]

Col. III ... y en *Los [Cretenses?]* en la canción

A ti, que cuidas de todo, hierba y farro te ofrendo, llámeste Zeus o Hades

recogió con exactitud el universo anaxagórico en tres palabras, y en otra parte duda acerca de qué es lo que preside a los cielos:

Zeus, ora sea necesidad de la natura, ora pensamiento de los mortales.

Fr. 38

Col. I ... representa a Heracles y también a Auge adhiriéndose a lo antedicho, puesto que dice:

¿Quién es tan despreciador de los dioses y tan desdichado que viendo esto no aprende a tener a su propia alma por una divinidad, y echa lejos los tor-

[1] Este fragmento no es de Eurípides, a pesar de lo que dice nuestro autor, sino del sofista Critias (fr. 19 Diels-Kranz).

μετε[ωρ]ολόγων δ' ἕ[κα]ς ἔρριψεν
[σκολιὰ]ς ἀπά[τας ὢν] τολ[μηρὰ
γλ]ῶσσ' εἰ[κοβολ]εῖ [περὶ τῶν ἀ]φα[νῶν] ....

Col. II «δυσ̣ι̣ δρά[σον]τα· ἔνι γὰρ πόνος· ἀλλ' ὅτῳ πάρεστιν τὸ πονεῖν τῶν τ' ἀγαθῶν κεκλῆσθαι, φίλος ὢν ἐμὸς λεγέσθω· τί μάταν βροτοὶ δὲ πολλ[ὰ π]έπασθε πλο[ῦτ]ῳ τε δοκε[ῖτ'] ἀρετὰν [κατε]ργάσεσθα[ι; τί] δ' εἴ τιν' Αἴτνας πάγον Π[αρ]ίαν τε πέτραν χρυσήλατον ἐν θαλάμοις ἔχοιτε πασ[ά]μενοι πατρίοις; οὔτοι τ[ό]τε μὴ πεφυκότες.»

Col. III [Βοσπό]ρου πέρα Ν[είλου] τε
ναυστολοῦσι χρημάτων χάριν
ἀστρο[σκο]ποῦντες [ἐνα]λίαν τρικυ[μί]αν.

θύραθεν [οὐ] θέλοιμ' ἂν [ἐλθ]οῦσαν μα[κρὰν]
χρυσοῦν [τὸν] Ἴστρον [οὐ]δὲ Βόσπορον λαβών.

Fr. 39

Col. I τὸ μὲν γὰρ ἄλ[ογον] τὸ δὲ λογικόν· μετῆλθε [δὲ] πρὸς τ[ὸ φιλ]ο[σοφεῖ]ν π[αρὰ τῷ] ὄ[χ]λῳ τ[ῷ] θαυμά[ζει]ν τὸν Σω[κρά]τη πολὺ [μάλιστ]α, ὥστ' ἀποφαινόμενο[ς ἐν] τῇ Δανάῃ περὶ πλεονε[ξί]ας μόνον [αὐ]τὸν πάντων ἐποιή[σα]τ' ἐξαίρετον.

5 τί μάταν — κατεργάσεσθαι : cf. fr. 960, cetera noua • **9** duo noua fragmenta • **17** cf. fr. 325 Nauck *(Danae)*: κρείσσων γὰρ οὔτις χρημάτων πέφυκ' ἀνὴρ πλὴν εἷς τις· ὅστις δ' οὗτος ἐστίν, οὐχ ὁρῶ.

---

15 δ' ἐλ⟨λ⟩όγι[μο]ν Kumaniecki

cidos engaños de los charlatanes cuya atrevida lengua hace conjeturas sobre lo que no se ve?

Col. II

... al que hace: pues hay fatiga: mas al que le ocurre sufrir y ser llamado uno de los buenos, sea tenido por amigo mío: ¿por qué en vano los mortales adquirís con ansia y creéis que se logra con la riqueza la virtud? ¿Y si tuvierais en vuestra cámara heredada de los antepasados, un trozo del Etna o una roca de Paros con clavos de oro? Entonces por cierto no...

Col. III

más allá del Bósforo y del Nilo navegan y observan los astros por causa de las riquezas a través de las grandes olas del mar.

Lejos no querría salir ni recibiendo de oro el Istro ni el Bósforo.

Fr. 39

Col. I una parte irracional y otra racional: pasó a filosofar a juicio del vulgo con admirar a Sócrates mucho más, como lo muestra en la *Dánae* al hablar de la avaricia, que a él solo entre todos lo hace exento de ella [1]...

---

[1] Se refiere el texto al fr. 325, de dicha tragedia, que conocemos por otra fuente (Stob., Flor. 18) y dice: «Colocado por encima de las riquezas no hubo ningún hombre sino uno; quién es, no lo diré».

Col. II ... ν ... δια ... α ... ιον τόνδ[ε τ]ὸν τρόπο[ν ·]

— λάθρᾳ δὲ τούτων δρωμένων τίνας φοβῇ;
— τοὺς μείζονα βλέποντας ἀνθρώπων θεούς.

εἴη ἂν ἡ τοιαύτη ὑπόνοια περὶ θεῶν [Σω]κρατική · τῷ γὰρ ὄντι τὰ θνητοῖς ἀόρατα τοῖς ἀθανάτοις εὐκάτοπτα. καὶ μὴν καὶ τὸ [μι]σοτυραννεῖν [καὶ τὰ πλή]θη καὶ [τὰς δυναστ]είας [τῶν ὀλίγ]ων ...

Col. III εἰπόντι, καὶ [δὴ] καὶ τὸ μηδέ[να] τῶν ἀστῶν [με]τεωρίζειν [ὑπὲ]ρ τὸ μέτρι[ον μ]ηδὲ τύραν[νον] ποιεῖν καὶ [ἀστ]οῖς φαύλοις μὴ διδόναι πάροδον πρὸς τὰ ἔντιμα. μέγιστον γὰρ ἕλκος πόλεως κακὸς ῥήτωρ δημαγωγὸς πέρα τῆς ἀξίας παραγόμενος · ἀλλὰ μήν, ὦ Διοδώ[ρα], καὶ περὶ τῆς κοινῆς τῶν [Ἀ]θη[ναίω]ν [ἀ]βουλ[ίας ... μελ ... ρα πα ....

Col. IV οὐχὶ τοῦτον τ[ὸν τ]ρόπον ·
ἄλλο[υ δὲ τ]ῇ πονηρ[ίᾳ] προσχρώμεθα
[καὶ] τῷ μάλισθ' ὅσ' ἂν λέγῃ πισ[τεύ]ομεν,
[δοκοῦντ]ες οὐ πονη[ρά], ἀλ[όγως] δὲ χρώ[μενοι] ·
κἄπειτ[α τῆς] ἐκκλησία[ς κατηγορεῖ
ἕκας]τος ἡμῶν, ἧς ἕκασ[τος αὐτὸς ἦν.

(Διοδώρα) Πολλὰ καὶ παρὰ τῶν κωμικῶν ποιητῶν, ὡς ἔοικεν, ἅμα αὐστηρῶς λέγεται καὶ πολιτικῶς. (Α.) Πῶς γὰρ οὔ; πάλιν γοῦν ὁ μὲν Εὐριπίδης εὖ μάλα πρὸς ἀλκὴν καὶ εὐψυχίαν παρακαλεῖ τοὺς νέους, ὑποβάλλων αὐτοῖς ὁρμὰς Λακωνικὰς καὶ θυμοποι[ῶν] τὸ πλῆθος οὕτως ·

κτήσασθ' ἐν ὑστέροισιν εὔκλειαν χρόνοις
ἅπασαν ἀντλή[σαν]τες ἡμέραν [πόν]ον,
ψυχαῖς .... ερ .... ε

2 fragmentum nouum • **12** fr. comicum nouum • **22** fr. nouum Euripidis

Col. II ... de esta manera:

> Haciendo esto sin ser descubierto ¿a quiénes temes? — A los dioses, que ven más que los hombres.

Esta concepción de los dioses podría ser socrática, porque en realidad lo que para los mortales es invisible, para los inmortales es bien visible. Y también odiar a los tiranos y a la muchedumbre y a las arbitrariedades de los pocos...

Col. III que dice, y que ninguno de los ciudadanos se encumbre sobre lo moderado ni lo hagan tirano, y que a los malos ciudadanos no se les de entrada en las magistraturas. Porque la mayor plaga de la ciudad es el orador malo, que arrastra al pueblo más allá de lo debido: pero, oh Diodora, acerca de la indecisión común entre los atenienses...

Col. IV

> No es de este modo, sino que de la maldad de otro no servimos y a él sobre todo le creemos cuanto diga, pues estimamos que no es malo eso y de ello nos servimos contra razón, y después cada uno de nosotros acusa a la asamblea, a la cual todos pertenecíamos.

(Diodora:) Muchas cosas en los poetas cómicos, según parece, se dicen a la vez con seriedad y con discreción política[1]. (A.:) ¿Cómo no? Ciertamente que también el propio Eurípides anima a los jóvenes al valor y a tener ánimo con presentarles los ataques de los espartanos y excitando a la muchedumbre con estas palabras:

> Ganad para los venideros tiempos toda la gloria con soportar la fatiga un día, para las almas...

---

[1] Los peripatéticos utilizan como fuente a los poetas cómicos, de donde viene la deformación de muchas figuras de tiempos antiguos.

Col. V .... η .... αχη ... ν .... ε ... νι .... τα ... ων ... αιω. περι ... σεις καὶ δὴ ... τὰ

ἐν ταῖς [τριό]δοις σοι [προ]σγελῶ [σ'] αὐλητρίδες.

τοὺς ἀστυνόμους τίνες εἰσὶ πυνθάνῃ [Φι]λοῖ;
τοὺς π[τερο]κοποῦντας [τὴν] ἐλευθερίαν λέγεις.

οὐκ οὐσί[αν] νενόμικας [εἶν]αι, Πάμφιλε,
[ἣν] τῳ γένηται, [χρ]ήματ' ἀλλ' ἐξουσίαν.

ἐνταῦθ' ὁ μὲν πένητος ..... εφο ... ε . ηι .... κα

Col. VI ..... οδ .. ησ ...... υσε . τα ...

χ]ρεὼν
[καὶ τῷ] τεκόν[τι] πατρὶ δυσμενέστατοι
δόμων γὰρ ἄρχειν εἰς ἔρωτ' ἀφιγμένοι
τοῖς φιλτάτοις κυροῦσι πολεμιώτατοι.

σμικροὶ γέροντι παῖδες ἡδίους πατρί.

φαίη τις ἂν ἀμέλει κατά γε τῶν πλείστων [τῶ]ν κακῶς ἠγμένων μαντευόμενος. σπουδάζουσι γὰρ ὅτι τάχος οἱ τοιοῦτοι τοῦ τε πατρὸς καὶ τῶν ὑπαρχόντων ποιήσασ[θαι τ]ὴν ἐκφο[ρὰν ... πει .... αν ....

Col. VII πρὸς γυναῖκα καὶ πατρὶ πρὸς υ[ἱὸ]ν καὶ θερά[πον]τι πρὸς δ[εσ]πότην, ἢ τὰ κατὰ τὰς π[ερι]πετείας, β[ια]σμοὺς παρθένων, ὑποβολὰς παιδίων, ἀναγνωρισμοὺς διά τε δακτυλίων καὶ διὰ δεραίων· ταῦτα γάρ ἐστι δήπου τὰ συνέχοντα τὴν νεωτέραν κωμῳδίαν, ἃ πρὸς ἄκρον

3 fragmenta quattuor noua comicorum • **10** duo noua fragmenta Euripidea

Col. V

... En las encrucijadas se ríen de ti las tocadoras de flauta.

¿Preguntas quiénes son los gobernantes de la ciudad, Philó? Te refieres a los que cortan las alas a la libertad.

¿No piensas, oh Pánfilo, que si alguno tiene dinero no es hacienda lo que tiene, sino licencia?

Aquí el del pobre...

Col. VI

... deben contra el padre que los ha engendrado ser muy crueles. Pues llegan a desear mandar en la casa, y se hacen los mayores enemigos de las personas más queridas.

Los hijos pequeños son más queridos para un padre viejo.

Se podría decir adivinándolo sin duda a juzgar por la mayoría de los mal criados. Pues los tales se esfuerzan en hacer cuanto antes el entierro de su padre y el desentierro de la hacienda...

Col. VII para con la mujer, y al padre para con el hijo y al esclavo para con el amo, o lo que se refiere a las peripecias, violencias a doncellas, exposiciones de niños, reconocimientos por anillos o por collares, pues estas cosas son ciertamente las que componen la comedia nueva[1], las cuales llevó a su colmo Eurípi-

[1] El juicio de Sátiro es en este punto agudo y acertado.

ἤγαγεν Εὐριπίδης ὁμηρεύ[μα]τος ἄρξας καὶ στίχων γε συντάξεως λεκτικῆς. μαρτυρεῖ δ' αὐτῷ καὶ τοῦτ' εἰκότως ὁ Φιλήμων ἐνταυθί·

Εὐριπίδης πού [φη]σιν, οὗτος [ὃς] μόνος δύ[να]ται λέγειν.

Col. VIII ... ὑπόκρισιν Εὐριπίδῃ, ὥσπερ ἐνταυθὶ ποιεῖ κατηγορῶν Ἀριστογείτονος τοῦ πονηροῦ· «τί οὖν οὗτός ἐστι; κύων νὴ Δ[ία], φασίν τινες, τοῦ δήμου. ποδαπός; οἷος οὓς μὲν αἰτιᾶται λύκους εἶναι μὴ δάκνειν, ἃ δέ φησι φυλάττειν πρόβατα αὐτὸς κατεσθίε[ιν]. τίνα γὰρ οὗτος πώποτε [κέκρι]κε[ν ῥήτορα; οὐ[δένα».

Col. IX ...... ινην .... λειον. [κεκτη]μένος δ' [αὐ]τόθι σπήλαιον τὴν ἀναπνοιὴν ἔχον εἰς τὴν θάλατταν, ἐν τούτῳ διημέρευεν καθ' αὑτὸν μεριμνῶν ἀεί τι καὶ γράφων, ἁπλῶς ἅπαν εἴ τι μὴ μεγαλεῖον ἢ σεμνὸν ἠτιμακώς. ὁ γοῦν Ἀριστοφάνης φησὶν ὥσπερ ἐπ' αὐτῷ τούτῳ κεκλημένος·

οἷα μὲν π[οι]εῖ λέγειν
τοῖός ἐστιν.

[ἀλ]λὰ θεώ[με]νος κω[μῳ]δίαν λ[έγεταί] ποτε .... τε .....

Col. X ἀπήχθοντ' αὐτῷ πάντες, οἱ μὲν ἄνδρες διὰ τὴν δυσομιλίαν, αἱ δὲ γυναῖκ[ες δ]ιὰ τοὺς ψόγους τοὺς ἐν τοῖς ποιήμασιν. ἦλθεν δ' εἰς κίνδυνον ἀφ' ἑκατέρου τῶν γενῶν μέγαν. ὑπὸ μὲν γὰρ Κλέωνος τοῦ δημαγωγοῦ τὴν τῆς ἀσεβείας δίκην ἔφυγεν, ἣν προειρήκαμεν. αἱ δὲ γυναῖκες ἐπισυνέστησαν αὐτῷ τοῖς Θεσμοφορίοις καὶ ἀθρόαι παρῆσαν ἐπὶ τὸν τόπον, ἐν ᾧ σχολάζων ἐτύγχανεν ... ωρισμέναι [...] ἐφε[ίσαν]το τἀν[δρό]ς, ἅμα μὲν [αἰδ]εσθεῖσαι τὰς μούσας

3 nouum fragmentum Polemonis • 5 Demosth. XXV (*c. Aristogit.* I) 40, cum uaria lectione in fine • 13 nouum fragmentum Aristophanis

---

1 pro ὁμηρεύματος legatur ὁμιλεύματος suadente H. v. Arnim

des, que fué el primero en introducir la lengua de la conversación y la composición de los versos según el modo de dialogar. Le sirve de testimonio en esto verosímilmente Filemón en este pasaje:

Eurípides en alguna parte lo dice: él que es el único que sabe decir.

Col. VIII ... a la representación de Eurípides como aquí se muestra acusando a Aristogitón el malo: «Pues qué es éste? Un perro del pueblo, por Zeus, dicen algunos. ¿De qué especie? Que a los que acusa de ser lobos no los muerde, y las ovejas que dice que guarda él se las come. ¿A quién juzgó orador jamás éste? A nadie».

Col. IX ... Poseía[1] allí mismo una cueva que tenía el respiradero hacia el mar, y en ella pasaba el día pensando entre sí algo y escribiendo, desechando en absoluto todo si no era grandioso o elevado. Aristófanes dice como acusando a éste:

Como lo que hace decir es él.

Pero como espectador de una comedia se dice una vez...

Col. X Le odiaban todos, los hombres por lo intratable que era, las mujeres por los reproches que hay en sus poemas. Llegó a verse en gran peligro por parte de uno y otro sexo. De Cleón el demagogo esquivó la acusación de impiedad que hemos dicho. Las mujeres se levantaron contra él en las fiestas Thesmophorias y reunidas acudieron al lugar donde él estaba descansando... respetaron al hombre, a la vez por guardar consideración a las musas...

---

[1] Nótense las coincidencias con la precedente biografía, que así queda evidentemente relacionada con la historiografía peripatética.

Col. XI

[ἀρ]νο[ύμεναι]
.. με .... χο .... ἀλ[λήλας πόνους]
κη .... δε .... α[ἰσχύ]νην ἔχε[ι
...] ανσ̣ ... το ... ωτος ἐ]κβαλεῖ γυνή.
νέμουσι δ' οἴκους καὶ τὰ ναυσ[τολούμενα]
ἔ[σω] δόμων σῴζουσιν, οὐδ' ἐρημίᾳ
γυναικὸς οἶκος εὐπινὴς οὐδ' ὄλβιος
τὰ δ'ἐν θεοῖς αὖ (πρῶτα γὰρ κρίνω τάδε)
μέρος μέ[γισ]τον ἔχομεν. ἐν Φοίβου τε γὰρ
δόμοις προφητεύουσι Λοξίου [φρέ]να
γυναῖκες, ἀμφὶ θ' ἁγνὰ Δω⟨μα⟩των .. ς βάθρα

ηκα ......

Col. XII

[τῇ τῶ]ν γυ[ναι]κῶν · 'Αρ[χίκλ]ει' ἐπε[στ]άτει,
Λύσιλ[λ' ἐ]γραμμάτευεν, εἶπε Σωστράτη.

εἴ τις ἐπιβουλεύει τι τῷ δήμῳ κακὸν
τῷ τῶν γυναικῶν ἢ 'πικηρυκεύετ[αι]
Εὐριπιδίῳ [Μήδοις] τ' ἐπὶ βλάβῃ τινί.

(A.) Σαφῶς ὑπονενόηκας ὃ λέγω καὶ παραλέλυκάς με τῆς ἐξηγήσεως. προσώχθισεν δὲ τῷ γένει τούτων χάριν · ἦν, ὡς ἔοικεν, παρ' αὐτῷ μειρακίσκος οἰκογενὴς ὄνομα Κηφισοφῶν. [πρ]ὸς τοῦτον οὖν ἐφώρασε τὴν γυναῖκ[α τὴ]ν ἰδίαν [αὐτ]οῦ [ἀ]τακ[το]ῦ[σαν ...

1 fr. ex Melanippe captiua seruatum etiam in pap. Berolin. 9772 et partim alias, cf. Page *Greek liter. Papyri* I, p. 108 ss. • **13** Aristoph. *Thesm.* 374 s., 335-37

---

10 δόμοις] χρησμοῖς Oxyrh. • **11** Δω⟨μα⟩των..ς] Δωδώνης Berol. • **13** •Αρχίκλει'] Τιμόκλει' libri Aristophanici

Col. XI

negando... unas a otras trabajos... vergüenza tiene... echa la mujer. Gobiernan las casas y las mercancías traídas por mar dentro de las casas guardan; privada de mujer no hay casa linda y feliz. Y por lo que hace a las cosas divinas, pues esto lo considero lo primero, tenemos grandísima participación. Y así en las mansiones de Febo interpretan la mente de Loxias mujeres, y alrededor de los sagrados escalones de Dodona...

Col. XII

a la de las mujeres: Arquiclea presidía, Lisila era la secretaria, Sóstrata fué la oradora. Si alguien intenta algo malo contra el pueblo de las mujeres o le va con el cuento a Eurípides y los medos para causar algún daño.

(A.:) Hábilmente has comprendido lo que digo y me has liberado del relato. Irritóse con el sexo femenino por causa de esto: había, según parece, en su casa un esclavo en ella nacido llamado Cefisofón[1]. Con él sorprendió en falta a su propia mujer...

---

[1] Nueva evidente coincidencia con la biografía de los manuscritos.

Col. XIII τἀδίκημ' ἐνεγκών, ὡς μ[νη]μονεύου[σι], τὴν μὲν ἄνθρωπον ἐκέλ[ευ]σεν τῷ νεανίσκ[ῳ] συνοικεῖ[ν. ἐ]πεὶ δ' [ἐ]π[η]ρ[ω]τή[θη] «πρό[ς τί τοῦ]το;» «ἵνα μ[ὴ τὴν] ἐμὴν ο[ὗτ]ο[ς] ἔχῃ» φησίν, «ἀλλ' ἐγὼ τὴν τούτου· δίκαιον γάρ· ἄνπερ βοῦλωμαι». πρὸς ὅλον δὲ τὸ φῦλον διετέλει μαχόμενος ἐν τοῖς ποιήμασιν. (Δ.) Νὴ γελοίως γε. τί γὰρ ἄν τις εὐλογώτερον διὰ τὴν φθαρεῖσαν ψέγοι τὰς γυναῖκας ἢ διὰ τὸν φθείραντα τοὺς ἄνδρας; ἐπεὶ τ[άς] γε κακίας καὶ τὰς ἀρετάς, καθάπερ ἔλεγεν ὁ Σωκράτης, τὰς αὐτὰς [ἐν] ἀμφοῖν ἔσ[τιν] εὑρεῖν. σ[κο]πεῖν δ' ἄξι[ον] τ[ὴν ε]ὐθεῖ[αν]

Col. XIV γυναῖκα δ .. Ὑστασπ .... αι γὰρ [διαβλη]θῆναι .... τι .. αῖ .. δ . ος πρὸς αὐτὴν ὡς φαρμάττοι φίλτροις τὸν Ὑστάσπην· μεταπεμψαμένη δὴ τὴν ἄνθρωπον ὅτ' εἶ[δεν] εἰσιούσης τὸ μέγεθος καὶ τὸ κάλλος «χαῖρε, φησὶν, γύναι· ψευδεῖς ἄρ' ἦσαν αἱ [δια]βολαί· σὺ γὰρ [ἐν] τῷ προσώπῳ τῷ σῷ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔχεις τὰ φάρμακα». (Α.) Εὖ γ', ὦ κρατίστη πασῶν καὶ τῷ ὄντι Εὔκλεια, δι[ό]τ[ι] τὰ τοιαῦτα τῶν ἠθῶν καὶ διὰ μνήμης ἔχεις κα[ὶ] .... ενην .... αιτ ...

Col. XV μαχεῖν τέως ἐκράτησαν τῶν ἐναντίων· κατ' ἐμὲ μὲν γὰρ τοῦτο θετέον τὸ νίκημα τῶν γυναικῶν. οἱ μὲν γὰρ ἄνδρες ὅσον ἐφ' ἑαυτοῖς ἡττῶντο. (Α.) Ἴσως, ὦ Διοδώρ[α]· πλὴν ταῦτα μὲν συνηγορήσθω ταῖς γυναιξίν, ἐπανάγωμεν δὲ πάλιν ἐπὶ τὸν Εὐριπίδην. ἐκεῖνος γὰρ ἅμα μὲν προσοχθίσας τῷ ἐπιχωρίῳ φθόνῳ τῶν πολιτῶν, ἅμα δὲ ἀχθόμενος ἐπὶ τῷ συννέμεσθαι πολλάκις Ἀκέστο[ρι κ]αὶ Δοριλάῳ [καὶ] Μορσίμῳ [καὶ] Μελανθίῳ — (Δ.) Πρὸς τοῦ Διός, [τίν]ων ὀνόμα[τα λ]έγεις; ἢ ποι[ητά]ς; (Α.) ποιη[ταί γ'] οἱ ν .. ε.

Col. XVI β .... ἔπειθ' ὑπ ...... εν αν .... φ .... ε .... ο ..... χ ...

δὲ Σοφοκλ[έα], λαβὼν
πα[ρ' Αἰ]σχύλου ν[έκτα]ρ ὅσον ... ἐσθ', ὅλον
Εὐριπίδην· πρὸς τοῖσι δ' ἐμβαλεῖν ἅλας.
μ[εμ]νημένος δ' ὅπως ἅλας καὶ μὴ λάλας.

Col. XIII llevó la falta, como recuerdan, y a la mujer mandó que viviese con el joven. Y como le preguntaran: ¿y esto para qué?, dicen que dijo: «para que no sea éste el que posea a mi mujer, sino yo a la suya, pues justo será ello siempre que yo quiera». Y contra todo el sexo femenino siguió combatiendo en sus composiciones. (D.:) Por cierto que ridículamente. ¿Pues cómo habrá mayor razón para reprénder a las mujeres por causa de la que se dejó corromper, que a los hombres por causa del corruptor? Puesto que los vicios y las virtudes, como decía Sócrates, pueden hallarse igual en unos y en otras. Merece se considere la justa

Col. XIV mujer... Histaspes... porque ser acusada... contra ella de que envenenaba con bebedizos a Histaspes, y cuando llamó a la mujer, al verla entrar tan grande y hermosa, dijo: «Salve, mujer, entonces las acusaciones eran falsas, pues en tu rostro y tus ojos tienes los bebedizos». (A.:) ¡Bien! ¡oh excelente entre todas, y qué bien mereces el nombre de Euclea, porque tienes tales costumbres en la memoria y...

Col. XV luchar hasta que vencieron a los contrarios, pues contra mí hay que poner esta victoria de las mujeres. Pues los hombres eran vencidos en cuanto dependía de ellos. (A.:) Acaso, Diodora, fuera de que consolemos con esto a las mujeres, y volvamos a Eurípides de nuevo. Pues aquél, irritado con el odio de los ciudadanos, y enojado a la vez con repartir muchas veces con Acestor y Dorilao y Mórsimo y Melantio... (D.:) ¡Por Zeus! ¿de quién son los nombres que dices? ¿Son poetas? (A.:) Poetas ciertamente...

Col. XVI ... después ...

a Sófocles, tomando de Esquilo cuanto néctar..., a Eurípides entero; además echando sal, acordándose de que sal y no insulseces

(Δ.) Ἐοίκασιν ἀνδρὸς εἶναι τῶν ἀ[ντι]διδασκόντων αὐτῷ, καθάπερ εἶπας· ἀτὰρ σιναμώρως γε κἀνταῦθα πάλιν ὁ κωμῳδοδιδάσκαλος ἐπέδακ[νε]ν τὸν Εὐριπίδην. (Α.) Τοῦ [ἑπ]ομένου χειμῶνος ἄλλαι .... ἄλλοι πα ...... ος ει .....

Col. XVII ὅπου ποτ' οἰκεῖ σώματος λαχὼν μέρος,
ἐν χερσί[ν, ἐ]ν σπλάγχν[οι]σιν ἢ παρ' ὄμματα

προσυπέθηκεν τούτοις χλευαστικῶς

ὅππᾳ καδεύθουσ' ἁ κύων τὰν ῥῖν' ἔχει.

οὗτοι μὲν οὖν, ὅπερ εἶπα, πρὸς τὴν τῶν πολλῶν ἐπολιτεύοντο χάριν. ἐκεῖνός γε μὴν καθάπερ διαμαρτυρίαν θέμενος ἀπείπατο τὰς Ἀθήνας. (Δ.) Ποίαν ταύτην; (Α.) Ἐν τῷδε κατακεχωρισμένην τῷ στασίμῳ·

χρυσέαι δή μοι πτέρυγες περὶ νώτῳ
καὶ τὰ Σειρή[νω]ν πτε[ρόεν]τα πέδιλ' [ἁρμό]ζεται·
[βάσο]μαι δ'⟨εἰς⟩ α[ἰ]θέρα πουλὺ[ν ἀερθε]ὶς
[Ζηνὶ προσμίξων ...

Col. XVIII ἐξῆρχεν τὰς μελῳ[δία]ς· ἢ οὐκ [οἶσθα] ὅτι κα[ὶ τοῦ]τ' ἐσ[ήμ]η[νεν] αὐτ[ός]; (Δ.) πῶς οὖν; (Α.) «Ζηνὶ συμμείξων ὁρμᾶν» λέγων μεταφορικῶς ἐμφαίνει τὸν μόναρχον· ἀλλὰ καὶ [συ]ναύξων τἀνδρὸς τὴν ὑπεροχήν. (Δ.) Κομψότερα φαίνε[ι μοι] λέγειν ἤπε[ρ] ἀληθινώτερα. (Α.) ἅπερ ἔστιν ὡς θέλεις ἐκδέχεσθαι. μετελθὼν δ' οὖν κατεγήρασε ἐν Μακεδονίᾳ μάλ' ἐντίμως ἀγόμενος παρὰ τῷ δυνάστῃ τά τε λοιπὰ καὶ δὴ καὶ μνημονεύε[ται ὅ]τι οὕτ[ως ..... πεχ .... εφ......

Col. XIX (Α.) Οὐ κακῶς εἴρηκας· τὰ μὲν γὰρ τῶν Ἀθήνησιν [οὐ]δὲ λέγειν ἄξιον, οἵ γε ποιητὴν τηλικοῦτον Μακεδόνων καὶ Σικελιωτῶν

5 fr. 403 Nauck *(Ino)* • **12** fr. 911 Nauck (incertae sedis, sed Q. Cataudella, *Atene e Roma*, XLI, 1939, p. 41 ss., explicauit hunc locum ut ex *Archelao*, quod textus columnae sequentis confirmat)

(D.:) Parecen ser de un hombre de los que competían con él, como decías, pero con rabia y de nuevo sobre esto el poeta cómico mordía a Eurípides. (A.:) Del invierno siguiente otras... otros...

Col. XVII

En cualquier parte del cuerpo donde le ha tocado en suerte habitar, en las manos, en las entrañas o junto a los ojos

añadió a esto en burla:

donde la perra durmiendo la nariz tiene.

Pues éstos, como dije, se gobernaban buscando el gusto del vulgo. Y aquél, como si pusiera testimonio, renunció a Atenas. (D.:) ¿Qué testimonio? (A.:) Bien claro en este estásimo:

Alas de oro en mi espalda y las aladas sandalias de las sirenas me convienen: caminaré hacia el alto éter levantado, con Zeus a unirme...

Col. XVIII comenzó las arias, o ¿no crees que esto lo indicó él mismo? (D.:) ¿Pues cómo? (A.:) Con el comienzo «Uniendo con Zeus» metafóricamente muestra al monarca, pero aumentando la supremacía del hombre[1]. (D.:) Me parece que habla con más adorno que verdad. (A.:) Lo cual cabe admitirlo como quieres. Se marchó a Macedonia y allí envejeció tratado con gran honor por el rey en lo demás y se recuerda que...

Col. XIX (A.:) No has dicho mal: que lo de los de Atenas no merece decirlo, pues ellos tal poeta advirtieron más tarde que

[1] Este hombre es Arquelao, en relación con el cual interpreta este interlocutor el pasaje precedente.

ὕστερον ἤσθοντο. λέγεται γοῦν, ὅτε Νικίας ἐστράτευσεν ἐπὶ Σικελίαν καὶ πολλοὶ τῶν 'Αθηναίων ἐγένοντ' αἰχμάλωτοι, συχνοὺς αὐτῶν ἀνασωθῆναι διὰ τῶν Εὐριπίδου ποιημάτων, ὅσοι κατέχοντες τῶν στίχων τινὰς διδάξειαν τοὺς υἱεῖς τῶν εἰληφότων ὑποχειρίους αὐτούς· οὕτως ἡ Σικελία ἅπ[ασ]α τὸν Εὐ[ριπίδη]ν ἀπε[θαύμασ]εν. Καὶ [μὴν ὑ]π' 'Αρχε[λάου ...

Col. XX ἔχει τὸ στόμα καὶ [καθ' ὑπ]ερβολή[ν] δυσῶδες». ὁ δ' ὑ[πολαβών,] «οὐκ εὐφημήσεις,» εἶπεν, «ὦ παῖ; ποῖον δὲ στόμα τοιοῦτο γέγονεν ἢ γένοιτ' ἂν ἥδιον, δι' οὗ γε δὴ τοιαῦτα μέλη τε καὶ ἔπη διαπορεύεται;» (Δ.) Ὅμοιος οὗτος, καθάπερ εἴρηκας, δαιμ[ον]ίως ἐντεθ[ουσι]ακότι πρὸς τὸν ποιητήν. (Α.) Ζῶντι μὲν δὴ ταῦθ' ὑπῆρξεν Εὐριπίδῃ· τελευτῆς δὲ μάλα δυσχεροῦς καὶ ἰδίας ἔτυχεν, ὡς οἱ λόγιοί τε καὶ γεραίτατοι μυθολογοῦσι Μακεδόνων. (Δ.) Πῶς λέ[γουσιν;] (Α.) Ἔστ [ιν] ἐν [Μακεδονίᾳ

Col. XXI ὁ δὲ παρῃτήσατο. χρόν[ῳ δ' ὕ]στερ[ον] ὁ μ[ὲν] Εὐρι[πί]δη[ς] [ἔτυ]χεν ἀπωτέρ[ω] τῆς πόλεως ἐν ἄλσει τινὶ καθ' αὑτὸν ἐρημαζόμενος, ὁ δ' 'Αρχέλαος ἐπὶ κυνηγίαν ἐξῄει. γενόμενοι δ' ἔξω τῶν πυλῶν οἱ θηρευταὶ λύσαντες τοὺς σκύλακας προαφῆκαν, αὐτο[ὶ δ' ἀ]πελείποντο κατόπιν. ἐπιτυχόντες οὖν οἱ κύνες τῷ Εὐριπίδῃ μονουμένῳ διέφθειραν αὐτόν, οἱ δὲ ἐπιπαρεγενήθησαν ὕστερον. ὅθεν ἔτι καὶ νῦν λέγεσθαί φασιν τὴν παροιμίαν ἐν τοῖς Μακεδόσιν ὡς «ἔ[στι] καὶ κυνὸς [δί]κη». καὶ γὰρ [ἐκ] τῶν σκυ[λάκων ..] ...

Col. XXII τοῦ Τιμοθέου παρὰ τ[οῖ]ς Ἕλλη[σι]ν διὰ τὴν ἐν τῇ μου[σι]κῇ καινοτομίαν καὶ καθ' ὑπερβολὴν ἀθυμήσαντος, ὥστε καὶ τὰς χεῖρας ἑαυτῷ διεγνωκέναι προσφέρειν, μόνος Εὐριπίδης ἀνάπαλιν τῶν μὲν θεατῶν καταγελάσαι, τὸν δὲ Τιμόθεον αἰσθόμενος ἡλίκος ἐστὶν ἐν τῷ γένει παραμυθήσασθαί τε λόγους διεξιὼν ὡς οἷόν τε παρακλητικωτάτους, καὶ δὴ καὶ τὸ τῶν Περσῶν προοίμιον συγγράψαι τ⟨ῷ⟩ τε νικῆσαι παύσασθ[αι] καταφρο[νούμ]ενον [αὐτίκα τὸ]ν Τι[μόθεον].

era de los macedonios y sicilianos. Pues se cuenta que cuando Nicias hizo la expedición contra Sicilia y muchos de los atenienses fueron hechos esclavos, bastantes de ellos se salvaron por los versos de Eurípides, pues los que algunos sabían se los enseñaban a los hijos de los que los habían cogido presos: así toda Sicilia admiraba a Eurípides. Y por Arquelao...

Col. XX tiene la boca exageradamente maloliente». Y él respondió: «¿No callarás, niño? ¿Pues qué boca ha sido o podría ser más dulce que ésta de la que salen tales canciones o versos?» (D.:) Parece éste, como has dicho, extraordinariamente entusiasmado con el poeta. (A.:) Esto le ocurrió a Eurípides en vida, y muerte muy terrible y especial le tocó, según los macedonios eruditos y más ancianos cuentan. (D.:) ¿Cómo dicen? (A.:) Hay en Macedonia...

Col. XXI y él le disuadió. Y más tarde Eurípides acertó a estar algo lejos de la ciudad en un bosque, solo consigo, y Arquelao salió de caza. Y cuando estuvieron fuera de las puertas los cazadores, desataron a los perros y los soltaron, y ellos se quedaron a ver. Se encontraron los perros con Eurípides solo y lo despedazaron, y los cazadores llegaron después, de donde dicen que todavía se usa entre los macedonios el refrán de que «también hay pena del perro». Pues de los cachorros...

Col. XXII Timoteo, por la novedad, entre los griegos, de la música, estando en exceso desanimado, de manera que las manos contra sí mismo había resuelto volver, sólo Eurípides por el contrario se rió de los espectadores, y a Timoteo, percibiendo quién era en su género, lo exhortó con las palabras más persuasivas que pudo, y hasta en el prólogo de *Los Persas* colaboró con él, y al vencer dejó de ser despreciado Timoteo.

ALCESTIS

INTRODUCCIÓN

Alcestis ocupa un lugar aparte en el teatro griego. Nos lo dice el argumento segundo, al calificar a este drama de σατυρικώτερον, pues tiene un desenlace más propio de comedia, con lo que se desvía de la tragedia para pasar a un *happy end.* El propio argumento nos conserva la didascalia, y por ella vemos que *Alcestis* era la última pieza de la tetralogía, es decir, la que ocupaba el lugar del drama satírico, donde los ánimos de los espectadores se rehacían después de las dolorosas emociones de la tragedia.

Así venía *Alcestis* detrás de las *Cretenses,* donde se exponían las liviandades y desgracias de Aérope, la nieta de Minos que fué amante de Tiestes; de *Alcmeón en Psofis,* que narraba la muerte de este matricida hijo de Anfiarao; y del famosísimo *Télefo,* cuyas lamentaciones y atuendo de mendigo se hicieron inolvidables. Después de tales asuntos, *Alcestis* «cumple perfectamente su misión de dar a una serie de verdaderas tragedias una conclusión que serene y tranquilice los ánimos exaltados por las violentas emociones del espectáculo trágico» [1]. De este modo casi preludia lo que será en el futuro la «tragicomedia», y establece un puente entre lo trágico y lo cómico, puente que quizá ya alguna vez había echado Esquilo, si no es equivocada la interpretación que hemos propuesto para los nuevos fragmentos de los *Theoroi* o *Istmiastas* (*Oxyrhynchus Papyri* XVIII) [2], al ver en esta una pieza no satírica, pero en la que Heracles desempeña un papel cómico.

[1] MÜLLER, K. O., *Hist. de la lit. gr.* II, p. 191.

[2] Emerita XI ('43) 438 ss.

La estructura escénica de *Alcestis* es sencilla y no exige más que dos actores, sin que aparezca nunca un tercero en escena[1], y Eurípides ha combinado en este drama, con una leyenda de origen tesalio que ya apareció en Hesíodo[2], multitud de elementos cuentísticos y populares, en primer lugar que a la Muerte le sea arrebatada su víctima por un héroe que se atreve a luchar con ella.

El tema de que la esposa se rinde a la muerte en sustitución del marido, encaja perfectamente en el ambiente legendario primitivo, quizá divino[3], pero en la tragedia es evidentemente poco comprensible, y de ello resulta en el carácter de Admeto una debilidad que linda también por su parte, al menos para nosotros, con lo cómico[4]. Eurípides, que halló ya incorporado el tema de *Alcestis* al repertorio de la tragedia, pues Frínico tenía una de este título[5], fué quizá impulsado a componer sobre él una tragedia con rasgos burlescos precisamente por esta inarmonía, que la transformación de Alcestis en un carácter heroico y de sublime abnegación no bastaba para superar. Una vez que el carácter de Admeto, un legendario gran señor de Tesalia, no es comprensible en una esfera menos primitiva, con esta interpretación del rasgo de su esposa, elevada a la dignidad de «la más excelente de las mujeres», aún desmerece más y se hunde más profundamente en la esfera de la cobardía, en insoportable contraste con ella. Ridícula es la exageración de la tristeza de Admeto en los *kommoi*, la de su

[1] He aquí un rasgo primitivo, que Eurípides no supera sino a partir del *Hipólito*. Alcestis es personaje mudo cuando reaparece al final, y lo representaría un comparsa, y en cuanto al niño Eumelo, no canta él, sino un coreuta desde detrás de la escena (παραχορήγημα), y el niño solamente acciona.

[2] Eeas fr. 126 s. (ed. Rzach).

[3] Wilamowitz, *Griech. Trag.* III$_6$, p. 69.

[4] Lesky, A., *Die griech. Tragödie*, p. 340 n. 2, se inclina, con Dörries y Bloch, a creer a *Alcestis* una pieza seria.

[5] Suidas, s. u. Φρύνιχος, Nauck, TGF p. 720.

hospitalidad en el tercer episodio, la de sus escrúpulos en el quinto.

El tono cómico de la pieza está acentuado por la presencia de Heracles[1], quien llega como un «héroe salvador» (lo mismo que aparecía en el Προμηθεὺς λυόμενος de Esquilo), pero que no disimula sus rasgos grotescos: en primer lugar la glotonería, ya que el tipo de Heracles tragón (Ἡρακλῆς πεινῶν) se halla en la comedia[2], y la escena en que se describe el banquete servido al héroe en la casa mortuoria es típicamente cómica[3]; una cierta fanfarronería y alegría animal del héroe lo es igualmente. Si bien, bajo estos rasgos, hay que reconocer que el héroe se comporta caballerescamente, como un amigo lleno de agradecimiento y delicadeza, desbordante de simpatía.

Elementos procedentes del cuento popular son igualmente el diálogo entre Apolo y Muerte en el prólogo, la misma aparición del dios de la Muerte, la negativa de los padres a sucumbir en lugar de su hijo, pormenores como el final del prólogo, que habla del corte de cabellos como ofrenda a la muerte y como símbolo de la pérdida de la vitalidad.

Con estos elementos, el poeta ha trazado una de sus tragedias más características, compleja[4] precisamente al percibir que el contraste entre los elementos legendarios y el tratamiento trágico de los caracteres era incompatible si no se orientaba la tragedia hacia

[1] SCHMID, W., *Gesch. der gr. Lit.* I 3, p. 340 n. 6, deduce que el héroe no debía figurar en la leyenda originaria, puesto que Platón, al recordar la historia de Alcestis (Conu. 179 b c), no se acuerda de él. En todo caso, lo haría aparecer ya Frínico. Wilamowitz (*Gr. Trag.* III_6, 84) y Dieterich (RE VI, col. 1254) creen que el carácter paródico y cómico estaba ya en Frínico.

[2] ARISTOPH. pax 741.

[3] RADERMACHER, L., Sitzungsber. Akd. Wien 198 ('23) 32.

[4] Véase un resumen de opiniones interpretativas en C. DEL GRANDE, ΤΡΑΓΩΙΔΙΑ, Nápoles 1952, 87 ss.

lo cómico [1]. Sin embargo, se mantienen plenamente dentro del arte más severo y puramente trágico escenas como la de la despedida de Alcestis, aun con su longitud un tanto inverosímil, o el habilísimo [2] diálogo del epílogo, en el que con todo tacto devuelve Heracles al marido la esposa rescatada [3].

El dramaturgo Eurípides, tan aficionado a subrayar las contradicciones del mito y las desarmonías de sus personajes, de modo bien característico no las evita en esta pieza. Como Murray señala [4], «¿qué pensar de ese Admeto que la deja morir [a Alcestis]? Un dramaturgo adocenado preferiría eludir la cuestión. Admeto, por ejemplo, rehusaría aceptar el sacrificio de su esposa, y ella se mataría contra la voluntad de él sin que él lo supiera. En suma, de algún modo se salvaría el carácter del héroe. Pero Eurípides no se contenta con soluciones tan fáciles. Su Admeto llora tiernamente sobre el cadáver de su esposa, pero le parece muy bien que ella se deje morir en su lugar. Y el velo sólo cae de sus ojos cuando su anciano padre, Feres, que se ha negado terminantemente a morir por nadie, llega trayendo sus ofrendas para los funerales de Alcestis. Entonces se produce una disputa entre estos dos egoístas, disputa escrita con mucho brillo, sutileza y hasta crueldad, en que la flaqueza de Admeto se nos muestra a las claras. La escena resulta incómoda a los ojos de un lector romántico, pero esto mismo da a la pieza la profundidad que le faltaba al asunto».

El cuadro psicológico se completa con la perfecta pintura de Alcestis y de Heracles: la mujer que se sacrifica y el héroe rudo,

[1] Bloch, L., Njbb. VII, 120 ss., se empeña en suponer que lo cómico es lo antiguo, que Eurípides se esfuerza en transformar en un drama serio. No convence, aunque le siga Geffcken, *Griech. Literaturgesch.* II, 180.

[2] Schmid, W., op. cit. I, 3, 342.

[3] No aceptaríamos el matiz cómico que Schmid (p. 344) halla en esta escena.

[4] *Eurípides y su época*, p. 49.

algo grosero, pero caballeresco. Para acentuar el contraste, además, Eurípides ha cambiado la leyenda; no es el día de la boda cuando se plantea la tragedia, cuando Alcestis podía haber elegido en un momento de exaltación su sacrificio, sino que, bajo la amenaza de la muerte de ella misma en vez de su marido, Alcestis lleva años de matrimonio y dos hijos la atan a la vida [1].

Y no olvidemos que es profundamente psicológico el rasgo de Admeto, que al volver a su casa (v. 606 ss.) halla su desgracia, y el poeta en ese punto sale de la esfera del viejo e ingenuo cuento [2].

Desde la tragedia más antigua que de él poseemos, Eurípides aparece como un analizador del mito. Esta orientación es la más característica de su teatro, y no hace sino acentuarse con el tiempo. Por otra parte, es también un rasgo muy euripideo, y precisamente de las piezas de esta época (piénsese en *Medea,* en *Andrómaca,* en *Hipólito*), trasladar las historias legendarias a la esfera familiar. Para W. Schmid, *Alcestis* es la primera pieza de la clase dedicada a los problemas del amor y del matrimonio, y J. Geffcken [3] señala que, en ese paso, la *Alcestis* es un estadio inicial, en el que aún tenemos figuras divinas y un milagro, pero está ya en el camino de *Medea,* donde, si quitamos las hechicerías de la protagonista, nos hallamos casi en un puro «drama burgués».

Por lo mismo, Eurípides aún no utiliza en esta tetralogía sus procedimientos teatrales favoritos: no aparece aún el *deus ex machina* para deshacer al final el nudo trágico, y el prólogo a cargo de Apolo no es un recurso puramente mecánico, como más tarde. Sin embargo, el uso de sentencias abundantemente en toda la tetralogía, ya nos sitúa en el ambiente euripideo.

[1] Cf. Wilamowitz en su análisis (*Gr. Trag.*, III_6, 86).

[2] STEIGER, H., *Euripides, seine Dichtung und seine Persönlichkeit,* p. 105.

[3] *Griech. Literaturgesch.* II, 182.

Sobre su fecha, tetralogía de que formaba parte, y éxito, nos informa una didascalia que se nos ha conservado en el segundo de los argumentos que publicamos.

Aristófanes, en las *Avispas*[1], alude a una canción de banquete que nos indica la popularidad de que gozaba la leyenda de Alcestis, pero en esa canción no podemos ver una huella decidida de Eurípides. Esquilo nos consta no escribió sobre el asunto, pero Sófocles, si creemos a Plutarco, tiene un drama en que aparece Admeto[2], contra lo que afirma el argumento segundo.

De pervivencias de Alcestis en las artes plásticas recordaremos posiblemente una columna del templo de Éfeso, y con más certeza varios sarcófagos tardíos, un relieve de Florencia, un ánfora de París, un espejo etrusco[3].

El cómico Antífanes presentó una *Alcestis* de la que nada sabemos.

En latín, Nevio, Ennio, Accio trasladaron a su escena el tema: de Accio sabemos que con independencia de Eurípides, a juzgar por el único verso que se conoce. Levio compuso un frívolo poema, del que nada podemos saber, con este tema.

En el teatro moderno *Alcestis* reaparece en un arreglo alemán de Hans Sachs (1555), y K. Heinemann[4] cuenta más de 20 imitaciones del tema en italiano, francés y alemán. Citemos de Alexandre Hardy *Alceste ou la Fidelité* (1620), con libertades al modo del drama español[5]; un drama del poeta Quinault con música de Lully (1674); una pieza de intriga del poeta italiano Aurelio

[1] v. 1238 y escolios in loc.

[2] Pearson fr. 851 y 911.

[3] J. H. Huddilston, *Die griech. Trag. im Lichte der Vasenmalerei*, trad. alemana de María Heuse, Freiburg 1900, pp. 8, 19, 32, 210.

[4] *Die tragischen Gestalten der Griechen in der Weltliteratur* I, Leipzig 1920.

[5] Patin, *Études ...*, *Euripide* I_5, p. 222. Este autor da muchas noticias sobre imitadores, en primer lugar franceses, del drama griego.

Aureli (1664) sirve de base a Händel para su ópera *Admeto*. Sobre una redacción de Raniero de Casalbigi se funda la famosa ópera de Gluck (1787). Alfieri dió como supuesta base de su *Alceste seconda* (1798) un manuscrito de Eurípides hallado por él mismo. Wieland escribió una ópera (1773) sobre el tema, y la defendió además en su revista *Deutscher Merkur* con unas críticas verdaderamente injustas contra el modelo griego. El joven Goethe protestó contra el drama de Wieland y escribió un folleto (1773) en el que demuestra todavía no conocer el teatro griego ni comprenderlo bien.

Herder compuso un drama titulado *La casa de Admeto* (1802), en el que intentaba acercar a lo helénico el drama alemán.

Un intento completamente distinto es el del poeta Hugo von Hofmannsthal, quien, después de los grandes estudios filológicos del siglo pasado, intenta acercar al lector moderno al original antiguo. Se trata de una «traducción libre», en que la libertad de la poesía moderna se pliega al espíritu del original, del cual, por otra parte, se suprimen los elementos que no son fácilmente comprensibles ni interesan al lector o espectador moderno: así, por ejemplo, falta el engaño de las parcas por Apolo (v. 12), las alabanzas a Asclepio (v. 125 ss.), la estatua que Admeto manda le hagan de su esposa (v. 360 ss.), etc. El poeta ha dado otro fundamento al drama, y Admeto consiente en el sacrificio ajeno porque se siente insustituíble como príncipe benévolo y humano. También Heracles aparece realzado, descargado de rasgos cómicos. Un esteticismo finisecular cambia siempre el texto cuando la expresión, como suele suceder en los griegos, es realista y clara.

Aún se citan otras obras alemanas posteriores sobre el tema, y podríamos recordar parodias, pero baste esto sobre la pervivencia del tema en las literaturas modernas.

LA TRADICIÓN MANUSCRITA. — Este drama pertenece al grupo

de los transmitidos por doble rama. Se utilizan en las ediciones los códices B V L P, a veces además O, D y el Hauniense. Sólo para los versos finales se conoce un papiro (*Pap. Hibeh* I, n.º 25).

ESTUDIOS ESPECIALES

BLOCH, L., *Alkestisstudien*, NJbb VII ('01) 39 ss., y 113 ss.

CROISET, M., *Observations sur le vote d'Admète dans l'*Alceste *d'Euripide*, REtGr. XXV ('12) 1 ss.

MYRES, J. L., *The plot of the Alcestis*, JHS XXXVII ('17) 195 ss.

SHEPPARD, J. T., *Admetus, Verrall, and Professor Myres*, (polémica con el anterior). JHS XXXIX ('19) 37 ss.

SÉCHAN, L., *Le dévouement d'Alceste*, Revue des cours et conférences XXVIII, 481-90.

RUYT, F. DE, *Le Thanatos d'Euripide et le Charon étrusque*, AC I ('32) 61 ss.

TITONE, V., *Sull'Alcesti d'Euripide*, Mondo classico III ('33) 489 ss.

WEBER, L., *Die Alkestissage*, RhM LXXXV ('36) 117 ss.

DÖRRIE, H., *Zur Dramatik der euripideischen Alkestis*, Neue Jahrbücher für Antike und deutsche Bildung ('39) 144-189 (intenta presentar la tragedia como seria, con Admeto como héroe).

TRAMMELL, E. P., *The mute Alkestis*, ClassJ. XXXVII ('41) 144-50.

STEVENS, R. T., *Electra 567-568 and Alcestis 1127-1129*, ClassRev LX ('46) 101 s.

CREMASCHI, C., *Nota sull'Alcesti di Euripide*, Aevum XX ('46) 249-60.

JONES, D. M., *Euripides' Alcestis*, ClassRev LXII ('48) 50-55.

LUZZATO, G. L., *L'Alceste di Wieland*, Dioniso XII ('49) 129-140.

EDICIONES SEPARADAS DE ALCESTIS

MONK, Cambridge 1818; G. HERMANN, Leipzig 1824; W. S. HADLEY, Cambridge 1895; C. S. JERRAM, Oxford [5]1900; V. BRUGNOLA, Turín (Chiantore) s.a.; L. WEBER, Leipzig-Berlín 1930; E. H. BLAKENEY, Londres 1933; G. CAMMELLI, Florencia 1934; A. WILLEM y J. RENARD, Lieja 1941; S. ROSSI, Turín 1946; D. E. W. VAN LENNEP, Leiden 1949 (reseña crítica de esta ed. y de la trad. de Lucas di en Emerita XX, 212 ss.)

TRADUCCIONES

U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORF, *Griechische Tragödien* III, Berlín [6]1922; G. MURRAY (en verso), Londres 1915; D. FITTS y R. FITZGERALD, Nueva York

1936; G. COTTON (trad. libre), Les études classiques VII ('37) 17-29 y 183-201; J. R. VIEILLEFOND, París s.a.; J. M. VAN BUYTENEN (en hol., en verso), Amsterdam 1943; A. TOVAR (edit. con *Bac. y Cicl.*), Buenos Aires 1943; H. MARCHAND, París 1946; D. W. LUCAS, Londres 1951; C. SBARBARO, Milán-Roma 1952.

SIGLA

De codicibus uide p. XLIV
Π^H = papyrus Hibeh numero 25 signata

SINOPSIS

PRÓLOGO. — Aparece Apolo, que expone la situación (vv. 1-27). La Muerte aparece cantando versos anapésticos (28-37). Diálogo violento entre las dos divinidades, en que el dios Muerte, que viene a reclamar lo que le es debido, se mantiene inflexible, y Apolo se retira (38-76).

PÁRODOS. — Entra el coro, que, tras sus versos anapésticos (77-85), canta dos pares de estrofas donde elementos yámbicos se combinan con anapésticos (y algunos dactílicos) en el primero, y con éstos y otros más variados (ferecracio, hipodocmio resuelto, reizianum) en el segundo (86-131), seguidos de un breve pasaje anapéstico y de versos hablados (132-140) que enlazan con el

PRIMER EPISODIO. — Una sirviente que sale del palacio dialoga con el coro: encomios a la heroína (vv. 141-212).

PRIMER ESTÁSIMO. — El coro se divide en dos mitades y canta una estrofa con su antiestrofa en versos logaédicos (213-237), seguidos de un sistema anapéstico.

Aparecen entonces Alcestis y Admeto, que en un dúo se lamentan de lo que va a ocurrir (dos pares líricos de glicónicos, reiziana, coriambos, alternados con yámbicos cantados, vv. 244-265). Final lírico (266-72). Anapestos de transición.

SEGUNDO EPISODIO. — Los esposos se despiden ahora en una amplia escena hablada: Alcestis pide a su esposo le guarde por siempre fidelidad, con grandes promesas del príncipe (vv. 280-392).

KOMMOS. — El niño se despide de su madre en una estrofa y antiestrofa donde predominan docmios (vv. 393-415), entrecortados por Admeto y el coro, que hablan.

SEGUNDO ESTÁSIMO. — Dos pares de estrofas en que el coro canta el heroísmo de Alcestis. Versos líricos con elementos dactílicos y anapésticos en el primer par, y lo mismo, con algunos yámbicos, en el segundo (vv. 435-475).

TERCER EPISODIO. — Aparece Heracles, que, ignorando lo que pasa, dialoga con el coro. Sale Admeto, disimulando, por espíritu de hospitalidad, su pena, e invita al héroe a permanecer en la casa (vv. 476-563).

TERCER ESTÁSIMO. — El coro, extrañado, celebra la rara decisión de su señor. Son dos pares de estrofas líricas, con elementos trocaicos (itifálicos particularmente) en el primero, y yámbicos y dactílicos en el segundo (vv. 568-605).

CUARTO EPISODIO. — Admeto se enfrenta con su padre Feres, cuando éste llega a rendir homenaje a la difunta (vv. 606-740). Anapestos del coro, tras los que viene otra escena: el criado, que ha recibido órdenes para atender a Heracles, está extrañado de la indiscreta conducta del héroe. Heracles no tarda en aparecer, ebrio y predicando una especie de doctrina epicúrea, hasta que al fin descubre la verdad y promete su ayuda (vv. 747-860).

KOMMOS. — Admeto canta su viudedad en diálogo lírico con el coro, en dos pares de estrofas de elementos sobre todo yámbicos, acompañados de algunos elementos líricos en el segundo par (vv. 872-934).

Declaraciones solemnes de Admeto sobre luto y funerales (vv. 935-961).

CUARTO ESTÁSIMO. — Coro en dos pares de estrofas de versos líricos: glicónicos, ferecracios, hiponacteos, coriámbicos (vv. 962-1005).

QUINTO EPISODIO. — Heracles reaparece con la heroína rescatada de la muerte: En la larga escena final se hace la luz (1006-1158).

ÉXODO. — Los versos 1159-1163, repetidos en otras tragedias.

ΥΠΟΘΕΣΙΣ ΑΛΚΗΣΤΙΔΟΣ [ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΥ]

Ἀπόλλων ᾐτήσατο παρὰ τῶν Μοιρῶν ὅπως ὁ Ἄδμητος τελευτᾶν μέλλων παράσχῃ τὸν ὑπὲρ ἑαυτοῦ ἑκόντα τεθνηξόμενον, ἵνα ἴσον τῷ προτέρῳ χρόνον ζήσῃ. καὶ δὴ Ἄλκηστις, ἡ γυνὴ τοῦ Ἀδμήτου, ἐπέδωκεν ἑαυτήν, οὐδετέρου τῶν γονέων ἐθελήσαντος ὑπὲρ τοῦ παιδὸς ἀποθανεῖν. μετ' οὐ πολὺ δὲ ταύτης τῆς συμφορᾶς γενομένης Ἡρακλῆς παραγενόμενος καὶ μαθὼν παρά τινος θεράποντος τὰ περὶ τὴν Ἄλκηστιν ἐπορεύθη ἐπὶ τὸν τάφον καὶ Θάνατον ἀποστῆναι ποιήσας ἐσθῆτι καλύπτει τὴν γυναῖκα, τὸν δὲ Ἄδμητον ἠξίου λαβόντα αὐτὴν τηρεῖν. εἰληφέναι γὰρ αὐτὴν πάλης ἆθλον ἔλεγε. μὴ βουλομένου δὲ ἐκείνου ἔδειξεν ἣν ἐπένθει.

[ΑΛΛΩΣ]

Ἄλκηστις, ἡ Πελίου θυγάτηρ, ὑπομείνασα ὑπὲρ τοῦ ἰδίου ἀνδρὸς τελευτῆσαι, Ἡρακλέους ἐπιδημήσαντος ἐν τῇ Θετταλίᾳ διασῴζεται, βιασαμένου τοὺς χθονίους θεοὺς καὶ ἀφελομένου τὴν γυναῖκα. παρ' οὐδετέρῳ κεῖται ἡ μυθοποιία. τὸ δρᾶμα ἐποιήθη ιζ'. ἐδιδάχθη ἐπὶ Γλαυκίνου ἄρχοντος † τὸ λ. † πρῶτος ἦν Σοφοκλῆς, δεύτερος Εὐριπίδης Κρήσσαις, Ἀλκμαίωνι τῷ διὰ Ψωφῖδος, Τηλέφῳ, Ἀλκήστιδι. . . . τὸ δὲ δρᾶμα κωμικωτέραν ἔχει τὴν καταστροφήν. ἡ σκηνὴ τοῦ δράματος ὑπόκειται ἐν Φεραῖς, μιᾷ πόλει τῆς Θετταλίας. συνέστηκε δὲ ὁ χορὸς ἔκ τινων πρεσβυτῶν ἐντοπίων, οἳ καὶ παραγίνονται συμπαθήσοντες ταῖς Ἀλκήστιδος συμφοραῖς. προλογίζει ὁ Ἥλιος. † εἰσὶ δὲ ε' χορηγοί. †

ARGUMENTO DE ALCESTIS [POR DICEARCO]

Apolo consiguió de las Parcas que Admeto, a punto de morir, pudiese presentar a alguien que muriera voluntariamente en vez de él, para que pudiera vivir un tiempo igual al que ya había vivido. Y Alcestis, la mujer de Admeto, se entregó ella misma, cuando ninguno de los dos progenitores quiso morir por su hijo. A poco de haber sucedido la desgracia, se presenta Heracles, y habiendo sabido por uno de los esclavos lo sucedido con Alcestis, acude a la tumba y, haciendo retirarse a la Muerte, cubre con un vestido a la mujer y a Admeto le pide que la reciba y se la guarde. Pues decía que la había recibido a ella como premio en un certamen de lucha. Y como aquél no quisiera recibirla, mostróle que era la por él llorada.

DE OTRO MODO

Alcestis, la hija de Pelias, que se sometió a morir en vez de su propio marido, es salvada por Heracles, que llega a Tesalia y fuerza a los dioses infernales y les arrebata a la mujer. En ningún otro se halla la historia. El drama fué compuesto como décimoséptimo en orden [1]. Se representó siendo arconte Glaucino

[1] Este dato es bastante dudoso si se refiere al número de producción entre las obras de Eurípides; quizá sea la pieza número 17 de las que conservaban los alejandrinos, lo que supondría que se habían perdido ya entonces muchas de la primera época (v. W. Schmid, *Gesch. der gr. Lit.* I 3, pp. 330, n. 2, y 335, n. 2).

Τὸ δὲ δρᾶμά ἐστι σατυρικώτερον, ὅτι εἰς χαρὰν καὶ ἡδονὴν καταστρέφει παρὰ τὸ τραγικόν. ἐκβάλλεται ὡς ἀνοίκεια τῆς τραγικῆς ποιήσεως ὅ τε Ὀρέστης καὶ ἡ Ἄλκηστις, ὡς ἐκ συμφορᾶς μὲν ἀρχόμενα, εἰς εὐδαιμονίαν δὲ καὶ χαρὰν λήξαντα, ⟨ἅ⟩ ἐστι μᾶλλον κωμῳδίας ἐχόμενα.

[438 a. C.]. El primero fué Sófocles, el segundo Eurípides con *Las cretenses, Alcmeon en Psofis, Télefo* y *Alcestis* . . . . . El drama tiene la catástrofe bastante cómica. La escena del drama se sitúa en Feras, una ciudad de Tesalia. Se compone el coro de algunos viejos del lugar que se presentan para compadecer las desgracias de Alcestis. Dice el prólogo el Sol. [Hay cinco coregos].

El drama es bastante satírico, porque termina en alegría y placer, fuera del estilo trágico. Se salen como impropios de la poesía trágica el *Orestes* y la *Alcestis*, que comienzan por una desgracia y terminan en felicidad y alegría, lo cual es más propio de la comedia.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΠΟΛΛΩΝ

ΘΑΝΑΤΟΣ

ΧΟΡΟΣ

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ ΑΛΚΗΣΤΙΔΟΣ

ΑΛΚΗΣΤΙΣ

ΑΔΜΗΤΟΣ

ΠΑΙΣ ΑΛΚΗΣΤΙΔΟΣ

ΗΡΑΚΛΗΣ

ΦΕΡΗΣ

ΘΕΡΑΠΩΝ

Ἐξιὼν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Ἀδμήτου προλογίζει ὁ Ἀπόλλων ῥητορικῶς.

PERSONAJES DEL DRAMA

APOLO
MUERTE [1]
CORO
SERVIDORA DE ALCESTIS
ALCESTIS
ADMETO
EL HIJO DE ALCESTIS, NIÑO
HERACLES
FERES
UN SERVIDOR

Saliendo de la casa de Admeto, Apolo dice el prólogo de modo oratorio.

---

[1] Prescindo del artículo para personalizar tal vez más a la Muerte, que en griego es un nombre masculino; la representación de la Muerte, la matadora, no era para los antiguos el esqueleto: v. la página admirable de Wilamowitz (*Gr. Trag.* III 78 s.).

ΑΛΚΗΣΤΙΣ

ΑΠΟΛΛΩΝ

Ὦ δώματ' Ἀδμήτει', ἐν οἷς ἔτλην ἐγὼ
θῆσσαν τράπεζαν αἰνέσαι θεός περ ὤν.
Ζεὺς γὰρ κατακτὰς παῖδα τὸν ἐμὸν αἴτιος
Ἀσκληπιόν, στέρνοισιν ἐμβαλὼν φλόγα·
οὗ δὴ χολωθεὶς τέκτονας Δίου πυρὸς
κτείνω Κύκλωπας· καί με θητεύειν πατὴρ
θνητῷ παρ' ἀνδρὶ τῶνδ' ἄποιν' ἠνάγκασεν.
ἐλθὼν δὲ γαῖαν τήνδ' ἐβουφόρβουν ξένῳ,
καὶ τόνδ' ἔσῳζον οἶκον ἐς τόδ' ἡμέρας.
ὁσίου γὰρ ἀνδρὸς ὅσιος ὢν ἐτύγχανον
παιδὸς Φέρητος, ὃν θανεῖν ἐρρυσάμην,
Μοίρας δολώσας· ᾔνεσαν δέ μοι θεαὶ
Ἄδμητον ᾅδην τὸν παραυτίκ' ἐκφυγεῖν,
ἄλλον διαλλάξαντα τοῖς κάτω νεκρόν.
πάντας δ' ἐλέγξας καὶ διεξελθὼν φίλους,
πατέρα γεραιάν θ' ἥ σφ' ἔτικτε μητέρα,
οὐχ ηὗρε πλὴν γυναικὸς ὅστις ἤθελε
θανεῖν πρὸ κείνου μηδ' ἔτ' εἰσορᾶν φάος·
ἣ νῦν κατ' οἴκους ἐν χεροῖν βαστάζεται

---

16 uersus suspectus • πατέρα γεραιάν θ'] καὶ πατέρα γραῖάν θ' Nauck • **17** ὅστις Reiske : ἥτις codd. · **18** θανεῖν] θανὼν Reiske • μηδ' ἔτ' Haun. : μηκέτ' cett.

EX LIBRIS
ARMAUIRUMQUE

ALCESTIS

APOLO

¡Oh moradas de Admeto, en las que yo tuve, aunque dios, que aguantar la mesa de los jornaleros! Zeus tuvo la culpa, que mató a mi hijo Asclepio[1] hundiéndole en el pecho el rayo, por lo cual, yo irritado voy y mato a los Cíclopes, forjadores del fuego de Zeus. Y mi padre a servir me obligó, en castigo, en casa de un mortal. Vine a este país y apacentaba las vacas de mi huésped; y hasta ahora he guardado esta casa. Yo que soy santo, con un santo hombre topé, el hijo de Feres, a quien, engañando[2] a las Moiras, he salvado de morir. Las diosas me permitieron que Admeto escapase por el momento del infierno, con tal de que ofreciera otro muerto a los de abajo. A todos los suyos ha recorrido y probado, a su padre y a la vieja madre que lo trajo a la vida, ni, fuera de su mujer, encontró quien quisiera morir por él y dejar de

[1] La razón es que este dios, inventor de la Medicina, trastornaba el orden natural resucitando muertos.

[2] Nos dice Esquilo en las *Euménides* v. 727 que precisamente embriagándolas con vino; van Lennep subraya que Eurípides recibe esta versión con su afición especial al lado frívolo de la mitología, si bien calla por decencia el detalle.

ψυχορραγοῦσα· τῇδε γάρ σφ' ἐν ἡμέρᾳ
θανεῖν πέπρωται καὶ μεταστῆναι βίου.
ἐγὼ δέ, μὴ μίασμά μ' ἐν δόμοις κίχῃ,
λείπω μελάθρων τῶνδε φιλτάτην στέγην.
ἤδη δὲ τόνδε Θάνατον εἰσορῶ πέλας,
ἱερῆ θανόντων, ὅς νιν εἰς Ἅιδου δόμους
μέλλει κατάξειν· συμμέτρως δ' ἀφίκετο,
φρουρῶν τόδ' ἦμαρ ᾧ θανεῖν αὐτὴν χρεών.

ΘΑΝΑΤΟΣ

ἆ ἆ·
τί σὺ πρὸς μελάθροις; τί σὺ τῇδε πολεῖς,
Φοῖβ'; ἀδικεῖς αὖ τιμὰς ἐνέρων
ἀφοριζόμενος καὶ καταπαύων;
οὐκ ἤρκεσέ σοι μόρον Ἀδμήτου
διακωλῦσαι, Μοίρας δολίῳ
σφήλαντι τέχνῃ; νῦν δ' ἐπὶ τῇδ' αὖ
χέρα τοξήρη φρουρεῖς ὁπλίσας,
ἣ τόδ' ὑπέστη πόσιν ἐκλύσασ'
αὐτὴ προθανεῖν Πελίου παῖς.

ΑΠ. θάρσει· δίκην τοι καὶ λόγους κεδνοὺς ἔχω.
ΘΑ. τί δῆτα τόξων ἔργον, εἰ δίκην ἔχεις;
ΑΠ. σύνηθες αἰεὶ ταῦτα βαστάζειν ἐμοί.
ΘΑ. καὶ τοῖσδέ γ' οἴκοις ἐκδίκως προσωφελεῖν.
ΑΠ. φίλου γὰρ ἀνδρὸς συμφοραῖς βαρύνομαι.
ΘΑ. καὶ νοσφιεῖς με τοῦδε δευτέρου νεκροῦ;

---

23 τῶνδε φιλτάτην Σ *Hippol.* 1437 : τήνδε φιλτάτην LP τῶνδε φιλτάτων BV • **28** ΘΑΝΑΤΟΣ] pro *θάνατος* habet *χάρων* P plerumque • **31** om. P, deleuit Nauck • **37** *αὐτὴ* BOD : *αὐτὴν* LPV • **38** τοι BV : τε LP • **40** *αἰεὶ* L : *ἀεὶ* VBP • **41** ἐκδίκως LP : ἐνδίκως BV

ver la luz. A ella la llevan por la casa en brazos, derrámasela el alma: pues en este día tiene que morir y dejar la vida. Yo, para que no me alcance impureza en la casa [1], dejo este techo, mi más caro cobijo. Ya veo aquí cerca a Muerte, sacrificador de moribundos, y que a las moradas de Hades se la va a llevar: ha llegado en su momento, espiando el día en que ella tiene que morir.

MUERTE

¡Ah, ah! ¿qué haces tú en esta casa? ¿Por qué rondas aquí, Febo? Pecas de nuevo cuando los honores de los de abajo cercenas y suprimes. ¿No te ha bastado impedir el destino de Admeto, a las Moiras con taimadas artes engañando? Y ahora, otra vez, custodias, tu brazo armado del arco, a la que ha prometido, para salvar a su marido, morir ella, la hija de Pelias.

APOLO. — Tranquilízate. Guardo por cierto justicia y buena razón.

MUERTE. — ¿Y a qué viene el arco, si guardas justicia?

APOLO. — Siempre es mi costumbre llevarlo.

MUERTE. — Y ayudar a esta casa fuera de justicia.

APOLO. — De un hombre amigo me duelen las desgracias.

MUERTE. — ¿Y me vas a alejar de este segundo cadáver?

---

[1] El contacto y la misma visión de un muerto eran impurificadoras; especialmente Apolo y Ártemis estaban lejos de este mundo fúnebre: recuérdese que en Delos no estaba permitido morir, y que del mismo modo que aquí su hermano, la diosa Ártemis abandona a Hipólito moribundo en la tragedia de Eurípides (v. 1437 s.).

ΑΠ. ἀλλ' οὐδ' ἐκεῖνον πρὸς βίαν σ' ἀφειλόμην.
ΘΑ. πῶς οὖν ὑπὲρ γῆς ἐστὶ κοὐ κάτω χθονός;
ΑΠ. δάμαρτ' ἀμείψας, ἣν σὺ νῦν ἥκεις μέτα.
ΘΑ. κἀπάξομαί γε νερτέραν ὑπὸ χθόνα.
ΑΠ. λαβὼν ἴθ'· οὐ γὰρ οἶδ' ἂν εἰ πείσαιμί σε.
ΘΑ. κτείνειν γ' ὃν ἂν χρῇ; τοῦτο γὰρ τετάγμεθα.
ΑΠ. οὔκ, ἀλλὰ τοῖς μέλλουσι θάνατον ἀμβαλεῖν.
ΘΑ. ἔχω λόγον δὴ καὶ προθυμίαν σέθεν.
ΑΠ. ἔστ' οὖν ὅπως Ἄλκηστις ἐς γῆρας μόλοι;
ΘΑ. οὐκ ἔστι· τιμαῖς κἀμὲ τέρπεσθαι δόκει.
ΑΠ. οὔτοι πλέον γ' ἂν ἢ μίαν ψυχὴν λάβοις.
ΘΑ. νέων φθινόντων μεῖζον ἄρνυμαι γέρας.
ΑΠ. κἂν γραῦς ὄληται, πλουσίως ταφήσεται.
ΘΑ. πρὸς τῶν ἐχόντων, Φοῖβε, τὸν νόμον τίθης.
ΑΠ. πῶς εἶπας; ἀλλ' ἦ καὶ σωφὸς λέληθας ὤν;
ΘΑ. ὠνοῖντ' ἂν οἷς πάρεστι γηραιοὺς θανεῖν.
ΑΠ. οὔκουν δοκεῖ σοι τήνδε μοι δοῦναι χάριν;
ΘΑ. οὐ δῆτ'· ἐπίστασαι δὲ τοὺς ἐμοὺς τρόπους.

---

44 βίαν BVl : βίᾳ LP • **47** νερτέραν Pl : νερτέρων BVL • **49** γ' habet V : om. LPB • **50** ἀμβαλεῖν Burslan : ἐμβαλεῖν codd. et Σ • **51** δὴ VB : γε LP **55** γέρας VBΣ : κλέος LP • **58** λέληθας VLB$^{mg.}$: πέφυκας BODV$^{mg.}$ ἐλήλυθας P • **59** ὠνοῖντ' LΣ : ὄνοιντ' VΣ ὤνοιντ' PB ὄναιντ' l • οἷς LPΣ : οὓς VB

APOLO. — Por la fuerza no te he quitado el primero.

MUERTE. — Pues ¿cómo pisa sobre el suelo y no está debajo de tierra?

APOLO. — Ha dado en cambio su mujer, a por la que tú vienes.

MUERTE. — Y me la llevaré bajo la tierra, al reino de los muertos.

APOLO. — Tómala y vete. Porque no sé si podría convencerte...

MUERTE. — ¿De matar al que es preciso? Esta es mi obligación.

APOLO. — No, sino de aplazar la muerte a los que deben [1] morir.

MUERTE. — Yo comprendo tu razón y tus deseos.

APOLO. — ¿Habría, pues, modo de que Alcestis llegara a la vejez?

MUERTE. — No. Piensa que yo también disfruto con mis honores.

APOLO. — Al fin y al cabo no te puedes llevar sino un alma.

MUERTE. — Cuando mueren jóvenes, tengo mayor ganancia.

APOLO. — Pero si muere vieja la enterrarán con más pompa.

MUERTE. — Dispones, Febo, esta ley mirando a los ricos.

APOLO. — ¿Cómo? ¿Nos habías ocultado hasta ahora tu ingenio?

MUERTE. — Los ricos tendrían la ventaja de morirse viejos.

APOLO. — ¿No me quieres, pues, hacer ese favor?

MUERTE. — No. Ya sabes mis costumbres.

---

[1] Interpreto el texto con Méridier y Brugnola; otros traducen esta palabra como «los que se resisten» (Wilamowitz, mi anterior traducción) o «los viejos» (escoliasta); con nuestra traducción persiste la anfibología mejor.

ΑΠ. ἐχθρούς γε θνητοῖς καὶ θεοῖς στυγουμένους.
ΘΑ. οὐκ ἂν δύναιο πάντ᾽ ἔχειν ἃ μή σε δεῖ.
ΑΠ. ἦ μὴν σὺ παύσῃ καίπερ ὠμὸς ὢν ἄγαν·
τοῖος Φέρητος εἶσι πρὸς δόμους ἀνήρ,
Εὐρυσθέως πέμψαντος ἵππειον μέτα
ὄχημα Θρῄκης ἐκ τόπων δυσχειμέρων,
ὃς δὴ ξενωθεὶς τοῖσδ᾽ ἐν Ἀδμήτου δόμοις
βίᾳ γυναῖκα τήνδε σ᾽ ἐξαιρήσεται.
κοὔθ᾽ ἡ παρ᾽ ἡμῶν σοι γενήσεται χάρις
δράσεις θ᾽ ὁμοίως ταῦτ᾽, ἀπεχθήσῃ τ᾽ ἐμοί.
ΘΑ. πόλλ᾽ ἂν σὺ λέξας οὐδὲν ἂν πλέον λάβοις·
ἡ δ᾽ οὖν γυνὴ κάτεισιν εἰς Ἅιδου δόμους.
στείχω δ᾽ ἐπ᾽ αὐτήν, ὡς κατάρξωμαι ξίφει·
ἱερὸς γὰρ οὗτος τῶν κατὰ χθονὸς θεῶν
ὅτου τόδ᾽ ἔγχος κρατὸς ἁγνίσῃ τρίχα.

ΧΟΡΟΣ

— τί ποθ᾽ ἡσυχία πρόσθεν μελάθρων;
— τί σεσίγηται δόμος Ἀδμήτου;
— ἀλλ᾽ οὐδὲ φίλων πέλας οὐδείς,
ὅστις ἂν εἴποι πότερον φθιμένην
βασίλεαν πενθεῖν χρή ⟨μ᾽⟩, ἢ ζῶσ᾽ ἔτι
φῶς τόδε λεύσσει Πελίου παῖς
Ἄλκηστις, ἐμοὶ πᾶσί τ᾽ ἀρίστη

64 παύσῃ] πείσῃ corr. temptabat F. G. Schmidt • **74** κατάρξωμαι P et Macrob. *Sat.* V 19,4 : κατάρξομαι LVB • **75** τῶν — θεῶν] τῷ — θεῷ Macrob. • **76** ὅτου τόδ᾽ (ὃ τοῦτο δ᾽ V) codd. et Σ |: ὅτῳ τόδ᾽ Macrob.

77 ss. in totius huius carminis distinctione Murray sequimur • **80** εἴποι L sed ἐνε suprascr. l : ἐννέποι P • **81** βασίλεαν Murray : βασίλειαν codd. • add. Kirchhoff μ᾽

Apolo. — Enemigas de los hombres y odiosas para los dioses.

Muerte. — No puedes tener lo que no debes tener.

Apolo[1]. — Pues tú te aplacarás, aunque tan duro eres. A la casa de Feres vendrá un hombre tal, enviado de Euristeo a por un carro de caballos a la Tracia de duro invierno, que, hospedado en esta casa de Admeto, por la violencia te quitará esta mujer. Y no tendrás mi agradecimiento aunque del mismo modo lo hagas, y me serás odioso. *(Vase).*

Muerte. — Por mucho que digas, no conseguirás más. La mujer bajará a la casa de Hades. Voy hacia ella a sacrificarla con la espada. Sacro a los dioses de bajo tierra es aquel de cuya cabeza esta espada un cabello corte[2]. *(Entra en el palacio).*

Coro[3]

— ¿Por qué esta calma delante del palacio?

— ¿Por qué está callada la casa de Admeto?

— Ningún amigo hay cerca que me diga si muerta tengo que llorar a la reina o si viva aún ve esta luz, la hija de Pelias, Alces-

---

[1] Esta escena recuerda a las *Euménides*: el dios Apolo ha de reconocer su impotencia, y también deja, al ceder, lucir un rayo de esperanza.

[2] El corte de un rizo como dedicación a la muerte pervive en el folklore griego moderno, y se relaciona con la creencia en que, cortándose el cabello, se pierde la fuerza vital (recuérdese Sansón); v. W. Schmid, *Gesch. der gr. Lit.* I, 3, p. 341 n. 6, con sus referencias a L. Sommer y W. Aly. El rasgo se hallaba ya en Frínico, v. fr. 3 N. La Muerte actúa aquí como sacrificador.

[3] El coro canta (no sabemos si toda esta parte) dividido en dos grupos; los guiones indican cómo pudo ser la división y reparto.

δόξασα γυνὴ
πόσιν εἰς αὑτῆς γεγενῆσθαι.

— κλύει τις ἢ στεναγμὸν ἢ [στρ. α
χειρῶν κτύπον κατὰ στέγας
ἢ γόον ὡς πεπραγμένων;
— οὐ μὰν οὐδέ τις ἀμφιπόλων στα-
τίζεται ἀμφὶ πύλας. εἰ
γὰρ μετακύμιος ἄτας,
ὦ Παιάν, φανείης.
— οὔ τἂν φθιμένας γ' ἐσιώπων.
— νέκυς ἤδη.
— οὐ δὴ φροῦδός γ' ἐξ οἴκων.
— πόθεν; οὐκ αὐχῶ. τί σε θαρσύνει;
— πῶς ἂν ἔρημον τάφον Ἄδμητος
⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ –
κεδνῆς ἂν ἔπραξε γυναικός;

— πυλῶν πάροιθε δ' οὐχ ὁρῶ [ἀντ. α
πηγαῖον ὡς νομίζεται
χέρνιβ' ἐπὶ φθιτῶν πύλαις.
— χαίτα τ' οὔτις ἐπὶ προθύροις το-
μαῖος, ἃ δὴ νεκύων πέν-
θει πίτνει· οὐ νεολαία
δουπεῖ χεὶρ γυναικῶν.
— καὶ μὴν τόδε κύριον ἦμαρ . . .

---

87 χειρῶν Nauck : χερῶν BVP χερὸς L • **88** γόον LΣ^{B} : γόων BVPΣ^{V} • **92** ὦ Matthiae : ἰὼ codd. • **93** οὔ τἂν Matthiae : οὔτ' ἂν codd. • **94** Kirchhoff sequimur : HMIX. οὐ γὰρ δὴ φροῦδός γ' ἐξ οἴκων νέκυς ἤδη (ἤδη νέκυς P, ἤδη del. l) codd. • **96** lac. indic. Hartung • **100** φθιτῶν LP : φθιμένων VB • **102-103** πένθει VBΣ : πένθεσι LP • **103** οὐ Aldina : οὐδὲ codd. Σ

tis, la que yo creo y todos creen, entre todas las mujeres, la mejor que para un esposo hubo.

— ¿Óyese un lamento o ruido de palmadas en el palacio o sollozo porque todo acabó?

— Al contrario, ningún siervo está junto a la puerta. ¡Ojalá que como descanso entre las olas de la desgracia aparecieses, oh Apolo Peán!

— No callarían si hubiera muerto.

— Muerta está.

— Pero aún no la han sacado de la casa.

— ¿Cómo? No estoy seguro. ¿Qué te da confianza?

— Si no, ¿cómo Admeto tan en soledad[1] *** podría haber hecho el entierro de su santa mujer?

— Delante de las puertas no veo el agua de manantial que cumple como lavatorio en la puerta de los muertos.

— Ninguna cabellera hay a la puerta cortada, como por los muertos en luto se esparcen, y tampoco resuena la mano juvenil[2] de las esclavas.

— Pero ciertamente éste es aquel día señalado...

---

[1] Esto es, sin plañideras.

[2] Porque era privilegio de los ricos tener plañideras jóvenes. Las leyes de Solón, en Atenas, no permitían en la casa del muerto, fuera de la familia más próxima, sino mujeres mayores de 60 años.

— τί τόδ' αὐδᾷς;
— ᾧ χρή σφε πολεῖν κατὰ γαίας.
— ἔθιγες ψυχᾶς, ἔθιγες δὲ φρενῶν.
— χρὴ τῶν ἀγαθῶν διακναιομένων
πενθεῖν ὅστις
χρηστὸς ἀπ' ἀρχῆς νενόμισται.

— ἀλλ' οὐδὲ ναυκληρίαν [στρ. β
ἔσθ' ὅποι τις αἴας
στείλας, ἢ Λυκίαν
εἴτ' ἐφ' ἕδρας ἀνύδρους
'Αμμωνιάδας
δυστάνου παραλῦσαι
ψυχάν· μόρος γὰρ ἀπότομος
πλάθει· θεῶν δ' ἐπ' ἐσχάραις
οὐκ ἔχω ἐπὶ τίνα
μηλοθύταν πορευθῶ.
— μόνος δ' ἄν, εἰ φῶς τόδ' ἦν [ἀντ. β
ὄμμασιν δεδορκὼς
Φοίβου παῖς, προλιποῦσ'
ἦλθεν ἕδρας σκοτίους
"Αιδα τε πύλας·
δμαθέντας γὰρ ἀνίστη,
πρὶν αὐτὸν εἷλε διόβολον

106-107 habent hoc ordine VB, inuerso LP • **107** χρή] χρῆν P • **114** Λυκίαν Monk : λυκίας codd. • **115-116** ἐφ' ἕδρας — 'Αμμωνιάδας Nauck : ἐπὶ τὰς — 'Αμμωνιάδας ἕδρας codd. • **118** ψυχάν LP (-ήν V¹D) : ψυχῆς V ψυχάς B • ἀπότομος Blomfield : ἀπό**μος L ἀπότμος V ἄποτμος BPl • **119** ἐσχάραις] ἐσχάραν Raiske • **120** οὐκ ἔχω ἐπὶ τίνα] οὐκέτ' ἔχω τίνα Hartung • pro ἐπὶ legebat ἔτι Weil • **124** προλιποῦσ'] προλιπὼν ODB • **125** σκοτίους] σκοτίας V

— ¿Qué día dices?

— En que ella tiene que marchar bajo tierra.

— Hieres en mi alma, hieres en mi mente.

— Cuando los buenos son aniquilados, tiene que sufrir quien por bienintencionado es tenido.

— No hay adonde del mundo la navegación se dirija, ni hacia Licia ni a las sedientas sedes de Amón, para libertar el alma de una desgraciada, porque el destino marcha irrevocable; y en las aras de los dioses no sé a qué sacrificador[1] acudir.

— Sólo si la luz del día con sus ojos viese el hijo de Febo, volvería ella desde las moradas tenebrosas y las puertas de Hades.

[1] En vez de «sacrificador» cabe entender «lugar de sacrificio».

πλῆκτρον πυρὸς κεραυνίου.
νῦν δὲ τίν' ἔτι βίου
ἐλπίδα προσδέχωμαι;

— πάντα γὰρ ἤδη τετέλεσται βασιλεῦσι,
πάντων δὲ θεῶν ἐπὶ βωμοῖς
αἱμόρραντοι θυσίαι πλήρεις·
οὐδ' ἔστι κακῶν ἄκος οὐδέν.

ΧΟ. ἀλλ' ἥδ' ὀπαδῶν ἐκ δόμων τις ἔρχεται
δακρυρροοῦσα, τίνα τύχην ἀκούσομαι;
πενθεῖν μέν, εἴ τι δεσπόταισι τυγχάνει,
συγγνωστόν· εἰ δ' ἔτ' ἐστὶν ἔμψυχος γυνὴ
εἴτ' οὖν ὄλωλεν εἰδέναι βουλοίμεθ' ἄν.

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

καὶ ζῶσαν εἰπεῖν καὶ θανοῦσαν ἔστι σοι.
ΧΟ. καὶ πῶς ἂν αὐτὸς κατθάνοι τε καὶ βλέποι;
ΘΕ. ἤδη προνωπής ἐστι καὶ ψυχορραγεῖ.
ΧΟ. ὦ τλῆμον, οἵας οἷος ὢν ἁμαρτάνεις.
ΘΕ. οὔπω τόδ' οἶδε δεσπότης, πρὶν ἂν πάθῃ.
ΧΟ. ἐλπὶς μὲν οὐκέτ' ἐστὶ σῴζεσθαι βίον;
ΘΕ. πεπρωμένη γὰρ ἡμέρα βιάζεται.
ΧΟ. οὔκουν ἐπ' αὐτῇ πράσσεται τὰ πρόσφορα;
ΘΕ. κόσμος γ' ἕτοιμος, ᾧ σφε συνθάψει πόσις.

---

129 πλῆκτρον] πλᾶκτρον Pl • **130** τίν' ἔτι βίου V : τιν' ἐπὶ βίου B τίνα βίου LP • **131** προσδέχωμαι Musgrave : -ομαι libri • **135** ἀλλ' in initio add. VB, e uersu seq., ut uidetur • **140** ἄν LB : om. VP

142 αὑτὸς Aldina : αὐτὸς codd. • **145** πάθῃ] πάθη P πάθοι LVB • **146** σῴζεσθαι] σώσασθαι LP • **148** αὐτῇ BVΣ^{uar} : αὐτοῖς LPΣ

Él[1] resucitaba a muertos antes de que le matase el golpe jupiterino del ígneo rayo. Ahora ya, ¿qué esperanza tendré de vida?

— Ya está todo dispuesto por el rey; los altares de todos los dioses llenos de sacrificios sangrantes, y ya de los males no hay remedio alguno.

Corifeo. — Mas una mujer del séquito sale de la casa llorando. ¿Qué suceso voy a saber? *(A la esclava que sale).* Sentir pena cuando algo les pasa a los señores es cosa comprensible. Si aún vive ella o si ya murió es lo que querríamos saber.

Sierva

Puedo decirte que está viva y está muerta.

Corifeo. — ¿Cómo uno mismo puede haber muerto y estar viendo la luz?

Sierva. — Ya dobla la cabeza y va perdiendo el alma.

Corifeo. — ¡Infeliz Admeto! ¡qué mujer pierdes tú!

Sierva. — Todavía no lo sabe mi señor hasta que no la pierda.

Corifeo. — ¿Y esperanza ya no hay de salvar su vida?

Sierva. — Es que el día fatal está urgiendo.

Corifeo. — ¿No están hechos para ella los preparativos?

Sierva. — Listas están las galas mortuorias con que su marido la enterrará.

---

[1] El coro se refiere a Asclepio, hijo de Apolo, v. los versos 3-4.

ΧΟ. ἴστω νυν εὐκλεής γε κατθανουμένη
γυνή τ' ἀρίστη τῶν ὑφ' ἡλίῳ, μακρῷ.
ΘΕ. πῶς δ' οὐκ ἀρίστη; τίς δ' ἐναντιώσεται;
τί χρὴ γενέσθαι τὴν ὑπερβεβλημένην
γυναῖκα; πῶς δ' ἂν μᾶλλον ἐνδείξαιτό τις
πόσιν προτιμῶσ' ἢ θέλουσ' ὑπερθανεῖν;
καὶ ταῦτα μὲν δὴ πᾶσ' ἐπίσταται πόλις·
ἃ δ' ἐν δόμοις ἔδρασε θαυμάσῃ κλύων.
ἐπεὶ γὰρ ᾔσθεθ' ἡμέραν τὴν κυρίαν
ἥκουσαν, ὕδασι ποταμίοις λευκὸν χρόα
ἐλούσατ', ἐκ δ' ἑλοῦσα κεδρίνων δόμων
ἐσθῆτα κόσμον τ' εὐπρεπῶς ἠσκήσατο,
καὶ στᾶσα πρόσθεν ἑστίας κατηύξατο·
Δέσποιν', ἐγὼ γὰρ ἔρχομαι κατὰ χθονός,
πανύστατόν σε προσπίτνουσ' αἰτήσομαι,
τέκν' ὀρφανεῦσαι τἀμά· καὶ τῷ μὲν φίλην
σύζευξον ἄλοχον, τῇ δὲ γενναῖον πόσιν.
μηδ' ὥσπερ αὐτῶν ἡ τεκοῦσ' ἀπόλλυμαι
θανεῖν ἀώρους παῖδας, ἀλλ' εὐδαίμονας
ἐν γῇ πατρῴᾳ τερπνὸν ἐκπλῆσαι βίον.
πάντας δὲ βωμούς, οἳ κατ' Ἀδμήτου δόμους,
προσῆλθε κἀξέστεψε καὶ προσηύξατο,
πτόρθων ἀποσχίζουσα μυρσίνης φόβην,
ἄκλαυτος ἀστένακτος, οὐδὲ τοὐπιὸν
κακὸν μεθίστη χρωτὸς εὐειδῆ φύσιν.
κἄπειτα θάλαμον ἐσπεσοῦσα καὶ λέχος,

151-152 choro tribuere uidetur L : 151 ΘΕΡ. 152 ΤΡΟΦ. anteponit P • **151** μακρῷ] μακρῶν V • **167** ἀπόλλυμαι] ἀπόλλυται LP • **172** μυρσίνης BVΣ : μυρσινῶν LP • **173** ἄκλαυτος L : -στος BVP

CORIFEO. — Que sepa que muere gloriosa y la mujer más buena con mucho bajo el sol.

SIERVA. — ¿Cómo no la mejor? ¿Quién se atreve a negarlo? ¿Cómo habría de ser la mujer que la superara? ¿Cómo se podría demostrar más devoción al marido que muriendo voluntariamente por él? Y esto lo sabe toda la ciudad, mas te admirarás cuando oigas lo que ha hecho en su casa. Cuando sintió que el día supremo era venido, en agua del río su blanco cuerpo bañó, sacó de las arcas de cedro un vestido y cuidó con esmero su adorno. Después, ante el hogar, en pie, oró: — ¡Señora[1], me voy ya bajo tierra, por última vez te suplicaré postrada seas tutora de mis niños, y al uno querida esposa unas y a la otra noble marido! ¡Y que no como su madre mueran mis hijos antes de tiempo, mas felices en la tierra paterna completen una vida dulce! — Todos los altares de la casa de Admeto recorrió poniendo coronas y orando, y pelando de retoños una rama de mirto; sin lamentarse, sin gemir: ni lo que la esperaba cambió los colores de su hermosura. Y después precipitóse en la alcoba y en el lecho, y allí por

[1] Invocación a la diosa del hogar, Hestía.

ἐνταῦθα δὴ 'δάκρυσε καὶ λέγει τάδε·
Ὦ λέκτρον, ἔνθα παρθένει' ἔλυσ' ἐγὼ
κορεύματ' ἐκ τοῦδ' ἀνδρός, οὗ θνήσκω πέρι,
χαῖρ'· οὐ γὰρ ἐχθαίρω σ'· ἀπώλεσας δ' ἐμὲ
μόνην· προδοῦναι γάρ σ' ὀκνοῦσα καὶ πόσιν
θνήσκω. σὲ δ' ἄλλη τις γυνὴ κεκτήσεται,
σώφρων μὲν οὐκ ἂν μᾶλλον, εὐτυχὴς δ' ἴσως.
    κυνεῖ δὲ προσπίτνουσα, πᾶν δὲ δέμνιον
ὀφθαλμοτέγκτῳ δεύεται πλημμυρίδι.
ἐπεὶ δὲ πολλῶν δακρύων εἶχεν κόρον,
στείχει προνωπὴς ἐκπεσοῦσα δεμνίων,
καὶ πολλὰ θαλάμων ἐξιοῦσ' ἐπεστράφη
κἄρριψεν αὑτὴν αὖθις ἐς κοίτην πάλιν.
παῖδες δὲ πέπλων μητρὸς ἐξηρτημένοι
ἔκλαιον· ἡ δὲ λαμβάνουσ' ἐς ἀγκάλας
ἠσπάζετ' ἄλλοτ' ἄλλον, ὡς θανουμένη.
πάντες δ' ἔκλαιον οἰκέται κατὰ στέγας
δέσποιναν οἰκτίροντες. ἡ δὲ δεξιὰν
προύτειν' ἑκάστῳ, κοὔτις ἦν οὕτω κακὸς
ὃν οὐ προσεῖπε καὶ προσερρήθη πάλιν.
τοιαῦτ' ἐν οἴκοις ἐστὶν 'Αδμήτου κακά.
καὶ κατθανών τἂν ὤλετ', ἐκφυγὼν δ' ἔχει
τοσοῦτον ἄλγος, οὗ ποτ'... οὐ λελήσεται.
ΧΟ. ἦ που στενάζει τοισίδ' Ἄδμητος κακοῖς,
ἐσθλῆς γυναικὸς εἰ στερηθῆναί σφε χρή;

178 ut additum hunc uersum secl. Nauck • **183** κυνεῖ] κύνει LP • **184** ὀφθαλμοτέγκτῳ Pb : -τέκτῳ VBL • δεύεται] δεύετο LP • **187** θαλάμων Nauck : θάλαμον libri • **190** ἐς ἀγκαλας] ἐν ἀγκάλαις LP • **197** δ' VBL : τ' P • **198** οὗ ποτ'... οὐ] fere codices sequimur cum Murray : οὔποθ' οὗ corrigebat Nauck • **199** τοισίδ'] τοῖσιδ' BV τοῖσιν LP • **200** εἰ LP : ἢ B ἧς VB² • σφε LPB : γε V

fin lloró y dice: — ¡Oh cama donde fué soltado mi cinturón virginal por este hombre por quien muero, adiós! No te odio: a mí sola me haces morir; por no traicionarte a ti y a mi marido, muero. Te poseerá cualquier otra mujer: no más fiel que yo, más feliz acaso. — Cae de rodillas y la besa, y los vellocinos se empapan de la marejada[1] de sus ojos. Después que se sació con muchas lágrimas, echa a andar, la cabeza desmayada, arrastrándose desde el lecho, y muchas veces salía de su alcoba, y volvía, y se dejaba caer de nuevo en la cama. Los niños, agarrados del halda de su madre, gritaban, y ella los alzaba en sus brazos y los acariciaba, al uno o al otro, despidiéndose para morir. Y gritaban todos los esclavos en la casa y gemían por su señora. Ella su diestra daba a todos y ninguno era tan vil que ella no le saludase y le escuchase a su vez. Estas desgracias hay en la casa de Admeto. Si él se hubiera muerto, ya no sufriría, pero por no haber muerto tiene tal dolor, que no lo olvidará nunca.

Corifeo. — ¿Y entonces, gime Admeto ante estas desgracias, pues tiene que perder tan noble mujer?

---

1. Traduzco literalmente la exageración.

ΘΕ. κλαίει γ' ἄκοιτιν ἐν χεροῖν φίλην ἔχων,
καὶ μὴ προδοῦναι λίσσεται, τἀμήχανα
ζητῶν · φθίνει γὰρ καὶ μαραίνεται νόσῳ.
παρειμένη δέ, χειρὸς ἄθλιον βάρος,
ὅμως δὲ καίπερ σμικρὸν ἐμπνέουσ' ἔτι
βλέψαι πρὸς αὐγὰς βούλεται τὰς ἡλίου
ὡς οὔποτ' αὖθις, ἀλλὰ νῦν πανύστατον
[ἀκτῖνα κύκλον θ' ἡλίου προσόψεται].
ἀλλ' εἶμι καὶ σὴν ἀγγελῶ παρουσίαν ·
οὐ γάρ τι πάντες εὖ φρονοῦσι κοιράνοις,
ὥστ' ἐν κακοῖσιν εὐμενεῖς παρεστάναι ·
σὺ δ' εἶ παλαιὸς δεσπόταις ἐμοῖς φίλος.

ΧΟ.
— ἰὼ Ζεῦ, τίς ἂν [πῶς] πᾷ πόρος κακῶν [στρ.
γένοιτο καὶ λύσις τύχας
ἃ πάρεστι κοιράνοις;
— αἰαῖ · εἶσί τις; ἢ τέμω τρίχα,
καὶ μέλανα στολμὸν πέπλων
ἀμφιβαλώμεθ' ἤδη;
— δῆλα μέν, φίλοι, δῆλά γ', ἀλλ' ὅμως
θεοῖσιν εὐχώμεσθα · θεῶν
γὰρ δύναμις μεγίστα.
— ὦναξ Παιάν,
ἔξευρε μηχανάν τιν' Ἀδμήτῳ κακῶν.

207-208 duo uersus del. Valckenaer (cf. *Hec.* 411-412), ultimum del. Murray • **213** τίς ἂν [πῶς] πᾷ] τίς ἂν πᾶ BDO τίς ἂν πῶς πᾶ V τίς ἂν πῶς • • L τίς ἂν πῶς παῖ• P τίς ἂν ... ἢ πῶς ἢ ποῦ Σ • **215** εἶσι Wilamowitz : ἔξεισι libri • ἢ Lennep : ἢ libri • **218** γ'] δ' V • **219** εὐχώμεσθα B l : εὐχώμεθα L εὐχόμεθα P ἐχώμεθα V • δύναμις V : ἁ δύναμις LPB • μεγίστα BV : -στη LP • **221** μηχανάν τιν'] μηχανήν τιν' B μηχανῆν ἥντιν' V • Ἀδμήτῳ] Ἀδμήτου B

SIERVA. — Llora a su esposa y la tiene en sus brazos, y la suplica no le traicione, y busca un imposible, pues ella desfallece y decae, cediendo, pesándole desdichadamente en el brazo; todavía mientras la quede un poco de aliento quiere mirar la luz del sol, como quien ya nunca más, sino que ahora por última vez[1]. Mas iré y anunciaré tu presencia, pues no todos miran bien al soberano como para acompañarle en esta desgracia sin pensar mal; pero tú eres viejo amigo de mis señores.

CORO[2]

— ¡Ay! Zeus, ¿qué salida podría haber, y por dónde solución, en la desgracia que ha venido sobre nuestro rey?

— ¡Ay, ay! ¿Saldrá alguien? ¿Cortaré ya mis cabellos y una túnica negra me vestiré ya?

— Bien se ve, amigos, bien se ve, mas sin embargo imploremos a los dioses, pues la fuerza de los dioses es grandísima.

— Rey Peán, inventa un remedio para la desgracia de Admeto.

[1] Este verso y el siguiente del texto, que se hallan en Hec. 112 s., se consideran interpolados, pero el presente lo defiende muy bien van Lennep. M. GIGANTE, Dioniso XIV ('51) 46 ss. sostiene la autenticidad igualmente.

[2] Como en el coro anterior, los guiones indican la distribución que se supone entre semicoros; seguimos, igual que antes, a Murray.

— πόριζε δὴ πόριζε· καὶ πάρος γὰρ
† τοῦδ' ἐφεῦρες †, καὶ νῦν
λυτήριος ἐκ θανάτου γενοῦ,
φόνιον δ' ἀπόπαυσον Ἅιδαν.

— παπαῖ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – [ἀντ.
ὢ παῖ Φέρητος, οἷ' ἔπρα-
ξας δάμαρτος σᾶς στερείς.
— αἰαῖ· ἄξια καὶ σφαγᾶς τάδε,
καὶ πλέον ἢ βρόχῳ δέρην
οὐρανίῳ πελάσσαι;
τὰν γὰρ οὐ φίλαν ἀλλὰ φιλτάταν
γυναῖκα κατθανοῦσαν ἐν
ἄματι τῷδ' ἐπόψῃ.
— ἰδοὺ ἰδού,
ἥδ' ἐκ δόμων δὴ καὶ πόσις πορεύεται.
— βόασον ὤ, στέναξον, ὦ Φεραία
χθών, τὰν ἀρίσταν
γυναῖκα μαραινομέναν νόσῳ
κατὰ γᾶς χθόνιον παρ' Ἅιδαν.

ΧΟ. οὔποτε φήσω γάμον εὐφραίνειν
πλέον ἢ λυπεῖν, τοῖς τε πάροιθεν
τεκμαιρόμενος καὶ τάσδε τύχας

---

223 corruptum putant editores • **226** παπαὶ] παπαὶ ὤ BV : παῖ παῖ φεῦ φεῦ ἰὼ ἰώ LP lac. indic. Dindorf παπαῖ φεῦ ἰὼ παῖ Nauck • **227** σᾶς] σῆς P τῆς σῆς L • στερείς Monk : στερηθείς libri • **228** pro *αἰαῖ* (*αἶ αἶ* LP, hoc iteratum BV) *ἆρ'* corrigebat Hermann quem Méridier sequitur • **229** *καὶ*] om. B • **230** *οὐρανίῳ*] corr. μοιραδίῳ Hauschke *Rh. Mus* XC 212 • πελάσσαι Erfurdt : πελάσαι libri • **231** φιλτάταν] φιλτάτην LP • **232** ἄματι] ἅματι B ἤματι VLP • τῷδ' ἐπόψῃ] τῶδ' ἐπόψει VB τῶδε γ' ὄψει LP • **233** ἰδοὺ ἰδού] om. LP • **234** βόασον ὤ στέναξον] στέναξον ὤ βόασον LP • **237** γᾶς V : γᾶν BLP

— Da tu solución, que antes la diste; también ahora sé salvador de la muerte y contén al asesino Hades.

— Ay, ay, ay de ti, hijo de Feres, ay, ¿qué harás privado de tu esposa?

— ¡Ay! ¿No merece esto cortarse la garganta y todavía más que un nudo corredizo desde lo alto al cuello echarse[1]? Pues no a una mujer querida, sino a la más querida, vas a ver morir en este día.

— Mira, mira, ella misma de la casa con su marido sale.

— Grita oh, gime, tierra de Feras, por la más excelente mujer, que desfallece de enfermedad, hacia la tierra, hacia Hades subterráneo.

Corifeo. — Nunca diré que el matrimonio traiga más goces que penas, a juzgar por lo pasado y estas desgracias viendo del

[1] Sobre este difícil texto, véase Agustín García Calvo, Emerita XX ('52) 133 ss.

λεύσσων βασιλέως, ὅστις ἀρίστης
ἀπλακὼν ἀλόχου τῆσδ' ἀβίωτον
τὸν ἔπειτα χρόνον βιοτεύσει.

ΑΛΚΗΣΤΙΣ

Ἅλιε καὶ φάος ἁμέρας, [στρ.
οὐράνιαί τε δῖναι νεφέλας δρομαίου.

ΑΔΜΗΤΟΣ

ὁρᾷ σὲ κἀμέ, δύο κακῶς πεπραγότας,
οὐδὲν θεοὺς δράσαντας ἀνθ' ὅτου θανῇ.

ΑΛ. γαῖά τε καὶ μελάθρων στέγαι [ἀντ.
νυμφίδιοί τε κοῖται πατρίας Ἰωλκοῦ.
ΑΔ. ἔπαιρε σαυτήν, ὦ τάλαινα, μὴ προδῷς·
λίσσου δὲ τοὺς κρατοῦντας οἰκτῖραι θεούς.

ΑΛ. ὁρῶ δίκωπον ὁρῶ σκάφος ἐν λίμνᾳ· [στρ.
νεκύων δὲ πορθμεὺς
ἔχων χέρ' ἐπὶ κοντῷ Χάρων
μ' ἤδη καλεῖ· Τί μέλλεις;
ἐπείγου· σὺ κατείργεις. τάδε τοί με
σπερχόμενος ταχύνει.
ΑΔ. οἴμοι, πικράν γε τήνδε μοι ναυκληρίαν
ἔλεξας. ὦ δύσδαιμον, οἷα πάσχομεν.

---

241 λεύσσων] λεύσ(σ)ων καὶ LP • **242** ἀπλακὼν Wakefield : ἀμπλακὼν (-ῶν) libri • **244** ἁμέρας] ἡμέρας LP • **247** θανῇ] θανεῖν L • **249** νυμφίδιοι] νυμφίδιαι LP • πατρίας Aldina : πατρώας codd. • **252** ὁρῶ[2]] erasum in L • ἐν λίμνᾳ] om. Ald. secl. Méridier • **254** χέρ' Aldina : χεῖρ' libri • **256** τάδε τοί με BV : τάδ' ἕτοιμα LP

rey, el cual, por haber perdido la mejor esposa, vivirá en adelante odiosa vida.

ALCESTIS

¡Sol y luz del día y torbellinos celestes de una nube viajera!

ADMETO

Él nos ve a ti y a mí, dos desgraciados que contra los dioses no han hecho nada para que tú mueras.

ALCESTIS. — Tierra y techo de mi casa, alcobas de mi doncellez [1] en mi patria Yolcos.

ADMETO. — Arriba, desgraciada, no te abandones; implora a los dioses poderosos que tengan compasión de ti.

ALCESTIS. — Veo la barca, la veo, de dos remos, y al barquero de los muertos, con la mano en su varal, Caronte, que ya me llama: ¿Por qué te detienes? Apresúrate; te retardas. — Me insta con estas palabras apremiantes.

ADMETO. — Ay, que esa amarga travesía me has mentado. ¡Oh, dolor! ¡Qué desgracia sufrimos!

---

[1] Ya el escoliasta señala la contradicción en que incurre el poeta (cf. vv. 177 y 915), salvo que entendamos, y así hemos traducido, esta palabra como sinónima de παρθένιοι, con Wilamowitz y D. W. Lucas.

ΑΛ. ἄγει μ' ἄγει τις· ἄγει μέ τις — οὐχ ὁρᾷς; — [ἀντ.
νεκύων ἐς αὐλάν,
ὑπ' ὀφρύσι κυαναυγέσι
βλέπων πτερωτός ... Ἅιδας.
[μέθες με·] τί ῥέξεις; ἄφες. — οἵαν ὁδὸν ἁ δει-
λαιοτάτα προβαίνω.
ΑΔ. οἰκτρὰν φίλοισιν, ἐκ δὲ τῶν μάλιστ' ἐμοὶ
καὶ παισίν, οἷς δὴ πένθος ἐν κοινῷ τόδε.
ΑΛ. μέθετε μέθετέ μ' ἤδη.
κλίνατ', οὐ σθένω ποσίν·
πλησίον Ἅιδας.
σκοτία δ' ἐπ' ὄσσοισι νὺξ ἐφέρπει.
τέκνα, τέκν', οὐκέτι δὴ
οὐκέτι μάτηρ σφῷν ἔστιν.
χαίροντες, ὦ τέκνα, τόδε φάος ὁρῷτον.
ΑΔ. οἴμοι· τόδ' ἔπος λυπρὸν ἀκούω
καὶ παντὸς ἐμοὶ θανάτου μεῖζον.
μὴ πρός ⟨σε⟩ θεῶν τλῇς με προδοῦναι,
μὴ πρὸς παίδων οὓς ὀρφανιεῖς,
ἀλλ' ἄνα, τόλμα·
σοῦ γὰρ φθιμένης οὐκέτ' ἂν εἴην·
ἐν σοὶ δ' ἐσμὲν καὶ ζῆν καὶ μή·
σὴν γὰρ φιλίαν σεβόμεσθα.

---

259 BDO sequimur cum Murray : ἄγει μ' ἄγει μέ τις l (et L ut uidetur) ἄγει ἄγει μέ τις LP ἄγει μ' ἄγει τις omissa iteratione V • **261** Ἅιδας quod corruptum uidebatur Murray, explicauerunt Méridier Lennep : αἴδαν corrigebat Wilamowitz • **262** μέθες με non respondentia strophico uersui om. LP • **266** μέθετε μέθετε] inter duo μέθετε add. με BV • **267** κλίνατ'] κλίνατέ μ' LP • **269** ὄσσοισι] ὄσσοις BV • **271** μάτηρ] δὴ μάτηρ LP • **273** οἴμοι] ὤμοι PL[1] • **275** suppl. Porson • **276** om. LP • **277** ἄνα τόλμα Vl : ἀνατόλμα BLP

ALCESTIS. — Alguien me arrastra, ¿no lo ves?, alguien me lleva a la corte de los muertos, mirando por debajo de sus cejas de azul reflejo, alado... Hades [1]. ¿Qué vas a hacer? Suéltame. ¡Qué camino emprendo, ay de mí!

ADMETO. — Muy de llorar para los que te quieren y, entre éstos, sobre todo para mí y tus hijos, que tenemos esta pena en común.

ALCESTIS. — Soltadme, soltadme ya. Acostadme, no me tengo de pie. Cerca está Hades, y la noche tenebrosa resbala hacia mis ojos. Hijos, hijos, ya no, ya no tenéis madre. Ojalá, niños, sigáis viendo gozosos la luz.

ADMETO. — ¡Ay de mí! Estas palabras lastimosas oigo, más grandes para mí que todas las muertes. Por los dioses, no tengas la crueldad de abandonarme, no, por los niños que vas a dejar huérfanos. Arriba, valor; si te mueres, ya no podré vivir: en ti está que yo viva o que no; a tu cariño estoy sometido.

---

[1] Como anota Méridier, las alas y el carácter de psicopompo de esta aparición no le convienen a Hades, sino a la Muerte más bien. Pero como el mismo indica, en su agonía a Alcestis no hay que pedirle la precisión de un arqueólogo.

ΑΛ. Ἄδμηθ', ὁρᾷς γὰρ τἀμὰ πράγμαθ' ὡς ἔχει,
λέξαι θέλω σοι πρὶν θανεῖν ἃ βούλομαι.
ἐγώ σε πρεσβεύουσα κἀντὶ τῆς ἐμῆς
ψυχῆς καταστήσασα φῶς τόδ' εἰσορᾶν,
θνῄσκω, παρόν μοι μὴ θανεῖν, ὑπὲρ σέθεν,
ἀλλ' ἄνδρα τε σχεῖν Θεσσαλῶν ὃν ἤθελον
καὶ δῶμα ναίειν ὄλβιον τυραννίδι.
οὐκ ἠθέλησα ζῆν ἀποσπασθεῖσά σου
σὺν παισὶν ὀρφανοῖσιν, οὐδ' ἐφεισάμην
ἥβης, ἔχουσ' ἐν οἷς ἐτερπόμην ἐγώ.
καίτοι σ' ὁ φύσας χἠ τεκοῦσα προὔδοσαν,
καλῶς μὲν αὐτοῖς κατθανεῖν ἧκον βίου,
καλῶς δὲ σῶσαι παῖδα κεὐκλεῶς θανεῖν.
μόνος γὰρ αὐτοῖς ἦσθα, κοὔτις ἐλπὶς ἦν
σοῦ κατθανόντος ἄλλα φιτύσειν τέκνα.
κἀγώ τ' ἂν ἔζων καὶ σὺ τὸν λοιπὸν χρόνον,
κοὐκ ἂν μονωθεὶς σῆς δάμαρτος ἔστενες
καὶ παῖδας ὠρφάνευες. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
θεῶν τις ἐξέπραξεν ὥσθ' οὕτως ἔχειν.
εἶεν· σὺ νῦν μοι τῶνδ' ἀπόμνησαι χάριν·
αἰτήσομαι γάρ σ' — ἀξίαν μὲν οὔποτε·
ψυχῆς γὰρ οὐδέν ἐστι τιμιώτερον —
δίκαια δ', ὡς φήσεις σύ· τούσδε γὰρ φιλεῖς
οὐχ ἧσσον ἢ 'γὼ παῖδας, εἴπερ εὖ φρονεῖς·

---

285 Θεσσαλῶν ΒΣ^{B} : -αλὸν LPV • **289** ἔχουσ' ἐν οἷς ἐτερπόμην ἐγώ BDO sequimur cum Murray et Jachmann : ἔχουσα δῶρ' ἐν οἷς ἐτερπόμην ἐγώ V ἔχουσα δῶρ' (δῶρον L) ἐν οἷς ἐτερπόμην LPv quos Méridier Lennep sequuntur • **294** φιτύσει V $B^{u. l.}$: φυτεύσειν LPB • **295** ἔζων $VL^{s. l.}$: ἔζην BLP' • **298** ἐξέπραξεν LPv : ἔπραξεν V εἰσέπραξεν BOD • **299** νῦν μοι V : μοι νῦν BOD δή μοι L δ' ἡμῖν P

ALCESTIS. — Admeto[1], ves cómo está mi situación: quiero decirte, antes de morirme, lo que deseo. Yo que te he respetado y te he proporcionado a cambio de mi vida ver la luz del día, voy a morir, cuando podía no morir, por ti, y cuando podía encontrar el marido que quisiera entre los tesalios, y tener una feliz morada señorial. No he querido vivir privada de ti con mis niños huérfanos ni guardé avara mi juventud, con los dones que yo disfrutaba. El que te engendró y la que te dió a luz te han traicionado, aunque han llegado a un punto de la vida en que les estaba bien morir, y bien, salvar a su hijo y morir con gloria. Tú eras su único hijo, y no tenían esperanza, muerto tú, de engendrar otros hijos. Y viviendo yo y tú en adelante, no llorarías privado de tu esposa, ni tampoco criarías hijos huérfanos. Pero algún dios ha hecho que esto sea así. Bien: acuérdate ahora del favor que me debes, del que nunca te reclamaré el precio, pues nada hay más precioso que la vida, sino lo que, reconocerás, es cosa debida,

---

[1] Después del estásimo lírico, la heroína acude a la prosa para hacer su testamento.

τούτους ἀνάσχου δεσπότας ἐμῶν δόμων,
καὶ μὴ 'πιγήμῃς τοῖσδε μητρυιὰν τέκνοις,
ἥτις κακίων οὖσ' ἐμοῦ γυνὴ φθόνῳ
τοῖς σοῖσι κἀμοῖς παισὶ χεῖρα προσβαλεῖ.
μὴ δῆτα δράσῃς ταῦτά γ', αἰτοῦμαί σ' ἐγώ.
ἐχθρὰ γὰρ ἡ 'πιοῦσα μητρυιὰ τέκνοις
τοῖς πρόσθ', ἐχίδνης οὐδὲν ἠπιωτέρα.
καὶ παῖς μὲν ἄρσην πατέρ' ἔχει πύργον μέγαν,
[ὃν καὶ προσεῖπε καὶ προσερρήθη πάλιν.]
σὺ δ' ὦ τέκνον μοι, πῶς κορευθήσῃ καλῶς;
ποίας τυχοῦσα συζύγου τῷ σῷ πατρί;
μή σοί τιν' αἰσχρὰν προσβαλοῦσα κληδόνα
ἥβης ἐν ἀκμῇ σοὺς διαφθείρῃ γάμους.
οὐ γάρ σε μήτηρ οὔτε νυμφεύσει ποτὲ
οὔτ' ἐν τόκοισι σοῖσι θαρσυνεῖ, τέκνον,
παροῦσ', ἵν' οὐδὲν μητρὸς εὐμενέστερον.
δεῖ γὰρ θανεῖν με· καὶ τόδ' οὐκ ἐς αὔριον
οὐδ' ἐς τρίτην μοι μηνὸς ἔρχεται κακόν,
ἀλλ' αὐτίκ' ἐν τοῖς οὐκέτ' οὖσι λέξομαι.
χαίροντες εὐφραίνοισθε· καὶ σοὶ μέν, πόσι,
γυναῖκ' ἀρίστην ἔστι κομπάσαι λαβεῖν,
ὑμῖν δέ, παῖδες, μητρὸς ἐκπεφυκέναι.
ΧΟ. θάρσει· πρὸ τούτου γὰρ λέγειν οὐχ ἅζομαι·
δράσει τάδ', εἴπερ μὴ φρενῶν ἁμαρτάνει.

---

304 ἐμῶν] τῶν ἐμῶν LP pro ἐμῶν corrigere uolebat ὄντας Tournier • **310** post ἐχίδνης v s. l. add. δ' • **312** del. Pierson : habuit Σ • **318** σοῖσι θαρσυνεῖ τέκνον LP : τοῖσι σοῖσι θαρσυνεῖ VB • **321** μηνὸς] σμῆνος tempt. Naber • **321-322** in textu om., in mg. add. L[1] • **322** οὐκέτ'] μηκέτ' VB • **326** οὐχ ἅζομαι VBΣ : οὐ χάζομαι LP • **327** εἴπερ — ἁμαρτάνει VB : ἤνπερ — ἁμαρτάνῃ LP

pues quieres no menos que yo a estos nuestros hijos; si sientes bien, manténlos como señores de mi casa, y no te cases y des madrastra a tus hijos, que, como mujer inferior a mí, por envidia, a los hijos míos y tuyos pondría la mano encima. No hagas, pues, esto, te suplico. La madrastra es odiosa para los entenados, y no más suave que una víbora. Y todavía un niño tiene en su padre como una fuerte torre, pero tú, hija mía, ¿cómo vas a vivir bien de soltera? ¿Qué mujer de tu padre va a tocarte en suerte? Que no te levante mala fama y en la flor de la edad desbarate tu matrimonio. No te acompañará ya nunca tu madre en tu boda, ni en tus partos te dará valor con su presencia, cuando nada hay más amable que una madre. Pues yo tengo que morir, y no mañana ni para el día tres[1] me llegará esta desgracia, sino que ahora mismo van a contarme entre los que no existen. ¡Ojalá lleguéis a ser felices! Tú, marido mío, puedes gloriarte de haber tenido mujer excelente, y vosotros, hijos, excelente madre.

CORIFEO. — Ten confianza, no temo hablar por éste: lo cumplirá así si no ha perdido el juicio.

---

[1] Traduzco literalmente: ese «día tres» no ha sido aún suficientemente explicado.

ΑΔ. ἔσται τάδ' ἔσται, μὴ τρέσῃς· ἐπεὶ σ' ἐγὼ
καὶ ζῶσαν εἶχον καὶ θανοῦσ' ἐμὴ γυνὴ
μόνη κεκλήσῃ, κοὔτις ἀντὶ σοῦ ποτε
τόνδ' ἄνδρα νύμφη Θεσσαλὶς προσφθέγξεται.
οὐκ ἔστιν οὕτως οὔτε πατρὸς εὐγενοῦς
οὔτ' εἶδος ἄλλως ἐκπρεπεστάτη γυνή.
ἅλις δὲ παίδων· τῶνδ' ὄνησιν εὔχομαι
θεοῖς γενέσθαι· σοῦ γὰρ οὐκ ὠνήμεθα.
οἴσω δὲ πένθος οὐκ ἐτήσιον τὸ σόν,
ἀλλ' ἔστ' ἂν αἰὼν οὑμὸς ἀντέχῃ, γύναι,
στυγῶν μὲν ἥ μ' ἔτικτεν, ἐχθαίρων δ' ἐμὸν
πατέρα· λόγῳ γὰρ ἦσαν οὐκ ἔργῳ φίλοι.
σὺ δ' ἀντιδοῦσα τῆς ἐμῆς τὰ φίλτατα
ψυχῆς ἔσωσας. ἆρά μοι στένειν πάρα
τοιᾶσδ' ἁμαρτάνοντι συζύγου σέθεν;
παύσω δὲ κώμους συμποτῶν θ' ὁμιλίας
στεφάνους τε μοῦσάν θ' ἣ κατεῖχ' ἐμοὺς δόμους.
οὐ γάρ ποτ' οὔτ' ἂν βαρβίτου θίγοιμ' ἔτι
οὔτ' ἂν φρέν' ἐξαίροιμι πρὸς Λίβυν λακεῖν
αὐλόν· σὺ γάρ μου τέρψιν ἐξείλου βίου.
σοφῇ δὲ χειρὶ τεκτόνων δέμας τὸ σὸν
εἰκασθὲν ἐν λέκτροισιν ἐκταθήσεται,
ᾧ προσπεσοῦμαι καὶ περιπτύσσων χέρας
ὄνομα καλῶν σὸν τὴν φίλην ἐν ἀγκάλαις
δόξω γυναῖκα καίπερ οὐκ ἔχων ἔχειν·
ψυχρὰν μέν, οἶμαι, τέρψιν, ἀλλ' ὅμως βάρος
ψυχῆς ἀπαντλοίην ἄν. ἐν δ' ὀνείρασι

---

329 ἐμὴ] ἐμοῦ BOD • **333** ἐκπρεπεστάτη L (P in ras.) : εὐπ- VB • **346** ἐξαίροιμι VB : ἐξάροιμι LP aoristum indic. Σ ἐξάραιμι Wakefield Méridier • **348** δέμας τὸ σὸν] τὸ σὸν δέμας B

ADMETO. — Así será, así será, no temas [1]: puesto que yo te he poseído viva, también muerta mi mujer única te llamarán, y ninguna mujer de Tesalia me llamará marido en vez de ti. No la hay ni de tan noble padre ni tampoco tan hermosa mujer. De hijos tengo bastantes; a los dioses pido disfrutar de ellos, ya que yo no he disfrutado de ti. Tu luto no lo llevaré un año, sino mientras me quede vida, mujer mía; odiaré a la que me dió a luz y a mi padre, porque me querían no con obras, sino de palabra. Tú, al dar lo que es más caro por mi vida, me has salvado: ¡y cómo no he de gemir por la pérdida de ti, que eres tal esposa? Haré cesar las comparsas y las conversaciones a la mesa y las coronas y la música que había en mi casa. Nunca volveré a tocar la lira ni a levantar la voz para cantar al son de la flauta líbica; porque te llevas tú la alegría de mi vida. Por la hábil mano de escultores tu cuerpo será en imagen tendido en mi lecho, y junto a él me recostaré y lo abrazaré, lo llamaré por tu nombre y creeré que en mis brazos a mi querida esposa tengo cuando ya no la tengo; frío goce, creo yo, pero así la pena de mi alma aliviaría, y en sueños

[1] Admeto va a bordear el ridículo con sus exageradas disposiciones funerarias; especialmente incomprensible es para nosotros la estatua que sustituya y le recuerde a su mujer; quizá, sin embargo, se refleje así una idea más de la esfera del cuento popular.

φοιτῶσά μ' εὐφραίνοις ἄν· ἡδὺ γὰρ φίλους
κἀν νυκτὶ λεύσσειν, ὅντιν' ἂν παρῇ χρόνον.
εἰ δ' Ὀρφέως μοι γλῶσσα καὶ μέλος παρῆν,
ὥστ' ἢ κόρην Δήμητρος ἢ κείνης πόσιν
ὕμνοισι κηλήσαντά σ' ἐξ Ἅιδου λαβεῖν,
κατῆλθον ἄν, καί μ' οὔθ' ὁ Πλούτωνος κύων
οὔθ' οὑπὶ κώπῃ ψυχοπομπὸς ἂν Χάρων
ἔσχον, πρὶν ἐς φῶς σὸν καταστῆσαι βίον.
ἀλλ' οὖν ἐκεῖσε προσδόκα μ', ὅταν θάνω,
καὶ δῶμ' ἑτοίμαζ', ὡς συνοικήσουσά μοι.
ἐν ταῖσιν αὐταῖς γάρ μ' ἐπισκήψω κέδροις
σοὶ τούσδε θεῖναι πλευρά τ' ἐκτεῖναι πέλας
πλευροῖσι τοῖς σοῖς· μηδὲ γὰρ θανών ποτε
σοῦ χωρὶς εἴην τῆς μόνης πιστῆς ἐμοί.
ΧΟ. καί μὴν ἐγώ σοι πένθος ὡς φίλος φίλῳ
λυπρὸν συνοίσω τῆσδε· καὶ γὰρ ἀξία.
ΑΛ. ὦ παῖδες, αὐτοὶ δὴ τάδ' εἰσηκούσατε
πατρὸς λέγοντος μὴ γαμεῖν ἄλλην ποτὲ
γυναῖκ' ἐφ' ὑμῖν μηδ' ἀτιμάσειν ἐμέ.
ΑΔ. καὶ νῦν γέ φημι, καὶ τελευτήσω τάδε.
ΑΛ. ἐπὶ τοῖσδε παῖδας χειρὸς ἐξ ἐμῆς δέχου.
ΑΔ. δέχομαι, φίλον γε δῶρον ἐκ φίλης χερός.
ΑΛ. σὺ νῦν γενοῦ τοῖσδ' ἀντ' ἐμοῦ μήτηρ τέκνοις.
ΑΔ. πολλή μ' ἀνάγκη, σοῦ γ' ἀπεστερημένοις.
ΑΛ. ὦ τέκν', ὅτε ζῆν χρῆν μ', ἀπέρχομαι κάτω.
ΑΔ. οἴμοι, τί δράσω δῆτα σοῦ μονούμενος;
ΑΛ. χρόνος μαλάξει σ'· οὐδέν ἐσθ' ὁ κατθανών.

---

355 φίλους V : φίλοις BLP • **358** ὥστ' ἢ Reiske : ὡς τὴν codd. • **372** ποτὲ LP : τινὰ BV et fortasse Σ ad 375 • **376** om. LP (add. l mg.) • **378** μ' Monk : γ' libri • **379** χρῆν μ' O : χρή μ' VB μ' ἐχρῆν LP s. l.

podrías llegar a mí y consolarme; cosa agradable es a los seres queridos aunque sólo sea en la noche verlos, y por poco tiempo que sea. Si tuviera la lengua y el canto de Orfeo, de tal modo que a la hija de Deméter y a su marido pudiese mover con mis himnos y sacarte del Hades, descendería allá, y ni el perro de Plutón ni Caronte al remo, acompañante de las ánimas, me contendrían antes que devolviese tu vida a la luz. Pero espérame allá para cuando muera, prepárame la casa para que vivas conmigo. En la misma caja de cedro habré a mí mismo de ponerme, y extender mi costado junto al tuyo, y que nunca, ni muerto, esté yo separado[1] de la única que me fué fiel.

CORO. — También yo, como amigo verdadero, te acompañaré en este luto lamentable: ella lo merece.

ALCESTIS. — Hijos, vosotros habéis oído que vuestro padre dice que no traerá otra mujer a vuestra casa y que no me faltará en esto.

ADMETO. — Ahora lo ratifico y lo cumpliré.

ALCESTIS. — Entonces recibe estos niños de mi mano.

ADMETO. — Los recibo, regalo querido de una querida mano.

ALCESTIS. — Sé tú ahora, en vez mía, madre de estos niños.

ADMETO. — Gran obligación tengo, cuando quedan privados de ti.

ALCESTIS. — Hijos míos, cuando convenía que yo viviera, me voy allá abajo.

ADMETO. — ¡Ay de mí! ¿Qué haré solitario y sin ti?

ALCESTIS. — El tiempo te aliviará: el que se muere nada es.

---

[1] Aristófanes parodia este pasaje en los *Acarnienses*, 893.

ΑΔ. ἄγου με σὺν σοί, πρὸς θεῶν, ἄγου κάτω.
ΑΛ. ἀρκοῦμεν ἡμεῖς οἱ προθνῄσκοντες σέθεν.
ΑΔ. ὦ δαῖμον, οἵας συζύγου μ' ἀποστερεῖς.
ΑΛ. καὶ μὴν σκοτεινὸν ὄμμα μου βαρύνεται.
ΑΔ. ἀπωλόμην ἄρ', εἴ με δὴ λείψεις, γύναι.
ΑΛ. ὡς οὐκέτ' οὖσαν οὐδὲν ἂν λέγοις ἐμέ.
ΑΔ. ὄρθου πρόσωπον, μὴ λίπῃς παῖδας σέθεν.
ΑΛ. οὐ δῆθ' ἑκοῦσά γ', ἀλλὰ χαίρετ', ὦ τέκνα.
ΑΔ. βλέψον πρὸς αὐτοὺς βλέψον.
ΑΛ. οὐδέν εἰμ' ἔτι.
ΑΔ. τί δρᾷς; προλείπεις;
ΑΛ. χαῖρ'.
ΑΔ. ἀπωλόμην τάλας.
ΧΟ. βέβηκεν, οὐκέτ' ἔστιν Ἀδμήτου γυνή.

ΠΑΙΣ

ἰώ μοι τύχας. μαῖα δὴ κάτω [στρ.
βέβακεν, οὐκέτ' ἔστιν, ὦ
πάτερ, ὑφ' ἁλίῳ.
προλιποῦσα δ' ἀμὸν
βίον ὠρφάνισσε τλάμων.
ἴδε γὰρ ἴδε βλέφαρον καὶ παρατόνους χέρας.
ὑπάκουσον ἄκουσον, ὦ μᾶτερ, ἀντιάζω.
ἐγώ σ' ἐγώ, μᾶτερ,

---

386 ἄρ'] ἂν V • **389** χαίρετ' ὦ VB : χαιρέτω LP • **391** προλείπεις L : προλείπεις με VBP

393 (et 406) ΠΑΙΣ scripsit Murray : ΕΥΜΗΛΟΣ libri • μοι] iteratum L μοι δὴ B • **397** ὠρφάνισσε Barnes : ὠρφάνισε codd. ὠρφάνισεν Monk • **399** χέρας] χεῖρας LP • **401** sequimur Pl : ἐγώ σε γὰρ μᾶτερ L σ' ἐγὼ μᾶτερ ἐγὼ VB

ADMETO. — Llévame contigo, por los dioses, llévame allá abajo.

ALCESTIS. — Ya basto yo, que muero por ti.

ADMETO. — ¡Divinidad! ¡De qué mujer me privas!

ALCESTIS. — Mi mirada se carga de tinieblas.

ADMETO. — Me muero en cuanto me dejes, mujer.

ALCESTIS. — Como ya no existo, puedes decir que nada soy.

ADMETO. — Levanta el rostro, no dejes a tus hijos.

ALCESTIS. — No es por mi gusto, pero adiós, hijos míos.

ADMETO. — Míralos, mira [1].

ALCESTIS. — Nada soy ya.

ADMETO. — ¿Qué haces? ¿Me dejas?

ALCESTIS. — Adiós.

ADMETO. — ¡Ay! ¡Infeliz de mí!

CORO. — Pasó, ya no existe la mujer de Admeto.

EUMELO

¡Ay de mi suerte! Madre descendió allá abajo, ya no vive, oh padre, bajo el sol. Me ha abandonado y mi vida ha dejado huérfana, ¡cruel! Mira, mira sus ojos y sus manos inertes. Óyeme,

[1] El corte de estos versos, su división entre varias personas, refleja en el tono hablado (no cantado) la emoción de la escena.

καλοῦμαί σ' ὁ σὸς ποτὶ σοῖσι πίτ-
νων στόμασιν νεοσσός.

ΑΔ. τὴν οὐ κλύουσαν οὐδ' ὁρῶσαν· ὥστ' ἐγὼ
καὶ σφὼ βαρείᾳ συμφορᾷ πεπλήγμεθα.

ΠΑ. νέος ἐγώ, πάτερ, λείπομαι φίλας [ἀντ.
μονόστολός τε ματρός· ὦ
σχέτλια δὴ παθὼν
ἐγὼ ἐργά ⏑ –
σύ τέ μοι σύγκασι κούρα
συνέτλας· ⏑ – ⏑⏑ – – ⏑⏑⏑ ὦ πάτερ,
ἀνόνατ' ἀνόνατ' ἐνύμφευσας, οὐδὲ γήρως
ἔβας τέλος σὺν τᾷδ'·
ἔφθιτο γὰρ πάρος· οἰχομένας δὲ σοῦ,
μᾶτερ, ὄλωλεν οἶκος,

ΧΟ. Ἄδμητ', ἀνάγκη τάσδε συμφορὰς φέρειν·
οὐ γάρ τι πρῶτος οὐδὲ λοίσθιος βροτῶν
γυναικὸς ἐσθλῆς ἤμπλακες· γίγνωσκε δὲ
ὡς πᾶσιν ἡμῖν κατθανεῖν ὀφείλεται.
ΑΔ. ἐπίσταμαί γε, κοὐκ ἄφνω κακὸν τόδε
προσέπτατ'· εἰδὼς δ' αὔτ' ἐτειρόμην πάλαι.
ἀλλ', ἐκφορὰν γὰρ τοῦδε θήσομαι νεκροῦ,
πάρεστε καὶ μένοντες ἀντηχήσατε
παιᾶνα τῷ κάτωθεν ἀσπόνδῳ θεῷ.

---

402 σ' ὁ VB : ὁ LP • ⟨νῦν γε⟩ καλοῦμαι ὁ Aldina • **406** πάτερ λείπομαι LP : λείπομαι πάτερ VB • **407** τε LPΣ : om. cett. • **409** τλάμων suppl. Hermann • **411** lac. indic. Hermann • **412** ἀνόνατ' ανόνατ'] ἀνόνητ' ἀνόνητ' LP ἀνόνατα ἀνόνατα BV

420 γε LP : τε VB

escucha, madre, te busco yo, madre, yo te llamo, la criatura tuya que cae sobre tus labios.

ADMETO. — Ni nos oye ni nos ve, con lo que a mí y a vosotros dos grave desgracia nos azota.

EUMELO. — A mí, niño que soy, oh padre, me falta, y solitario[1], una madre querida. ¡Oh, víctima soy yo de un destino cruel, y tú, niña, hermana mía, ... lo has soportado!... ¡Padre mío! Malogradamente te casaste, y no has llegado con ella al cabo de la vejez, pues temprano murió, y con tu ida, madre, se acabó la casa.

CORO. — Admeto, hay que soportar esta desgracia; no eres ni el primero ni el último de los mortales que pierde una noble mujer. Ten en cuenta que todos nosotros morir debemos.

ADMETO. — Lo sé, y esta desgracia no se vino encima de repente; por saberlo, ya hace tiempo que estoy abrumado. Pero, como voy a disponer el entierro del cadáver, venid y sin iros responded al peán que se dedica al dios de abajo, el sin libacio-

[1] Es metáfora de la nave que va sola, sin compañía.

πᾶσιν δὲ Θεσσαλοῖσιν ὧν ἐγὼ κρατῶ
πένθους γυναικὸς τῆσδε κοινοῦσθαι λέγω
κουρᾷ ξυρήκει καὶ μελαμπέπλῳ στολῇ·
τέθριππά θ' οἳ ζεύγνυσθε καὶ μονάμπυκας
πώλους, σιδήρῳ τέμνετ' αὐχένων φόβην.
αὐλῶν δὲ μὴ κατ' ἄστυ, μὴ λύρας κτύπος
ἔστω σελήνας δώδεκ' ἐκπληρουμένας·
οὐ γάρ τιν' ἄλλον φίλτερον θάψω νεκρὸν
τοῦδ' οὐδ' ἀμείνον' εἰς ἔμ'· ἀξία δέ μοι
τιμῆς, ἐπεὶ τέθνηκεν ἀντ' ἐμοῦ μόνη.

ΧΟ. ὦ Πελίου θύγατερ, [στρ.
χαίρουσά μοι εἰν 'Αίδαο δόμοις
τὸν ἀνάλιον οἶκον οἰκετεύοις.
ἴστω δ' 'Αίδας ὁ μελαγχαίτας θεὸς ὅς τ' ἐπὶ κώπᾳ
πηδαλίῳ τε γέρων
νεκροπομπὸς ἵζει,
πολὺ δὴ πολὺ δὴ γυναῖκ' ἀρίσταν
λίμναν 'Αχεροντίαν πορεύ-
σας ἐλάτᾳ δικώπῳ.

πολλά σε μουσοπόλοι [ἀντ.
μέλψουσι καθ' ἑπτάτονόν τ' ὀρείαν
χέλυν ἔν τ' ἀλύροις κλέοντες ὕμνοις,

---

426 πένθους VB : πένθος LP • λέγω] θέλω BDO • **427** μελαμπέπλῳ στολῇ LPb : μελαγχείμοις πέπλοις VO post κουραῖ ξυρ. lac. BD • **428** θ' οἳ VB : τε LP • **434** τιμῆς LP : τιμᾶν VB • μόνη LP : μόνην VD λίαν B

435 ὦ l : ἰὼ BVLP • **436** εἰν VB : ἐν LP • 'Αίδαο VB : ἀϊδ᾽ L ἅδα P • δόμοις] δόμοισι l • **437** οἰκετεύοις BP : οἰκετεύεις L ἱκετεύοις V • **438** 'Αίδας BV : ἀΐδης L ἅδης P • **439** κώπᾳ] κώπη VB • **443** ἀχεροντίαν BVl : ἀχεροντείαν LP • **446** ὀρείαν LP : οὐρείαν VB • **447** κλέοντες Elmsley : κλείοντες libri

nes[1]. A todos los tesalios en quien mando les ordeno participar en el luto por mi mujer cortándose el pelo y vistiéndose de negro. Los que ponéis arreos a cuadrigas y corceles sueltos, sus crines cortad con el hierro. En la ciudad, ni rumor de flautas ni de lira haya, hasta que se cumplan doce lunas. Nunca enterraré otro muerto más querido que ella, ni mejor para mí. Bien merece que yo la honre, puesto que ella sola soportó morir en vez mía.

CORO. — Hija de Pelias, con mi bendición en las moradas del Invisible habites la casa sin sol. Sepa el dios Invisible de negra cabellera, y el viejo que al remo y al timón se sienta como guía de los muertos, que con mucho eres la mujer mejor que pasó la laguna de Aquerón en la barca de dos remos.

Los servidores de las musas mucho te cantarán en la lira montañesa de siete cuerdas y te celebrarán en himnos a voces solas,

[1] Los comentaristas hacen notar el *oxymoron* (contraste) en esta alusión a la costumbre griega de cantar el peán, justamente el himno de los banquetes, en el rito funerario.

Σπάρτᾳ κύκλος ἀνίκα Καρνείου περινίσσεται ὥρας
μηνός, ἀειρομένας
παννύχου σελάνας,
λιπαραῖσί τ' ἐν ὀλβίαις 'Αθάναις.
τοίαν ἔλιπες θανοῦσα μολ-
  πὰν μελέων ἀοιδοῖς.

εἴθ' ἐπ' ἐμοὶ μὲν εἴη, [στρ.
δυναίμαν δέ σε πέμψαι
φάος ἐξ 'Αίδα τεράμνων
καὶ Κωκυτοῖο ῥεέθρων
  ποταμίᾳ νερτέρᾳ τε κώπᾳ.
σὺ γάρ ὦ, μόνα, ὦ φίλα γυναικῶν,
σὺ τὸν αὑτᾶς
ἔτλας πόσιν ἀντὶ σᾶς ἀμεῖψαι
ψυχᾶς ἐξ Ἅιδα. κούφα σοι
χθὼν ἐπάνωθε πέσοι, γύναι. εἰ δέ τι
καινὸν ἕλοιτο πόσις λέχος, ἦ μάλ' ἂν ἔμοιγ' ἂν εἴη
  στυγηθεὶς τέκνοις τε τοῖς σοῖς.

ματέρος οὐ θελούσας [ἀντ.
πρὸ παιδὸς χθονὶ κρύψαι
δέμας, οὐδὲ πατρὸς γεραιοῦ,

---

449 περινίσσεται VL : περινισεται B περινείσεται P • ὥρας Abresch ex Hesych. : ὥρα BPl ὥρ' L ὥρᾳ V • **451** παννύχου Bl : -χους LPV • σελάνας] σελήνας LP **452** 'Αθάναις] 'Αθήναις LP • **457** 'Αίδα VB : ᾅδου LP • **458** καὶ] delet Matthiae cum DO • Κωκυτοῖο L : κωκυτοῖς P κωκυτοῦ τε VB (-τοῦ om. τε DO) • ῥεέθρων VBP : ῥεείθρων L • **459** κώπᾳ VBL : κώπη LP • **461** αὑτᾶς Erfurdt : ἑαυτᾶς L ἑαυτῆς P σαυτᾶς BV1 • ἀμεῖψαι VB1 : ἀμείψασθαι LP • **462** Ἅιδα Lascaris : ἀίδα VB ᾅδαο LP • **463** ἐπάνωθε] ἐπάνω L • **464** πόσις λέχος LP : λέχος πόσις VB • μάλ' ἂν VB : μάλ' L μέλ' P

en Esparta, cuando el mes Carneo cierra su círculo con la luna toda la noche por el cielo, y en la brillante y próspera Atenas. Tal tema para los cantos de los poetas has dejado al morir.

Así estuviera en mi mano, y pudiera traerte a la luz desde la casa del Invisible y las corrientes del Cocito con el remo del río de allá abajo. Tú, mujer única y querida, tú a tu marido consentiste rescatar la vida por la tuya cuando ya estaba en el Hades. Que ligera te caiga la tierra encima, mujer. Y si acaso tu marido toma nueva esposa, para mí muy odioso sería, como también para tus hijos.

Cuando la madre no quiso por su hijo entregar a la tierra su cuerpo, ni el padre anciano.....[1] al que habían engendrado fueron

[1] Falta un verso en el original.

. . . .

ὃν ἔτεκον δ', οὐκ ἔτλαν ῥύεσθαι,
σχετλίω, πολιὰν ἔχοντε χαίταν.
σὺ δ' ἐν ἥβᾳ
νέᾳ προθανοῦσα φωτὸς οἴχῃ.
τοιαύτας εἴη μοι κῦρσαι
συνδυάδος φιλίας ἀλόχου· τὸ γὰρ
ἐν βιότῳ σπάνιον μέρος· ἦ γὰρ ἂν ἔμοιγ' ἄλυπος
δι' αἰῶνος ἂν ξυνείη.

ΗΡΑΚΛΗΣ

ξένοι, Φεραίας τῆσδε κωμῆται χθονός,
Ἄδμητον ἐν δόμοισιν ἆρα κιγχάνω;

ΧΟ. ἔστ' ἐν δόμοισι παῖς Φέρητος, Ἡράκλεις.
ἀλλ' εἰπὲ χρεία τίς σε Θεσσαλῶν χθόνα
πέμπει, Φεραῖον ἄστυ προσβῆναι τόδε.

ΗΡ. Τιρυνθίῳ πράσσω τιν' Εὐρυσθεῖ πόνον.

ΧΟ. καὶ ποῖ πορεύῃ; τῷ προσέζευξαι πλάνῳ;

ΗΡ. Θρῃκὸς τέτρωρον ἅρμα Διομήδους μέτα.

ΧΟ. πῶς οὖν δυνήσῃ; μῶν ἄπειρος εἶ ξένου;

ΗΡ. ἄπειρος· οὔπω Βιστόνων ἦλθον χθόνα.

ΧΟ. οὐκ ἔστιν ἵππον δεσπόσαι σ' ἄνευ μάχης.

ΗΡ. ἀλλ' οὐδ' ἀπειπεῖν μὴν πόνους οἷόν τ' ἐμοί.

ΧΟ. κτανὼν ἄρ' ἥξεις ἢ θανὼν αὐτοῦ μενεῖς.

---

469 δ' οὐκ VB : οὐκ L κοὐκ P • ῥύεσθαι] ῥύσασθαι LP • **470** ἔχοντε VBl : ἔχοντες LP • **471** νέᾳ BV : νέα νέου LP • **472** μοι] om. P με suprascr. L[1] • κῦρσαι Musgrave : κυρῆσαι libri • **473** ἀλόχου suspicabatur Nauck et postea del. Murray • τὸ Erfurdt : τοῦτο libri • **474** βιότῳ VB : βίῳ LP

477 κιγχάνω BL : κιχ- VP • **479** χθόνα BV : πόλιν LP • **480** Φεραῖον VBlΣ^{B} : -ραίων LP • **482** προσέζευξαι VB : συνέζευξαι LP • **487** μὴν πόνους Weil Murray : μ' ἣν πόνους L πόνους P τοῖς πόνοις VB

capaces de salvar, miserables, con los cabellos canos, tú en la flor de la juventud te has ido, muerta en vez de tu marido. Tal amor conyugal querría encontrar yo, pues esto en la vida es rara suerte: con una así, yo sin pena toda la vida conviviría.

HERACLES

Extranjeros, vecinos[1] de esta tierra de Feras, ¿se encuentra en el palacio Admeto?

CORO. — En el palacio está el hijo de Feres, oh Heracles. Pero di qué te obliga a venir a la tierra de los tesalios y a llegar a esta ciudad de Feras.

HERACLES. — Realizo un trabajo para Euristeo de Tirinto.

CORO. — ¿Y adónde vas? ¿Qué viaje te ha sido impuesto?

HERACLES. — Voy a por el carro de cuatro caballos de Diomedes de Tracia.

CORO. — ¿Y cómo podrás? ¿No sabes quién es ese extranjero?

HERACLES. — No lo conozco; jamás estuve en el país de los Bistonos.

CORO. — No podrás apoderarte sin lucha de los caballos.

HERACLES. — Pero yo no puedo rehusar las fatigas.

CORO. — Tendrás que matar para volver, o quedarás muerto allá.

---

[1] Heracles llama con un término dorio a los pobladores de las aldeas de Tesalia: cf. ARISTOT. poet. 3, 1448 a 37.

ΗΡ. οὐ τόνδ' ἀγῶνα πρῶτον ἂν δράμοιμ' ἐγώ.
ΧΟ. τί δ' ἂν κρατήσας δεσπότην πλέον λάβοις;
ΗΡ. πώλους ἀπάξω κοιράνῳ Τιρυνθίῳ.
ΧΟ. οὐκ εὐμαρὲς χαλινὸν ἐμβαλεῖν γνάθοις.
ΗΡ. εἰ μή γε πῦρ πνέουσι μυκτήρων ἄπο.
ΧΟ. ἀλλ' ἄνδρας ἀρταμοῦσι λαιφηραῖς γνάθοις.
ΗΡ. θηρῶν ὀρείων χόρτον, οὐχ ἵππων, λέγεις.
ΧΟ. φάτνας ἴδοις ἂν αἵμασιν πεφυρμένας.
ΗΡ. τίνος δ' ὁ θρέψας παῖς πατρὸς κομπάζεται;
ΧΟ. Ἄρεος, ζαχρύσου Θρῃκίας πέλτης ἄναξ.
ΗΡ. καὶ τόνδε τοὐμοῦ δαίμονος πόνον λέγεις·
σκληρὸς γὰρ αἰεὶ καὶ πρὸς αἶπος ἔρχεται·
εἰ χρή με παισὶν οἷς Ἄρης ἐγείνατο
μάχην συνάψαι, πρῶτα μὲν Λυκάονι,
αὖθις δὲ Κύκνῳ, τόνδε δ' ἔρχομαι τρίτον
ἀγῶνα πώλοις δεσπότῃ τε συμβαλῶν.
ἀλλ' οὔτις ἔστιν ὃς τὸν Ἀλκμήνης γόνον
τρέσαντα χεῖρα πολεμίαν ποτ' ὄψεται.
ΧΟ. καὶ μὴν ὅδ' αὐτὸς τῆσδε κοίρανος χθονὸς
Ἄδμητος ἔξω δωμάτων πορεύεται.
ΑΔ. χαῖρ', ὦ Διὸς παῖ Περσέως τ' ἀφ' αἵματος.
ΗΡ. Ἄδμητε, καὶ σὺ χαῖρε, Θεσσαλῶν ἄναξ.
ΑΔ. θέλοιμ' ἄν· εὔνουν δ' ὄντα σ' ἐξεπίσταμαι.
ΗΡ. τί χρῆμα κουρᾷ τῇδε πενθίμῳ πρέπεις;

---

492 εὐμαρὲς VBl : εὐμαθὲς LP • **497** δ' ὁ L : θ' ὁ P δὲ VB • **498** Ἄρεος VbLP : ἄρεως Bl • ζαχρύσου Θρῃκίας] θρῃκίας ζαχρύσου P θρακώας ζαχρύσου L • πέλτης] πέλλης V • **500** αἰεὶ VL : ἀεὶ BP • **501** οἷς LP : οὓς VB • **504** συμβαλῶν LB^2 : συμβαλών VPB • **505** γόνον] τόκον L • **506** πολεμίαν] πολεμίων P et l in rasura • **509** τ'] om. LP • **511** δ'] om. LP • **512** πρέπεις] τρέπεις V

HERACLES. — No será este mi primer combate.

CORO. — ¿Y qué sacarás con vencer al rey?

HERACLES. — Le llevaré los caballos al señor de Tirinto.

CORO. — No es cosa fácil ponerles el bocado en la quijada.

HERACLES. — Con tal que no respiren lumbre por las narices.

CORO. — Pero despedazan hombres con veloces mandíbulas.

HERACLES. — De fieras monteses es el pasto que dices, no de caballos.

CORO. — Podrás ver los pesebres untados de sangre.

HERACLES. — ¿Y de quién se gloría ser hijo el que los cría?

CORO. — De Ares, y es el rey de los escudos de la áurea Tracia.

HERACLES. — Pues también ese trabajo que dices corresponde a mi destino, que siempre duro es y me lleva ante un abismo, puesto que tengo con los hijos que Ares engendró que trabar combate: primero con Licaón, después con Cicno, y en tercer lugar iré ahora a combate contra tales caballos y señor. Pero no hay quien al hijo de Alcmena le vea jamás su guerrera mano temblar.

CORO. — Pero aquí el propio rey de esta tierra, Admeto, sale fuera de su morada.

ADMETO. — Salud, hijo de Zeus y sangre de Perseo.

HERACLES. — Admeto, salve a ti también, rey de los Tesalios.

ADMETO. — Salvo estar quisiera. Sé que tú me estimas bien [1].

HERACLES. — ¿Por qué llevas esa tonsura de luto?

---

[1] El rey de Tesalia comienza a evitar con evasivas la verdad. Los usos caballerescos de Tesalia, aún vivos en tiempo de Eurípides, explicaban este respeto al huésped, incomprensible para nosotros.

ΑΔ. θάπτειν τιν᾿ ἐν τῇδ᾿ ἡμέρᾳ μέλλω νεκρόν.
ΗΡ. ἀπ᾿ οὖν τέκνων σῶν πημονὴν εἴργοι θεός.
ΑΔ. ζῶσιν κατ᾿ οἴκους παῖδες οὓς ἔφυσ᾿ ἐγώ.
ΗΡ. πάτήρ γε μὴν ὡραῖος, εἴπερ οἴχεται.
ΑΔ. κἀκεῖνος ἔστι χἠ τεκοῦσά μ᾿, Ἡράκλεις.
ΗΡ. οὐ μὴν γυνή γ᾿ ὄλωλεν Ἄλκηστις σέθεν;
ΑΔ. διπλοῦς ἐπ᾿ αὐτῇ μῦθος ἔστι μοι λέγειν.
ΗΡ. πότερα θανούσης εἶπας ἢ ζώσης ἔτι;
ΑΔ. ἔστιν τε κοὐκέτ᾿ ἔστιν, ἀλγύνει δ᾿ ἐμέ.
ΗΡ. οὐδέν τι μᾶλλον οἶδ᾿· ἄσημα γὰρ λέγεις.
ΑΔ. οὐκ οἶσθα μοίρας ἧς τυχεῖν αὐτὴν χρεών;
ΗΡ. οἶδ᾿, ἀντὶ σοῦ γε κατθανεῖν ὑφειμένην.
ΑΔ. πῶς οὖν ἔτ᾿ ἔστιν, εἴπερ ἤνεσεν τάδε;
ΗΡ. ἆ, μὴ πρόκλαι᾿ ἄκοιτιν, ἐς τόδ᾿ ἀμβαλοῦ.
ΑΔ. τέθνηχ᾿ ὁ μέλλων, κοὐκέτ᾿ ἔσθ᾿ ὁ κατθανών.
ΗΡ. χωρὶς τό τ᾿ εἶναι καὶ τὸ μὴ νομίζεται.
ΑΔ. σὺ τῇδε κρίνεις, Ἡράκλεις, κείνῃ δ᾿ ἐγώ.
ΗΡ. τί δῆτα κλαίεις; τίς φίλων ὁ κατθανών;
ΑΔ. γυνή· γυναικὸς ἀρτίως μεμνήμεθα.
ΗΡ. ὀθνεῖος, ἢ σοὶ συγγενὴς γεγῶσά τις;
ΑΔ. ὀθνεῖος, ἄλλως δ᾿ ἦν ἀναγκαία δόμοις.
ΗΡ. πῶς οὖν ἐν οἴκοις σοῖσιν ὤλεσεν βίον;

519 αὐτῇ] αὐτὴν LP • **520** ἔτι VB : πέρι LP • **521** δ᾿ ἐμέ] δέ με VB τέ με L τ᾿ ἐμέ P • **526** ἆ μὴ L : ἆ ἆ μὴ VB ἆ, omisso μὴ P • τόδ᾿] τότ᾿ Wakefield Murray • ἀμβαλοῦ Nauck : ἀναβαλοῦ libri • **527** κοὐκέτ᾿ ἔσθ᾿ (ἔστιν V) ὁ κατθανών VB : χὡ θανὼν οὐκ ἔστ᾿ ἔτι L καὶ ὁ θανὼν οὐκέτ᾿ ἔστιν P καὶ θανὼν οὐκ ἔστ᾿ ἔτι Schwartz • **530** φίλων VB : οὖν P ἦν L sed ipsa manus correxit • **531** γυναικὸς] γυναικός δ᾿ B • **533-534** om. L sed ipsa manus addidit in margine

Admeto. — Voy en este día a enterrar un cadáver.

Heracles. — ¡Que Dios aparte de tus hijos todo daño!

Admeto. — Vivos son en casa los hijos que engendré yo.

Heracles. — Pues para tu padre, si él partió, ya era hora.

Admeto. — También él vive y la que me dió a luz, Heracles.

Heracles. — ¿No habrá muerto entonces tu mujer Alcestis?

Admeto. — Dos réplicas distintas podría decir de ella.

Heracles. — ¿Qué dices? ¿Que ha muerto o que vive?

Admeto. — Vive y ya no vive, y me apena.

Heracles. — No entiendo tampoco: hablas incomprensiblemente.

Admeto. — ¿No sabes el destino que está obligada a sufrir?

Heracles. — Sé que se ha sometido a morir en vez tuya.

Admeto. — ¿Cómo, pues, va a existir si accedió a esto?

Heracles. — ¡Ea! No llores por adelantado a tu mujer, déjalo para entonces.

Admeto. — Muerto está el que espera la muerte, que el que murió nada es ya.

Heracles. — Pero existir y no existir lo tienen por cosa diferente.

Admeto. — Tú lo juzgas de un modo, Heracles, yo de otro.

Heracles. — ¿Pero por qué lloras? ¿Quién de los tuyos se ha muerto?

Admeto. — Una mujer: hace poco he mentado una mujer.

Heracles. — ¿Era extraña o nacida dentro de tu estirpe?

Admeto. — Extraña [1], pero con todo, pariente cercana de mi casa.

Heracles. — ¿Y cómo es que perdió la vida en tu mansión?

---

[1] Recuérdese que en la familia de *cognati*, de derecho patriarcal, la mujer es una extraña; a lo más es emparentada por afinidad, que es lo que significa la palabra del texto original, equivalente al lat. *necessaria*.

ΑΔ. πατρὸς θανόντος ἐνθάδ' ὠρφανεύετο.
ΗΡ. φεῦ.
εἴθ' ηὕρομέν σ', Ἄδμητε, μὴ λυπούμενον.
ΑΔ. ὡς δὴ τί δράσων τόνδ' ὑπορράπτεις λόγον;
ΗΡ. ξένων πρὸς ἄλλων ἑστίαν πορεύσομαι.
ΑΔ. οὐκ ἔστιν, ὦναξ· μὴ τοσόνδ' ἔλθοι κακόν.
ΗΡ. λυπουμένοις ὀχληρός, εἰ μόλοι, ξένος.
ΑΔ. τεθνᾶσιν οἱ θανόντες· ἀλλ' ἴθ' ἐς δόμους.
ΗΡ. αἰσχρὸν παρὰ κλαίουσι θοινᾶσθαι ξένους.
ΑΔ. χωρὶς ξενῶνές εἰσιν οἷ σ' ἐσάξομεν.
ΗΡ. μέθες με, καί σοι μυρίαν ἕξω χάριν.
ΑΔ. οὐκ ἔστιν ἄλλου σ' ἀνδρὸς ἑστίαν μολεῖν.
ἡγοῦ σὺ τῷδε δωμάτων ἐξωπίους
ξενῶνας οἴξας, τοῖς τ' ἐφεστῶσιν φράσον
σίτων παρεῖναι πλῆθος· εὖ δὲ κλῄσατε
θύρας μεσαύλους· οὐ πρέπει θοινωμένους
κλύειν στεναγμῶν οὐδὲ λυπεῖσθαι ξένους.
ΧΟ. τί δρᾷς; τοιαύτης συμφορᾶς προκειμένης,
Ἄδμητε, τολμᾷς ξενοδοκεῖν; τί μῶρος εἶ;
ΑΔ. ἀλλ' εἰ δόμων σφε καὶ πόλεως ἀπήλασα
ξένον μολόντα, μᾶλλον ἄν μ' ἐπῄνεσας;
οὐ δῆτ', ἐπεί μοι συμφορὰ μὲν οὐδὲν ἂν
μείων ἐγίγνετ', ἀξενώτερος δ' ἐγώ.
καὶ πρὸς κακοῖσιν ἄλλο τοῦτ' ἂν ἦν κακόν,
δόμους καλεῖσθαι τοὺς ἐμοὺς ἐχθροξένους.

---

536 φεῦ] om. L • **538** ξένων BL[1] : ξείνων V ξένον LP • ἄλλων VB : ἄλλην LP • **542** post αἰσχρὸν add. τι Elmsley, δὲ Erfurdt • ξένους LP : φίλοις VB • **546** τῷδε BD : τῶνδε VLP • **548** εὖ England Murray : ἐν codd. • **549** μεσαύλους codd. : μεταύλους Ussing ex Moeride • **551** τοιαύτης VB : τοσαύτης LP • προκειμένης] προσκειμένης Wakefield • **552** ξενοδοκεῖν Stephanus : -δοχεῖν libri • **558** ἐχθροξένους LP : κακοξ- VB

ADMETO. — Su padre había muerto y estaba aquí como huérfana.

HERACLES. — ¡Ay! Ojalá te hubiera encontrado, Admeto, sin esta pena.

ADMETO. — ¿Pues qué vas a hacer, qué quieres decir?

HERACLES. — Iré al hogar de otros huéspedes.

ADMETO. — No, príncipe, que no suceda tan grande mal.

HERACLES. — Para los que tienen duelo es molesto un huésped que llegue.

ADMETO. — Los muertos, muertos están; mas entra en casa.

HERACLES. — Está feo ser invitado de amigos que gimen.

ADMETO. — Las habitaciones donde te llevaré están separadas.

HERACLES. — Déjame, que te quedaré mil veces agradecido.

ADMETO. — No es posible que vayas al hogar de otro. Guíalo tú a las cámaras apartadas y ábrele las habitaciones de huéspedes, y di a los que las cuidan que le presenten abundante comida: y cerrad bien las puertas del corredor, que los que están en banquete no deben oír gemidos, ni los huéspedes guardar luto.

CORO. — ¿Qué haces? ¿Cuando tienes delante esta desgracia, Admeto, te atreves a tener invitados? ¿Estás loco? [1].

ADMETO. — Si de mi casa y de la ciudad hubiera alejado a este huésped, ¿me alabarías más? Ciertamente que, no porque mi desgracia en nada pueda amenguarse, va a menguar por eso mi hospitalidad. Y encima de las desgracias, otra desgracia sería que mi

[1] SCHMID, W., *Gesch. der gr. Lit.* I 3, p. 343 n. 6, subraya la poca urbanidad del coro al acusar de insensatez a su señor.

αὐτὸς δ' ἀρίστου τοῦδε τυγχάνω ξένου,
ὅταν ποτ' Ἄργους διψίαν ἔλθω χθόνα.
ΧΟ. πῶς οὖν ἔκρυπτες τὸν παρόντα δαίμονα,
φίλου μολόντος ἀνδρός, ὡς αὐτὸς λέγεις;
ΑΔ. οὐκ ἄν ποτ' ἠθέλησεν εἰσελθεῖν δόμους,
εἰ τῶν ἐμῶν τι πημάτων ἐγνώρισε.
καί τῳ μέν, οἶμαι, δρῶν τάδ' οὐ φρονεῖν δοκῶ,
οὐδ' αἰνέσει με· τἀμὰ δ' οὐκ ἐπίσταται
μέλαθρ' ἀπωθεῖν οὐδ' ἀτιμάζειν ξένους.

ΧΟ. ὦ πολύξεινος καὶ ἐλεύθερος ἀνδρὸς ἀεί ποτ' οἶκος, [στρ.
σέ τοι καὶ ὁ Πύθιος εὐλύρας Ἀπόλλων
ἠξίωσε ναίειν,
ἔτλη δὲ σοῖσι μηλονόμας
ἐν δόμοις γενέσθαι,
δοχμιᾶν διὰ κλιτύων
βοσκήμασι σοῖσι συρίζων
ποιμνίτας ὑμεναίους.

σὺν δ' ἐποιμαίνοντο χαρᾷ μελέων βαλιαί τε λύγκες, [ἀντ.
ἔβα δὲ λιποῦσ' Ὄθρυος νάπαν λεόντων
ἁ δαφοινὸς ἴλα·
χόρευσε δ' ἀμφὶ σὰν κιθάραν,
Φοῖβε, ποικιλόθριξ

---

560 ὅταν ποτ' VB : ὅτανπερ LP • **565** καί τῳ Heath Méridier Lennep : καὶ τῷ libri Murray

569 ὦ l : ἰὼ cett. • ἐλεύθερος] ἐλευθέρου Purgold Brugnola Méridier Lennep • **572** ἔτλη codd. quos sequimur monente Björck, ἔτλα corrigebat Matthiae • **574** δόμοις BLP : δόμοισι V νόμοις Pierson • **575** δοχμιᾶν] δοχμιῶν B • **577** ποιμνίτας] ποιμνήτας LP • **582** χόρευσε Monk : ἐχόρευσε codd.

casa se llamara inhospitalaria. Yo tengo en él un huésped excelente cuando llego a la sedienta tierra de Argos.

Coro. — ¿Y cómo has ocultado la presente desgracia al llegar un amigo, como tú dices?

Admeto. — Porque no hubiera él querido entrar en mi casa si hubiera sabido algo de mis penas. Ya sé que a alguno le pareceré insensato al hacer esto y no me alabará, pero no sabe mi casa rechazar y dejar de rendir honores a un huésped.

Coro. — Hospitalaria y generosa casa de un mortal, el propio Apolo Pítico de buena lira se dignó habitarte, y soportó pastor ser en tus moradas, y por las laderas inclinadas tocar para tus rebaños pastoriles himeneos.

Y por gozar de los cantos iban en el rebaño pintados linces, y venía desde el valle del Otris de leones la roja tropa. Y bailaba alrededor de tu lira, oh Febo, el cervatillo manchado que había

νεβρὸς ὑψικόμων πέραν
βαίνουσ᾽ ἐλατᾶν σφυρῷ κούφῳ,
χαίρουσ᾽ εὔφρονι μολπᾷ.

τοιγὰρ πολυμηλοτάταν [στρ.
ἑστίαν οἰκεῖς παρὰ καλλίναον
Βοιβίαν λίμναν. ἀρότοις δὲ γυᾶν
καὶ πεδίων δαπέδοις ὅρον ἀμφὶ μὲν
ἀελίου κνεφαίαν
ἱππόστασιν αἰθέρα τὰν Μολοσσῶν ⏑⏑– τίθεται,
πόντιον δ᾽ Αἰγαίων᾽ ἐπ᾽ ἀκτὰν
ἀλίμενον Πηλίου κρατύνει.

καὶ νῦν δόμον ἀμπετάσας [ἀντ.
δέξατο ξεῖνον νοτερῷ βλεφάρῳ,
τᾶς φίλας κλαίων ἀλόχου νέκυν ἐν
δώμασιν ἀρτιθανῆ· τὸ γὰρ εὐγενὲς
ἐκφέρεται πρὸς αἰδῶ.
ἐν τοῖς ἀγαθοῖσι δὲ πάντ᾽ ἔνεστιν σοφίας. ἄγαμαι·
πρὸς δ᾽ ἐμᾷ ψυχᾷ θάρσος ἧσται
θεοσεβῆ φῶτα κεδνὰ πράξειν.

ΑΔ. ἀνδρῶν Φεραίων εὐμενὴς παρουσία,
νέκυν μὲν ἤδη πάντ᾽ ἔχοντα πρόσπολοι
φέρουσιν ἄρδην πρὸς τάφον τε καὶ πυράν·

588 τοιγὰρ] τοι γάρ τοι V • **589** ἑστίαν] οἰκίαν B • οἰκεῖς codd. et Σ : οἰκεῖ Purgold Méridier Lennep • **594** ἱππόστασιν LPBΣ : ὑπο- V • **595** δ᾽ VB : τ᾽ LP • Αἰγαίων᾽ ΣB : Αἰγαῖον cett. • **598** ξεῖνον Ald. : ξένον codd. • **599** φίλας Ald. : φιλίας codd. • **603** ἄγαμαι] del. l.

608 πρὸς LP : εἰς VB

dejado atrás los abetos de alto follaje con ligera pezuña y gozaba de la música amable.

Porque casa riquísima en rebaños habitas cabe la hermosa laguna Bebia; a las tierras de labor y a las llanuras de pasto sirve de límite en la postura tenebrosa del sol el cielo de los Molosos, y sobre el mar Egeo domina desde los inhóspitos acantilados del Pelión.

Ahora ha abierto de par en par su casa y con húmedos ojos ha recibido a un huésped, cuando gemía sobre el cadáver de su esposa, que estaba en su casa, recién muerta. Pues la nobleza impulsa a tener pundonor. En los buenos todo está lleno de prudencia. Le admiro, y en mi alma se asienta la confianza de que el hombre con los dioses piadoso obrará con dignidad.

ADMETO. — Benévola compañía de hombres de Feras, los servidores el cadáver que ya ha recibido todas las ofrendas, llevan en

ὑμεῖς δὲ τὴν θανοῦσαν, ὡς νομίζεται,
προσείπατ' ἐξιοῦσαν ὑστάτην ὁδόν.
ΧΟ. καὶ μὴν ὁρῶ σὸν πατέρα γηραιῷ ποδὶ
στείχοντ', ὀπαδούς τ' ἐν χεροῖν δάμαρτι σῇ
κόσμον φέροντας, νερτέρων ἀγάλματα.

ΦΕΡΗΣ

ἥκω κακοῖσι σοῖσι συγκάμνων, τέκνον·
ἐσθλῆς γάρ, οὐδεὶς ἀντερεῖ, καὶ σώφρονος
γυναικὸς ἡμάρτηκας. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
φέρειν ἀνάγκη καίπερ ὄντα δύσφορα.
δέχου δὲ κόσμον τόνδε, καὶ κατὰ χθονὸς
ἴτω. τὸ ταύτης σῶμα τιμᾶσθαι χρεών,
ἥτις γε τῆς σῆς προὔθανε ψυχῆς, τέκνον,
καί μ' οὐκ ἄπαιδ' ἔθηκεν οὐδ' εἴασε σοῦ
στερέντα γήρᾳ πενθίμῳ καταφθίνειν,
πάσαις δ' ἔθηκεν εὐκλεέστερον βίον
γυναιξίν, ἔργον τλᾶσα γενναῖον τόδε.
ὦ τόνδε μὲν σώσασ', ἀναστήσασα δὲ
ἡμᾶς πίτνοντας, χαῖρε, κἀν Ἅιδου δόμοις
εὖ σοι γένοιτο. φημὶ τοιούτους γάμους
λύειν βροτοῖσιν, ἢ γαμεῖν οὐκ ἄξιον.
ΑΔ. οὔτ' ἦλθες ἐς τόνδ' ἐξ ἐμοῦ κληθεὶς τάφον,
οὔτ' ἐν φίλοισι σὴν παρουσίαν λέγω.
κόσμον δὲ τὸν σὸν οὔποθ' ἥδ' ἐνδύσεται.
οὐ γάρ τι τῶν σῶν ἐνδεὴς ταφήσεται.
τότε ξυναλγεῖν χρῆν σ' ὅτ' ὠλλύμην ἐγώ.
σὺ δ' ἐκποδὼν στὰς καὶ παρεὶς ἄλλῳ θανεῖν

617 δύσφορα LPb : δυσμενῆ VBΣ^B · **623** εὐκλεέστερον V : -τατον LPB · **625** τόνδε μὲν VB : τόνδ' ἐμὸν LP

alto al túmulo y la pira. Vosotros, a la muerta, según se suele, despedid cuando emprende su último camino.

CORO. — Mas veo a tu padre con paso de anciano, caminando, y a los acompañantes que en sus manos a tu esposa llevan ofrendas [1], prez de los de abajo.

FERES

Vengo a acompañarte en tu desgracia, hijo mío. Una noble y prudente esposa, nadie lo negará, has perdido. Pero esto hay que soportarlo, aunque sea cruel. Recibe este homenaje, y bajo tierra vaya. Hay que honrar el cuerpo de ésta, que murió en vez de ti, hijo mío, y no me dejó sin descendencia, ni consintió que, de ti privado, muriese yo en vejez lamentable. Les dió una vida mucho más honrosa a todas las mujeres, al triunfar en tal empeño. ¡Oh, tú, que has salvado a éste y a nosotros ya desfallecientes nos has levantado! Adiós, que en las moradas de Hades lo pases bien. Digo que así el matrimonio es útil a los mortales, o si no, no hay para qué casarse.

ADMETO. — No has venido a este entierro invitado por mí, ni cuento tu compañía entre las estimadas. Tu ofrenda nunca la llevará ella, porque para ser enterrada de nada tuyo necesita. Cuando debías dolerte es cuando iba a morir yo. Pero tú que te

[1] Por la arqueología sabemos que a las mujeres difuntas les eran ofrecidos en el entierro espejos, vestidos, vasos de perfume, etc.

νέῳ γέρων ὤν, τόνδ' ἀποιμώξῃ νεκρόν;
οὐκ ἦσθ' ἄρ' ὀρθῶς τοῦδε σώματος πατήρ,
οὐδ' ἡ τεκεῖν φάσκουσα καὶ κεκλημένη
μήτηρ μ' ἔτικτε· δουλίου δ' ἀφ' αἵματος
μαστῷ γυναικὸς σῆς ὑπεβλήθην λάθρᾳ·
ἔδειξας εἰς ἔλεγχον ἐξελθὼν ὃς εἶ,
καί μ' οὐ νομίζω παῖδα σὸν πεφυκέναι.
ἦ τἄρα πάντων διαπρέπεις ἀψυχίᾳ,
ὃς τηλικόσδ' ὢν κἀπὶ τέρμ' ἥκων βίου
οὐκ ἠθέλησας οὐδ' ἐτόλμησας θανεῖν
τοῦ σοῦ πρὸ παιδός, ἀλλὰ τήνδ' εἰάσατε
γυναῖκ' ὀθνείαν, ἣν ἐγὼ καὶ μητέρα
πατέρα τέ γ' ἐνδίκως ἂν ἡγοίμην μόνην.
καίτοι καλόν γ' ἂν τόνδ' ἀγῶν' ἠγωνίσω,
τοῦ σοῦ πρὸ παιδὸς κατθανών, βραχὺς δέ σοι
πάντως ὁ λοιπὸς ἦν βιώσιμος χρόνος.
[κἀγώ τ' ἂν ἔζων χἥδε τὸν λοιπὸν χρόνον,
κοὐκ ἂν μονωθεὶς ἔστενον κακοῖς ἐμοῖς.]
καὶ μὴν ὅσ' ἄνδρα χρὴ παθεῖν εὐδαίμονα
πέπονθας· ἥβησας μὲν ἐν τυραννίδι,
παῖς δ' ἦν ἐγώ σοι τῶνδε διάδοχος δόμων,
ὥστ' οὐκ ἄτεκνος κατθανὼν ἄλλοις δόμον
λείψειν ἔμελλες ὀρφανὸν διαρπάσαι.

---

635 ἀποιμώξῃ Matthiae : ἀποιμώξεις LP ἀποιμώζῃ BOD ἀποιμώζεις V • in fine uersus **636** et **639** signis interrogationis distinguunt Weil Murray • Badham secludebat **636-641**, Wilamowitz **641** tantum • **643** τηλικόσδ'] τηλίκος L (τ' ἡλίκος P) • **647** πατέρα τέ γ' LP : πατέρα τ' VB καὶ πατέρ' ἂν Blaydes (πατέρα γε Hartung) • μόνην LPB : ἐμὸν V • **651-652** damnat Lenting, cf. 295-296 • ἔζων] ἔζην BODΣ[B] • **657** διαρπάσαι LP : διαρπάσειν BV1

apartaste y dejaste, tú, viejo, morir a alguien joven [1], ¿vas a llorar este cadáver? No eras pues, en verdad, padre de mi persona, ni la que dice haberme dado a luz y se llamaba madre, me dió a luz: de sangre servil, al pecho de tu mujer debí de ser puesto furtivamente. En la prueba has mostrado quién eres, y no me considero hijo tuyo. Entre todos te distingues por tu mezquindad, porque a tu edad y en el fin de tu vida no quisiste ni tuviste el valor de morir por tu hijo, mas dejasteis a esta mujer extraña [2], a la cual yo madre y padre podría con razón creer mía. Pues hermosa hazaña hubiera sido la tuya si hubieras muerto por tu hijo, y al cabo, breve era el tiempo que te quedaba de vida. Y hubiéramos vivido en adelante ésta y yo, y no hubiera gemido solitario en mi desgracia. En verdad, cuanta felicidad puede tener el hombre la has disfrutado: pasaste tu juventud como rey y me tenías de heredero tuyo en esta casa, para que no murieses sin hijos y a otros la casa hubieras de dejar huérfana para que la dilapidasen. No

---

[1] Como W. Schmid (*Gesch. der gr. Lit.* I 3, p. 346 n. 5) señala, el tono que aquí emplea Admeto corresponde a la rebelión de la juventud ateniense en aquel momento, empujada por las ideas sofísticas, y de la que es un representante en caricatura el Fidípides de las *Nubes* aristofánicas.

[2] La mujer no pertenecía a la familia, al *genos* creado por la sangre, y en tal sentido es extraña.

οὐ μὴν ἐρεῖς γέ μ' ὡς ἀτιμάζοντα σὸν
γῆρας θανεῖν προύδωκας, ὅστις αἰδόφρων
πρὸς σ' ἦ μάλιστα· κἀντὶ τῶνδέ μοι χάριν
τοιάνδε καὶ σὺ χἠ τεκοῦσ' ἠλλαξάτην.
τοιγὰρ φυτεύων παῖδας οὐκέτ' ἂν φθάνοις,
οἳ γηροβοσκήσουσι καὶ θανόντα σε
περιστελοῦσι καὶ προθήσονται νεκρόν.
οὐ γάρ σ' ἔγωγε τῇδ' ἐμῇ θάψω χερί·
τέθνηκα γὰρ δὴ τοὐπὶ σέ· εἰ δ' ἄλλου τυχὼν
σωτῆρος αὐγὰς εἰσορῶ, κείνου λέγω
καὶ παῖδά μ' εἶναι καὶ φίλον γηροτρόφον.
μάτην ἄρ' οἱ γέροντες εὔχονται θανεῖν,
γῆρας ψέγοντες καὶ μακρὸν χρόνον βίου·
ἢν δ' ἐγγὺς ἔλθῃ θάνατος, οὐδεὶς βούλεται
θνῄσκειν, τὸ γῆρας δ' οὐκέτ' ἔστ' αὐτοῖς βαρύ.
ΧΟ. παύσασθ'· ἅλις γὰρ ἡ παροῦσα συμφορά·
ὦ παῖ, πατρὸς δὲ μὴ παροξύνῃς φρένας.
ΦΕ. ὦ παῖ, τίν' αὐχεῖς, πότερα Λυδὸν ἢ Φρύγα
κακοῖς ἐλαύνειν ἀργυρώνητον σέθεν;
οὐκ οἶσθα Θεσσαλόν με κἀπὸ Θεσσαλοῦ
πατρὸς γεγῶτα γνησίως ἐλεύθερον;
ἄγαν ὑβρίζεις, καὶ νεανίας λόγους
ῥίπτων ἐς ἡμᾶς οὐ βαλὼν οὕτως ἄπει.
ἐγὼ δέ σ' οἴκων δεσπότην ἐγεινάμην
κἄθρεψ', ὀφείλω δ' οὐχ ὑπερθνῄσκειν σέθεν·

658-659 ἀτιμάζοντα — προύδωκας LPΣ : ἀτιμάζων τὸ — προὔδωκά σ' VB • **660** ἦ] ἦν codd. • **665** θάψω] θάλψω V • **672** θνῄσκειν] θανεῖν B • **673-674** Ἄδμηθ' pro παύσασθ' corr. Mekler, qui item παῦσαι uersu seq. legit pro ὦ παῖ (quod edd. quidam ut e uersu seq. huc retractum damnant) • **674** φρένας VB : φρένα LP • **679** ἄγαν] ἄγαν μ' L • **682** ὀφείλω δ' VB : ὀφείλων LP

dirás que por haber deshonrado tu vejez me dejabas morir, pues muy respetuoso contigo fuí, y en pago, con este favor me compensasteis tú y la que me dió a luz. Pues no te retardes en tener hijos que alimenten tu vejez y una vez muerto adornen y expongan tu cadáver [1]. Porque yo no te enterraré con esta mano; me he muerto para ti, y si he hallado otro salvador y por él veo el día, de aquél digo que soy hijo y caro cuidador de su vejez. Es en vano cuando los viejos desean morir y menosprecian la vejez y larga vida: cuando se acerca la muerte, nadie quiere morir, y la vejez deja de serles pesada [2].

CORO. — Deteneos: basta con la presente desgracia. ¡Hijo!, no irrites el alma de tu padre.

FERES. — Hijo, ¿a quién insultas? ¿es a un lidio o a un frigio [3] comprado por ti a quien echas por las malas? ¿No sabes que soy tesalio e hijo de padre tesalio, nacido legítimo y libre? Te desmandas gravemente, y tras tus palabras de muchacho que lanzas contra mí, después de herirme, no te irás asi como así. Yo te engendré para dueño de esta casa y te crié, pero no tengo por qué

---

[1] Es esta una frase durísima, tal como debía de sonarle a un público ateniense. Sólo en los casos más graves el derecho penal eximía al hijo de estas obligaciones para con el padre.

[2] El pasaje recuerda la fábula esópica del leñador y la muerte.

[3] Pasaje que parodia ARIST., aues 1244.

οὐ γὰρ πατρῷον τόνδ᾽ ἐδεξάμην νόμον,
παίδων προθνῄσκειν πατέρας, οὐδ᾽ Ἑλληνικόν.
σαυτῷ γὰρ εἴτε δυστυχὴς εἴτ᾽ εὐτυχὴς
ἔφυς· ἃ δ᾽ ἡμῶν χρῆν σε τυγχάνειν, ἔχεις.
πολλῶν μὲν ἄρχεις, πολυπλέθρους δέ σοι γύας
λείψω· πατρὸς γὰρ ταὔτ᾽ ἐδεξάμην πάρα.
τί δῆτά σ᾽ ἠδίκηκα; τοῦ σ᾽ ἀποστερῶ;
μὴ θνῆσχ᾽ ὑπὲρ τοῦδ᾽ ἀνδρός, οὐδ᾽ ἐγὼ πρὸ σοῦ.
χαίρεις ὁρῶν φῶς· πατέρα δ᾽ οὐ χαίρειν δοκεῖς;
ἦ μὴν πολύν γε τὸν κάτω λογίζομαι
χρόνον, τὸ δὲ ζῆν μικρόν, ἀλλ᾽ ὅμως γλυκύ.
σὺ γοῦν ἀναιδῶς διεμάχου τὸ μὴ θανεῖν,
καὶ ζῇς παρελθὼν τὴν πεπρωμένην τύχην,
ταύτην κατακτάς· εἶτ᾽ ἐμὴν ἀψυχίαν
λέγεις, γυναικός, ὦ κάκισθ᾽, ἡσσημένος,
ἣ τοῦ καλοῦ σοῦ προὔθανεν νεανίου;
σοφῶς δ᾽ ἐφηῦρες ὥστε μὴ θανεῖν ποτε,
εἰ τὴν παροῦσαν κατθανεῖν πείσεις ἀεὶ
γυναῖχ᾽ ὑπὲρ σοῦ· κᾆτ᾽ ὀνειδίζεις φίλοις
τοῖς μὴ θέλουσι δρᾶν τάδ᾽, αὐτὸς ὢν κακός;
σίγα· νόμιζε δ᾽, εἰ σὺ τὴν σαυτοῦ φιλεῖς
ψυχήν, φιλεῖν ἅπαντας· εἰ δ᾽ ἡμᾶς κακῶς
ἐρεῖς, ἀκούσῃ πολλὰ κοὐ ψευδῆ κακά.

ΧΟ. πλείω λέλεκται νῦν τε καὶ τὸ πρὶν κακά·
παῦσαι δέ, πρέσβυ, παῖδα σὸν κακορροθῶν.

689 ἠδίκηκα VB : -σα LP • **693** μικρὸν VL : σμικρὸν BP • **699** ἐφηῦρες] ἐφεῦρες VB εὗρες LP (δέ γ᾽ εὗρες l) • **700** πείσεις ἀεὶ VBΣ : πείσειας ἂν LP • **706** τὸ Wakefield : τὰ libri

morir en vez tuya. No he heredado como obligación paternal que los padres mueran por sus hijos, ni esto se usa en Grecia. Para ti, feliz o desdichado, has nacido; lo que de mí te correspondía, lo tienes. Mandas en muchos, y campos largos te dejaré, pues esto recibí de mi padre. ¿En qué te he faltado? ¿De qué te he privado? No mueras por mi persona, ni yo por ti. Gozas viendo la luz, ¿y crees que tu padre no goza? [1] Ya cuento con que es mucho el tiempo de abajo, el vivir breve, pero sin embargo dulce. Tú has luchado sin pudor por no morir, y vives cuando has pasado el destino fijado, porque has matado a ésta. Y después ¿me acusas de cobardía, tú el más cobarde, vencido por una mujer que ha muerto por ti porque eres un guapo mozo? Buena maña has hallado para no morir nunca, con siempre convencer de que se muera a la mujer que tengas, en vez de ti; y después ¿injurias a los tuyos que no quieren hacerlo, siendo tú un cobarde? Calla, y piensa que si tú amas tu propia vida, todos la aman, y si a nosotros nos reprochas, muchas, muchas cosas y no falsas vas a oír.

CORO. — Demasiados males se han dicho ahora y antes. Cesa, anciano, de insultar a tu hijo.

[1] ARIST. Thesm. 194, nub. 1415.

ΑΔ. λέγ' ὡς ἐμοῦ λέξοντος· εἰ δ' ἀλγεῖς κλύων
τἀληθές, οὐ χρῆν σ' εἰς ἔμ' ἐξαμαρτάνειν.
ΦΕ. σοῦ δ' ἂν προθνήσκων μᾶλλον ἐξημάρτανον.
ΑΔ. ταὐτὸν γὰρ ἡβῶντ' ἄνδρα καὶ πρέσβυν θανεῖν;
ΦΕ. ψυχῇ μιᾷ ζῆν, οὐ δυοῖν, ὀφείλομεν.
ΑΔ. καὶ μὴν Διός γε μείζονα ζῴης χρόνον.
ΦΕ. ἀρᾷ γονεῦσιν οὐδὲν ἔκδικον παθών;
ΑΔ. μακροῦ βίου γὰρ ᾐσθόμην ἐρῶντά σε.
ΦΕ. ἀλλ' οὐ σὺ νεκρὸν ἀντὶ σοῦ τόνδ' ἐκφέρεις;
ΑΔ. σημεῖα τῆς σῆς, ὦ κάκιστ', ἀψυχίας.
ΦΕ. οὔτοι πρὸς ἡμῶν γ' ὤλετ'· οὐκ ἐρεῖς τόδε.
ΑΔ. φεῦ·
εἴθ' ἀνδρὸς ἔλθοις τοῦδέ γ' ἐς χρείαν ποτέ.
ΦΕ. μνήστευε πολλάς, ὡς θάνωσι πλείονες.
ΑΔ. σοὶ τοῦτ' ὄνειδος· οὐ γὰρ ἤθελες θανεῖν.
ΦΕ. φίλον τὸ φέγγος τοῦτο τοῦ θεοῦ, φίλον.
ΑΔ. κακὸν τὸ λῆμα κοὐκ ἐν ἀνδράσιν τὸ σόν.
ΦΕ. οὐκ ἐγγελᾷς γέροντα βαστάζων νεκρόν.
ΑΔ. θανῇ γε μέντοι δυσκλεής, ὅταν θάνῃς.
ΦΕ. κακῶς ἀκούειν οὐ μέλει θανόντι μοι.
ΑΔ. φεῦ φεῦ· τὸ γῆρας ὡς ἀναιδείας πλέων.
ΦΕ. ἥδ' οὐκ ἀναιδής· τήνδ' ἐφηῦρες ἄφρονα.
ΑΔ. ἄπελθε κἀμὲ τόνδ' ἔα θάψαι νεκρόν.
ΦΕ. ἄπειμι· θάψεις δ' αὐτὸς ὢν αὐτῆς φονεύς,
δίκας δὲ δώσεις σοῖσι κηδεσταῖς ἔτι.

---

708 λέξοντος Reiske ('λέγξοντος malit cum Hermann Méridier) : λέξαντος LPV λέγοντος B • **713** μείζονα Schaefer : μείζον' (vel μεῖζον) ἂν libri • ζῴης LP : ζώοις VBp • **716** νεκρὸν] νεκρόν γ' V • τόνδ'] τόν γ' B • **717** τῆς σῆς ὦ κάκιστ'] γ' ὦ κάκιστε ταῦτ' LP • **718** οὔτοι πρὸς ἡμῶν γ' VB : οὔτι πρὸς ἡμῶν LP • **725** θάνῃς LP : θανῇ V θάνηι B • **726** μέλει LP : μέλλει VB • **729** κἀμὲ] καί με LP • **731** δὲ LP : τε VB • σοῖσι LPB : τοῖσι σοῖσι V (σοῖσι del. V[1])

ADMETO. — Habla, que yo hablaré[1]. Si te duele oír la verdad, no necesitas disparatar contra mí.

FERES. — Si hubiera muerto por ti, más disparate hubiera sido.

ADMETO. — ¿Es lo mismo morir un joven y un viejo?

FERES. — No tenemos más que una vida, no dos.

ADMETO. — ¡Pues vive más tiempo que Zeus!

FERES. — ¿Maldices a tus padres, que no te han faltado en nada?

ADMETO. — Sí, porque noto que amas la larga vida.

FERES. — ¿Pues no entierras a este cadáver en vez de a ti?

ADMETO. — Prueba, oh cobarde, de tu mezquindad de ánimo.

FERES. — Pues no dirás que ha muerto para mí.

ADMETO. — ¡Ay! Ojalá que llegases a necesitar de mi persona.

FERES. — Ve a pretender a otras para que mueran también.

ADMETO. — Con esto te insultas, que no has querido morir.

FERES. — Amable es la luz esta del dios, amable.

ADMETO. — Mala es tu voluntad e indigna de un hombre.

FERES. — Mas no has conseguido burlarte de un viejo en su entierro.

ADMETO. — Morirás con mala fama cuando te mueras.

FERES. — La mala fama no me importa después de muerto.

ADMETO. — ¡Ay, ay! ¡De cuánta desvergüenza está la vejez llena!

FERES. — Ésta no es desvergonzada; a ésta sí la encontraste necia.

ADMETO. — Vete, y déjame enterrar este cadáver.

FERES. — Me voy: tú la enterrarás, que la has matado, y ten-

[1] Leo con Reiske y van Lennep, y como nosotros traduce Lucas.

ἦ τἄρ' Ἄκαστος οὐκέτ' ἔστ' ἐν ἀνδράσιν,
εἰ μή σ' ἀδελφῆς αἷμα τιμωρήσεται.
ΑΔ. ἔρρων νυν, αὐτὸς χἠ ξυνοικήσασά σοι,
ἄπαιδε παιδὸς ὄντος, ὥσπερ ἄξιοι,
γηράσκετ'· οὐ γὰρ τῷδ' ἔτ' ἐς ταὐτὸν στέγος
νεῖσθ'· εἰ δ' ἀπειπεῖν χρῆν με κηρύκων ὕπο
τὴν σὴν πατρῴαν ἑστίαν, ἀπεῖπον ἄν.
ἡμεῖς δέ — τοὐν ποσὶν γὰρ οἰστέον κακόν —
στείχωμεν, ὡς ἂν ἐν πυρᾷ θῶμεν νεκρόν.
ΧΟ. ἰὼ ἰώ. σχετλία τόλμης,
ὦ γενναία καὶ μέγ' ἀρίστη,
χαῖρε· πρόφρων σὲ χθόνιός θ' Ἑρμῆς
Ἅιδης τε δέχοιτ'. εἰ δέ τι κἀκεῖ
πλέον ἔστ' ἀγαθοῖς, τούτων μετέχουσ'
Ἅιδου νύμφῃ παρεδρεύοις.

ΘΕΡΑΠΩΝ

πολλοὺς μὲν ἤδη κἀπὸ παντοίας χθονὸς
ξένους μολόντας οἶδ' ἐς Ἀδμήτου δόμους,
οἷς δεῖπνα προύθηκ'· ἀλλὰ τοῦδ' οὔπω ξένου
κακίον' ἐς τήνδ' ἑστίαν ἐδεξάμην.
ὃς πρῶτα μὲν πενθοῦντα δεσπότην ὁρῶν
ἐσῆλθε κἀτόλμησ' ἀμείψασθαι πύλας.

732 ἦ] ἤ codd. (ἥ V) • Ἄκαστος οὐκέτ' ἔστ' ἐν ἀνδράσιν] ἄκλαυστος οὐκ ἔστ' ἐν ἀνδράσιν ἔτι V (οὐκέτ' ἐστ' ἐν ἀνδράσιν b^{mg}) • **734** ἔρρων Σ : ἔρρου LpΣ ἐρρο* P ἔρροις VBΣ • **735** ἄπαιδε] ἄπαιδες B • ὄντος LP : ὄντες VBl • **736** τῷδ' ἔτ' Elmsley : τῶδ' ἴτ' LP τῶδε γ' VB • ταὐτὸν VB : ταὐτὸ LP • **737** χρῆν VL^1 : χρή LPB • **741** ἰὼ ἰώ] ἰὼ semel LP • **742** ἀρίστη] ἀρίστα LP • **743-744** Ἑρμῆς Ἅιδης τε δέχοιτ'] ἅδης ἑρμῆς τε δέχηθ' V • **745** μετέχουσ'] μετέχου V • **746** νύμφῃ V : νύμφα BLP • παρεδρεύοις] προσ- LP

drás que pagarles el daño a sus parientes. Ciertamente Acasto no es hombre, si no te castiga por la sangre de su hermana.

ADMETO. — Que lo paséis bien, tú y la que contigo vive, y, como os lo merecéis, con vuestro hijo en vida, pero sin hijo, envejeced, y no volváis aquí al mismo techo. Si tuviera que privarte por pregoneros [1] de tu hogar paterno, te privaría. Nosotros ahora tenemos que llevar el mal presente: vayamos a poner el cadáver en la pira.

CORO. — ¡Ay, ay! Desgraciada por tu valor, noble y excelente, adiós. Que favorable Hermes subterráneo y Hades te reciba. Si también allá algo les queda a los buenos, que de esto goces y te sientes junto a la esposa de Hades. *(Salen todos)* [2].

SIERVO

Bien sé yo que muchos forasteros y de todo el mundo vienen a casa de Admeto y les he servido a la mesa, pero jamás otro peor que este forastero he recibido en este hogar. Empezó por ver al señor de duelo y meterse y atreverse a entrar por

---

[1] El poeta alude al procedimiento que en derecho ático se llamaba ἀποκήρυξις, mediante el cual un padre podía, no sólo desheredar a su hijo, sino excluirlo de la estirpe. El hijo aquí expresa que hará esto al revés, contra su padre.

[2] La escena queda vacía un momento, lo que era casi inaudito en la tragedia ateniense, pero en cambio ello permite que la escena siguiente sea de tono completamente distinto. Véase WILAMOWITZ, *Gr. Trag.* III$_6$, p. 95.

ἔπειτα δ' οὔτι σωφρόνως ἐδέξατο
τὰ προστυχόντα ξένια, συμφορὰν μαθών,
ἀλλ', εἴ τι μὴ φέροιμεν, ὤτρυνεν φέρειν.
ποτῆρα δ' ἐν χείρεσσι κίσσινον λαβὼν
πίνει μελαίνης μητρὸς εὔζωρον μέθυ,
ἕως ἐθέρμην' αὐτὸν ἀμφιβᾶσα φλὸξ
οἴνου· στέφει δὲ κρᾶτα μυρσίνης κλάδοις
ἄμουσ' ὑλακτῶν· δισσὰ δ' ἦν μέλη κλύειν·
ὃ μὲν γὰρ ᾖδε, τῶν ἐν Ἀδμήτου κακῶν
οὐδὲν προτιμῶν, οἰκέται δ' ἐκλαίομεν
δέσποιναν· ὄμμα δ' οὐκ ἐδείκνυμεν ξένῳ
τέγγοντες· Ἄδμητος γὰρ ὧδ' ἐφίετο.
καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἐν δόμοισιν ἑστιῶ
ξένον, πανοῦργον κλῶπα καὶ λῃστήν τινα,
ἣ δ' ἐκ δόμων βέβηκεν, οὐδ' ἐφεσπόμην
οὐδ' ἐξέτεινα χεῖρ', ἀποιμώζων ἐμὴν
δέσποιναν, ἣ 'μοὶ πᾶσί τ' οἰκέταισιν ἦν
μήτηρ· κακῶν γὰρ μυρίων ἐρρύετο,
ὀργὰς μαλάσσουσ' ἀνδρός. ἆρα τὸν ξένον
στυγῶ δικαίως, ἐν κακοῖς ἀφιγμένον;
ΗΡ. οὗτος, τί σεμνὸν καὶ πεφροντικὸς βλέπεις;
οὐ χρὴ σκυθρωπὸν τοῖς ξένοις τὸν πρόσπολον
εἶναι, δέχεσθαι δ' εὐπροσηγόρῳ φρενί.
σὺ δ' ἄνδρ' ἑταῖρον δεσπότου παρόνθ' ὁρῶν,
στυγνῷ προσώπῳ καὶ συνωφρυωμένῳ
δέχῃ, θυραίου πήματος σπουδὴν ἔχων.
δεῦρ' ἔλθ', ὅπως ἂν καὶ σοφώτερος γένῃ.

---

755 φέρειν] φέροιεν V • **756** χείρεσσι B : χείρεσι VLP • **759** μυρσίνης Canter : μυρσίνοις libri • **760-761** δισσὰ δ' — ᾖδε] om. LP add. l • **767** ἐφεσπόμην] ἐφεπόμην V • **769** ἣ 'μοὶ Wakefield : ἥ μοι libri

la puerta. Después recibió sin ninguna educación los homenajes de hospitalidad, bien que sabía la desgracia, y si algo habíamos olvidado nos lo reclamaba a toda prisa. Coge en sus manos un vaso de hiedra y bebe el caldo puro de la madre negra hasta que le calentó la penetrante llama del vino; se coronó la cabeza con ramos de arrayán, y se puso a ladrar sin ningún arte. Y se podían oír dos cantinelas: él cantaba, sin que de los males de Admeto nada se le diese, y los esclavos gemíamos por la señora. Y para que no viera el forastero nuestras lágrimas, nos las secábamos, pues así lo había mandado Admeto. Yo ahora estoy alojando en la casa a un huésped que debe de ser un hábil ladrón o un bandido. Ella, mientras, se ha ido de casa, y ni la he seguido, ni he extendido el brazo[1] para gemir por mi señora, que era para mí y para todos los siervos una madre, que nos salvaba de infinitos males y aplacaba las iras de su marido. Por eso, al huésped ¿no le odio con razón, que ha llegado en medio de desgracias?

HERACLES. — Eh, tú, ¿por qué miras con severidad y preocupación? El criado no tiene que hacer a los huéspedes mala cara, y ha de recibirlos con disposición servicial. Tú estás viendo que ha llegado un compañero de tu señor, y con rostro odioso y cejijunto le recibes, con cuidado por una desgracia de afuera. Ven aquí, que

[1] En el gesto ritual de decir adiós a los muertos.

τὰ θνητὰ πράγματ᾽ οἶδας ἣν ἔχει φύσιν;
οἶμαι μὲν οὔ· πόθεν γάρ; ἀλλ᾽ ἄκουέ μου.
βροτοῖς ἅπασι κατθανεῖν ὀφείλεται,
κοὐκ ἔστι θνητῶν ὅστις ἐξεπίσταται
τὴν αὔριον μέλλουσαν εἰ βιώσεται·
τὸ τῆς τύχης γὰρ ἀφανὲς οἷ προβήσεται,
κἄστ᾽ οὐ διδακτὸν οὐδ᾽ ἁλίσκεται τέχνῃ.
ταῦτ᾽ οὖν ἀκούσας καὶ μαθὼν ἐμοῦ πάρα,
εὔφραινε σαυτόν, πῖνε, τὸν καθ᾽ ἡμέραν
βίον λογίζου σόν, τὰ δ᾽ ἄλλα τῆς τύχης.
τίμα δὲ καὶ τὴν πλεῖστον ἡδίστην θεῶν
Κύπριν βροτοῖσιν· εὐμενὴς γὰρ ἡ θεός.
τὰ δ᾽ ἄλλ᾽ ἔασον ταῦτα καὶ πιθοῦ λόγοις
ἐμοῖσιν—εἴπερ ὀρθά σοι δοκῶ λέγειν;
οἶμαι μέν. οὔκουν τὴν ἄγαν λύπην ἀφεὶς
πίῃ μεθ᾽ ἡμῶν τάσδ᾽ ὑπερβαλὼν τύχας,
στεφάνοις πυκασθείς; καὶ σάφ᾽ οἶδ᾽ ὁθούνεκα
τοῦ νῦν σκυθρωποῦ καὶ ξυνεστῶτος φρενῶν
μεθορμιεῖ σε πίτυλος ἐμπεσὼν σκύφου.
ὄντας δὲ θνητοὺς θνητὰ καὶ φρονεῖν χρεών·
ὡς τοῖς γε σεμνοῖς καὶ συνωφρυωμένοις
ἅπασίν ἐστιν, ὥς γ᾽ ἐμοὶ χρῆσθαι κριτῇ,
οὐ βίος ἀληθῶς ὁ βίος, ἀλλὰ συμφορά.
ΘΕ. ἐπιστάμεσθα ταῦτα· νῦν δὲ πράσσομεν
οὐχ οἷα κώμου καὶ γέλωτος ἄξια.

---

780 οἶδας VBPΣ Plut. : οἶσθ᾽ L • **781** οἶμαι] δοκῶ Plut. • **783** ἔστι θνητῶν] ἔστιν αὐτῶν Plut. • **785** οἷ VB : οὗ LP ᾗ Haun. • **787** ταῦτ᾽] τοῦτ᾽ Orion (*Anthol.* VIII 4) • **792** πιθοῦ Monk : πίθου P πείθου LVB • **794** οἶμαι μέν seruo tribuit B • λύπην ἀφεὶς] ἀφεὶς λύπην B • **795** τύχας] γρ. πύλας Σ • **797** φρενῶν LP : κακοῦ VB

voy a hacerte más sabio: ¿de las cosas humanas no conoces la naturaleza? Me parece que no. ¿Pues cómo lo ibas a saber? Escúchame. Todos los mortales tienen que morir y no hay de los humanos quien sepa si vivirá al día siguiente, pues es incierto dónde irá la suerte y no se puede aprender ni sorprender por arte. Después de oído esto y que lo aprendes de mí, alégrate, bebe y la vida de cada día cuenta por tuya, y lo demás, de la suerte. Honra también a Venus, la más amable de los dioses con los mortales, porque benévola es la diosa. Déjate de lo demás y obedece a mis razones, si te parece que digo bien, que así creo. ¿No dejarás la sobra de pena y beberás conmigo, superando esta desgracia, y te pondrás coronas? Sé muy bien que de tu ceño y desvarío te sacará el chapoteo del vino al caer en este vaso. Como somos mortales, tenemos que pensar las cosas como perecederas: según los severos y cejijuntos todos, y según yo puedo juzgar, no es verdadera vida la vida, sino desgracia.

SIERVO. — Ya sé todo eso, pero ahora no estamos como si fuera cosa de broma y risa.

ΗΡ. γυνὴ θυραῖος ἡ θανοῦσα· μὴ λίαν
πένθει· δόμων γὰρ ζῶσι τῶνδε δεσπόται.
ΘΕ. τί ζῶσιν; οὐ κάτοισθα τἀν δόμοις κακά;
ΗΡ. εἰ μή τι σός με δεσπότης ἐψεύσατο.
ΘΕ. ἄγαν ἐκεῖνός ἐστ' ἄγαν φιλόξενος.
ΗΡ. οὐ χρῆν μ' ὀθνείου γ' οὕνεκ' εὖ πάσχειν νεκροῦ;
ΘΕ. ἦ κάρτα μέντοι καὶ λίαν θυραῖος ἦν.
ΗΡ. μῶν ξυμφοράν τιν' οὖσαν οὐκ ἔφραζέ μοι;
ΘΕ. χαίρων ἴθ'· ἡμῖν δεσποτῶν μέλει κακά.
ΗΡ. ὅδ' οὐ θυραίων πημάτων ἄρχει λόγος.
ΘΕ. οὐ γάρ τι κωμάζοντ' ἂν ἠχθόμην σ' ὁρῶν.
ΗΡ. ἀλλ' ἦ πέπονθα δεῖν' ὑπὸ ξένων ἐμῶν;
ΘΕ. οὐκ ἦλθες ἐν δέοντι δέξασθαι δόμοις.
πένθος γὰρ ἡμῖν ἐστι· καὶ κουρὰν βλέπεις
μελαμπέπλους στολμούς τε.
ΗΡ. τίς δ' ὁ κατθανών;
μῶν ἢ τέκνων τι φροῦδον ἢ γέρων πατήρ;
ΘΕ. γυνὴ μὲν οὖν ὄλωλεν Ἀδμήτου, ξένε.
ΗΡ. τί φῄς; ἔπειτα δῆτά μ' ἐξενίζετε;
ΘΕ. ᾐδεῖτο γάρ σε τῶνδ' ἀπώσασθαι δόμων.
ΗΡ. ὦ σχέτλι', οἵας ἤμπλακες ξυναόρου.
ΘΕ. ἀπωλόμεσθα πάντες, οὐ κείνη μόνη.
ΗΡ. ἀλλ' ᾐσθόμην μὲν ὄμμ' ἰδὼν δακρυρροοῦν
κουράν τε καὶ πρόσωπον· ἀλλ' ἔπειθέ με
λέγων θυραῖον κῆδος ἐς τάφον φέρειν.

---

809 ἐκεῖνος] γ' ἐκεῖνος LP • **810** οὐ χρῆν μ' VBΣ : οὔκουν LP • **811** θυραῖος BOD : οἰκεῖος VLPΣ • **815** τι — ἠχθόμην σ' VB : σε — ἠχθόμην LP (ἠχθόμην * P) • **817** δόμοις] δόμους LP • **818-819** secl. Kvicala et Σ affirmat apud quaedam exemplaria deesse • **820** τι φροῦδον ἢ BV[1] : τι φροῦδον γένος ἢ V τις φροῦδος ἢ L τις ἢ φροῦδος ἢ P • **825** μόνη] μόνον L

HERACLES. — Es una mujer extraña la que se ha muerto, no hagas demasiado duelo. Los señores de esta casa viven.

SIERVO. — ¿Cómo que viven? ¿No sabes la desgracia de esta casa?

HERACLES. — A no ser que me haya mentido tu amo.

SIERVO. — Verdaderamente él es demasiado hospitalario.

HERACLES. — ¿Por un muerto extraño iba yo a no ser bien tratado?

SIERVO. — En verdad que era muy ajeno a la casa.

HERACLES. — ¿Es que me ha ocultado alguna desgracia?

SIERVO. — Vete en paz, a mí me duelen las desgracias de mis señores.

HERACLES. — Esta frase prologa penas no de fuera.

SIERVO. — Sí no, no me hubiera molestado verte banquetear.

HERACLES. — ¿Me va a haber burlado terriblemente mi huésped?

SIERVO. — No has venido cuando estaba bien recibirte en casa. Tenemos duelo y ves nuestro pelo cortado y nuestros vestidos negros.

HERACLES. — ¿Quién se ha muerto? ¿Alguno de los hijos prematuramente, o el anciano padre?

SIERVO. — Ha muerto la mujer de Admeto, huésped.

HERACLES. — ¿Qué dices? ¿Y después me habéis dado hospitalidad?

SIERVO. — Tuvo vergüenza de alejarte de esta mansión.

HERACLES. — ¡Desgraciado! ¡Qué compañera has perdido!

SIERVO. — Muertos somos todos, no sólo ella.

HERACLES. — Ya me di cuenta al ver los ojos de él derramando lágrimas y su pelo cortado y su rostro, pero me convenció diciéndome que llevaba al sepulcro un muerto que le era extraño. Y contra mi intención pasé estas puertas, y me puse a beber en la casa de un hombre hospitalario a quien tal cosa pasaba. ¿Y encima

βίᾳ δὲ θυμοῦ τάσδ' ὑπερβαλὼν πύλας
ἔπινον ἀνδρὸς ἐν φιλοξένου δόμοις,
πράσσοντος οὕτω. κᾆτ' ἐκώμαζον κάρα
στεφάνοις πυκασθείς; ἀλλὰ σοῦ τὸ μὴ φράσαι,
κακοῦ τοσούτου δώμασιν προκειμένου.
ποῦ καί σφε θάπτει; ποῦ νιν εὑρήσω μολών;

ΘΕ. ὀρθὴν παρ' οἶμον, ἣ 'πὶ Λάρισαν φέρει,
τύμβον κατόψῃ ξεστὸν ἐκ προαστίου.

ΗΡ. ὦ πολλὰ τλᾶσα καρδία καὶ χεὶρ ἐμή,
νῦν δεῖξον οἷον παῖδά σ' ἡ Τιρυνθία
'Ηλεκτρύωνος γείνατ' 'Αλκμήνη Διί.
δεῖ γάρ με σῶσαι τὴν θανοῦσαν ἀρτίως
γυναῖκα κἀς τόνδ' αὖθις ἱδρῦσαι δόμον
Ἄλκηστιν, 'Αδμήτῳ θ' ὑπουργῆσαι χάριν.
ἐλθὼν δ' ἄνακτα τὸν μελάμπεπλον νεκρῶν
Θάνατον φυλάξω, καί νιν εὑρήσειν δοκῶ
πίνοντα τύμβου πλησίον προσφαγμάτων.
κἄνπερ λοχαίας αὐτὸν ἐξ ἕδρας συθεὶς
μάρψω, κύκλον δὲ περιβάλω χεροῖν ἐμαῖν,
οὐκ ἔστιν ὅστις αὐτὸν ἐξαιρήσεται
μογοῦντα πλευρά, πρὶν γυναῖκ' ἐμοὶ μεθῇ.
ἢν δ' οὖν ἁμάρτω τῆσδ' ἄγρας, καὶ μὴ μόλῃ
πρὸς αἱματηρὸν πέλανον, εἶμι τῶν κάτω
Κόρης Ἄνακτός τ' εἰς ἀνηλίους δομους

---

829 πύλας] τύχας πύλας B (corr. b) • **831** κᾆτ' ἐκώμαζον L : καπεκώμαζον P κατακωμάζω V κᾆτα κωμάζω B • **833** προκειμένου] προσκειμένου corr. uolebat Scaliger • **835** Λάρισσαν libri • **836** προαστίου LBp : προαστείου VP • **837** καὶ χεὶρ] ψυχή τ' B • **839** 'Ηλεκτρύωνος γείνατ'] 'Ηλεκτρυώνη 'γείνατ' corr. Wilamowitz, 'Ηλεκτρύονος (quod erat in recentioribus) ἐγείνατ' Blomfield Méridier • **846** λοχαίας *Et. Magn.*, γρ. λοχίας Σ^{V} : λοχήσας codd. • **847** περιβάλω Monk : περιβαλῶ LP περιβαλὼν VBpΣ • **852** ἀνηλίους] ἀνηλίου V

andaba yo de fiesta con coronas en la cabeza? Pero tuya es la culpa de no habérmelo dicho, que en casa había caído tal desgracia. ¿Donde está enterrándola? ¿Dónde puedo ir a buscarle?

SIERVO. — Por el camino que lleva derecho a Larisa, una tumba bien trabajada verás junto al arrabal.

HERACLES. — Corazón y brazo mío, que tanto has aguantado, muestra ahora qué clase de hijo Alcmena la de Tirinto, la hija de Electrión, engendró de Zeus. Tengo que salvar a la mujer que acaba de morir e instalar otra vez a Alcestis en esta casa y hacer así un favor a Admeto. Iré y al rey de los muertos, el de negra túnica, a Muerte acecharé; creo que lo hallaré bebiendo cerca de la tumba la sangre de las víctimas degolladas. Y como desde mi escondite me lance y le agarre, le echaré el anillo de mis brazos y no hay quien pueda liberar sus costados magullados hasta que me suelte a esa mujer. Y si me falla esta presa y no viene a la sangrienta ofrenda, iré a la morada sin sol de los de abajo, de Core y

αἰτήσομαί τε· καὶ πέποιθ' ἄξειν ἄνω
Ἄλκηστιν, ὥστε χερσὶν ἐνθεῖναι ξένου,
ὅς μ' ἐς δόμους ἐδέξατ' οὐδ' ἀπήλασε,
καίπερ βαρείᾳ συμφορᾷ πεπληγμένος,
ἔκρυπτε δ' ὢν γενναῖος, αἰδεσθεὶς ἐμέ.
τίς τοῦδε μᾶλλον Θεσσαλῶν φιλόξενος,
τίς Ἑλλάδ' οἰκῶν; τοιγὰρ οὐκ ἐρεῖ κακὸν
εὐεργετῆσαι φῶτα γενναῖος γεγώς.

ΑΔ. ἰώ, στυγναὶ
πρόσοδοι, στυγναὶ δ' ὄψεις χήρων
μελάθρων. ἰώ μοί μοι. αἶ αἶ.
ποῖ βῶ; ποῖ στῶ; τί λέγω; τί δὲ μή;
πῶς ἂν ὀλοίμαν;
ἦ βαρυδαίμονα μήτηρ μ' ἔτεκεν.
ζηλῶ φθιμένους, κείνων ἔραμαι,
κεῖν' ἐπιθυμῶ δώματα ναίειν.
οὔτε γὰρ αὐγὰς χαίρω προσορῶν
οὔτ' ἐπὶ γαίας πόδα πεζεύων·
τοῖον ὅμηρόν μ' ἀποσυλήσας
Ἅιδῃ Θάνατος παρέδωκεν.

ΧΟ.
— πρόβα, πρόβα· βᾶθι κεῦθος οἴκων. (ΑΔ. αἰαῖ.) [στρ.
— πέπονθας ἄξι' αἰαγμάτων. (ΑΔ. ἒ ἔ.)
— δι' ὀδύνας ἔβας, σάφ' οἶδα (ΑΔ. φεῦ φεῦ.)
— τὰν νέρθε δ' οὐδὲν ὠφελεῖς. (ΑΔ. ἰώ μοί μοι.)

862 μοί μοι. αἶ αἶ] μοι (semel) ἒ ἒ V μοί μοι ἒ ἒ B • **863** ποῖ²] πῇ l πᾷ Porson • **865** μ' ἔτεκεν] μ' ἔτικτεν VB • **872** αἰαῖ] om. P

del rey, y la reclamaré. Y confío que subiré a Alcestis hasta ponerla en manos de mi húesped, que me recibió en casa y no me rechazó, aunque estaba herido por tan pesada desgracia, y por nobleza la ocultó y me tuvo respeto. ¿Quién hay más hospitalario que éste entre los tesalios? ¿Quién entre los que habitan Grecia? Pues bien, no podrá decir que él se ha portado noblemente con un hombre indigno. *(Sale.)*

ADMETO. — ¡Ay! Entrada odiosa, vista odiosa de mi hogar viudo. ¡Ay de mí! ¡Ay, ay! ¿Dónde iré? ¿Dónde me detendré? ¿Qué digo? ¿Qué callaré? ¿Cómo moriría yo? Una malaventurada madre me dió a luz. Envidio a los muertos; de ellos tengo nostalgia[1], deseo aquellas moradas habitar. No disfruto viendo la luz ni pisando con mi pie en el suelo. Tal prenda me quitó Muerte, y la entregó a Hades.

CORO. — Camina, camina, ve a esconderte en tu casa.
ADMETO. — ¡Ay, ay!
CORO. — Tu desgracia merece ayes.
ADMETO. — ¡Ay, ay!
CORO. — Dolores has pasado, lo sé.
ADMETO. — ¡Ay, ay!
CORO. — Mas con ello a la de abajo de nada le servirás.
ADMETO. — ¡Ay, ay de mí!

[1] Pasaje parodiado por ARISTOPH. uesp. 751.

— τὸ μήποτ' εἰσιδεῖν φιλίας ἀλόχου
πρόσωπον ἄντα λυπρόν.

ΑΔ. ἔμνησας ὅ μου φρένας ἥλκωσεν·
τί γὰρ ἀνδρὶ κακὸν μεῖζον, ἁμαρτεῖν
πιστῆς ἀλόχου; μή ποτε γήμας
ὤφελον οἰκεῖν μετὰ τῆσδε δόμους.
ζηλῶ δ' ἀγάμους ἀτέκνους τε βροτῶν·
μία γὰρ ψυχή, τῆς ὑπεραλγεῖν
μέτριον ἄχθος·
παίδων δὲ νόσους καὶ νυμφιδίους
εὐνὰς θανάτοις κεραϊζομένας
οὐ τλητὸν ὁρᾶν, ἐξὸν ἀτέκνους
ἀγάμους τ' εἶναι διὰ παντός.

ΧΟ.
— τύχα τύχα δυσπάλαιστος ἥκει· (ΑΔ. αἰαῖ.) [ἀντ.
— πέρας δέ γ' οὐδὲν ἀλγέων τίθης. (ΑΔ. ἒ ἔ.)
— βαρέα μὲν φέρειν, ὅμως δὲ (ΑΔ. φεῦ φεῦ.)
— τλᾶθ'· οὐ σὺ πρῶτος ὤλεσας (ΑΔ. ἰώ μοί μοι.)
— γυναῖκα. συμφορὰ δ' ἑτέρους ἑτέρα
πιέζει φανεῖσα θνατῶν.

876-877 Admeto tribuit P • **877** ἄντα] σ' ἔναντα Hartung, γ' ἔναντᾱ Méridier corrigunt ut antistrophico 894 respondeat • **878** 'Αδ.] om. L add. l • ὅ μου φρένας ἥλκωσεν] ὁμοῦ φρέν' ἥλκωσε V • **880** πιστῆς LPB Stobaeus : φιλίας V • **883** μία γὰρ ψυχή, τῆς Stob. : μία γὰρ ψυχὴ τῆσδ' VB μιᾷ γ. ψ. τῆσδ' L ψυχῇ γὰρ μιᾷ τῆσδ' P • **887-888** ἀτέκνους ἀγάμους VBΣ : ἀτέκνοις ἀγάμοις LP • **889-894** omnia tribuunt choro LP : B sequimur cum paragraphis a Murray additis • **890** δέ γ'] δ' LP • **894** θνατῶν L : θνητῶν VBP

CORO. — ¡No ver nunca de una querida esposa el rostro enfrente, cosa triste!

ADMETO. — Recuerdas lo que ha ulcerado mi mente; ¿qué mal mayor para el marido que perder una fiel esposa? Ojalá que nunca casado hubiera habitado con ella en esta casa. Envidio a los mortales célibes y sin hijos. Una es su alma; por aquélla sufrir, bastante carga; mas de niños las enfermedades, y el lecho de la esposa devastado por la muerte, no se tolera verlo cuando se hubiera podido sin hijos y soltero vivir siempre[1].

CORO. — El destino viene incontrastable.

ADMETO. — ¡Ay, ay!

CORO. — Y tú no pones límite ninguno a los males.

ADMETO. — ¡Ay, ay!

CORO. — Duro de soportar, pero

ADMETO. — ¡Ay, ay!

CORO. — sopórtalo: no eres tu el primero que ha perdido

ADMETO. — ¡Ay, ay de mí!

CORO. — a su mujer: aunque su desgracia distinta le parece, según le duele, a cada mortal.

[1] Las reflexiones de Admeto son por cierto prosaicas.

ΑΔ. ὦ μακρὰ πένθη λῦπαί τε φίλων
τῶν ὑπὸ γαῖαν.
τί μ' ἐκώλυσας ῥῖψαι τύμβου
τάφρον ἐς κοίλην καὶ μετ' ἐκείνης
τῆς μέγ' ἀρίστης κεῖσθαι φθίμενον;
δύο δ' ἀντὶ μιᾶς Ἅιδης ψυχὰς
τὰς πιστοτάτας σὺν ἂν ἔσχεν, ὁμοῦ
χθονίαν λίμνην διαβάντε.

ΧΟ. ἐμοί τις ἦν [στρ.
ἐν γένει, ᾧ κόρος ἀξιόθρηνος
ᾤλετ' ἐν δόμοισιν
μονόπαις· ἀλλ' ἔμπας
ἔφερε κακὸν ἅλις, ἄτεκνος ὤν,
πολιὰς ἐπὶ χαίτας
ἤδη προπετὴς ὢν
βιότου τε πόρσω.

ΑΔ. ὦ σχῆμα δόμων, πῶς εἰσέλθω;
πῶς δ' οἰκήσω μεταπίπτοντος
δαίμονος; οἴμοι. πολὺ γὰρ τὸ μέσον·
τότε μὲν πεύκαις σὺν Πηλιάσιν
σύν θ' ὑμεναίοις ἔστειχον ἔσω,
φιλίας ἀλόχου χέρα βαστάζων,
πολυάχητος δ' εἵπετο κῶμος,
τήν τε θανοῦσαν κἄμ' ὀλβίζων,

898 καὶ μετ' VBl : κατ' PL • **901** σὺν ἂν ἔσχεν Lenting : συνανέσχεν VPL γε συνέσχεν l συνέχεν B, σ addito supra • **902** λίμνην] λίμναν LP • **904** κόρος l : κοῦρος cett. • **905** ᾤλετ' VB : ᾤχετ' LP • **910** πόρσω Gaisford : πρόσω codd. • **913** δ' LP : om. VB • **917** φιλίας] γρ. πιστῆς Σ, cf. 880

ADMETO. — Largo duelo y penas por los que uno ama y bajo tierra están. ¿Por qué me habéis impedido echarme de la tumba al fondo del hoyo, y con ella, la muy excelente, yacer muerto? En vez de una, Hades dos almas fidelísimas tendría, que juntas atravesarían la laguna subterránea.

CORO. — Yo tuve a alguien en mi familia que un hijo lastimosamente perdió, hijo único en su casa, mas sin embargo soportó moderadamente su desgracia, ya sin hijos, aunque lleno de canas, adelante en la vida [1].

ADMETO. — ¡Oh, casa! ¿Cómo entraré? ¿Cómo la habitaré, cambiada mi fortuna? ¡Ay de mí! Mucha es la diferencia. Entonces con las teas del Pelión y con los cantos de boda entré, llevando la mano de mi querida esposa. Y me seguía la comitiva ruidosa feli-

---

[1] Según varios comentaristas, el poeta alude aquí al filósofo Anaxágoras, que se cuenta dijo, con gran serenidad, al morir uno de sus hijos: «Ya sabía yo que lo había engendrado mortal». Otros han supuesto que la alusión es a Pericles.

ὡς εὐπατρίδαι καὶ ἀπ' ἀμφοτέρων
ὄντες ἀρίστων σύζυγες εἶμεν·
νῦν δ' ὑμεναίων γόος ἀντίπαλος
λευκῶν τε πέπλων μέλανες στολμοὶ
πέμπουσί μ' ἔσω
λέκτρων κοίτας ἐς ἐρήμους.

ΧΟ. παρ' εὐτυχῆ [ἀντ.
σοὶ πότμον ἦλθεν ἀπειροκάκῳ τόδ'
ἄλγος· ἀλλ' ἔσωσας
βίοτον καὶ ψυχάν.
ἔθανε δάμαρ, ἔλιπε φιλίαν·
τί νέον τόδε; πολλοῖς
ἤδη παρέλυσεν
θάνατος δάμαρτας.

ΑΔ. φίλοι, γυναικὸς δαίμον' εὐτυχέστερον
τοὐμοῦ νομίζω, καίπερ οὐ δοκοῦνθ' ὅμως·
τῆς μὲν γὰρ οὐδὲν ἄλγος ἅψεταί ποτε,
πολλῶν δὲ μόχθων εὐκλεὴς ἐπαύσατο.
ἐγὼ δ', ὃν οὐ χρῆν ζῆν, παρεὶς τὸ μόρσιμον
λυπρὸν διάξω βίοτον· ἄρτι μανθάνω.
πῶς γὰρ δόμων τῶνδ' εἰσόδους ἀνέξομαι;
τίν' ἂν προσειπών, τοῦ δὲ προσρηθεὶς ὕπο,
τερπνῆς τύχοιμ' ἂν ἐξόδου; ποῖ τρέψομαι;

921 εἶμεν Heath : εἰμὲν BP ἦμεν VL • **926** Χο.] om. V • **929** post ψυχάν add. ἄδμητ. ἒ ἒ χορ. ὦ ἄδμητε V : ἒ ἒ B • **934** δάμαρτας V et ut Murray putat Σ : δάμαρτος LPB • **939** χρῆν Elmsley : χρὴ codd. • **940** μανθάνω] μανθάνων LP • **943** ἐξόδου corrigebant Lenting et Murray : εἰσόδου libri et Σ

citándonos, a la muerta y a mí, como nobles, y de nobles por los dos lados, que nos casábamos. Ahora, el lamento a los cantos de boda contrario, y a los vestidos blancos, los vestidos negros, me acompañan hasta un nupcial tálamo yermo.

CORO. — Tras tu feliz destino te vino sin experiencia de males este dolor. Pero has salvado tu vida. Tu esposa ha muerto, te dejó su amor: ¿qué novedad es esto? A muchos les privó la muerte de su esposa.

ADMETO. — Amigos, el destino de mi mujer, más feliz que el mío lo creo, aunque no lo parezca. Ya nunca la alcanzará a ella ningún dolor, y con gloria ha terminado muchas fatigas. Yo, el que no debía vivir, pasado mi destino, llevaré una vida lamentable: ahora lo comprendo. ¿Cómo voy a soportar entrar en esta casa? ¿A quién saludaré, quién me hablará para que mi entrada

ἡ μὲν γὰρ ἔνδον ἐξελᾷ μ' ἐρημία,
γυναικὸς εὐνὰς εὖτ' ἂν εἰσίδω κενὰς
θρόνους τ' ἐν οἷσιν ἷζε, καὶ κατὰ στέγας
αὐχμηρὸν οὖδας, τέκνα δ' ἀμφὶ γούνασι
πίπτοντα κλαίῃ μητέρ', οἳ δὲ δεσπότιν
στένωσιν οἵαν ἐκ δόμων ἀπώλεσαν.
τὰ μὲν κατ' οἴκους τοιάδ'. ἔξωθεν δέ με
γάμοι τ' ἐλῶσι Θεσσαλῶν καὶ ξύλλογοι
γυναικοπληθεῖς· οὐ γὰρ ἐξανέξομαι
λεύσσων δάμαρτος τῆς ἐμῆς ὁμήλικας.
ἐρεῖ δέ μ' ὅστις ἐχθρὸς ὢν κυρεῖ τάδε·
'Ἰδοῦ τὸν αἰσχρῶς ζῶνθ', ὃς οὐκ ἔτλη θανεῖν,
ἀλλ' ἣν ἔγημεν ἀντιδοὺς ἀψυχίᾳ
πέφευγεν Ἅιδην· εἶτ' ἀνὴρ εἶναι δοκεῖ;
στυγεῖ δὲ τοὺς τεκόντας, αὐτὸς οὐ θέλων
θανεῖν. τοιάνδε πρὸς κακοῖσι κληδόνα
ἕξω. τί μοι ζῆν δῆτα κύδιον, φίλοι,
κακῶς κλύοντι καὶ κακῶς πεπραγότι;

ΧΟ. ἐγὼ καὶ διὰ μούσας [στρ.
καὶ μετάρσιος ᾖξα, καὶ
πλείστων ἁψάμενος λόγων
κρεῖσσον οὐδὲν Ἀνάγκας
ηὗρον, οὐδέ τι φάρμακον
Θρῄσσαις ἐν σανίσιν, τὰς
Ὀρφεία κατέγραψεν

944 ἐξελᾷ VBI : ἐξελεῖ PL • **950** οἴκους LP : οἶκον VB • **951** τ' Wakefield : γ' codd. • **957** εἶτ' VB : κᾆτ' LP • **960** κύδιον] κέρδιον corrigebat Purgold, quod superuacaneum est • **964** ἁψάμενος] ἀρξάμενος Stob.

sea dulce? ¿Dónde me dirigiré? La soledad que hay dentro me expulsará cuando vea privada de mi mujer la cama, y las sillas en que se sentaba, y por la casa polvoriento el suelo, y los niños que a mis rodillas se abrazan y lloran a su madre, y los que por tal señora gimen cual la que se les ha ido de esta morada. Esto en mi casa; fuera me repugnarán las bodas tesalias y las reuniones donde hay mujeres, porque no podré soportar la vista de las compañeras de mi esposa. Dirá el que siendo mi enemigo contemple esto: ¡Mira el que vive miserable por no haber soportado la muerte, que cedió a cambio por cobardía su mujer y evitó el Hades! ¿Después de esto se cree un hombre? Odia a sus genitores él, que no quiso morir. — Ésta es la fama que entre los malignos tendré. ¿Cómo, amigos, me será glorioso vivir, con mala fama y mala fortuna?

Coro. — Yo, mediante el trato de las musas, me lancé al cielo y entre muchas razones que he mirado nada más fuerte que la Necesidad encontré, ni de ella hay ningún remedio en las tablillas

γῆρυς, οὐδ᾽ ὅσα Φοῖβος Ἀσκληπιάδαις ἔδωκε
φάρμακα πολυπόνοις ἀντιτεμὼν βροτοῖσιν.

μόνας δ᾽ οὔτ᾽ ἐπὶ βωμοὺς [ἀντ.
ἔστιν οὔτε βρέτας θεᾶς
ἐλθεῖν, οὐ σφαγίων κλύει.
μή μοι, πότνια, μείζων
ἔλθοις ἢ τὸ πρὶν ἐν βίῳ.
καὶ γὰρ Ζεὺς ὅ τι νεύσῃ,
σὺν σοὶ τοῦτο τελευτᾷ.
καὶ τὸν ἐν Χαλύβοις δαμάζεις σὺ βίᾳ σίδαρον,
οὐδέ τις ἀποτόμου λήματός ἐστιν αἰδώς.

καί σ᾽ ἐν ἀφύκτοισι χερῶν εἷλε θεὰ δεσμοῖς. [στρ.
τόλμα δ᾽· οὐ γὰρ ἀνάξεις ποτ᾽ ἔνερθεν
κλαίων τοὺς φθιμένους ἄνω.
καὶ θεῶν σκότιοι φθίνουσι
παῖδες ἐν θανάτῳ.
φίλα μὲν ὅτ᾽ ἦν μεθ᾽ ἡμῶν,
φίλα δὲ †καὶ θανοῦσ᾽ ἔσται,†
γενναιοτάταν δὲ πασᾶν ἐζεύξω κλισίαις ἄκοιτιν.

μηδὲ νεκρῶν ὡς φθιμένων χῶμα νομιζέσθω [ἀντ.
τύμβος σᾶς ἀλόχου, θεοῖσι δ᾽ ὁμοίως

970 ἔδωκε Musgrave : παρέδωκε codd. • **974-975** ἔστιν — ἐλθεῖν G. A. Wagner : ἐλθεῖν — ἔστιν codd. • **980** σὺ βίᾳ] οὐ βίᾳ P et l ut uaria lectio • σίδαρον] σίδηρον VP • **984** σ᾽ ἐν codd. et Σ : σέ γ᾽ Nauck • **985** δ᾽ LP : τάδ᾽ V τόδ᾽ B • **986** φθιμένους] φθινομένους V • **989** φθίνουσι LP : φθινύθουσι VBl • **992** locus desperatus καὶ om. BOD et Haun., δέ τι καὶ Ald. (δ᾽ ἔτι Barnes) • ἔσται VB : ἐστὶν LP om. Aldina δὲ θανοῦσ᾽ ἐς ἀεί corr. Nauck • **998** ὁμοίως] ὅμοιος V

tracias que escribió Orfeo melodioso ni en cuantos Febo a los Asclepíadas dió remedios escogidos para los enfermizos mortales.

Sólo de esta diosa no se puede a imágenes y altares acudir, no atiende a víctimas. ¡Señora, ojalá no vengas sobre mí más dura que antes en mi vida! Pues lo que Zeus concede, contando contigo lo termina. Dominas de los Cálibes el hierro con tu fuerza, y no tienes reparo en resolver tajantemente.

A ti también la diosa te ha cogido en los lazos inevitables de sus brazos; valor, pues; nunca con gemir sacarás de allá abajo a los que murieron aquí arriba. Hasta los hijos de los dioses se apagan tenebrosos en la muerte. Cara nos era entre nosotros, cara nos será muerta. A la más noble esposa entre todas estuviste unido en tus tabernáculos.

Que no se estime igual que la tumba de los muertos sin nombre el sepulcro de tu esposa, que como los de los dioses sea

τιμάσθω, σέβας ἐμπόρων.
καί τις δοχμίαν κέλευθον
ἐμβαίνων τόδ' ἐρεῖ·
Αὕτα ποτὲ προύθαν' ἀνδρός,
νῦν δ' ἐστὶ μάκαιρα δαίμων·
χαῖρ', ὦ πότνι', εὖ δὲ δοίης. τοῖαί νιν προσεροῦσι φῆμαι.

— καὶ μὴν ὅδ', ὡς ἔοικεν, Ἀλκμήνης γόνος,
Ἄδμητε, πρὸς σὴν ἑστίαν πορεύεται.
ΗΡ. φίλον πρὸς ἄνδρα χρὴ λέγειν ἐλευθέρως,
Ἄδμητε, μομφὰς δ' οὐχ ὑπὸ σπλάγχνοις ἔχειν
σιγῶντ'. ἐγὼ δὲ σοῖς κακοῖσιν ἠξίουν
ἐγγὺς παρεστὼς ἐξετάζεσθαι φίλος·
σὺ δ' οὐκ ἔφραζες σῆς προκείμενον νέκυν
γυναικός, ἀλλά μ' ἐξένιζες ἐν δόμοις.
ὡς δὴ θυραίου πήματος σπουδὴν ἔχων.
κἄστεψα κρᾶτα καὶ θεοῖς ἐλειψάμην
σπονδὰς ἐν οἴκοις δυστυχοῦσι τοῖσι σοῖς.
καὶ μέμφομαι μέν, μέμφομαι, παθὼν τάδε,
οὐ μήν σε λυπεῖν ἐν κακοῖσι βούλομαι.
ὧν δ' οὕνεχ' ἥκω δεῦρ' ὑποστρέψας πάλιν
λέξω. γυναῖκα τήνδε μοι σῷσον λαβών,
ἕως ἂν ἵππους δεῦρο Θρῃκίας ἄγων
ἔλθω, τύραννον Βιστόνων κατακτανών.
πράξας δ' ὃ μὴ τύχοιμι — νοστήσαιμι γάρ —

1001 ἐμβαίνων VB : ἐκβαίνων LP • **1002** προύθαν'] προὔθανεν codd. • **1005** φῆμαι omnes, cf. Björck p. 369

1009 μομφὰς LBΣ : μορφὰς VP • **1014** uersum seclusit Jachmann (Nachr. Gött., 1934-36 p. 135 n.) ut e 778 huc iteratum • **1017** μὲν VB : δὴ L δὲ P • **1021** Θρῃκίας] θρήϊκας LP (-ίους suprascr. l)

honrado, sagrado para los pasajeros. Y alguien, desviándose del camino, así dirá: Esta antaño murió por su marido, y ahora es una divinidad bienaventurada; salve señora, ojalá me des bienes. Tales cosas le dirán.

CORIFEO. — Pero, según parece, el hijo de Alcmena, oh Admeto, hacia tu hogar camina.

HERACLES. — A un amigo hay que hablarle con libertad, Admeto, y no guardarse en las entrañas los reproches callando. Yo en tu desgracia merecía, al estar cerca, que me contaras como amigo. Mas tú no me dijiste que estaba de cuerpo presente tu mujer, y me alojaste en tu casa, como si tú no estuvieras ocupado más que de un duelo ajeno. Y me he puesto coronas y he ofrecido a los dioses libaciones en tu morada malaventurada. Y me quejo, me quejo de que esto me haya pasado, aunque en verdad no quiero ofenderte en la desgracia. Pero a qué he venido aquí otra vez, te diré. Toma y guárdame esta mujer hasta que aquí trayendo los caballos de Tracia vuelva, y después de dar muerte al príncipe de los Bistonos. Si me sucediera lo que ojalá no me suceda (quiera

δίδωμι τήνδε σοῖσι προσπολεῖν δόμοις.
πολλῷ δὲ μόχθῳ χεῖρας ἦλθεν εἰς ἐμάς·
ἀγῶνα γὰρ πάνδημον εὑρίσκω τινὰς
τιθέντας, ἀθληταῖσιν ἄξιον πόνον,
ὅθεν κομίζω τήνδε νικητήρια
λαβών· τὰ μὲν γὰρ κοῦφα τοῖς νικῶσιν ἦν
ἵππους ἄγεσθαι, τοῖσι δ' αὖ τὰ μείζονα
νικῶσι, πυγμὴν καὶ πάλην, βουφόρβια·
γυνὴ δ' ἐπ' αὐτοῖς εἵπετ'· ἐντυχόντι δὲ
αἰσχρὸν παρεῖναι κέρδος ἦν τόδ' εὐκλεές.
ἀλλ', ὥσπερ εἶπον, σοὶ μέλειν γυναῖκα χρή·
οὐ γὰρ κλοπαίαν, ἀλλὰ σὺν πόνῳ λαβὼν
ἥκω· χρόνῳ δὲ καὶ σύ μ' αἰνέσεις ἴσως.
ΑΔ. οὔτοι σ' ἀτίζων οὐδ' ἐν ἐχθροῖσιν τιθεὶς
ἔκρυψ' ἐμῆς γυναικὸς ἀθλίου τύχας·
ἀλλ' ἄλγος ἄλγει τοῦτ' ἂν ἦν προσκείμενον,
εἴ του πρὸς ἄλλου δώμαθ' ὡρμήθης ξένου·
ἅλις δὲ κλαίειν τοὐμὸν ἦν ἐμοὶ κακόν.
γυναῖκα δ', εἴ πως ἔστιν, αἰτοῦμαί σ', ἄναξ,
ἄλλον τιν' ὅστις μὴ πέπονθεν οἷ' ἐγὼ
σῴζειν ἄνωχθι Θεσσαλῶν· πολλοὶ δέ σοι
ξένοι Φεραίων· μή μ' ἀναμνήσῃς κακῶν.

1024 προσπολεῖν VB : πρόσπολον LP • **1025** πολλῷ — χεῖρας] πολλῶν δὲ μόχθων ἦλθε χεῖρας LP • **1027** πόνον V : πόνων BOD πόνου LP • **1030** αὖ τὰ LP : *αὐτὰ* VB • **1036** μ' VB : γ' LP • **1037** *ἀτίζων* rec. : *ἀτιμάζων* codd. Σ • ἐχθροῖσι(ν) VB (*αἰχθ.* primitus V) : *αἰσχροῖσι(ν)* LP, quod mauult Murray • **1038** *ἀθλίου*] *ἀθλίους* BOD • **1039** προσκείμενον] προ- VP • **1040** εἴ του VB : εἴπερ LP • **1045** μ' *ἀναμνήσῃς* LP : με μι*μνήσῃς B με μιμνήσκεις V

el cielo que vuelva yo), te la doy para que te sirva en tu mansión. Con muchas fatigas ha venido a mis manos: un certamen público supe que habían puesto, esfuerzo digno de atletas, y de allí vengo, con este premio. Los vencedores en pruebas ligeras podían ganar caballos; para los en mayores pruebas vencedores, en pugilato y lucha, rebaños de vacas; y una mujer venía para los superiores. Como yo me hallaba allí, estaba feo que dejase perder este premio famoso. Pero, como te digo, a ti te corresponde cuidar de esta mujer. No la he robado, sino que vengo después de haberla ganado con esfuerzo. Mas algún día tú me ensalzarás acaso.

ADMETO. — Ni por menosprecio ni por contarte como enemigo te oculté la mísera desgracia de mi mujer; sino que un dolor se me añadía sobre otro si hubieras a casa de otro huésped sido rechazado; y bastante tenía yo con llorar mi desgracia. La mujer, si es posible, te ruego, oh rey, que a otro cualquiera de los tesalios, a quien no haya sucedido lo que a mí, se la mandes guardar: muchos huéspedes tienes en Feras; no me recuerdes mi desgracia.

οὐκ ἂν δυναίμην τήνδ' ὁρῶν ἐν δώμασιν
ἄδακρυς εἶναι· μὴ νοσοῦντί μοι νόσον
προσθῇς· ἅλις γὰρ συμφορᾷ βαρύνομαι.
ποῦ καὶ τρέφοιτ' ἂν δωμάτων νέα γυνή;
νέα γάρ, ὡς ἐσθῆτι καὶ κόσμῳ πρέπει.
πότερα κατ' ἀνδρῶν δῆτ' ἐνοικήσει στέγην;
καὶ πῶς ἀκραιφνὴς ἐν νέοις στρωφωμένη
ἔσται; τὸν ἡβῶνθ', Ἡράκλεις, οὐ ῥᾴδιον
εἴργειν· ἐγὼ δὲ σοῦ προμηθίαν ἔχω.
ἢ τῆς θανούσης θάλαμον ἐσβήσας τρέφω;
καὶ πῶς ἐπεσφρῶ τήνδε τῷ κείνης λέχει;
διπλῆν φοβοῦμαι μέμψιν, ἔκ τε δημοτῶν,
μή τίς μ' ἐλέγξῃ τὴν ἐμὴν εὐεργέτιν
προδόντ' ἐν ἄλλης δεμνίοις πίτνειν νέας,
καὶ τῆς θανούσης· ἀξία δέ μοι σέβειν·
πολλὴν πρόνοιαν δεῖ μ' ἔχειν. σὺ δ', ὦ γύναι,
ἥτις ποτ' εἶ σύ, ταὔτ' ἔχουσ' Ἀλκήστιδι
μορφῆς μέτρ' ἴσθι· καὶ προσήιξαι δέμας.
οἴμοι. κόμιζε πρὸς θεῶν ἐξ ὀμμάτων
γυναῖκα τήνδε, μή μ' ἕλῃς ᾑρημένον.
δοκῶ γὰρ αὐτὴν εἰσορῶν γυναῖχ' ὁρᾶν
ἐμήν· θολοῖ δὲ καρδίαν, ἐκ δ' ὀμμάτων
πηγαὶ κατερρώγασιν· ὦ τλήμων ἐγώ,
ὡς ἄρτι πένθους τοῦδε γεύομαι πικροῦ.

1051 κατ' libri : corrigebat μετ' Hermann • δῆτ' ἐνοικήσει] δή τιν' οἰκήσει B • **1055** θάλαμον ἐσβήσας] θάλαμον εἰσβήσας BOD εἰς θάλαμον βήσας VLP • **1058** ἐλέγξῃ] ἐλέγχῃ V • **1059** ἄλλης LP : ἄλλοις VB • **1062** ταὔτ'] τὰ αὐτὰ L[1] mg. ταῦτα cett. • **1063** προσήιξαι VBl : προσήοιξαι L (-ήιξε P) • **1064** ἐξ VB : ἀπ' LP • **1066** ὁρᾶν] ὁρῶν V

No podría, viendo a ésta en mi casa, dejar de llorar: no me eches encima una enfermedad cuando estoy enfermo. Bastante me pesa mi desgracia. ¿Y dónde se alojaría en mi casa una mujer joven? Porque joven es, según muestra su vestido y su atuendo. ¿Habitará la casa con los hombres? ¿Y cómo, andando entre jóvenes, intacta quedará? Porque, Heracles, al joven no es fácil contenerle, y yo prevengo por tu bien. ¿O voy a entrar a alojarla en la alcoba de la muerta? Y cómo pondré a ésta en la cama de aquélla? Temo dos reproches: de la gente, que alguno me eche en cara que a mi bienhechora olvido para caer en los brazos de otra joven; y de la muerta, que bien merece mi devoción, tengo que tener gran cuidado. Tú, oh mujer, seas quien fueres, sabe que como Alcestis tienes la figura y de cuerpo te pareces. ¡Ay de mí! Llévate, por los dioses, de mi vista esta mujer, no quieras matarme otra vez. Me parece, viendo a esta mujer, que veo la mía; se me turba el corazón y de mis ojos fuentes manan. ¡Desgraciado de mí, que ahora gusto mi amargo duelo!

ΧΟ. ἐγὼ μὲν οὐκ ἔχοιμ' ἂν εὖ λέγειν τύχην·
χρὴ δ', ἥτις εἶ σύ, καρτερεῖν θεοῦ δόσιν.
ΗΡ. εἰ γὰρ τοσαύτην δύναμιν εἶχον ὥστε σὴν
ἐς φῶς πορεῦσαι νερτέρων ἐκ δωμάτων
γυναῖκα καί σοι τήνδε πορσῦναι χάριν.
ΑΔ. σάφ' οἶδα βούλεσθαί σ' ἄν. ἀλλὰ ποῦ τόδε;
οὐκ ἔστι τοὺς θανόντας ἐς φάος μολεῖν.
ΗΡ. μή νυν ὑπέρβαλλ', ἀλλ' ἐναισίμως φέρε.
ΑΔ. ῥᾷον παραινεῖν ἢ παθόντα καρτερεῖν.
ΗΡ. τί δ' ἂν προκόπτοις, εἰ θέλοις ἀεὶ στένειν;
ΑΔ. ἔγνωκα καὐτός, ἀλλ' ἔρως τις ἐξάγει.
ΗΡ. τὸ γὰρ φιλῆσαι τὸν θανόντ' ἄγει δάκρυ.
ΑΔ. ἀπώλεσέν με, κἄτι μᾶλλον ἢ λέγω.
ΗΡ. γυναικὸς ἐσθλῆς ἤμπλακες· τίς ἀντερεῖ;
ΑΔ. ὥστ' ἄνδρα τόνδε μηκέθ' ἥδεσθαι βίῳ.
ΗΡ. χρόνος μαλάξει,. νῦν δ' ἔθ' ἡβάσκει κακόν.
ΑΔ. χρόνον λέγοις ἄν, εἰ χρόνος τὸ κατθανεῖν.
ΗΡ. γυνή σε παύσει καὶ νέου γάμου πόθοι.
ΑΔ. σίγησον· οἷον εἶπας. οὐκ ἂν ᾠόμην.
ΗΡ. τί δ'; οὐ γαμεῖς γάρ, ἀλλὰ χηρεύσῃ λέχος;
ΑΔ. οὐκ ἔστιν ἥτις τῷδε συγκλιθήσεται.
ΗΡ. μῶν τὴν θανοῦσαν ὠφελεῖν τι προσδοκᾷς;
ΑΔ. κείνην ὅπουπερ ἔστι τιμᾶσθαι χρεών.
ΗΡ. αἰνῶ μὲν αἰνῶ· μωρίαν δ' ὀφλισκάνεις.

1071 ἥτις Wecklein : ὅστις libri • σύ] om. L • **1072** ὥστε σὴν] om. LP • **1077** νυν ὑπέρβαλλ' Monk : νῦν ὑπέρβαλ' B νῦν ὑπέρβαιν' VLP • ἐναισίμως] αἰνεσίμως VB • **1079** θέλοις Haun. : θέλεις codd. et GALENUS • ἀεὶ στένειν] στένειν ἀεί GAL. • **1080** τις GAL. : τίς μ' codd. • **1085** ἡβάσκει GAL. : ἥβᾷ σοι libri • **1087** πόθοι] πόθος L • **1089** χηρεύσῃ λέχος V : χηρεύσει λέχος B χηρεύεις μόνος LP

CORIFEO. — No podría yo bendecir a la suerte, pero es preciso, seas tú la que seas, aceptar lo que den los dioses.

HERACLES. — Si tuviera poder suficiente para traer a la luz desde las moradas de abajo a tu mujer y para dártela de favor...

ADMETO. — Bien sé que lo quieres. Pero esto, ¿a qué viene? Los muertos no pueden venir a la luz.

HERACLES. — No te excedas ahora, llévalo con paciencia.

ADMETO. — Más fácil es aconsejar que sufrir y aguantar.

HERACLES. — ¿Qué puedes adelantar, si quieres gemir siempre?

ADMETO. — Lo sé, pero la nostalgia me saca de mí.

HERACLES. — Amar a un difunto trae lágrimas.

ADMETO. — Me ha hecho morir, y más que morir.

HERACLES. — Una noble mujer has perdido, ¿quién lo negará?

ADMETO. — Tal que este hombre jamás volverá a disfrutar en la vida.

HERACLES. — El tiempo te ablandará; ahora todavía tu desgracia está en su plenitud.

ADMETO. — Puedes decir el tiempo, si el tiempo es la muerte.

HERACLES. — Una mujer te calmará y el deseo de un nuevo matrimonio.

ADMETO. — Calla, ¡qué dices! ¡No podría creer...!

HERACLES. — ¿Cómo? ¿No te casarás? ¿Quedarás viudo?

ADMETO. — No existe la que conmigo pueda convivir.

HERACLES. — ¿Crees que con esto aprovechas algo a la muerta?

ADMETO. — Donde quiera que ella esté, es preciso honrarla.

HERACLES. — Alabo tu determinación, pero cometes una tontería [1].

---

[1] El poeta recuerda aquí la poco respetuosa acusación de necedad que el coro lanza contra su señor en el v. 552.

ΑΔ. ὡς μήποτ' ἄνδρα τόνδε νυμφίον καλῶν.
ΗΡ. ἐπῄνεσ' ἀλόχῳ πιστὸς οὕνεκ' εἶ φίλος.
ΑΔ. θάνοιμ' ἐκείνην καίπερ οὐκ οὖσαν προδούς.
ΗΡ. δέχου νυν εἴσω τήνδε γενναίων δόμων.
ΑΔ. μή, πρός σε τοῦ σπείραντος ἄντομαι Διός.
ΗΡ. καὶ μὴν ἁμαρτήσῃ γε μὴ δράσας τάδε.
ΑΔ. καὶ δρῶν γε λύπῃ καρδίαν δηχθήσομαι.
ΗΡ. πιθοῦ. τάχ' ἂν γὰρ ἐς δέον πέσοι χάρις.
ΑΔ. φεῦ.
εἴθ' ἐξ ἀγῶνος τήνδε μὴ 'λαβές ποτε.
ΗΡ. νικῶντι μέντοι καὶ σὺ συννικᾷς ἐμοί.
ΑΔ. καλῶς ἔλεξας· ἡ γυνὴ δ' ἀπελθέτω.
ΗΡ. ἄπεισιν, εἰ χρή· πρῶτα δ' εἰ χρεὼν ἄθρει.
ΑΔ. χρή, σοῦ γε μὴ μέλλοντος ὀργαίνειν ἐμοί.
ΗΡ. εἰδώς τι κἀγὼ τήνδ' ἔχω προθυμίαν.
ΑΔ. νίκα νυν. οὐ μὴν ἁνδάνοντά μοι ποιεῖς.
ΗΡ. ἀλλ' ἔσθ' ὅθ' ἡμᾶς αἰνέσεις· πιθοῦ μόνον.
ΑΔ. κομίζετ', εἰ χρὴ τήνδε δέξασθαι δόμοις.
ΗΡ. οὐκ ἂν μεθείην τὴν γυναῖκα προσπόλοις.
ΑΔ. σὺ δ' αὐτὸς αὐτὴν εἴσαγ', εἰ βούλῃ, δόμους.
ΗΡ. ἐς σὰς μὲν οὖν ἔγωγε θήσομαι χέρας.
ΑΔ. οὐκ ἂν θίγοιμι· δῶμα δ' εἰσελθεῖν πάρα.
ΗΡ. τῇ σῇ πέποιθα χειρὶ δεξιᾷ μόνῃ.
ΑΔ. ἄναξ, βιάζῃ μ' οὐ θέλοντα δρᾶν τάδε.

1094-1095 del. Wilamowitz • **1097** γενναίων] γενναίαν LP • **1098** ἄντομαι LP : αἰτοῦμαι VB • **1101** πιδοῦ] πείθου VB • **1102** μὴ 'λαβες] μὴ λάβοις L μ' ἤλαβεν l mg. μή λαβες B μὴ λάβης P μὴ λαβες V • **1105** ἄθρει VB : ὅρα LP • **1111** μεθείην τὴν γυναῖκα] μεθείμην σοῖς γυναῖκα B • **1112** εἴσαγ'] εἰσάγαγ' V • βούλῃ] βούλει VB δοκεῖ LP • δόμους rec. : δόμοις LPVB • **1114** δῶμα δ' LP : δώματ' VB

ADMETO. — Pues nunca este hombre se llamará novio.

HERACLES. — Te alabo porque eres fiel a tu mujer.

ADMETO. — Así me muera, si la abandono, aunque ya no existe.

HERACLES. — Recibe, pues, a ésta dentro de tu noble mansión.

ADMETO. — ¡No!, te lo ruego por Zeus que te engendró.

HERACLES. — Pues te equivocas en verdad no haciendo esto.

ADMETO. — Y haciéndolo la pena me devorará el corazón.

HERACLES. — Obedece. Acaso te salga bien el favor.

ADMETO. — ¡Ay! Ojalá que nunca hubieses ganado a ésta en certamen.

HERACLES. — Al vencer yo, también tú has vencido conmigo.

ADMETO. — Gracias por tus palabras, pero que se vaya la mujer.

HERACLES. — Se irá si debe, pero piensa si es preciso.

ADMETO. — Es preciso, con tal que no vayas a enojarte conmigo.

HERACLES. — Sé yo una cosa que me da atrevimiento para obligarte.

ADMETO. — Te has salido con la tuya, pero me molesta lo que haces.

HERACLES. — Llegará el momento en que me alabes, obedéceme.

ADMETO. — Tomadla, puesto que es preciso recibirla en casa.

HERACLES. — No puedo entregar la mujer a los criados.

ADMETO. — Pues hazla entrar tú mismo, si quieres, en casa.

HERACLES. — Pero yo mismo la pondré en tus manos.

ADMETO. — No la tocaré: permitido le es entrar en casa.

HERACLES. — Sólo en tu diestra confío.

ADMETO. — ¡Rey! Me obligas a hacer algo que no quiero.

ΗΡ. τόλμα προτεῖναι χεῖρα καὶ θιγεῖν ξένης.
ΑΔ. καὶ δὴ προτείνω, Γοργόν' ὡς καρατομῶν.
ΗΡ. ἔχεις;
ΑΔ. ἔχω, ναί.
ΗΡ. σῷζέ νυν, καὶ τὸν Διὸς
φήσεις ποτ' εἶναι παῖδα γενναῖον ξένον.
βλέψον πρὸς αὐτήν, εἴ τι σῇ δοκεῖ πρέπειν
γυναικί· λύπης δ' εὐτυχῶν μεθίστασο.
ΑΔ. ὦ θεοί, τί λέξω — θαῦμ' ἀνέλπιστον τόδε —
γυναῖκα λεύσσων τήνδ'; — ἐμὴν ἐτητύμως;
ἢ κέρτομός με θεοῦ τις ἐκπλήσσει χαρά;
ΗΡ. οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ τήνδ' ὁρᾷς δάμαρτα σήν.
ΑΔ. ὅρα γε μή τι φάσμα νερτέρων τόδ' ᾖ.
ΗΡ. οὐ ψυχαγωγὸν τόνδ' ἐποιήσω ξένον.
ΑΔ. ἀλλ' ἣν ἔθαπτον εἰσορῶ δάμαρτ' ἐμήν;
ΗΡ. σάφ' ἴσθ'. ἀπιστεῖν δ' οὔ σε θαυμάζω τύχην.
ΑΔ. θίγω, προσείπω ζῶσαν ὡς δάμαρτ' ἐμήν;
ΗΡ. πρόσειπ'. ἔχεις γὰρ πᾶν ὅσονπερ ἤθελες.
ΑΔ. ὦ φιλτάτης γυναικὸς ὄμμα καὶ δέμας,
ἔχω σ' ἀέλπτως, οὔποτ' ὄψεσθαι δοκῶν.
ΗΡ. ἔχεις· φθόνος δὲ μὴ γένοιτό τις θεῶν.
ΑΔ. ὦ τοῦ μεγίστου Ζηνὸς εὐγενὲς τέκνον,
εὐδαιμονοίης, καί σ' ὁ φιτύσας πατὴρ

1117 προτεῖναι V : πρότεινε B προτείνειν LP · **1118** δὴ VB : μὴν LP · hemistichium secundum Herculi tribuerunt Weil, Lennep · *καρατομῶν-* Lobeck : -τόμῳ libri et Σ · **1119** *ναί* Herculi tribuere uolebat Monk · **1121** πρὸς V : δ' ἐς BLP · σῇ Musgrave : σοι libri · **1122** δ'] om. V · **1123-1124** ut in textu LP : τί λεύσσω et γυναῖκα λεύσσω (λεύσω V) VB · **1125** με] μ' ἐκ corr. Buecheler · ἐκπλήσσει] ἐμπλήσσει P · **1127** τόδ' ᾖ V[1] mg. : τόδ' εἰσορῶ extra metrum V · **1132** πᾶν ὅσονπερ] πάνθ' ὅσαπερ LP · **1137** φιτύσας V : φυτεύσας LPB

HERACLES. — Atrévete a extender la mano y a tocar a la extranjera.

ADMETO. — La extiendo, como para cortar la cabeza a la Gorgona.

HERACLES. — ¿La recibes?

ADMETO. — La recibo, sí.

HERACLES. — Guárdala ahora, y dirás que el hijo de Zeus fué una vez un generoso huésped. Mírala [1], si crees que en algo se parece a tu mujer, y abandona feliz tu tristeza.

ADMETO. — ¡Oh dioses! ¿Qué diré? ¡Inesperado milagro! ¿Veo a esta mujer? ¿Es realmente la mía? ¿O la burla de un dios me saca de gozo fuera de mí?

HERACLES. — No, sino que estás viendo a tu mujer.

ADMETO. — Mira no sea esto una aparición de los de abajo.

HERACLES. — No hagas de este tu huésped un evocador de ánimas [2].

ADMETO. — ¿Pero estoy viendo a la mujer que enterré?

HERACLES. — Tenlo por cierto. No me extraño que no creas en tu suerte.

ADMETO. — ¿Puedo tocar, hablar a mi mujer viva?

HERACLES. — Háblale. Tienes todo lo que querías.

ADMETO. — ¡Oh rostro y cuerpo de mi queridísima mujer! Desesperaba yo y te encuentro, cuando pensaba que jamás te vería.

HERACLES. — La tienes, ojalá no sobrevenga la envidia de los dioses.

ADMETO. — ¡Oh noble hijo de Zeus máximo, que seas feliz y que el padre que te engendró te guarde! Tú eres el único que

---

[1] Heracles levanta el velo que cubre a la resucitada.

[2] Téngase en cuenta que en Tesalia era frecuente, según la fama, toda brujería, y en especial la evocación de muertos.

σῴζοι· σὺ γὰρ δὴ τἄμ' ἀνώρθωσας μόνος.
πῶς τήνδ' ἔπεμψας νέρθεν ἐς φάος τόδε;
ΗΡ. μάχην συνάψας δαιμόνων τῷ κυρίῳ.
ΑΔ. ποῦ τόνδε Θανάτῳ φῂς ἀγῶνα συμβαλεῖν;
ΗΡ. τύμβον παρ' αὐτὸν ἐκ λόχου μάρψας χεροῖν.
ΑΔ. τί γάρ ποθ' ἥδ' ἄναυδος ἕστηκεν γυνή;
ΗΡ. οὔπω θέμις σοι τῆσδε προσφωνημάτων
κλύειν, πρὶν ἂν θεοῖσι τοῖσι νερτέροις
ἀφαγνίσηται καὶ τρίτον μόλῃ φάος.
ἀλλ' εἴσαγ' εἴσω τήνδε· καὶ δίκαιος ὢν
τὸ λοιπόν, Ἄδμητ', εὐσέβει περὶ ξένους.
καὶ χαῖρ'· ἐγὼ δὲ τὸν προκείμενον πόνον
Σθενέλου τυράννῳ παιδὶ πορσυνῶ μολών.
ΑΔ. μεῖνον παρ' ἡμῖν καὶ ξυνέστιος γενοῦ.
ΗΡ. αὖθις τόδ' ἔσται, νῦν δ' ἐπείγεσθαί με δεῖ.
ΑΔ. ἀλλ' εὐτυχοίης, νόστιμον δ' ἔλθοις †δόμον.†
ἀστοῖς δὲ πάσῃ τ' ἐννέπω τετραρχίᾳ,
χοροὺς ἐπ' ἐσθλαῖς συμφοραῖσιν ἱστάναι
βωμούς τε κνισᾶν βουθύτοισι προστροπαῖς.
νῦν γὰρ μεθηρμόσμεσθα βελτίω βίον
τοῦ πρόσθεν· οὐ γὰρ εὐτυχῶν ἀρνήσομαι.

1140 κυρίῳ BOD et ut uidetur Σ : κοιράνῳ LPV • **1150** τυράννῳ VPL[1] : τυράννου BL • **1153** δόμον LP γρ. B ὅδον V γρ. B πόδα BD δρόμον Wilamowitz πόρον Headlam • **1154** πάσῃ BOD : πᾶσι VLP • **1155** συμφοραῖσιν ἱστάναι] συμφοραῖς συνιστάναι POD • **1156** κνισᾶν Haun. : κνισσᾶν codd. • προστροπαῖς] προτρ- VP

ha arreglado mis cosas. ¿Cómo has traído a ésta desde abajo hasta la luz?

Heracles. — Trabando batalla con el señor de los difuntos.

Admeto. — ¿Y dónde dices que has tenido este combate con Muerte?

Heracles. — Junto a la tumba misma, desde mi escondite lo cogí con mis brazos.

Admeto. — ¿Por qué esta mujer se queda parada y sin voz?

Heracles. — No es lícito que tú la voz de ésta oigas antes que de los dioses infernales sea purificada y llegue el tercer día. Mas lleva dentro a ésta y justo has de ser en adelante, Admeto, y piadoso con los huéspedes. Y adiós, yo al trabajo que me espera, para el hijo del príncipe Esténelo, me apresuro a ir.

Admeto. — Quédate en mi casa y vive con nosotros.

Heracles. — Otra vez será esto, que ahora debo darme prisa.

Admeto. — ¡Que tengas suerte y hagas el camino del retorno! Ordeno a los ciudadanos y a toda la tetrarquía [1] que hagan danzas en estos venturosos sucesos y que los altares ardan con ofrendas de vacas. He cambiado ahora a una vida mejor que la de antes: no diré que no soy feliz.

---

[1] La tetrarquía parece fué el primitivo régimen de los tesalios (v. Busolt-Swoboda, *Griech. Staatskunde*, p. 1483 n. 2), y por consiguiente no hay que ver aquí un anacronismo, como les ha parecido a algunos comentaristas.

ΧΟ. πολλαὶ μορφαὶ τῶν δαιμονίων,
πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί·
καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἐτελέσθη,
τῶν δ' ἀδοκήτων πόρον ηὗρε θεός.
τοιόνδ' ἀπέβη τόδε πρᾶγμα.

1160 πολλὰ δ'] πολλά τ' Π^H · **1161** δοκηθέντ'] δοκήσαντ' Π^H · **1162** ευρεν Π^H

CORO. — Muchas son las figuras de lo divino, y muchas cosas inesperadamente colman los dioses, mientras que lo esperado no se cumple y de lo desesperado un dios halla salida. Así ha resultado este caso.

ANDROMACHE

INTRODUCCIÓN

Esta tragedia no es por cierto de las más buenas de Eurípides. Escrita, probablemente, por motivos de oportunidad y con finalidades de propaganda de guerra, la composición es realmente descuidada. Carece de unidad, ya que el tema principal termina (por cierto tras una desaparición de Menelao bien inmotivada) en el v. 765, y viene luego el encuentro de Orestes con Hermione y el relato de la muerte de Neoptólemo, que lleva nuestro interés a otro asunto, para terminar con la aparición de Tetis y anuncio de la apoteosis de Peleo. La protagonista se desvanece poco después de la mitad, y el poeta se olvida de ella cuando la primera parte parece que preparaba la justificación moral y el triunfo de la pobre cautiva frente a la arrogante princesa. El prosaísmo invade indiscretamente las mejores escenas: así cuando Peleo (1279-82) termina su encuentro maravilloso con la diosa Tetis con una prosaica consideración contra el matrimonio por interés, o bien cuando, en pleno arrepentimiento ante Orestes (930 ss.), en su parlamento Hermione critica la entrada de las comadres que vienen a quitarle en casa a la mujer casada su paz y su decoro. Los caracteres son, en algunos personajes, más bien caricaturas: tal es el caso de Menelao, un verdadero bellaco, un carácter odioso, aquí como en el *Orestes*, y de la misma Hermione. En ellos ha cargado el autor la mano con la intención de hacer a los espartanos odiosos. La trama carece de toda lógica y no se justifica suficientemente porqué Hermione, que primero ha sido durísima e implacable, cambia al cabo y se arrepiente. La aparición de Ores-

tes tampoco está ligada con la acción, y no es más que la aplicación del efecto teatral, ya usado por el autor, y que consiste en introducir, para dar un giro inesperado a la acción, un héroe salvador. Ya los alejandrinos, tal como llegan a nosotros a través de referencias de Dídimo, criticaban la inoportunidad de los discursos en boca de los personajes, la desviación respecto de la redacción admitida del mito, la inverosimilitud de la invención[1]. K. O. Müller[2] califica este drama de «laberíntico».

Todas estas críticas, y otras más, que se han hecho o podrían hacerse, no son bastantes para oscurecer algunas notables bellezas. Ciertos momentos líricos de Andrómaca están llenos de poesía, y el viejo Peleo, a pesar de todo, podría conmover al espectador. Y sobre todo, están llenos de un aura exótica, muy euripidea por cierto, los últimos cuadros, precisamente los que rompen la unidad de acción. Hermoso es el relato del mensajero que llega de Delfos con nuevas de la muerte del joven héroe, y en un mundo de poesía nos introduce la última escena, con la aparición *ex machina* de la diosa Tetis y la evocación de los escenarios maravillosos del más allá donde residen los inmortales, o de los acantilados de Tesalia donde se celebraron — y volverán a celebrarse — las míticas bodas de la diosa marina con el héroe Peleo. Méridier[3] señala un cierto equilibrio de composición entre las dos partes de la tragedia: Hermione es vencida y humillada en la primera parte, pero la segunda significa su exaltación, mientras que el viejo Peleo, que ha triunfado contra Menelao y su hija, recibe el duro golpe de la muerte de su nieto. Wilamowitz[4] expone cómo hay

[1] Véase el argumento II y los escolios a 330, 362, 885, 1077, 1240. Cf. WECKLEIN, 7.

[2] *Hist. de la lit. gr.* II, p. 199. Cf. también STEIGER, H., *Euripides, seine Dichtung und seine Persönlichkeit*, 76 y LESKY, A., Anz. cit., 99 ss.

[3] En su nota introductoria a esta tragedia, *Euripide* II, 98.

[4] Hermes LX, p. 287.

un lazo de unidad entre el comienzo y el fin, al acogerse Andrómaca al altar de Tetis, y preparar ello la aparición de la diosa.

Por eso, aunque la obra no figure en las didascalias (recogidas por Aristóteles) de las representaciones en Atenas, y aunque no sea una pieza de primer orden, nadie se ha atrevido a negar su autenticidad. Euripidea es en sus aciertos como en sus defectos. No faltan en esta tragedia ni las discusiones con arreglo a todas las exigencias de la retórica, ni las condiciones más caseras y prosaicas llevadas a la esfera de los héroes. El sello del autor está impreso en cada escena.

W. Schmid[1] clasifica *Andrómaca* entre las piezas euripideas que se ocupan de problemas amorosos y conyugales. Esto es cierto, pero lo es también que motivo fundamental de esta tragedia es la patriótica indignación que reinaba en ciertos ambientes de Atenas contra Esparta por los tiempos en que andaba mediada la guerra de Arquidamo, que duró el decenio de 431 a 421.

Se entrelazan, pues, y de un modo que no llega a ser armónico, un tema caro a Eurípides, el del doble matrimonio de un griego, con la rivalidad amorosa en que se enfrentan dos mujeres: una griega y una bárbara, como en *Medea*. Como se dijo de un drama de Ibsen, aquí ocurre en una cierta medida que «personajes de comedia representan una tragedia» [2].

El carácter político de esta tragedia está estrechamente relacionado con la cuestión de su representación. Los escolios al v. 445 de esta pieza nos dicen[3] que no se representó en Atenas

[1] *Gesch. der gr. Lit.* I 3, p. 397.

[2] STEIGER, H., *Euripides*, p. 77.

[3] Ταῦτα ἐπὶ τῷ Ἀνδρομάχης προσχήματί φησιν Εὐριπίδης λοιδορούμενος τοῖς Σπαρτιάταις διὰ τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον. καὶ γὰρ δὴ καὶ παρεσπονδήκεσαν πρὸς Ἀθηναίους, καθάπερ οἱ περὶ τόν Φιλόχορον ἀναγράφουσιν, εἰλικρινῶς δὲ τοὺς τοῦ δράματος χρόνους οὐκ ἔστι λαβεῖν. οὐ δεδίδακται γὰρ Ἀθήνησιν. ὁ δὲ Καλλίμαχος ἐπιγραφῆναί φησι τῇ

y que Calímaco sabía que figuró como autor de ella Demócrates. Este último dato se interpreta en el sentido de que Demócrates fué el maestro del coro encargado de la representación fuera de Atenas. La identificación de este personaje es muy problemática; Bergk [1] construyó una teoría, basándose en un fragmento de inscripción [2], para corregir este nombre en el del músico Menécrates. Otros [3] lo han identificado con el músico Timócrates de Argos.

Se ha visto en que la pieza no fuera representada en Atenas una prueba de que el autor no la consideró digna de tal, consciente de los defectos de ella. Quizá fué propaganda política a favor de Atenas y contra Esparta lo que movió al poeta a componer apresuradamente este drama y a enviarlo a una ciudad que desconocemos [4]. Los versos 733 ss. han hecho pensar en Argos como lugar de la representación, y en cuanto a la fecha, W. Schadewaldt [5], basándose en Wilamowitz, se resuelve por 426-24; para E. B. Ceadel [6], la estadística comparativa de yambos resueltos confirmaría la fecha 427-26; M. Pohlenz [7] se inclina por 423;

τραγῳδίᾳ Δημοκράτην..., φαίνεται δὲ γεγραμμένον τὸ δρᾶμα ἐν ἀρχαῖς τοῦ Πελοποννησιακοῦ πολέμου. PFEIFFER, R., *Callimachus* (Oxford 1949) 348, señala que el nombre de Demócrates lo da para un poeta trágico de Sición un papiro (P. Tebt. 695, 7).

[1] *Griech. Literaturgesch.* III (Berlín 1884), p. 542 n.

[2] Véase en WILHELM, A., *Urkunden dramatischer Aufführungen in Athen* (= Sonderschriften des Oesterreichischen archäol. Instituts in Wien, Band VI, 1906), pp. 105 y 187.

[3] MURRAY, op. cit. 74.

[4] El elogio de la monarquía (vv. 471 ss.) podría hacer pensar en una corte, mejor que en una ciudad como Argos; v. SCHMID, W., op. cit., p. 404 y más adelante, p. 125. Contra Argos también se define KAMERBEEK, Mnem. XI, 49.

[5] *Monolog und Selbstgespräch*, 178 s.

[6] Class.Quart. XXXV, 75.

[7] *Die griech. Trag.* I, p. 304 y II, p. 84.

L. Méridier [1], por 430-25, y G. Murray [2] la lleva a 420, mientras que D. Page [3] rebaja a 424-18, Wecklein (p. 11) a 422 y K. O. Müller [4] a la olimpíada 90, es decir, entre 419-16.

Ciertos detalles de técnica permiten suponer también una fecha anterior ligeramente a *Hécuba* y *Electra*, donde ya se desarrollan ampliamente los coros de tipo semejante a los ditirambos en métrica y música. También es otro indicio, que por primera vez hallamos en este drama ataques a Apolo (vv. 1161-65) [5], que luego se van a repetir en el *Ión*, el *Orestes*, la *Electra*. O que en él aparezca igualmente por primera vez la simpatía por los vencidos de Ilion, que luego hallamos en *Hécuba*, *Palamedes*, *Las Troyanas*.

El tema de la tragedia presente parece había sido ya tratado por Sófocles en *Hermione* [6], y también hay noticias de una tragedia sobre Hermione debida a Filocles, el sobrino de Esquilo [7]. Pero Eurípides ha trasladado la acción a Ftía y ha puesto en el centro a la esposa de Héctor. De aquí la falta de unidad de nuestro drama. Sófocles construía su tragedia sobre la lucha entre Orestes y Neoptólemo por la posesión de la hija de Helena. La introducción de la cautiva troyana, cuya historia contaba el ciclo épico, está motivada por el afán de Eurípides de explotar el tema de la rivalidad amorosa, con el que había triunfado en *Medea*, y por el

[1] *Euripide* II, 102 ss., escolio al v. 445, a pesar de la interpretación corriente que se suele dar.

[2] *Eur. y su tiempo*, p. 74.

[3] *Greek poetry and life, Essays presented to G. Murray*, p. 229 ss.

[4] *Hist. de la lit. gr.* II, p. 199. Para otras fechas (ol. 89, 4 Hermann, ol. 87 Dindorf, ol. 92 otros), v. Paley, *Euripides* II, 234; Wecklein, 10.

[5] Krieg, W., *De Euripides Oreste*, Tesis de Münster, p. 36, s. cit. en W. Schmid, op. cit., p. 398 n. 3.

[6] Fragmentos en Nauck, TGF, 176 s., cf. Schmid, W., *Gesch. der gr. Lit.* I 2, p. 442.

[7] Méridier, *Euripide* II, p. 93.

gusto por lo exótico y por ensalzar al bárbaro frente al griego. Con la desgraciada troyana encontraba también Eurípides un tema apto para mover a compasión a los espectadores y para trazar esas escenas desgarradoras que le agradan. Los celos de Hermione son tratados como en una especie de estudio, contrapuestos a los de Medea: ahora no es la mujer bárbara la celosa, sino la griega, a la cual apoya su padre. Nuevo es también en Eurípides, según parece, atribuir el asesinato de Neoptólemo a una trama de Orestes, que de este modo se venga de que le hayan robado su prometida Hermione, precisamente por la duplicidad de Menelao. Pero la boda de Hermione con Neoptólemo, al regresar éste de Troya, es un viejo tema épico, que se halla ya en la *Odisea* (IV, 3 ss.).

Muy discutida ha sido entre los filólogos la cuestión de cómo Orestes interviene en la muerte de Neoptólemo. Parece en unos lugares (vv. 995 s., 1005) que Orestes no ha hecho sino preparar la trampa en que el joven héroe caerá; dudoso es el v. 1242, pero cabe interpretarlo como dichos pasajes, y conforme a esta interpretación traducimos el v. 1115. Queda sólo el v. 1075, que atribuye a Orestes, según parece, intervención material en el hecho [1], pero que falta en algunos códices, lo que da que pensar. En dos redacciones distintas de esta tragedia pensó R. Sauer [2] (a quien sigue W. Morel [3]) para buscar salida a esta contradicción [4].

El interés por el ulterior destino de Hermione y su hijo, su

[1] Una representación figurada (HUDDILSTON, J. H., *Die griech. Trag. im Lichte der Vasenmalerei*, Freiburg 1900, 98 ss.) que depende de nuestra tragedia da a Orestes como presente y autor de la herida mortal. Otros datos da Wecklein en su edición, p. 6 n.

[2] *Untersuchungen zu Euripides*, diss. Leipzig, Würzburg 1931, p. 44 ss.

[3] Philol. Wochenschrift LII 1932, col. 1245 ss.

[4] Cf. sobre esto MÉRIDIER, *Euripide* II, 97.

traslado al país de los Molosos (con el cual ya ciertas leyendas ligaban a Neoptólemo [1]) y el enlace con aquella dinastía, proviene de algunas circunstancias históricas contemporáneas [2]: precisamente en la guerra del Peloponeso, desde el comienzo se disputan la hegemonía en aquel bárbaro territorio del noroeste Atenas por un lado y Esparta por otro. No ha faltado por eso quien haya supuesto [3] que Eurípides escribió este drama para sembrar el odio a Esparta en la corte de uno de los reyezuelos del país, posiblemente el príncipe moloso Tharyps o Tharybas, que en 429 obtuvo el derecho de ciudadanía en Atenas [4].

La Andrómaca y la posteridad. — No dejó el tema de Andrómaca sus huellas en las artes plásticas, si bien después de Eurípides sabemos que otros dos trágicos, Antifón y Teognis, trataron el tema [5]. Que Sófocles volviera, después de *Hermione*, sobre el mismo, lo duda Pearson [6]. Es posible que en el siglo III Alejandro de Etolia y Sosífanes escribieran sendas *Andrómacas*, pero la noticia [7] es bastante incierta. Acaso hay que suponer un original griego del siglo IV como modelo de la *Hermiona* de Pacuvio [8]. La *Hermiona* de Livio Andrónico y la *Andromacha aechmalotis* de Ennio (que se relaciona más bien con *Las Troyanas* de Eurípides) no tienen que ver con nuestra tragedia.

1 V. Pind. pean 6, 109 s., Nem. 7, 38.

2 Perret, REA XLVIII, p. 28.

3 Robertson, D. S., ClassRev. XXXVII ('23) 58-60. Por su parte, duda M. Pohlenz, *Die gr. Trag.* II, p. 84, de que en la corte de los Molosos fuera posible por aquellas fechas representar una tragedia, y encuentra también inverosímil que en dos pasajes (159 y 652) se use con desprecio la palabra ἠπειρῶτις.

4 IG II_2, 226, 2 s.

5 Nauck, TGF, 792; Schol. a Eur. *Andr.* 32 p. 253, 21 (ed. Schwarz).

6 *Fragments of Sophocles* (Cambridge 1917), fr. 125.

7 Escolios a *Andr.* 32, Schwarz.

8 Ribbeck, *Scaenic. Roman. poes.* fr. I, 109 ss.; cf. pp. 4 y 26 ss.

El tema euripideo, en todo lo que tiene de desgarrador el destino de la protagonista, inspiró un pasaje de la Eneida de Virgilio (III, 294 ss.), donde vemos como un crepuscular resplandor de felicidad sobre la pareja que ella forma con Heleno, el hermano adivino de Héctor [1].

En las literaturas modernas [2] este tema ha tenido un destino brillante en la tragedia de Jean Racine (1667). Ésta gira alrededor de Neoptólemo-Pirro, más bien que de la heroína, y se complica el argumento con una intriga amorosa, pues Andrómaca desprecia el amor que el hijo de Aquiles siente por ella, mientras que Hermione lo ama y es por él despreciada. El hijo amenazado en el drama de Racine no es ya el de Neoptólemo, sino Astíanax, el hijo que había tenido Andrómaca de Héctor y que aparece en la inolvidable escena de la Ilíada. Los críticos de lengua francesa [3] se complacen en señalar la superioridad de Racine, que evita la crueldad y dureza de los personajes del drama griego, y arregla sus costumbres y expresiones a las de la corte de Luis XIV, mientras que poda del drama lo que en Eurípides rompe la unidad de acción.

El gran helenista Gilbert Murray, en lugar de traducir este drama, como hizo con otros de Eurípides, prefirió componer con este título una pieza en tres actos [4]. Está compuesta, como el autor confiesa, bajo la influencia de Ibsen, en un tono amargo y moderno, ya que el perfecto conocimiento del mundo griego y de

[1] Lo que nos cuenta Pausanias (X, 25, 9 y 11, 1 s.) combina la tradición literaria con la genealogía de la casa real epirota.

[2] V. sobre el tema HEINEMANN, K., *Die tragischen Gestalten der Griechen in der Weltliteratur* II, Leipzig 1920, p. 100 s.

[3] Como, por ejemplo, WILLEM, A., *Melpomène, histoire de la tragédie grecque*, 261. Dura crítica de Racine en WILAMOWITZ, Hermes LX, p. 295 s.

[4] *Andromache*, A play in three acts. Londres, 1900. Cito por la tercera edición, 1931.

la religión de aquel pueblo no basta para encubrir la problemática oposición de caracteres que sirve de eje a la pieza.

Para Murray, la protagonista, harta de dolor y de ver catástrofes, representa la resignación, el deseo de paz, la fatiga y un corazón limpio de odios. Orestes llega disfrazado a Ftía, con la intención de recuperar a Hermione, su antigua prometida, que por la falsía del padre de ella, Menelao, se halla casada con el rey Pirro, el hijo de Aquiles. Andrómaca salva a Orestes, reclamándolo por huésped suyo, cuando los mirmidones amenazan la vida de él. Las mujeres de la servidumbre de Hermione, como su misma señora, odian a Andrómaca y la acusan de brujería. Llegan Pirro y su hijo Moloso, habido en Andrómaca. El joven ha matado su primera víctima humana; de ello está orgulloso y recibe premio de manos del rey. Andrómaca consigue que su hijo pague la compensación a los familiares de la víctima. Orestes asiste a la conversación entre madre e hijo y, cuando Hermione aparece, como si contara una historia, expone su plan de raptarla y matar a su marido. La arrogante reina, que ha reconocido a su antiguo novio, se declara abiertamente dispuesta a seguirle. Viene entonces una escena en la que Orestes canta, como si fuera un aedo, y en su canción insulta duramente a todo el linaje de los Eácidas; ello provoca la ira de Pirro, que se contiene cuando Hermione lo convence con juramento de que el extranjero está loco y es por tanto sagrado. El tercer acto comienza con los preparativos de huída: Orestes ha convencido a Hermione y en la noche la espera para ir juntos a buscar el barco en que los suyos le esperan. Gentes de su confianza ocupan el camino y están prestos a defenderle. Pero en las tinieblas se hallan allí Andrómaca y su hijo Moloso, refugiados en el altar de Tetis ante la ira de Pirro. Ello complica la huída, pues cuando aparece Hermione no disimula su odio y su miedo ante Andrómaca. Ella es la culpable de su esterilidad, de su tristeza; ella es la que con su aspecto de

mujer que mira desde otro mundo le ha privado de su alegría. Pirro, que ha descubierto la traición y se cree engañado por todos, por Orestes, por Hermione, por la propia Andrómaca, que ha protegido primero al extranjero, aparece y es muerto a flechazos por los seguidores de Orestes. Hermione no se puede contener y, por miedo a que conjure contra ella el espectro de Pirro, hiere mortalmente a Andrómaca.

La acción, concentrada aquí alrededor de la protagonista, no es, sin embargo, más sencilla que en la obra de Eurípides. Los caracteres son de complejidad verdaderamente ibseniana. Los dioses no cuentan en absoluto y lo religioso no es sino superstición oscura, agüeros y estrechas preocupaciones que hallan su expositor en el sacerdote de Tetis. En todo estamos muy lejos del drama de Eurípides y en una transcripción completamente libre y moderna.

TRADICIÓN MANUSCRITA. — Ya hemos dicho (p. XXXIV) que la *Andrómaca* pertenece a la selección escolar restringida, y se halla también incluída en L y P; es, pues, de las tragedias de Eurípides más copiosamente representadas en la tradición manuscrita (se halla en M, A, V, B, L, P, O, D, N, Hauniensis).

Señalaremos, además, como códices especiales para esta tragedia:

Ambr. o Fragmenta Ambrosiana, en papel del llamado *bombycinus*, del siglo XII o XIII; editado por A. Maí, comprende, con un fragmento del *Reso*, los primeros 102 vv. de *Andrómaca*.

H, o palimpsesto hierosolimitano XXXVI, en pergamino; lo ha estudiado modernamente J. Spranger[1] y comprende partes de

[1] *Euripidis quae in codice Hierosolymitano rescripto Patriarchialis bibliothecae XXXVI seruantur*, Florencia 1937, y *A new collation of the text of Euripides in the Jerusalem palimpsest*, Class.Quart. XXXII, 1938, 197-204. De su colación hacemos uso en nuestro aparato crítico por primera vez en una edición de esta pieza.

Héc., *Or.*, *Med.*, y de *Andr.* los vv. 80-169, 777-830, 887-986, 1042-91. Tiene mayor interés del que antes se le concedía, a pesar de que sus variantes son muchas veces errores simplemente.

De papiros que contengan fragmentos de *Andrómaca*, Murray utilizó uno, el 449 de los *Papyri Oxyrhynchi* (vol. III, 1903), del siglo III d. C., el cual contiene los vv. 5-48, menos los vv. 7, 29 y 37-38.

A éstos hay que añadir[1] el n.° 39 de los *Rendel Harris Papyri* (edit. J. E. Powell, Cambridge 1936), de comienzos del siglo III d. C., con los vv. 907-14.

Y los vv. 957-59, 988-90, 1239-42 y 1273-75 se hallan en la colección *Papyri russischer und georgischer Sammlungen* I: Literarische Texte, n.° 8; siglo II d. C.

De nuevos fragmentos papirológicos de esta tragedia, procedentes de Berlín, da noticia G. Manteuffel, *Journal of juristic Papyrology* II (Varsovia 1948), p. 84 ss. Son del siglo V y comprenden incompletos los vv. 1134-42 y 1164-72. Por primera vez los utilizamos en una edición.

ESTUDIOS ESPECIALES SOBRE ESTE DRAMA

Verrall, W., *Essays on four plays of Euripides*, Cambridge 1905.

Jardé, A., *Sur la date d'Andromaque*, REA XXV ('23) 209-14.

Wilamowitz-Moellendorf, U. von, *Lesefrüchte, CXCIV*, Hermes LX ('25) 284-297.

Delcourt, M., *Euripide et les événements de 431-21*, Serta Leodensia, 1930, 117-28.

Page, D., *The Elegiacs in Euripides' Andromache* = Greek poetry and life, Essays presented to G. Murray, Oxford 1936, 206-30.

Kamerbeek, J. C., *L'Andromaque d'Euripide*, Mnemosyne XI ('43) 47967.

[1] Bates, W. N., AJPhilol. LXII ('41) 469 s.; Reggers, Z. E., *Catalogus van de griekscke letterkundige Papyrusteksten uitgiven in de Jaren 1922-1938* = Katholieke Universiteit te Leuven Philologische] Studien: Teksten en Verhandelingen II° Reeks: Deel 2, 1942, p. 32 s.

PERRET, J., *Néoptolème et les Molosses*, REA XLVIII ('46) 5-28.

LESKY, A., *Der Ablauf der Handlung in der Andr. des Eur.*, Anzeiger der Akademie der Wissenschaften, Viena 1947, 99-115.

DELEBECQUE, E., *Euripide et la guerre du Péloponnèse*, París 1951.

PESTALOZZA, U., *Religione mediterranea*, Milán 1951 (donde un capítulo es *Thetide dal piè d'argento*, publicada antes en *Rendic. Ist. Lomb.* 1945-46, 113-200).

EDICIONES SEPARADAS DE ANDRÓMACA

LENTING, Zutphaniae 1829. F. A. PALEY, Londres 1885. H. CLARKE, Londres 1895. N. WECKLEIN, Leipzig-Berlín 1911. D. BASSI, Milán 1933. KAMERBEEK, Leiden 1944. A. GARZYA, Nápoles 1953.

Fray Luis de León tradujo en verso la elegía (103-116) y el estásimo III (766-789, sin el epodo) (véanse *Obras* ed. por FÉLIX GARCÍA, Madrid 1951, p. 1626 s.)

SIGLA

De codicibus uide quae diximus pp. XLIV et 98

Π^{O} = papyrus Oxyrhynchita 449

Π^{RH} = papyrus 39 e collectione Rendel Harris

Π^{RG} = papyrus 8 e serie Russico-Georgiana

Π^{V} = papyrus nunc Varsouiensis, olim Berolinensis

SINOPSIS

Prólogo. — La protagonista expone la situación: ella es una esclava, que ha cabido en suerte a Neoptólemo en el reparto del botín troyano; su amo se ha casado después con la princesa Hermione, que está celosa de ella y le echa la culpa de que su matrimonio es estéril; Andrómaca ha ocultado a su hijo y se ha refugiado en el altar de la diosa Tetis, pues la enemistad de Hermione, en cuya ayuda ha venido de Esparta Menelao, ha estallado en la ausencia de Neoptólemo, en Delfos para aplacar la ira contra él del dios Apolo (vv. 1-55).

Aparece una esclava troyana; llega para dar cuenta a Andrómaca de que su hijo va a ser descubierto. Andrómaca la ruega que vaya a dar noticia de todo a Peleo (vv. 56-102). Sigue, como tercera parte del prólogo, una elegía que canta Andrómaca y que constituye el único ejemplo conocido en la tragedia de este metro (vv. 103-116). Sigue el *párodos* o aparición del coro. Exhorta a Andrómaca a rendirse y abandonar el ara de la diosa. El metro es, en la primera estrofa, de ritmos dactílicos predominantemente, con itifálicos y un verso (el 121) baq. + cret. + yambo; la segunda estrofa comienza con un verso dactílico y continúa con elementos en que predominan los yambos (vv. 117-146).

Primer episodio. — Aparece Hermione, que se presenta con un arrogante discurso. La responde con otro simétrico Andrómaca. A los celos de la primera se opone, en curiosa contradicción al recuerdo que de la heroína nos deja la *Ilíada*, la idea poligámica del matrimonio que tiene la mujer bárbara. Sigue una viva discusión verso a verso *(stichomythia)* entre las dos mujeres. La orgullosa Hermione quiere obligar a la infeliz Andrómaca a que abandone su refugio. En el paroxismo de la enemistad, termina esta escena (vv. 147-273).

Estásimo primero. — El coro recuerda las desgracias que trajo a Troya el juicio de Paris. Como en el párodos, el metro comienza con dáctilos en ambas estrofas. En la primera predominan luego los elementos con tetrámetros, un colon Reizianum y yambos, y en la segunda créticos, anapestos, yambos, etc. (vv. 274-308).

Episodio segundo. — Aparece Menelao, que ha conseguido apoderarse del hijo de Andrómaca. En un largo discurso, Andrómaca le pide la vida del niño. Menelao, villanamente, le da a elegir entre ella y el niño: uno de los dos tiene que

morir. La heroína se sacrifica y abandona el sagrado. Menelao descubre entonces que con ello no basta para salvar al niño. Andrómaca hace recaer tanta maldad sobre Esparta (vv. 309-463).

Estásimo segundo. — El coro se extiende sobre las desventajas del doble matrimonio. Elogio de la monarquía. El metro es de yambos con baquíacos y créticos en la primera estrofa, de yambos con yambos y troqueos en la segunda. Con unos versos anapésticos, el coro nos devuelve a la acción (vv. 464-500).

Primer Kommos. — Aparece la protagonista con su hijo, lamentando su duro destino. A las súplicas y lamentaciones de madre e hijo (una estrofa con su antiestrofa en mélicos glicónicos y ferecracios) se opone el recitado de Menelao, lleno de dureza, en dos sistemas de anapestos (vv. 501-544).

Episodio tercero. — Aparece el viejo Peleo como salvador de los desgraciados. Disputa entre él y Menelao. Tras una breve *stichomythia*, los dos personajes se dirigen dos pares de discursos; el viejo hace caer sobre Menelao la culpa de la guerra de Troya, mientras que el rey de Esparta insiste en que la culpa es de los troyanos, uno de los cuales es Andrómaca; Peleo protesta contra los atridas, y Menelao promete súbitamente ceder y retirarse. Andrómaca expresa su agradecimiento a Peleo (vv. 545-765).

Estásimo tercero. — En una breve tríada, el coro ensalza al anciano Peleo. Los versos son dactílicos (yambélegos y hemiepes), combinados con un ferecracio y al fin un itifálico. Semejante es el epodo, que remata tras un dímetro yámbico de largas resueltas en un verso casi hemiepes con dos créticos y un priapeo (glic. + ferecr.) (vv. 766-801).

Episodio cuarto. — Aparece la nodriza para dar cuenta de la desesperación de Hermione, que intenta suicidarse. Efectivamente, se presenta la princesa espartana en plena desesperación, cantada en dos pares de breves estrofas muy complejas y artificiosas (predominan los docmíacos), las cuales están interrumpidas por las palabras que, en tono hablado (trímetros), le dice su nodriza. El final de esta parte lírica, un nuevo *Kommos*, muy característico del arte de Eurípides, pues constituye un solo o aria, adecuado a la nueva música, y en metro de docmios puros (843 s., 849, 854-60, 865), alternados con otros elementos (yambos, baquíacos, anapestos). La nodriza intenta tranquilizar a la princesa.

El drama aquí cambia de orientación y la unidad de acción queda rota. Aparece Orestes, quien se presenta como un pariente de Hermione que llega a visitarla. Ésta busca apoyo en su primo y le cuenta de sus cuitas. Orestes pide a Hermione que deje a su actual marido y vuelva, como antaño, a unirse a él; con perfecta coquetería, Hermione se niega a resolver en esta cuestión. Orestes, para

tranquilizarla, le da cuenta de las asechanzas que ha tendido, de las que Neoptólemo no escapará (vv. 802-1008).

ESTÁSIMO CUARTO. — El coro, en dos pares de estrofas, predominantemente dactílica la primera y tras elementos dactílicos muy compleja y varia la segunda, invoca al Dios Febo, que antaño abandonó a Troya y que luego ordenó a Orestes cumplir sangrienta venganza. Las calamidades han venido sobre los griegos como sobre los troyanos (vv. 1009-1046).

EPÍLOGO. — Aparece Peleo, quien por el Corifeo se entera de la partida de Hermione y Orestes y de la amenaza que pesa sobre Neoptólemo. Inmediatamente un mensajero aparece y da cuenta detallada de la muerte del joven héroe en el santuario. Tras el relato del mensajero, en un nuevo *Kommos*, Peleo entona dos pares de estrofas, el primero solo y el segundo alternando con el Coro. El metro es dactílico en el primer par, y compuesto de elementos varios (baquíacos, itifálicos, créticos, lecythia, con yambos) en el segundo.

La aparición *ex machina* de la diosa Tetis viene a terminar el drama: nuevo traslado de la acción. En el centro del discurso de la diosa está la profecía de la divinización de Peleo. En cuanto a Andrómaca y su hijo, su destino es ir a reinar entre los Molosos. El viejo Peleo se consuela y hace una consideración bien prosaica contra el matrimonio por conveniencia. El coro pronuncia las mismas palabras finales que leemos en otras cuatro tragedias de Eurípides (vv. 1047-1289).

ΥΠΟΘΕΣΙΣ ΑΝΔΡΟΜΑΧΗΣ

I

Νεοπτόλεμος ἐν τῇ Τροίᾳ γέρας λαβὼν τὴν Ἀνδρομάχην, τὴν Ἕκτορος γυναῖκα, παῖδα ἔτεκεν ἐξ αὐτῆς. ὕστερον δὲ ἐπέγημεν Ἑρμιόνην, τὴν Μενελάου θυγατέρα. δίκας δὲ πρῶτον ᾐτηκὼς τῆς Ἀχιλλέως ἀναιρέσεως τὸν ἐν Δελφοῖς Ἀπόλλωνα, πάλιν ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸ χρηστήριον μετανοήσας, ἵνα τὸν θεὸν ἐξιλάσηται. ζηλοτύπως δ' ἔχουσα πρὸς τὴν Ἀνδρομάχην ἡ βασιλὶς ἐβουλεύετο κατ' αὐτῆς θάνατον, μεταπεμψαμένη τὸν Μενέλαον· ἡ δὲ τὸ παιδίον μὲν ὑπεξέθηκεν, αὐτὴ δὲ κατέφυγεν ἐπὶ τὸ ἱερὸν τῆς Θέτιδος. οἱ δὲ περὶ τὸν Μενέλαον καὶ τὸ παιδίον ἀνεῦρον καὶ ἐκείνην ἀπατήσαντες ἤγειραν. καὶ σφάττειν μέλλοντες ἀμφοτέρους ἐκωλύθησαν Πηλέως ἐπιφανέντος. Μενέλαος μὲν οὖν ἀπῆλθεν εἰς Σπάρτην, Ἑρμιόνη δὲ μετενόησεν εὐλαβηθεῖσα τὴν παρουσίαν τοῦ Νεοπτολέμου. παραγενόμενος δὲ ὁ Ὀρέστης ταύτην μὲν ἀπήγαγε πείσας, Νεοπτολέμῳ δὲ ἐπεβούλευσεν· ὃν καὶ φονευθέντα παρῆσαν οἱ φέροντες. Πηλεῖ δὲ μέλλοντι τὸν νεκρὸν θρηνεῖν Θέτις ἐπιφανεῖσα τοῦτον μὲν ἐπέταξεν ἐν Δελφοῖς θάψαι, τὴν δὲ Ἀνδρομάχην εἰς Μολοσσοὺς ἀποστεῖλαι μετὰ τοῦ παιδός, αὐτὸν δὲ ἀθανασίαν προσδέχεσθαι. τυχὼν δὲ αὐτῆς εἰς μακάρων νήσους ᾤκησεν.

ARGUMENTO DE ANDRÓMACA

I

Neoptólemo, habiendo recibido como botín en Troya a Andrómaca, la esposa de Héctor, tuvo un hijo de ella. Después se casó con Hermione, la hija de Menelao. Habiendo pedido primero justicia contra el Apolo de Delfos por la muerte de Aquiles, volvió de nuevo arrepentido al oráculo para aplacar al dios. Con envidia de Andrómaca, la reina tramaba contra ésta la muerte y había llamado a Menelao; aquélla había ocultado a su hijo y se refugió en el santuario de Tetis. Los que seguían a Menelao descubrieron al niño, y a ella con engaño la sacaron de allí. Y cuando iban a degollar a ambos, se lo impidió la aparición de Peleo. Menelao entonces se marchó a Esparta, y Hermione se arrepintió por temor a la llegada de Neoptólemo. Se presenta Orestes, que se deja convencer y se lleva a Hermione, y pone una emboscada a Neoptólemo, al cual traen muerto sus seguidores. A Peleo, cuando va a llorar al muerto, se le aparece Tetis y le ordena que lo entierre en Delfos y que envíe a Andrómaca al país de los Molosos junto con el niño, y le anuncia que él recibirá la inmortalidad. Y obtenida ésta, se trasladó a las islas de los bienaventurados.

II

. . . ἡ μὲν σκηνὴ τοῦ δράματος ⟨ὑπο⟩κεῖται ἐν Φθίᾳ, ὁ δὲ χορὸς συνέστηκεν ἐκ Φθιωτίδων γυναικῶν. προλογίζει δὲ Ἀνδρομάχη. τὸ δὲ δρᾶμα τῶν δευτέρων. ὁ πρόλογος σαφῶς καὶ εὐλόγως εἰρημένος. ἔτι δὲ καὶ τὰ ἐλεγεῖα τὰ ἐν τῷ θρήνῳ τῆς Ἀνδρομάχης. ἐν τῷ δευτέρῳ μέρει ῥῆσις Ἑρμιόνης τὸ βασιλικὸν ὑποφαίνουσα, καὶ ὁ πρὸς Ἀνδρομάχην λόγος οὐ κακῶς ἔχων· εὖ δὲ καὶ ὁ Πηλεὺς ὁ τὴν Ἀνδρομάχην ἀφελόμενος.

II

....la escena del drama se supone en Ftía, y el coro se compone de mujeres de esta ciudad. Dice el prólogo Andrómaca. El drama es de los de segunda clase. El prólogo está dicho bien y elocuentemente. También los versos elegíacos de la lamentación de Andrómaca. En la segunda parte, el discurso de Hermione que muestra su temperamento regio, y no está mal el discurso contra Andrómaca; también está bien Peleo al librar a Andrómaca.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

ΧΟΡΟΣ

ΕΡΜΙΟΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ΠΑΙΣ ΑΝΔΡΟΜΑΧΗΣ

ΠΗΛΕΥΣ

ΤΡΟΦΟΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ΘΕΤΙΣ

PERSONAJES DEL DRAMA

Andrómaca
Una esclava
Coro de mujeres de Ftía
Hermione
Menelao
El hijo de Andrómaca, niño
Peleo
La nodriza
Orestes
Un mensajero
Tetis

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

Ἀσιάτιδος γῆς σχῆμα, Θηβαία πόλι,
ὅθεν ποθ' ἕδνων σὺν πολυχρύσῳ χλιδῇ
Πριάμου τύραννον ἑστίαν ἀφικόμην
δάμαρ δοθεῖσα παιδοποιὸς Ἕκτορι,
ζηλωτὸς ἔν γε τῷ πρὶν Ἀνδρομάχη χρόνῳ,
νῦν δ', εἴ τις ἄλλη, δυστυχεστάτη γυνή·
[ἐμοῦ πέφυκεν ἢ γενήσεταί ποτε]
ἥτις πόσιν μὲν Ἕκτορ' ἐξ Ἀχιλλέως
θανόντ' ἐσεῖδον, παῖδά θ' ὃν τίκτω πόσει
ῥιφθέντα πύργων Ἀστυάνακτ' ἀπ' ὀρθίων,
ἐπεὶ τὸ Τροίας εἷλον Ἕλληνες πέδον·
αὐτὴ δὲ δούλη τῶν ἐλευθερωτάτων
οἴκων νομισθεῖσ' Ἑλλάδ' εἰσαφικόμην
τῷ νησιώτῃ Νεοπτολέμῳ δορός γέρας
δοθεῖσα λείας Τρωικῆς ἐξαίρετον.
Φθίας δὲ τῆσδε καὶ πόλεως Φαρσαλίας
σύγχορτα ναίω πεδί', ἵν' ἡ θαλασσία
Πηλεῖ ξυνῴκει χωρὶς ἀνθρώπων Θέτις
φεύγουσ' ὅμιλον· Θεσσαλὸς δέ νιν λεὼς

1 πόλι Lv^{uar} : πτόλι MAB πόλις VP • **6** εἴ τις MBAvLP : οὔτις V Haun. • **7** om. Π^{O}, ut additum ab comoedis denuntiant Σ • **10** *ῥιφθέντα* LP : *ῥιφέντα* MBAVΠ^{O} • **17** Π^{O} pro ναίω πεδί' habet .... ρ

ANDRÓMACA

ANDRÓMACA

Ornamento de la tierra de Asia, ciudad de Tebas[1], de donde antaño con la áurea opulencia de mi dote llegué a la regia morada de Príamo como esposa de Héctor que le diera hijos; en verdad que en el tiempo pasado era envidiable Andrómaca, mas ahora la más desgraciada mujer, si las hay, soy yo, que vi a mi esposo Héctor muerto por Aquiles, y a Astíanax, el hijo que di a mi esposo, despeñado desde altas torres, después que los griegos conquistaron la llanura de Troya; ya reducida a esclavitud, la antes estimada de la más libre familia, a Grecia he venido, dada al isleño Neoptólemo como botín de su lanza, escogido entre los despojos de Troya. Y aquí estos campos de Ftía, limítrofes de la ciudad de Farsalia, habito, donde la marina diosa Tetis habitaba con Peleo, lejos de los humanos, huyendo el tropel; y el pueblo

[1] Es la Tebas Hypoplakie homérica, donde reinaba Eetión, padre de Andrómaca.

Θετίδειον αὐδᾷ θεᾶς χάριν νυμφευμάτων.
ἔνδ' οἶκον ἔσχε τόνδε παῖς 'Αχιλλέως,
Πηλέα δ' ἀνάσσειν γῆς ἐᾷ Φαρσαλίας,
ζῶντος γέροντος σκῆπτρον οὐ θέλων λαβεῖν.
κἀγὼ δόμοις τοῖσδ' ἄρσεν' ἐντίκτω κόρον,
πλαθεῖσ' 'Αχιλλέως παιδί, δεσπότῃ γ' ἐμῷ.
    καὶ πρὶν μὲν ἐν κακοῖσι κειμένην ὅμως
ἐλπίς μ' ἀεὶ προσῆγε σωθέντος τέκνου
ἀλκήν τιν' εὑρεῖν κἀπικούρησιν κακῶν·
ἐπεὶ δὲ τὴν Λάκαιναν Ἑρμιόνην γαμεῖ
τοὐμὸν παρώσας δεσπότης δοῦλον λέχος,
κακοῖς πρὸς αὐτῆς σχετλίοις ἐλαύνομαι.
λέγει γὰρ ὥς νιν φαρμάκοις κεκρυμμένοις
τίθημ' ἄπαιδα καὶ πόσει μισουμένην,
αὐτὴ δὲ ναίειν οἶκον ἀντ' αὐτῆς θέλω
τόνδ', ἐκβαλοῦσα λέκτρα τἀκείνης βίᾳ·
ἁγὼ τὸ πρῶτον οὐχ ἑκοῦσ' ἐδεξάμην,
νῦν δ' ἐκλέλοιπα· Ζεὺς τάδ' εἰδείη μέγας,
ὡς οὐχ ἑκοῦσα τῷδ' ἐκοινώθην λέχει.
ἀλλ' οὔ σφε πείθω, βούλεται δέ με κτανεῖν,
πατήρ τε θυγατρὶ Μενέλεως συνδρᾷ τάδε.
καὶ νῦν κατ' οἴκους ἔστ', ἀπὸ Σπάρτης μολὼν
ἐπ' αὐτὸ τοῦτο· δειματουμένη δ' ἐγὼ
δόμων πάροικον Θέτιδος εἰς ἀνάκτορον

---

23 om. M • **24** ἄρσεν' ἐντίκτω] ἄρσενα τίκτω L • **25** πλαθεῖσ'] πλασθεῖσ' VP • γ' Brunck : τ' codd. δ' Elmsley • **27** σωθέντος] τ]εχθέντ[ος Π^{O} • **28** κἀπικούρησιν] κἀπικούρησειν BO κἀπικούφισιν Elmsley • κακῶν] δόμων BO (B γρ. κακῶν) • **29-31** om. V spatio relicto in fine paginae • **36** πρῶτον] πρόσθεν AV (corr. v) • **37** τάδ'] τά γ' AV • **38** secl. Nauck Wilamowitz • **40** Μενέλεως] Μενέλαος Ambr. AV • **41** Σπάρτης] πάτρας BO • **43** δόμων] δόμον AVP (corr. VP) • πάροικον BAVLP (-κων suprascr. A) : παρ' οἶκον M

tesalio llama a este lugar, a causa de aquellas bodas, sacro a Tetis [1]. Aquí tiene su mansión el hijo de Aquiles, pero deja a Peleo reinar en la tierra de Farsalia sin querer tomar el cetro mientras el anciano vive. Y yo en esta casa di a luz un hijo varón, unida al hijo de Aquiles, mi señor. Antes, aunque estaba rodeada de desgracias, me mantenía siempre la esperanza de que, si se salvaba mi hijo, habría de encontrar apoyo y socorro en mis males; mas después que se ha casado con la espartana Hermione mi señor, ha abandonado mi tálamo servil, y con crueles insultos soy por ella perseguida. Pues dice que con secretos filtros la he vuelto estéril y odiosa a su marido, y que quiero habitar en vez de ella en esta casa, expulsándola violentamente de su tálamo; lo cual al principio contra mi voluntad admití, y ahora lo tengo abandonado, pues el gran Zeus lo sabe, que no por mi gusto hube parte en el lecho de éste. Mas no puedo persuadirla y quiere matarme, y su padre Menelao ayuda a la hija. Ahora está en el palacio, de Esparta venido para esto mismo; yo, aterrada, he venido a acogerme al templo de Tetis que está junto al palacio,

[1] Propiamente Thetidion, nombre de esta región, según los escolios. Varios detalles de la topografía de Tesalia son confusos en esta tragedia, y así no es ningún problema, como han pensado algunos comentadores, que Peleo llegue de Farsalia y emprenda su viaje allí con toda rapidez.

θάσσω τόδ' ἐλθοῦσ', ἤν με κωλύσῃ θανεῖν.
Πηλεύς τε γάρ νιν ἔκγονοί τε Πηλέως
σέβουσιν, ἑρμήνευμα Νηρῇδος γάμων.
ὃς δ' ἔστι παῖς μοι μόνος, ὑπεκπέμπω λάθρᾳ
ἄλλους ἐς οἴκους, μὴ θάνῃ φοβουμένη.
ὁ γὰρ φυτεύσας αὐτὸν οὔτ' ἐμοὶ πάρα
προσωφελῆσαι, παιδί τ' οὐδέν ἐστ', ἀπὼν
Δελφῶν κατ' αἶαν, ἔνθα Λοξίᾳ δίκην
δίδωσι μανίας, ᾗ ποτ' εἰς Πυθὼ μολὼν
ᾔτησε Φοῖβον πατρὸς οὗ κτείνει δίκην,
εἴ πως τὰ πρόσθε σφάλματ' ἐξαιτούμενος
θεὸν παράσχοιτ' εἰς τὸ λοιπὸν εὐμενῆ.

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

δέσποιν' — ἐγώ τοι τοὔνομ' οὐ φεύγω τόδε
καλεῖν σ', ἐπείπερ καὶ κατ' οἶκον ἠξίουν
τὸν σόν, τὸ Τροίας ἡνίκ' ᾠκοῦμεν πέδον,
εὔνους δὲ καὶ σοὶ ζῶντί τ' ἢ τῷ σῷ πόσει,
καὶ νῦν φέρουσά σοι νέους ἥκω λόγους,
φόβῳ μέν, εἴ τις δεσποτῶν αἰσθήσεται,
οἴκτῳ δὲ τῷ σῷ· δεινὰ γὰρ βουλεύεται
Μενέλαος εἰς σὲ παῖς θ', ἅ σοι φυλακτέα.

ΑΝ. ὦ φιλτάτη σύνδουλε — σύνδουλος γὰρ εἶ
τῇ πρόσθ' ἀνάσσῃ τῇδε, νῦν δὲ δυστυχεῖ —
τί δρῶσι; ποίας μηχανὰς πλέκουσιν αὖ,

---

44 ἤν] ἄν P • **52** ᾗ] Reiske : ἣν libri Σ • ποτ' AVL : τότ' MBP • **53** κτείνει Ambr. MBVLΣ : τίνει APΣ^uar 'κτίνει Db

57 σ'] om. L • **58** τὸν σόν] τὸ σὸν PΣ^uar (et primitus A) • **59** ἢ edd. : ἦν libri • **63** παῖς θ'] παῖδά θ' V παῖδ' Ambr. BO • **65** τῇδε] om. L add. l • **66** πλέκουσιν αὖ MBAV (δή super αὖ scr. A) : πλέκουσιν L πλέκουσι νῦν P

por si me salva de morir. Pues lo veneran Peleo y los descendientes de Peleo, como monumento de las bodas de la nereida. El hijo único que yo tengo, en secreto lo he enviado a otra casa, con temor de que pueda ser muerto. Pues el que lo engendró no está junto a mí para ayudarme, y para el niño, como si no existiera, ya que está ausente en la tierra de Delfos, para al dios Loxias pagar lo que le debe por la locura con que antaño fué al santuario y pidió a Febo satisfacción por haberle matado al padre, a ver si de algún modo logra el perdón de su anterior pecado y para sí dispone al dios propicio en adelante.

ESCLAVA

Señora (que no rehuso llamarte por este nombre, pues te lo daba en tu casa cuando habitábamos la llanura de Troya y bien te quería a ti y a tu marido que entonces vivía), ahora vengo a traerte nuevas con temor por mí, si lo llega a sentir alguien de los amos, con compasión por ti, porque cosas horribles trama Menelao y su hija contra ti; lo cual has de precaver.

ANDRÓMACA. — Compañera querida, pues compañera de esclavitud eres mía, que antes fuí reina y ahora soy una desgraciada,

κτεῖναι θέλοντες τὴν παναθλίαν ἐμέ;
ΘΕ. τὸν παῖδά σου μέλλουσιν, ὦ δύστηνε σύ,
κτείνειν, ὃν ἔξω δωμάτων ὑπεξέθου.
ΑΝ. οἴμοι· πέπυσται τὸν ἐμὸν ἔκθετον γόνον;
πόθεν ποτ'; ὦ δύστηνος, ὡς ἀπωλόμην.
ΘΕ. οὐκ οἶδ', ἐκείνων δ' ᾐσθόμην ἐγὼ τάδε·
φροῦδος δ' ἐπ' αὐτὸν Μενέλεως δόμων ἄπο.
ΑΝ. ἀπωλόμην ἄρ'. ὦ τέκνον, κτενοῦσί σε
δισσοὶ λαβόντες γῦπες· ὁ δὲ κεκλημένος
πατὴρ ἔτ' ἐν Δελφοῖσι τυγχάνει μένων.
ΘΕ. δοκῶ γὰρ οὐκ ἂν ὧδέ σ' ἂν πράσσειν κακῶς
κείνου παρόντος· νῦν δ' ἔρημος εἶ φίλων.
ΑΝ. οὐδ' ἀμφὶ Πηλέως ἦλθεν, ὡς ἥξοι, φάτις;
ΘΕ. γέρων ἐκεῖνος ὥστε σ' ὠφελεῖν παρών.
ΑΝ. καὶ μὴν ἔπεμψ' ἐπ' αὐτὸν οὐχ ἅπαξ μόνον.
ΘΕ. μῶν οὖν δοκεῖς σου φροντίσαι τιν' ἀγγέλων;
ΑΝ. πόθεν; θέλεις οὖν ἄγγελος σύ μοι μολεῖν;
ΘΕ. τί δῆτα φήσω χρόνιος οὖσ' ἐκ δωμάτων;
ΑΝ. πολλὰς ἂν εὕροις μηχανάς· γυνὴ γὰρ εἶ.
ΘΕ. κίνδυνος· Ἑρμιόνη γὰρ οὐ σμικρὰ φύλαξ.
ΑΝ. ὁρᾷς; ἀπαυδᾷς ἐν κακοῖς φίλοισι σοῖς.
ΘΕ. οὐ δῆτα· μηδὲν τοῦτ' ὀνειδίσῃς ἐμοί.
ἀλλ' εἶμ', ἐπεί τοι κοὐ περίβλεπτος βίος
δούλης γυναικός, ἤν τι καὶ πάθω κακόν.

---

72 pro ἐκείνων, ἐκ τούτου videtur reddere Σ • **73** ἐπ' αὐτὸν] ἐπ' αὐτὸ Ambr. • **77** οὐκ ἂν] οὐδὲν Σ et Haun. • **79** ἥξοι] ἥξει V • **80** γέρων] γέρων γ' L • **82** δοκεῖς σου Ambr. MV : δοκεῖ σου L δοκεῖ σοι BAP et primit. V • **83** σύ μοι μολεῖν] μολεῖν σύ μοι BOP • **86** σμικρὰ φύλαξ libri (etiam H) et ORION, quod defendit Kamerbeek : σμικρὸν φύλαξ Kirchhoff σμικρὸν φίλον Ambr. • **89** κοὐ] καὶ Σ^{uar} • **90** πάθω κακόν] κακὸν πάθω B

¿qué hacen? ¿qué tramas maquinan ahora, con intención de matarme, infeliz de mí?

ESCLAVA. — A tu hijo, desgraciada, tratan de matar, al que depositaste fuera de palacio.

ANDRÓMACA. — ¡Ay de mí! ¿Han descubierto al hijo mío oculto? ¿Cómo? ¡Infeliz de mí, muerta soy!

ESCLAVA. — Lo ignoro, pero de ellos esto he sabido: para buscarlo Menelao ha salido de palacio.

ANDRÓMACA. — Muerta soy, pues. ¡Hijo mío! Van a matarte esos dos buitres cuando se apoderen de ti; y el que se llama tu padre todavía se encuentra en Delfos.

ESCLAVA. — Tengo por cierto que no lo pasarías tan mal si él estuviera aquí, pero ahora estás privada de todo ser querido.

ANDRÓMACA. — ¿Y no ha llegado acerca de Peleo ningún rumor de que haya venido?

ESCLAVA. — Aquél es demasiado viejo para que te sirva de algo su presencia.

ANDRÓMACA. — Pero en verdad que le he enviado aviso más de una vez.

ESCLAVA. — ¿Es que crees que alguno de los mensajeros hace caso de ti?

ANDRÓMACA. — ¿Cómo voy a creerlo? ¿Quieres ir tú de mensajera mía?

ESCLAVA. — ¿Y qué diré si falto largo tiempo de casa?

ANDRÓMACA. — Puedes inventar muchas razones, porque mujer eres.

ESCLAVA. — Es peligroso, pues Hermione es celoso guardián.

ANDRÓMACA. — ¿Lo ves? Reniegas de tus amigos en la desgracia.

ESCLAVA. — Ciertamente que no: no me reproches eso. Iré, pues en verdad que no hay que mirar por una vida de esclava si me sucede algo malo.

ΑΝ. χώρει νυν· ἡμεῖς δ', οἷσπερ ἐγκείμεσθ' ἀεὶ
θρήνοισι καὶ γόοισι καὶ δακρύμασι,
πρὸς αἰθέρ' ἐκτενοῦμεν· ἐμπέφυκε γὰρ
γυναιξὶ τέρψις τῶν παρεστώτων κακῶν
ἀνὰ στόμ' ἀεὶ καὶ διὰ γλώσσης ἔχειν.
πάρεστι δ' οὐχ ἓν ἀλλὰ πολλά μοι στένειν,
πόλιν πατρῴαν τὸν θανόντα θ' Ἕκτορα
στερρόν τε τὸν ἐμὸν δαίμον' ᾧ συνεζύγην
δούλειον ἦμαρ εἰσπεσοῦσ' ἀναξίως.
χρὴ δ' οὔποτ' εἰπεῖν οὐδέν' ὄλβιον βροτῶν,
πρὶν ἂν θανόντος τὴν τελευταίαν ἴδῃς
ὅπως περάσας ἡμέραν ἥξει κάτω.

Ἰλίῳ αἰπεινᾷ Πάρις οὐ γάμον ἀλλά τιν' ἄταν
    ἠγάγετ' εὐναίαν εἰς θαλάμους Ἑλέναν.
ἇς ἕνεκ', ὦ Τροία, δορὶ καὶ πυρὶ δηιάλωτον
    εἷλέ σ' ὁ χιλιόναυς Ἑλλάδος ὠκὺς Ἄρης
καὶ τὸν ἐμὸν μελέας πόσιν Ἕκτορα τὸν περὶ τείχη
    εἵλκυσε διφρεύων παῖς ἁλίας Θέτιδος·
αὐτὰ δ' ἐκ θαλάμων ἀγόμαν ἐπὶ θῖνα θαλάσσας,
    δουλοσύναν στυγερὰν ἀμφιβαλοῦσα κάρᾳ.
πολλὰ δὲ δάκρυά μοι κατέβα χροός, ἀνίκ' ἔλειπον
    ἄστυ τε καὶ θαλάμους καὶ πόσιν ἐν κονίαις.
ὤμοι ἐγὼ μελέα, τί μ' ἐχρῆν ἔτι φέγγος ὁρᾶσθαι

---

91 νυν lP : νῦν MBAVL • ἐγκείμεσθ'] ἐγκείμεθα H • **92** δακρύμασι] δακρύματι H • **100** Χορ. praefecit M

103 Ἀνδ. praef. ML • **104** Ἑλέναν] Ἑλένην P • **105** δηιάλωτον vL (qui primit. δϊηαλ-) P : δὴ ἀλωτὸν (vel ἁλ-) MBAVH • **107** τείχη] τείχει A • **109** αὐτὰ MBAVL : αὐτὴ Pv • ἀγόμαν MALPH^{corr.} : ἄγομαι BVH • θαλάσσας V : θαλάσσης rell. • **111** ἔλειπον L²P² : ἔλιπον codd. (et H) • **113** μ' ἐχρῆν MBAvPH : με χρῆν L   με χρὴν V

ANDRÓMACA. — Ve, pues; y yo con los lamentos y gemidos y lágrimas en que siempre vivo, al cielo me dirigiré, puesto que en las mujeres es ingénito hallar consuelo de sus presentes males con la boca y mediante la lengua. Y muchos motivos, que no uno, tengo para llorar: la ciudad patria, la muerte de Héctor, y mi inflexible destino, a cuyo yugo he quedado sujeta al caer, sin merecerlo, en una vida de esclava. Nunca se debe llamar feliz a ningún mortal antes de ver que ha muerto y después de alcanzar su último día ha descendido abajo. *(Lo que sigue, cantando)* [1].

A la alta Ilion Paris no trajo una esposa, mas una desgracia, Helena, compañera de su tálamo. Por causa de ella, oh Troya, con la lanza y el fuego te tomó y destruyó el brioso Marte griego con sus mil naves, y a mi esposo Héctor, ay de mí, lo arrastró en su carro alrededor de la muralla el hijo de la diosa marina Tetis; y yo desde mi cámara nupcial fuí llevada a la costa del mar, cubierta mi cabeza de esclavitud odiosa. Muchas lágrimas corrieron por mi rostro cuando dejé la ciudad y mi morada y a mi esposo cubierto de polvo. Ay, infeliz de mí, ¿qué necesidad tenía

[1] Esta monodía en versos elegíacos es única en la tragedia. Para D. Page es un resto de la elegía dórica, que probaría la representación en Argos. Es chocante, desde luego, el empleo de formas «dóricas» en el metro elegíaco.

Ἑρμιόνας δούλαν; ἇς ὕπο τειρομένα
πρὸς τόδ' ἄγαλμα θεᾶς ἱκέτις περὶ χεῖρε βαλοῦσα
τάκομαι ὡς πετρίνα πιδακόεσσα λιβάς.

ΧΟΡΟΣ

ὦ γύναι, ἃ Θέτιδος δάπεδον καὶ ἀνάκτορα θάσσεις [στρ.
δαρὸν οὐδὲ λείπεις,
Φθιὰς ὅμως ἔμολον ποτὶ σὰν Ἀσιήτιδα γένναν,
εἴ τί σοι δυναίμαν
ἄκος τῶν δυσλύτων πόνων τεμεῖν,
οἳ σὲ καὶ Ἑρμιόναν ἔριδι στυγερᾷ συνέκλῃσαν,
τλάμον' ἀμφὶ λέκτρων
διδύμων ἐπίκοινον ἐοῦσαν
ἀμφὶ παῖδ' Ἀχιλλέως.

γνῶθι τύχαν, λόγισαι τὸ παρὸν κακὸν εἰς ὅπερ ἥκεις. [ἀντ.
δεσπόταις ἁμιλλᾷ
Ἰλιὰς οὖσα κόρα Λακεδαίμονος ἐγγενέτῃσιν;
λεῖπε δεξίμηλον
δόμον τᾶς ποντίας θεοῦ. τί σοι
καιρὸς ἀτυζομένᾳ δέμας αἰκέλιον καταλείβειν

---

114 Ἑρμιόνας] Ἑρμιόνης P • ἇς] ἧς P • **115** χεῖρε] χεῖρα habet tantum B, quem Méridier sequitur cum Cuny • βαλοῦσα] λαβοῦσα A

117 ἀνάκτορα] ἀνάκτορον L • **119** Ἀσιήτιδα] Ἀσιάτιδα L Ἀσῃτίδα H • **121** ἄκος post πόνων transposuit P • πόνων τεμεῖν] τεμεῖν πόνων BDO (τεμεῖν periit in L εὑρεῖν l) • **123** τλάμον'] τλάμονα MABVH τλάμων L • locus **123-125** suspectus • λέκτρων] λεχῶν P • **124** ἐοῦσαν] οὖσαν H • **125** Ἀχιλλέως MLP : Αχιλλῆος AB Ἀχιλῆος V (-εω suprascr. V²) • **126** τὸ παρὸν] τ' ἄπορον Wecklein Méridier • **128** ἐγγενέτῃσιν] ἐγγενέτῃσι LBO ἐκγενέταισι (-τῃσι L) LP εὐγενέταισι H • **130** ποντίας] ποντίου H • τί Musgrave : τίς libri • **131** ἀτυζομένᾳ] ἀτυζομέναν H • αἰκέλιον Barnes : ἀεικέλιον libri

yo de seguir viendo la luz como esclava de Hermione? Martirizada por la cual, suplicante abrazo esta imagen de la diosa y me deshago en lágrimas como fontana que mana de roca.

CORO

Mujer que estás sentada en el recinto y santuario de Tetis hace tiempo y no lo abandonas, aunque soy una mujer de Ftía, he venido hasta ti, que eres de estirpe de Asia, por si yo pudiera hallar medicina a los males irremediables que os han envuelto a ti y a Hermione en odiosa discordia, en sufrimiento común por el doble matrimonio, por el hijo de Aquiles.

Examina tu suerte, mide la desgracia sin salida en que ahora te encuentras. ¿Con tus amos, en Esparta nacidos, compites, tú, que eres una hija de Troya? Deja la morada de la diosa marina, donde ella recibe sus ofrendas de ovejas. ¿De qué te sirve que

δεσποτῶν ἀνάγκαις;
τὸ κρατοῦν δέ σ' ἔπεισι. τί μόχθον
οὐδὲν οὖσα μοχθεῖς;

ἀλλ' ἴθι λεῖπε θεᾶς Νηρηΐδος ἀγλαὸν ἕδραν, [στρ.
γνῶθι δ' οὖσ' ἐπὶ ξένας
δμωὶς ἐπ' ἀλλοτρίας
πόλεος, ἔνθ' οὐ φίλων τιν' εἰσορᾷς
σῶν, ὦ δυστυχεστάτα,
παντάλαινα νύμφα.

οἰκτροτάτα γὰρ ἔμοιγ' ἔμολες, γύναι Ἰλιάς, οἴκους [ἀντ.
δεσποτῶν ἐμῶν· φόβῳ δ'
ἡσυχίαν ἄγομεν
(τὸ δὲ σὸν οἴκτῳ φέρουσα τυγχάνω),
μὴ παῖς τᾶς Διὸς κόρας
σοί μ' εὖ φρονοῦσαν εἰδῇ.

ΕΡΜΙΟΝΗ

κόσμον μὲν ἀμφὶ κρατὶ χρυσέας χλιδῆς
στολμόν τε χρωτὸς τόνδε ποικίλων πέπλων
οὐ τῶν Ἀχιλλέως οὐδὲ Πηλέως ἄπο
δόμων ἀπαρχὰς δεῦρ' ἔχουσ' ἀφικόμην,

---

132 ἀνάγκαις] ἀνάγκῃ V Haun. (corr. V^2) • **133** κρατοῦν AVLΣ : κράτος MBvl • σ' ἔπεισι e Σ Hermann : σε πείσει libri (etiam H) • **138** πόλεος Hermann : πόλεως libri • φίλων] φίλον L • **140** παντάλαινα MBAVL (sed in A παν- additum videtur) : ὦ ante παντάλαινα add. l πασᾶν, τάλαινα Wilamowitz **142** δεσποτῶν ἐμῶν· φόβῳ δ'] sic distinxit Nauck, qui δ' transtulit e δ' ἐμῶν codd. • **146** εἰδῇ Musgrave : ἴδῃ libri et Σ (sed in A ras. ante ἴ-) • lac. post 146 statuebat Musgrave collato u. 154
148 στολμόν MAVP : στόλον LB • τόνδε] τῶνδε AVP

marchites tu ultrajado cuerpo con la resistencia a tus amos? El poder te someterá. ¿Por qué te fatigas, tú que no eres nadie?

Ea, pues, deja la esplendente sede de la diosa Nereida, date cuenta de que eres esclava en tierra ajena, donde no puedes ver a ninguno de los tuyos, oh desgraciada, mujer infelicísima.

Porque llegaste digna a mis ojos de lástima, oh troyana, a la morada de mis señores: sólo por miedo guardamos silencio (que tu desgracia la compadezco), no sea que la hija de la hija de Zeus llegue a saber que te tengo buena voluntad [1].

HERMIONE

El aderezo de áureo brillo en mi cabeza y esta polícroma túnica que envuelve mi cuerpo no lo traigo aquí como don de la

[1] Se ha supuesto aquí una laguna en el texto, pues en momentos semejantes suele el corifeo «presentar» al personaje que llega; por otra parte, la princesa Hermione parece que responde en el v. 154 a algo que le ha dicho a ella el coro. Otros han creído que Hermione llega hablando con alguien de su séquito (como Teseo en *Las suplicantes*). Pero ni una ni otra hipótesis son necesarias (v. GRUBE, G. M. A., *The Drama of Euripides*, p. 200 n.).

ἀλλ' ἐκ Λακαίνης Σπαρτιάτιδος χθονὸς
Μενέλαος ἡμῖν ταῦτα δωρεῖται πατὴρ
πολλοῖς σὺν ἕδνοις, ὥστ' ἐλευθεροστομεῖν.
ὑμᾶς μὲν οὖν τοῖσδ' ἀνταμείβομαι λόγοις·
σὺ δ' οὖσα δούλη καὶ δορίκτητος γυνὴ
δόμους κατασχεῖν ἐκβαλοῦσ' ἡμᾶς θέλεις
τούσδε, στυγοῦμαι δ' ἀνδρὶ φαρμάκοισι σοῖς,
νηδὺς δ' ἀκύμων διὰ σέ μοι διόλλυται·
δεινὴ γὰρ ἠπειρῶτις εἰς τὰ τοιάδε
ψυχὴ γυναικῶν· ὧν ἐπισχήσω σ' ἐγώ,
κοὐδέν σ' ὀνήσει δῶμα Νηρῇδος τόδε,
οὐ βωμὸς οὐδὲ ναός, ἀλλὰ κατθανῇ.
ἢν δ' οὖν βροτῶν τίς ἢ θεῶν σῷσαι θέλῃ,
δεῖ σ' ἀντὶ τῶν πρὶν ὀλβίων φρονημάτων
πτῆξαι ταπεινὴν προσπεσεῖν τ' ἐμὸν γόνυ,
σαίρειν τε δῶμα τοὐμὸν ἐκ χρυσηλάτων
τευχέων χερὶ σπείρουσαν Ἀχελῴου δρόσον,
γνῶναί θ' ἵν' εἶ γῆς. οὐ γάρ ἐσθ' Ἕκτωρ τάδε,
οὐ Πρίαμος οὐδὲ χρυσός, ἀλλ' Ἑλλὰς πόλις.
εἰς τοῦτο δ' ἥκεις ἀμαθίας, δύστηνε σύ,
ἣ παιδὶ πατρός, ὃς σὸν ὤλεσεν πόσιν,
τολμᾷς ξυνεύδειν καὶ τέκν' αὐθέντου πάρα
τίκτειν. τοιοῦτον πᾶν τὸ βάρβαρον γένος·
πατήρ τε θυγατρὶ παῖς τε μητρὶ μίγνυται

154 τοῖσδ' L : τοιοῖσδ' rell. (et H) cum l • ἀνταμείβομαι] ἀμείβομαι PO • **161** κοὐδέν] καὶ οὐδὲν H • **163** βροτῶν τίς ἢ θεῶν] θεῶν τις σ' ἢ βροτῶν P (τί σ' M τις A) cum H σ' omisimus • **165** προσπεσεῖν] προυσπεσεῖν M • **167** χερὶ σπείρουσαν] χερὶ (χ*** ὶ H, ut uid. χειρὶ in χερσὶ mutatum) σπείρασαν L (corr. l) περὶ σπείρουσαν P • **168** ἵν' εἶ γῆς] ἵνα ἦ γῆς VB ἵνα γῆς A • **173** τοιοῦτον BLP : τοιοῦτο MAV

casa de Aquiles ni de Peleo, sino que en la tierra de la laconia Esparta me lo dió mi padre Menelao junto con una rica dote, para que libre tuviese la palabra. Y por tanto a vosotras así os responderé: Tú, que eres una esclava, una cautiva, pretendes hacerte dueña de esta casa expulsándome a mí, y gracias a tus filtros mi marido me aborrece, y mi seno por tu culpa se pierde en la esterilidad, pues bien hábil es para tales cosas el alma de las mujeres de Asia; todo esto voy a impedírtelo yo, y de nada te servirá esta casa de la Nereida, ni el altar ni el templo, sino que vas a morir. Pero si alguien entre los mortales o los dioses quiere salvarte, tienes que encogerte y rebajarte y caer ante mis rodillas, en vez de tus pasadas pretensiones de felicidad, y tienes que barrer mi casa salpicando con tu mano de los calderos con clavos de oro rocío del Aqueloo [1], y conocer en qué tierra estás. Porque aquí ya no está Héctor, ni Príamo, ni el oro, sino una ciudad griega. Mas has llegado a tal grado de insensatez, infeliz de ti, que del hijo de aquel que mató a tu marido te atreves a ser la concubina y a dar a luz hijos de tu amo. Tal es toda la ralea de los bárbaros: el padre tiene trato con la hija y el hijo con la madre y la

---

[1] El nombre del Aqueloo, río de Acarnania, se aplicaba también a otros ríos o corrientes de agua en general (cf. Bacch. 625); quizá la metáfora está favorecida por la etimología, pues no ha faltado quien ha explicado lingüísticamente *Acheloos* por la raíz indoeuropea **aqua* «agua».

κόρη τ' ἀδελφῷ, διὰ φόνου δ' οἱ φίλτατοι
χωροῦσι, καὶ τῶνδ' οὐδὲν ἐξείργει νόμος.
ἃ μὴ παρ' ἡμᾶς εἴσφερ' · οὐδὲ γὰρ καλὸν
δυοῖν γυναικοῖν ἄνδρ' ἕν' ἡνίας ἔχειν,
ἀλλ' εἰς μίαν βλέποντες εὐναίαν Κύπριν
στέργουσιν, ὅστις μὴ κακῶς οἰκεῖν θέλει.

ΧΟ. ἐπίφθονόν τοι χρῆμα θηλείας φρενὸς
καὶ ξυγγάμοισι δυσμενὲς μάλιστ' ἀεί.

ΑΝ. φεῦ φεῦ ·
κακόν γε θνητοῖς τὸ νέον ἔν τε τῷ νέῳ
τὸ μὴ δίκαιον ὅστις ἀνθρώπων ἔχει.
ἐγὼ δὲ ταρβῶ μὴ τὸ δουλεύειν μέ σοι
λόγων ἀπώσῃ πόλλ' ἔχουσαν ἔνδικα,
ἢν δ' αὖ κρατήσω, μὴ 'πὶ τῷδ' ὄφλω βλάβην ·
οἱ γὰρ πνέοντες μεγάλα τοὺς κρείσσους λόγους
πικρῶς φέρουσι τῶν ἐλασσόνων ὕπο ·
ὅμως δ' ἐμαυτὴν οὐ προδοῦσ' ἁλώσομαι.
εἴπ', ὦ νεᾶνι, τῷ σ' ἐχεγγύῳ λόγῳ
πεισθεῖσ' ἀπωθῶ γνησίων νυμφευμάτων;
ὡς ἡ Λάκαινα τῶν Φρυγῶν μείων πόλις,
τύχῃ θ' ὑπερθεῖ, κἄμ' ἐλευθέραν ὁρᾷς;
ἢ τῷ νέῳ τε καὶ σφριγῶντι σώματι
πόλεως τε μεγέθει καὶ φίλοις ἐπηρμένη
οἶκον κατασχεῖν τὸν σὸν ἀντὶ σοῦ θέλω;

---

175 τ'] δ' A • **180** θέλει Haun. et cod. optimus STOBAEI : θέλοι cett. quos Méridier sequitur • **181** τοι Dobree : τι libri • θηλείας φρενὸς Σ et STOB. : θηλειῶν ἔφυ libri • **184** τε] δὲ STOB. • **195** ὑπερθεῖ κἄμ' ἐλευθέραν] ὑπερθέῃ ut persona sec. pass. praes. indic. corrigere uoluisset Murray, ὑπερθεῖ τἄμ', ἐλευθέραν θ' Lenting (ἐλεύθερον B) • **197** πόλεως] πλούτου Brunck

hermana con el hermano, los seres más queridos se matan entre sí, y nada de esto prohibe la ley. Todo esto no nos lo traigas a nosotros, porque no está bien que un hombre solo tenga las riendas de dos mujeres, que mirando a un solo tálamo ama el que no quiere vivir malamente.

CORO. — Ciertamente que es envidiosa el alma femenina, y sobre todo siempre cruel para sus rivales en el matrimonio.

ANDRÓMACA. — ¡Ay, ay! Malo es para los mortales la juventud, y siendo joven empeñarse en la injusticia. Temo que la servidumbre en que estoy ante ti me prive de exponer mis argumentos, aunque tengo tanta razón, y si venzo, que yo reciba encima daño; porque los que respiran con arrogancia toman a mal las mejores razones, cuando las sostienen los inferiores; sin embargo, nadie me acusará de que me he traicionado a mí misma. Dime, jovencita, ¿en qué firme argumento me apoyo para privarte de tu legítimo matrimonio? ¿Es que la ciudad de Esparta es menor que la de Frigia, o ésta la supera en ventura? ¿y a mí acaso me ves libre? ¿O es que orgullosa de mi cuerpo juvenil y floreciente, de la grandeza de mi patria y del apoyo de mis amigos, pretendo

πότερον ἵν' αὐτὴ παῖδας ἀντὶ σοῦ τέκω
δούλους ἐμαυτῇ τ' ἀθλίαν ἐφολκίδα;
ἢ τοὺς ἐμούς τις παῖδας ἐξανέξεται
Φθίας τυράννους ὄντας, ἢν σὺ μὴ τέκῃς;
φιλοῦσι γάρ μ' Ἕλληνες Ἕκτορός τ' ἄπο.
αὐτή τ' ἀμαυρὰ κοὐ τύραννος ἦ Φρυγῶν.
οὐκ ἐξ ἐμῶν σε φαρμάκων στυγεῖ πόσις,
ἀλλ' εἰ ξυνεῖναι μὴ 'πιτηδεία κυρεῖς.
φίλτρον δὲ καὶ τόδ'· οὐ τὸ κάλλος, ὦ γύναι,
ἀλλ' ἀρεταὶ τέρπουσι τοὺς ξυνευνέτας.
σὺ δ' ἤν τι κνισθῇς, ἡ Λάκαινα μὲν πόλις
μέγ' ἐστί, τὴν δὲ Σκῦρον οὐδαμοῦ τίθῃς·
πλουτεῖς δ' ἐν οὐ πλουτοῦσι· Μενέλεως δέ σοι
μείζων Ἀχιλλέως. ταῦτά τοί σ' ἔχθει πόσις.
χρὴ γὰρ γυναῖκα, κἂν κακῷ πόσει δοθῇ,
στέργειν, ἅμιλλάν τ' οὐκ ἔχειν φρονήματος.
εἰ δ' ἀμφὶ Θρῄκην χιόνι τὴν κατάρρυτον
τύραννον ἔσχες ἄνδρ', ἵν' ἐν μέρει λέχος
δίδωσι πολλαῖς εἷς ἀνὴρ κοινούμενος,
ἔκτεινας ἂν τάσδ'; εἶτ' ἀπληστίαν λέχους
πάσαις γυναιξὶ προστιθεῖσ' ἂν ηὑρέθης.
αἰσχρόν γε· καίτοι χεῖρον' ἀρσένων νόσον
ταύτην νοσοῦμεν, ἀλλὰ προύστημεν καλῶς.
    ὦ φίλταθ' Ἕκτορ, ἀλλ' ἐγὼ τὴν σὴν χάριν
σοὶ καὶ ξυνήρων, εἴ τί σε σφάλλοι Κύπρις,

---

200 τ'] γ' Hermann δ' Wecklein • **204** ἦ] ἢν libri • **213** χρὴ] χρῆν P • πόσει δοθῇ] δοθεῖ πόσει B • **216** λέχος] λέχους P • **217** κοινούμενος AVPΣ (κοιμ. V²) : κοιμώμενος MLBO • **220** *αἰσχρόν γε· καίτοι*] Murray putat legendum fortasse *αἰσχρόν γ'· ἐπεὶ κεῖ* • *ἀρσένων*] *ἀνθρώπων* LBO • **220-221** delet Hirzel • **223** σφάλλοι A et fort. L : σφάλοι MBvPl ἐσφάλη V

ocupar tu casa en vez de ti? ¿Será para tener yo, en vez de ti, hijos esclavos, que sean carga de mi desgracia? ¿O bien alguien soportará que mis hijos sean los reyes de Ftía, si tú no das a luz? Ya se ve: es que los griegos me aman a causa de Héctor. Y yo era una desconocida y no la reina de los frigios. No por filtros míos te odia tu marido, sino porque no debes de ser apta para amar. Ya que también eso es un hechizo, pues no la belleza, mujer, sino las virtudes, es lo que hechiza a los amantes. Para ti, en cuanto algo te ofende, la ciudad de Laconia es cosa grande, y a Esciros [1] la tienes en nada; eres rica entre los que no son ricos, y para ti Menelao es superior a Aquiles. Por eso le eres odiosa a tu marido. Pues la mujer, aunque haya sido entregada a un marido inferior, tiene que tenerle amor y no mantener rivalidad con él en arrogancia. Si en Tracia, la cubierta de nieve, tuvieras por marido a un reyezuelo, allá donde un hombre comparte su lecho con muchas mujeres, ¿las matarías a éstas? Por cierto que hallarían que demostrabas en todas las mujeres concupiscencia insaciable. Cosa indecente, pues aunque padecemos esta debilidad más que los hombres, la resistimos bien. - ¡Héctor querido! Yo a tu favorita amaba contigo, siempre que Venus te había descarriado, y muchas veces mi pecho

---

[1] La isla de Esciros era el lugar natal de Neoptólemo, donde Aquiles lo había tenido de Deidamía.

καὶ μαστὸν ἤδη πολλάκις νόθοισι σοῖς
ἐπέσχον, ἵνα σοι μηδὲν ἐνδοίην πικρόν.
καὶ ταῦτα δρῶσα τῇ ἀρετῇ προσηγόμην
πόσιν· σὺ δ' οὐδὲ ῥανίδ' ὑπαιθρίας δρόσου
τῷ σῷ προσίζειν ἀνδρὶ δειμαίνουσ' ἐᾷς.
μὴ τὴν τεκοῦσαν τῇ φιλανδρίᾳ, γύναι,
ζήτει παρελθεῖν· τῶν κακῶν γὰρ μητέρων
φεύγειν τρόπους χρὴ τέκν', ὅσοις ἔνεστι νοῦς.
ΧΟ. δέσποιν', ὅσον σοι ῥᾳδίως προσίσταται,
τοσόνδε πείθου τῇδε συμβῆναι λόγοις.
ΕΡ. τί σεμνομυθεῖς κεἰς ἀγῶν' ἔρχῃ λόγων,
ὡς δὴ σὺ σώφρων, τἀμὰ δ' οὐχὶ σώφρονα;
ΑΝ. οὔκουν ἐφ' οἷς γε νῦν καθέστηκας λόγοις.
ΕΡ. ὁ νοῦς ὁ σός μοι μὴ ξυνοικοίη, γύναι.
ΑΝ. νέα πέφυκας καὶ λέγεις αἰσχρῶν πέρι.
ΕΡ. σὺ δ' οὐ λέγεις γε, δρᾷς δέ μ' εἰς ὅσον δύνῃ.
ΑΝ. οὐκ αὖ σιωπῇ Κύπριδος ἀλγήσεις πέρι;
ΕΡ. τί δ'; οὐ γυναιξὶ ταῦτα πρῶτα πανταχοῦ;
ΑΝ. [ναί,]
καλῶς γε χρωμέναισιν· εἰ δὲ μή, οὐ καλά.

231 τέκν' ὅσοις l : τέκν' οἷς codd. (τέκνα οἷς MBO) τέκν' αἷς Stob. • **232** προσίσταται] παρίσταται P • **241** ταῦτα πρῶτα] πρῶτα ταῦτα LBO • πανταχοῦ] πανταχῇ P • **242** ναί] om. P • καλά] καλῶς LBO

ofrecí a tus bastardos, para no mostrar ninguna amargura contra ti[1]. Y obrando así, con mi virtud me atraía a mi esposo, mas tú por temor no consientes ni que una gota de rocío del cielo le toque a tu esposo. No intentes, oh mujer, sobrepasar en amor a la que te dió a luz, porque las costumbres de las malas madres es preciso que eviten los hijos que tienen cordura[2].

CORO. — Señora, en la medida en que fácil te sea, consiente con esta mujer en llegar a un arreglo.

HERMIONE *(A Andrómaca)*. — ¿Por qué hablas con solemnidad y vienes a un torneo de palabras, como si tú fueras prudente y yo no supiera lo que digo?

ANDRÓMACA. — No lo sabes en lo que ahora estás diciendo.

HERMIONE. — Que jamás entre en mí tu inteligencia, mujer.

ANDRÓMACA. — Eres jovencita, y hablas de cosas vergonzosas.

HERMIONE. — Tú no hablas, pero las haces contra mí cuanto puedes.

ANDRÓMACA. — ¿No sufrirás tus penas de amor en silencio?

HERMIONE. — ¿Por qué? ¿No es el amor en todas partes lo primero para las mujeres?

ANDRÓMACA. — Sí, cuando de él disfrutan con decoro; cuando no, no es decente.

---

[1] El contraste con el amor conyugal de la pareja en la famosísima escena de la *Iliada* es enorme; Eurípides ha buscado, sin duda, acentuar el carácter bárbaro de Andrómaca, ya que la monogamia era considerada por los griegos como un rasgo característico de ellos mismos, en oposición a los bárbaros. El escoliasta nos dice que en la tradición histórica se hablaba de bastardos de Héctor.

[2] Andrómaca, en su amargura, alude a la infidelidad conyugal de Helena. También se podría entender *φιλανδρία* en el sentido de «afición a los hombres»; así PALEY en su comentario. En realidad, hay aquí, como añade WECKLEIN, un juego de palabras sofístico: «lo que en Hermione es amor al marido, es en Helena adulterio y amor a su amante». En nuestra traducción se conserva la ambigüedad.

ΕΡ. οὐ βαρβάρων νόμοισιν οἰκοῦμεν πόλιν.
ΑΝ. κἀκεῖ τά γ' αἰσχρὰ κἀνθάδ' αἰσχύνην ἔχει.
ΕΡ. σοφὴ σοφὴ σύ· κατθανεῖν δ' ὅμως σε δεῖ.
ΑΝ. ὁρᾷς ἄγαλμα Θέτιδος εἰς σ' ἀποβλέπον;
ΕΡ. μισοῦν γε πατρίδα σὴν Ἀχιλλέως φόνῳ.
ΑΝ. Ἑλένη νιν ὤλεσ', οὐκ ἐγώ, μήτηρ δὲ σή.
ΕΡ. ἦ καὶ πρόσω γὰρ τῶν ἐμῶν ψαύσεις κακῶν;
ΑΝ. ἰδοὺ σιωπῶ κἀπιλάζυμαι στόμα.
ΕΡ. ἐκεῖνο λέξον, οὗπερ εἵνεκ' ἐστάλην.
ΑΝ. λέγω σ' ἐγὼ νοῦν οὐκ ἔχειν ὅσον σε δεῖ.
ΕΡ. λείψεις τόδ' ἁγνὸν τέμενος ἐναλίας θεοῦ;
ΑΝ. εἰ μὴ θανοῦμαί γ'· εἰ δὲ μή, οὐ λείψω ποτέ.
ΕΡ. ὡς τοῦτ' ἄραρε, κοὐ μενῶ πόσιν μολεῖν.
ΑΝ. ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μὴν πρόσθεν ἐκδώσω μέ σοι.
ΕΡ. πῦρ σοι προσοίσω, κοὐ τὸ σὸν προσκέψομαι.
ΑΝ. σὺ δ' οὖν κάταιθε· θεοὶ γὰρ εἴσονται τάδε.
ΕΡ. καὶ χρωτὶ δεινῶν τραυμάτων ἀλγηδόνας.
ΑΝ. σφάζ', αἱμάτου θεᾶς βωμόν, ἣ μέτεισί σε.
ΕΡ. ὢ βάρβαρον σὺ θρέμμα καὶ σκληρὸν θράσος,
ἐγκαρτερεῖς δὴ θάνατον; ἀλλ' ἐγώ σ' ἕδρας
ἐκ τῆσδ' ἑκοῦσαν ἐξαναστήσω τάχα·
τοιόνδ' ἔχω σου δέλεαρ. ἀλλὰ γὰρ λόγους
κρύψω, τὸ δ' ἔργον αὐτὸ σημανεῖ τάχα.
κάθησ' ἑδραία· καὶ γὰρ εἰ πέριξ σ' ἔχοι

244 τά γ'] τάδ' PO • **246** ἀποβλέπον] ἐπιβλέπον A • **248** Ἑλένη νιν] Ἑλένην M et primitus L • **251** οὗπερ εἵνεκ' ἐστάλην] οὗπερ ἕνεκ' ἐνθάδ' ἱκάνω V, ἐστάλην suprascr. V¹ οὗπερ ἐνθάδ' ἱκάνω A, suprascr. γρ. ἕνεκ' ἐστάλην A (ἕνεκα etiam P εἵνεκ' Haun. οὕνεκ' rell. ut solent) • **255** πόσιν μολεῖν] μολεῖν πόσιν B • **258** τάδε] τόδε A • **260** αἱμάτου] αἵματος P • **266** σ'] om. AP • ἔχοι Hermann Bruhn : ἔχει libri

HERMIONE. — No habitamos una ciudad con usos de bárbaros.

ANDRÓMACA. — Lo que está mal, vergonzoso es allá y aquí.

HERMIONE. — Hábil en la discusión eres, pero sin embargo tienes que morir.

ANDRÓMACA. — ¿Ves la imagen de Tetis que te está mirando?

HERMIONE. — Y con odio hacia tu patria por la muerte de Aquiles.

ANDRÓMACA. — Helena tu madre le perdió, que no yo.

HERMIONE. — ¿Es que vas a seguir adelante hurgando en mis males?

ANDRÓMACA. — Heme callada y refrenando mi boca.

HERMIONE. — Contéstame a esto, que es por lo que he venido.

ANDRÓMACA. — Digo que no tienes la intención que deberías.

HERMIONE. — ¿Vas a dejar este sacro recinto de la diosa del mar?

ANDRÓMACA. — Sí, si no me matan; de otro modo, jamás lo abandonaré.

HERMIONE. — Según está resuelto, no esperaré a que regrese mi esposo.

ANDRÓMACA. — Mas yo tampoco me entregaré antes a ti.

HERMIONE. — Arrimaré fuego contra ti, y no te tendré consideración.

ANDRÓMACA. — Abrasa, pues, que los dioses lo sabrán.

HERMIONE. — Y a tu cuerpo los dolores de horribles heridas.

ANDRÓMACA. — Hiéreme, ensangrienta el altar de la diosa, que ella te castigará.

HERMIONE. — ¡Oh criatura bárbara y de dura obstinación! ¿Resistirás a la muerte? Mas yo te haré levantar pronto y voluntariamente de este asiento. Tal cebo tengo para ti. Mas ocultaré las palabras y pronto lo descubrirá la obra. Continúa

τηκτὸς μόλυβδος, ἐξαναστήσω σ' ἐγὼ
πρὶν ᾧ πέποιθας παῖδ' Ἀχιλλέως μολεῖν.
ΑΝ. πέποιθα. δεινὸν δ' ἑρπετῶν μὲν ἀγρίων
ἄκη βροτοῖσι θεῶν καταστῆσαί τινα·
ὃ δ' ἔστ' ἐχίδνης καὶ πυρὸς περαιτέρω,
οὐδεὶς γυναικὸς φάρμακ' ἐξηύρηκέ πω
κακῆς· τοσοῦτόν ἐσμεν ἀνθρώποις κακόν.

ΧΟ. Ἦ μεγάλων ἀχέων ἄρ' ὑπῆρξεν, ὅτ' Ἰδαίαν [στρ. α
ἐς νάπαν ἦλθ' ὁ Μαί-
ας τε καὶ Διὸς τόκος,
τρίπωλον ἅρμα δαιμόνων
ἄγων τὸ καλλιζυγές,
ἔριδι στυγερᾷ κεκορυθμένον εὐμορφίας
σταθμοὺς ἐπὶ βούτα,
βοτῆρά τ' ἀμφὶ μονότροπον νεανίαν
ἔρημόν θ'
ἑστιοῦχον αὐλάν.

ταὶ δ' ἐπεὶ ὑλόκομον νάπος ἤλυθον οὐρειᾶν [ἀντ. α
πιδάκων νίψαν αἰ-
γλᾶντα σώματα ῥοαῖς,
ἔβαν δὲ Πριαμίδαν ὑπερ-

---

268 ᾧ] ὃν P • **270** βροτοῖσι] βροτοῖς P • καταστῆσαι ρΣ Stob. : ἐγκαταστῆσαι MBAVLP • **271** om. P • ὃ Dobree : ἃ libri et Σ • **273** τοσοῦτόν] τοιοῦτον P • uersum uidetur non legisse Σ, secl. Cobet

275 ἦλθ' ὁ l : ἦλθεν ὁ ceteri • **276** τόκος BVAL : τέκος M γόνος P • **279** εὐμορφίας] ἀγλαΐας corr. Headlam propter metrum, cf. v. 289, quem sequitur Méridier εὐφυΐας Heimsoeth • **281** τ'] om. AL • **285** νίψαν Hermann : νίψαντο LP ἔνιψαν BO ἔνιψαν τ' MA ἔνιψαν**τ' V • αἰγλᾶντα Musgrave : αἰγλάεντα (ἀγλ- M) libri • **287** δὲ] τε P

sentada, que aunque te sujetara alrededor plomo derretido[1], te haré levantar yo, antes de que llegue el hijo de Aquiles, en quien confías.

ANDRÓMACA. — Confío. Maravilla es que contra las serpientes salvajes uno de los dioses haya instituído medicina; mas contra lo que está más allá que la víbora y el fuego, contra una mujer mala, nadie jamás ha encontrado remedios: tan grande mal somos nosotras para los humanos.

CORO. — Ciertamente, grandes desdichas comenzaron cuando al valle del Ida llegó el hijo de Maya y de Zeus conduciendo el triple carro de hermoso yugo de las divinidades[2] coronado de belleza para la funesta competición, hacia los cercados del pastor, junto al joven solitario y su desierta majada y hogar.

Y ellas, después que llegaron al boscoso valle, bañaron en las corrientes de los manantiales de la montaña sus esplendentes cuerpos, y caminaron hacia el hijo de Príamo compitiendo en

[1] Con plomo derretido se sujetaban las estatuas a su pedestal.

[2] El pasaje es de traducción imprecisa; quizá las diosas son comparadas a tres potros, o se trata de un carro de tres caballos; o de tres carros; cf. Troy. 924.

βολαῖς λόγων δυσφρόνων
παραβαλλόμεναι· Κύπρις εἷλε λόγοις δολίοις,
τερπνοῖς μὲν ἀκοῦσαι,
πικρὰν δὲ σύγχυσιν βίου Φρυγῶν πόλει
ταλαίνᾳ
περγάμοις τε Τροίας.

ἀλλ' εἴθ' ὑπὲρ κεφαλὰν ἔβαλεν κακὸν [στρ. β
ἁ τεκοῦσά νιν †Πάριν†
πρὶν Ἰδαῖ-
ον κατοικίσαι λέπας·
ὅτε νιν παρὰ θεσπεσίῳ δάφνᾳ
βόασε Κασάνδρα κτανεῖν,
μεγάλαν Πριάμου πόλεως λώβαν.
τίν' οὐκ ἐπῆλθε, ποῖον οὐκ ἐλίσσετο
δαμογερόν-
των βρέφος φονεύειν;

οὔτ' ἂν ἐπ' Ἰλιάσι ζυγὸν ἤλυθε [ἀντ. β
δούλιον, σύ τ' ἂν γύναι,
τυράννων
ἔσχες ἂν δόμων ἕδρας·
παρέλυσε δ' ἂν Ἑλλάδος ἀλγεινοὺς

---

288 δυσφρόνων] δυσφόρων P et Σ^{uar} • **289** Κύπρις εἷλε λόγοις δολίοις] addunt δ' post Κύπρις V², δὲ ante Κύπρις BO Murray corrigit δολίοις δ' ἕλε Κ. λόγοις • **291** βίου ante σύγχυσιν et ταλαίνᾳ post Τροίας habet A (τάλαιναν M) • **293** εἴθ' ὑπὲρ] εἴθε δ' l • κεφαλὰν] κεφαλᾶς P • **294** Πάριν corruptum • **295** κατοικίσαι M²V l : κατοικῆσαι MBAvLP • **296** παρὰ] περὶ P • **301** ζυγὸν] ζυγὸς lP • ἤλυθε] ἦλθε AV • **302** δούλιον V : δούλειον MBAL δούλεως lP • σύ τ' ἂν Pflugk : οὔτ' ἂν σὺ codd. et Σ • **303** τυράννων] τύραννον P τυράννων τάσδ' L (τάνδ' l) • δόμων] δόμον MV (corr. M² V²) δόμους A • ἕδρας] ἕδραν VlP

encarecimientos con palabras malévolas; y Cíprida lo conquistó con insinuantes razones, dulces de oír, mas para ruina amarga de la infeliz ciudad de los frigios y del alcázar de Troya.

Ojalá que por encima de su cabeza[1] hubiéralo arrojado al maldito Paris, la que lo dió a lúz, antes de que llegara a vivir en la roca del Ida; cuando junto al laurel fatídico[2] Casandra la gritó que lo matase, como a gran deshonor de la ciudad de Príamo. ¿A quién no acudió, a cuál de los senadores no suplicó que mataran a la criatura?

No hubiera venido sobre las troyanas el yugo de la servidumbre y tú, mujer, tendrías aún tu trono en regia morada; y a Grecia habría evitado los dolorosos trabajos en los que los jóvenes con

[1] Así se arrojaba lejos el objeto cargado de las impurezas (κάθαρμα) que no se volvía uno para mirar (v. Wilamowitz, *Griech. Verskunst*, p. 548).

[2] Quizá es el laurel que estaba junto al altar en el palacio de Príamo, de que hablará más tarde Virgilio (Aen. 2, 513).

πόνους ὅτ᾽ ἀμφὶ Τρωΐαν
δεκέτεις ἄλάληντο νέοι λόγχαις.
λέχη τ᾽ ἔρημ᾽ ἂν οὔποτ᾽ ἐξελείπετο,
καὶ τεκέων
ὀρφανοὶ γέροντες.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἥκω λαβὼν σὸν παῖδ᾽, ὃν εἰς ἄλλους δόμους
λάθρᾳ θυγατρὸς τῆς ἐμῆς ὑπεξέθου.
σὲ μὲν γὰρ ηὔχεις θεᾶς βρέτας σῴσειν τόδε,
τοῦτον δὲ τοὺς κρύψαντας. ἐλλ᾽ ἐφηυρέθης
ἧσσον φρονοῦσα τοῦδε Μενέλεω, γύναι.
κεἰ μὴ τόδ᾽ ἐκλιποῦσ᾽ ἐρημώσεις πέδον,
ὅδ᾽ ἀντὶ τοῦ σοῦ σώματος σφαγήσεται.
ταῦτ᾽ οὖν λογίζου, πότερα κατθανεῖν θέλεις
ἢ τόνδ᾽ ὀλέσθαι σῆς ἁμαρτίας ὕπερ,
ἣν εἰς ἔμ᾽ εἴς τε παῖδ᾽ ἐμὴν ἁμαρτάνεις.

ΑΝ. ὦ δόξα δόξα, μυρίοισι δὴ βροτῶν
οὐδὲν γεγῶσι βίοτον ὤγκωσας μέγαν.
εὔκλεια δ᾽ οἷς μὲν ἔστ᾽ ἀληθείας ὕπο,
εὐδαιμονίζω· τοὺς δ᾽ ὑπὸ ψευδῶν, ἔχειν
οὐκ ἀξιώσω, πλὴν τύχῃ φρονεῖν δοκεῖν.
σὺ δὴ στρατηγῶν λογάσιν Ἑλλήνων ποτὲ
Τροίαν ἀφείλου Πρίαμον, ὧδε φαῦλος ὤν;
ὅστις θυγατρὸς ἀντίπαιδος ἐκ λόγων

---

305 πόνους Pl : μόχθους MBAVL • ὅτ᾽ Hermann : οὓς libri • Τρωΐαν Dindorf : Τρωΐαις Hermann Τροίαν libri • **306** δεκέτεις AL : δέκ᾽ ἔτ᾽ εἰς (ἔτη εἰς V[2]) reliqui • ἀλάληντο] ὀλόληντο V • **307** οὔποτ᾽ MBL : οὐπώποτ᾽ AV οὐκ ἂν P
311-312 σὲ μὲν — τοὺς κρύψαντας] σὺ μὲν — καὶ κρύψαντες P • **311** σῴσειν Dobree : σῶσαι libri • **316** πότερα] πότερον L • **320** μέγαν MBvLP : μέγα AV • **323** φρονεῖν δοκεῖν] δοκεῖν φρονεῖν L (corr. l) • **324** Ἑλλήνων] Ἀργείων V

sus lanzas estuvieron diez años ausentes cercando a Troya. Y nunca hubieran quedado los lechos desiertos ni huérfanos de sus hijos los ancianos.

Menelao *(Aparece con el pequeño Moloso)*

Vengo con tu niño, que a otra casa llevaste a depositar a escondidas de mi hija. Confiabas que a ti esta imagen de la diosa te salvaría, y a él sus ocultadores, pero se ha descubierto que eres menos inteligente que Menelao, mujer. Y si no dejas vacío ese lugar, él será sacrificado en vez de tu persona. Echa, pues, la cuenta, si quieres mejor morir, o perder a éste por culpa de la ofensa que has cometido a la vez contra mí y contra mi hija.

Andrómaca. — Oh fama, fama, a miles de mortales que nada eran les llenaste de gloria vana la vida. A los que les corresponde buena fama con verdad, los llamo bienaventurados; mas a los que la tienen con mentira, no consideraré que son sabios, sino que lo parecen por azar. ¿Tú, pues, eres el que mandando a escogidos griegos le quitaste a Príamo Troya, siendo así de cobarde? ¿Tú que por las palabras de una hija que es una niña, tienes tal arro-

τοσόνδ' ἔπνευσας, καὶ γυναικὶ δυστυχεῖ
δούλῃ κατέστης εἰς ἀγῶν'; οὐκ ἀξιῶ
οὔτ' οὖν σὲ Τροίας οὔτε σοῦ Τροίαν ἔτι.
[ἔξωθέν εἰσιν οἱ δοκοῦντες εὖ φρονεῖν
λαμπροί, τὰ δ' ἔνδον πᾶσιν ἀνθρώποις ἴσοι,
πλὴν εἴ τι πλούτῳ· τοῦτο δ' ἰσχύει μέγα.]
Μενέλαε, φέρε δὴ διαπεράνωμεν λόγους·
τέθνηκα τῇ σῇ θυγατρὶ καί μ' ἀπώλεσε·
μιαιφόνον μὲν οὐκέτ' ἂν φύγοι μύσος.
ἐν τοῖς δὲ πολλοῖς καὶ σὺ τόνδ' ἀγωνιῇ
φόνον· τὸ συνδρῶν γάρ σ' ἀναγκάσει χρέος.
ἢν δ' οὖν ἐγὼ μὲν μὴ θανεῖν ὑπεκδράμω,
τὸν παῖδά μου κτενεῖτε; κᾆτα πῶς πατὴρ
τέκνου θανόντος ῥᾳδίως ἀνέξεται;
οὐχ ὧδ' ἄνανδρον αὐτὸν ἡ Τροία καλεῖ·
ἀλλ' εἶσιν οἷ χρή (Πηλέως γὰρ ἄξια
πατρός τ' Ἀχιλλέως ἔργα δρῶν φανήσεται)
ὤσει δὲ σὴν παῖδ' ἐκ δόμων· σὺ δ' ἐκδιδοὺς
ἄλλῳ τί λέξεις; πότερον ὡς κακὸν πόσιν
φεύγει τὸ ταύτης σῶφρον; ἀλλὰ ψεύσεται.
γαμεῖ δὲ τίς νιν; ἤ σφ' ἄνανδρον ἐν δόμοις
χήραν καθέξεις πολιόν; ὦ τλήμων ἄνερ,
κακῶν τοσούτων οὐχ ὁρᾷς ἐπιρροάς;
πόσας ἂν εὐνὰς θυγατέρ' ἠδικημένην
βούλοι' ἂν εὑρεῖν ἢ παθεῖν ἁγὼ λέγω;
οὐ χρὴ 'πὶ μικροῖς μεγάλα πορσύνειν κακά

330-332 Σ dicunt Didymum hos versus reprensisse; ut Menandreos citat Stob., εὐτυχεῖν legens pro εὖ φρονεῖν • **333** suspectus, a Wilamowitz seclusus • **334** τῇ] δὴ Reiske • **346** ψεύσεται libri et Σ: corr. uolebant πεύσεται Kiehl, πείσεται Pflugk • **350** πόσας] πόσας δ' LP • **351** βούλοι'] βούλοιμ' M

gancia y te has puesto a luchar contra una pobre mujer esclava? No te estimo a ti digno de Troya ni tampoco a Troya digna de ti. [Por fuera son los que parecen cuerdos brillantes, mas por dentro son iguales a todos los hombres, salvo en cuanto tengan de riqueza, pues ésta tiene fuerza grande.] Menelao, ea, pues, lleguemos al cabo de nuestras razones[1]: muerta soy a manos de tu hija; me ha hundido, pero ya no podrá huir la mancha de un odioso crimen. Y ante el pueblo también tú serás reo por esta muerte, pues te acusará de haber sido cómplice. Pero si yo me libro de morir, ¿mataréis a mi hijo? Y luego ¿cómo el padre podrá soportar con paciencia que el niño haya sido muerto? No tan poco hombre lo considera Troya. Sino que llegará adonde se debe, pues se revelará autor de hazañas dignas de Peleo y de su padre Aquiles, y echará a tu hija de su casa; y tú, cuando se la entregues a otro, ¿qué dirás? ¿Que a un esposo indigno ha rechazado la prudencia de ella? Pero será mentira. ¿Y quién se casará con ella? ¿O sin marido en tu casa la dejarás, de viuda canosa? ¡Oh varón infortunado! ¿No ves la afluencia de tantas desgracias? ¿Con cuántas concubinas preferirías que se faltara contra tu hija, mejor que sufrir lo que yo te digo? No se debe por pequeños motivos causar

[1] G. Jachmann, Nachr. Götting. Philol. - hist. Kl. 1934-1936, 123 ss. considera que hay que secluir todo el pasaje 330-333.

οὐδ᾽, εἰ γυναῖκές ἐσμεν ἀτηρὸν κακόν,
ἄνδρας γυναιξὶν ἐξομοιοῦσθαι φύσιν.
ἡμεῖς γὰρ εἰ σὴν παῖδα φαρμακεύομεν
καὶ νηδὺν ἐξαμβλοῦμεν, ὡς αὐτὴ λέγει,
ἑκόντες οὐκ ἄκοντες, οὐδὲ βώμιοι
πίτνοντες, αὐτοὶ τὴν δίκην ὑφέξομεν
ἐν σοῖσι γαμβροῖς, οἷσιν οὐκ ἐλάσσονα
βλάβην ὀφείλω προστιθεῖσ᾽ ἀπαιδίαν.
ἡμεῖς μὲν οὖν τοιοίδε· τῆς δὲ σῆς φρενὸς . . .
ἕν σου δέδοικα· διὰ γυναικείαν ἔριν
καὶ τὴν τάλαιναν ὤλεσας Φρυγῶν πόλιν.
ΧΟ. ἄγαν ἔλεξας ὡς γυνὴ πρὸς ἄρσενας,
καί σου τὸ σῶφρον ἐξετόξευσεν φρενός.
ΜΕ. γύναι, τάδ᾽ ἐστὶ σμικρὰ καὶ μοναρχίας
οὐκ ἄξι᾽, ὡς φῄς, τῆς ἐμῆς οὐδ᾽ Ἑλλάδος.
εὖ δ᾽ ἴσθ᾽, ὅτου τις τυγχάνει χρείαν ἔχων,
τοῦτ᾽ ἔσθ᾽ ἑκάστῳ μεῖζον ἢ Τροίαν ἑλεῖν.
κἀγὼ θυγατρί—μεγάλα γὰρ κρίνω τάδε,
λέχους στέρεσθαι—σύμμαχος καθίσταμαι.
τὰ μὲν γὰρ ἄλλα δεύτερ᾽ ἂν πάσχοι γυνή,
ἀνδρὸς δ᾽ ἁμαρτάνουσ᾽ ἁμαρτάνει βίου.
δούλων δ᾽ ἐκεῖνον τῶν ἐμῶν ἄρχειν χρεὼν
καὶ τῶν ἐκείνου τοὺς ἐμούς, ἡμᾶς τε πρός·
φίλων γὰρ οὐδὲν ἴδιον, οἵτινες φίλοι
ὀρθῶς πεφύκασ᾽, ἀλλὰ κοινὰ χρήματα.
μένων δὲ τοὺς ἀπόντας, εἰ μὴ θήσομαι

---

358 πίτνοντες] πίπτοντες BO πιτνοῦντες LP • **360** ἀπαιδίαν ALP et ut uar. BV : ἀβουλίαν MVBO • **363** omnes hos versus reprehendit Didymus, ut Σ dicunt • Φρυγῶν πόλιν] πόλιν Φρυγῶν A • **372** ἂν] ἂν corr. Musgrave • πάσχοι Haun. et P[uar] : πάσχῃ rell. (-ῃ -ει -οι habent codd. STOBAEI) • **376** φίλοι] φίλοις A

grandes males, ni, puesto que las mujeres somos una calamidad funesta, han de igualarse hombres en su modo de ser a las mujeres. Porque yo, si a tu hija la he dañado con hierbas y hecho abortar su vientre, como ella dice, por mi voluntad y no forzada, sin acogerme al altar, me someteré al juicio de tu yerno, contra el que no he cometido culpa menor al privarle de hijos. Tal es lo que a mí toca, en cuanto a tu intención... sólo una cosa temo en ti: por una discordia mujeril perdiste también a la desgraciada ciudad de los frigios.

CORO. — Demasiado has hablado, mujer que se enfrenta con un hombre; tu prudencia disparata[1].

MENELAO. — Mujer, esto es mezquino y, como dices, indigno de mi realeza y de Grecia. Pero has de saber que aquello que se necesita en el momento es mayor para cada uno que tomar a Troya. Y yo a mi hija, porque me parece grave cosa verse privada de su cónyuge, la ayudo. Pues lo demás, una mujer lo puede sufrir como secundario, mas si le falla su marido, su vida le falla. Neoptólemo es natural que mande en mis esclavos, y en los suyos que mande mi familia y yo mismo: pues los amigos nada tienen propio, si son amigos como es debido, sino que tienen los bienes en común[2]. Si espero al que está ausente y no dispongo mis

[1] La traducción es difícil: Hesiquio da la glosa ἐξετόξευσεν· ἐξέπεσεν, que autorizaría a entender como intransitivo el verbo, pero otros prefieren creer que φρενὸς depende de τὸ σῶφρον y que el verbo ha de ser entendido en su sentido propio.

[2] El poeta utiliza como recurso dialéctico el dicho conocido.

τἄμ' ὡς ἄριστα, φαῦλός εἰμι κοὐ σοφός.
ἀλλ' ἐξανίστω τῶνδ' ἀνακτόρων θεᾶς·
ὡς, ἢν θάνῃς σύ, παῖς ὅδ' ἐκφεύγει μόρον,
σοῦ δ' οὐ θελούσης κατθανεῖν, τόνδε κτενῶ.
δυοῖν δ' ἀνάγκη θατέρῳ λιπεῖν βίον.
ΑΝ. οἴμοι πικρὰν κλήρωσιν αἵρεσίν τέ μοι
βίου καθίστης· καὶ λαχοῦσά γ' ἀθλία
καὶ μὴ λαχοῦσα δυστυχὴς καθίσταμαι.
ὦ μεγάλα πράσσων αἰτίας μικρᾶς πέρι,
πιθοῦ· τί καίνεις μ'; ἀντὶ τοῦ; ποίαν πόλιν
προύδωκα; τίνα σῶν ἔκτανον παίδων ἐγώ;
ποῖον δ' ἔπρησα δῶμ'; ἐκοιμήθην βίᾳ
σὺν δεσπόταισι· κᾆτ' ἔμ', οὐ κεῖνον κτενεῖς,
τὸν αἴτιον τῶνδ', ἀλλὰ τὴν ἀρχὴν ἀφεὶς
πρὸς τὴν τελευτὴν ὑστέραν οὖσαν φέρῃ;
οἴμοι κακῶν τῶνδ', ὦ τάλαιν' ἐμὴ πατρίς,
ὡς δεινὰ πάσχω. τί δέ με καὶ τεκεῖν ἐχρῆν
ἄχθος τ' ἐπ' ἄχθει τῷδε προσθέσθαι διπλοῦν;
ἀτὰρ τί ταῦτα δύρομαι, τὰ δ' ἐν ποσὶν
οὐκ ἐξικμάζω καὶ λογίζομαι κακά;
ἥτις σφαγὰς μὲν Ἕκτορος τροχηλάτους
κατεῖδον οἰκτρῶς τ' Ἴλιον πυρούμενον,
αὐτὴ δὲ δούλη ναῦς ἐπ' Ἀργείων ἔβην
κόμης ἐπισπασθεῖσ'· ἐπεὶ δ' ἀφικόμην
Φθίαν, φονεῦσιν Ἕκτορος νυμφεύομαι.

383 ἀνάγκη LpΣ^{uar} V : ἀνάγκαιν ἢ MAV ἀναγκαῖον ἢ M² ἀναγκαῖον b ἀνάγκιν P (de B incertum est) • **384** τέ] γέ MB • **385** γ'] τ' Hermann et fortasse Σ • **397-398** secl. Hartung Murray • **397** ταῦτα δύρομαι Porson : ταῦτ' ὀδύρομαι libri • **399-405** secl. Bruhn • **399** τροχηλάτους] τροχηλάτου MO • **402** ἐπισπασθεῖσ'] ἀποσπασθεῖσ' LP

asuntos lo mejor posible, necio soy y no cuerdo. Pero levántate de la morada de la diosa, para que, si tú mueres, este niño se libre de la Parca; mas si tú no quieres morir, a él le daré la muerte. De los dos es preciso que uno abandone la vida.

ANDRÓMACA. — ¡Ay de mí! Amargo sorteo y elección de vidas me das: si me toca la muerte soy miserable, y si no me toca, infeliz. ¡Oh tú, que causas un gran mal por una causa pequeña, escúchame! ¿Por qué me das muerte? ¿Por qué causa? ¿A qué ciudad hice traición? ¿A cuál de tus hijos he matado yo? ¿Qué casa he incendiado? Por la fuerza compartí el lecho con un amo, y ahora, ¿me vas a matar a mí y no a él, que es el causante, y dejando el principio vas contra la consecuencia, que es posterior[1]? ¡Ay, qué desgracia! ¡Infortunada patria mía! ¡Qué males padezco! ¿Por qué tuve yo que dar a luz y añadir a mi carga una carga doblada? Mas ¿por qué me lamento de esto y no voy recorriendo[2] y contando mis males presentes? Yo vi la muerte de Héctor y que le arrastraba el carro, y a Ilion incendiada tristísimamente, y esclava embarqué en las naves de los argivos, arrastrada de los cabellos, y después que llegué a Ftía hube de casarme

---

[1] Los términos son prosaicos y nunca, sino aquí, usados en el lenguaje trágico.

[2] La traducción de la palabra ἐξικμάζω es muy insegura; los escolios interpretan «lloro», pero cabe entender una corrupción del texto: un primitivo ἐξιχνεύω (que es lo que traducimos) cruzado con la glosa interlineal ἐξετάζω. Parmentier (cit. en MÉRIDIER, *Eur.* II, 128) traduce «dessécher, par suite, digérer; ici: supporter sans larmes». Así Méridier: «Les maux présents, pourquoi ne pas les endurer d'un œil sec au lieu d'en faire le compte».

τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν ἡδύ; πρὸς τί χρὴ βλέπειν;
πρὸς τὰς παρούσας ἢ παρελθούσας τύχας;
εἷς παῖς ὅδ' ἦν μοι λοιπὸς ὀφθαλμὸς βίου·
τοῦτον κτενεῖν μέλλουσιν οἷς δοκεῖ τάδε.
οὐ δῆτα τοὐμοῦ γ' οὕνεκ' ἀθλίου βίου·
ἐν τῷδε μὲν γὰρ ἐλπίς, εἰ σωθήσεται,
ἐμοὶ δ' ὄνειδος μὴ θανεῖν ὑπὲρ τέκνου.
    ἰδοὺ προλείπω βωμὸν ἥδε χειρία
σφάζειν φονεύειν, δεῖν, ἀπαρτῆσαι δέρην.
ὦ τέκνον, ἡ τεκοῦσά σ', ὡς σὺ μὴ θάνῃς,
στείχω πρὸς Ἅιδην· ἢν δ' ὑπεκδράμῃς μόρον,
μέμνησο μητρός, οἷα τλᾶσ' ἀπωλόμην,
καὶ πατρὶ τῷ σῷ διὰ φιλημάτων ἰὼν
δάκρυά τε λείβων καὶ περιπτύσσων χέρας
λέγ' οἷ' ἔπραξα. πᾶσι δ' ἀνθρώποις ἄρ' ἦν
ψυχὴ τέκν'· ὅστις δ' αὔτ' ἄπειρος ὢν ψέγει,
ἧσσον μὲν ἀλγεῖ, δυστυχῶν δ' εὐδαιμονεῖ.

ΧΟ. ᾤκτιρ' ἀκούσασ'· οἰκτρὰ γὰρ τὰ δυστυχῆ
βροτοῖς ἅπασι, κἂν θυραῖος ὢν κυρῇ.
εἰς ξύμβασιν δὲ χρῆν σε παῖδα σὴν ἄγειν,
Μενέλαε, καὶ τήνδ', ὡς ἀπαλλαχθῇ πόνων.

ΜΕ. λάβεσθέ μοι τῆσδ', ἀμφελίξαντες χέρας,
δμῶες· λόγους γὰρ οὐ φίλους ἀκούσεται.
ἐγώ σ', ἵν' ἁγνὸν βωμὸν ἐκλίποις θεᾶς,

---

406 λοιπὸς] λοιπὸν L • **407** κτενεῖν P : κτανεῖν rell. • **408** οὕνεκ'] εἵνεκ' P • **414** μόρον] μόνος L • **419** ψέγει MAVBPΣ : λέγει L et Stob. • **423** παῖδα σὴν Kirchhoff : σὴν παῖδ' MVLBO σήν γε παῖδ' A καὶ σὴν παῖδ' P (σήν τε παῖδ' prius Elmsley) • ἄγειν] ἐξάγειν BO • **425** χέρας] δέμας B • **426** οὐ φίλους ἀκούσεται] οὐκ ἀκούσεται φίλους BO • **427** ἐγώ σ'] ἔγωγ' V² Lobeck • ἐκλίποις Brunck : ἐκλίπῃς LP ἐλίπῃς V ἐκλείπῃ MB ἐκλίπῃ AO

con los matadores de Héctor. ¿Cómo ya me va a ser dulce vivir? ¿Adónde he de mirar, a mis desventuras presentes o a las pasadas? Este solo niño era para mí la gloria que restaba en mi vida: lo van a matar aquellos a quienes así place. Mas no será por causa de mi vida miserable; pues para él queda esperanza si llega a salvarse, mas para mí sería un oprobio no haber muerto por mi hijo.

He aquí que abandono el altar y me someto a ser degollada y muerta, atada, colgada del cuello. ¡Hijo mío! La que te dió a luz, para que tú no mueras, se encamina a la muerte; si escapas así a la Parca, acuérdate de tu madre y lo que sufrió para morir, y acércate con besos a tu padre, derrama lágrimas y rodéalo con tus brazos, y dile lo que hice. Pues para todos los humanos los hijos son su alma; y el que por no conocerlos reprende esto, sufre menos, pero a costa de una desgracia es feliz.

Coro. — Gimo al oírla, porque lamentables son las desgracias para todos los mortales, aunque el desgraciado sea un extraño. Es preciso que lleves a tu hija con ésta a un acuerdo, Menelao, para que se vea libre de males.

Menelao. — Sujetadme a ésta, entrelazando alrededor vuestras manos, oh esclavas, porque va a escuchar palabras nada amigas. Yo a ti, para que abandonaras el sacro altar de la diosa, te ame-

προύτεινα παιδὸς θάνατον, ᾧ σ' ὑπήγαγον
εἰς χεῖρας ἐλθεῖν τὰς ἐμὰς ἐπὶ σφαγήν.
καὶ τἀμφὶ σοῦ μὲν ὧδ' ἔχοντ' ἐπίστασο·
τὰ δ' ἀμφὶ παιδὸς τοῦδε παῖς ἐμὴ κρινεῖ,
ἤν τε κτανεῖν νιν ἤν τε μὴ κτανεῖν θέλῃ.
ἀλλ' ἕρπ' ἐς οἴκους τούσδ', ἵν' εἰς ἐλευθέρους
δούλη γεγῶσα μήποθ' ὑβρίζειν μάθῃς.
ΑΝ. οἴμοι· δόλῳ μ' ὑπῆλθες, ἠπατήμεθα.
ΜΕ. κήρυσσ' ἅπασιν· οὐ γὰρ ἐξαρνούμεθα.
ΑΝ. ἦ ταῦτ ἐν ὑμῖν τοῖς παρ' Εὐρώτᾳ σοφά;
ΜΕ. καὶ τοῖς γε Τροίᾳ, τοὺς παθόντας ἀντιδρᾶν.
ΑΝ. τὰ θεῖα δ' οὐ θεῖ' οὐδ' ἔχειν ἡγῇ δίκην;
ΜΕ. ὅταν τάδ' ᾖ, τότ' οἴσομεν· σὲ δὲ κτενῶ.
ΑΝ. ἦ καὶ νεοσσὸν τόνδ', ὑπὸ πτερῶν σπάσας;
ΜΕ. οὐ δῆτα· θυγατρὶ δ', ἢν θέλῃ, δώσω κτανεῖν.
ΑΝ. οἴμοι· τί δῆτά σ' οὐ καταστένω, τέκνον;
ΜΕ. οὔκουν θρασεῖά γ' αὐτὸν ἐλπὶς ἀναμένει.
ΑΝ. ὦ πᾶσιν ἀνθρώποισιν ἔχθιστοι βροτῶν
Σπάρτης ἔνοικοι, δόλια βουλευτήρια,
ψευδῶν ἄνακτες, μηχανορράφοι κακῶν,
ἑλικτὰ κοὐδὲν ὑγιές, ἀλλὰ πᾶν πέριξ
φρονοῦντες, ἀδίκως εὐτυχεῖτ' ἀν' Ἑλλάδα.
τί δ' οὐκ ἐν ὑμῖν ἐστιν; οὐ πλεῖστοι φόνοι;
οὐκ αἰσχροκερδεῖς; οὐ λέγοντες ἄλλα μὲν
γλώσσῃ, φρονοῦντες δ' ἄλλ' ἐφευρίσκεσθ' ἀεί;
ὄλοισθ'. ἐμοὶ μὲν θάνατος οὐχ οὕτω βαρὺς

---

432 νιν] om. MBO • κτανεῖν₂ Lv : κτεῖναι P κτείνειν MAVBO • **438** γε l (τε L) : γ' ἐν PO τ' ἐν AVB ἐν M • **440** τάδ' ᾖ τότ' LP : τόδ' ᾖ τάδ' MBAV • **443** σ' οὐ B[1] VL : σοῦ (vel σου) MBAPv[uar] • **453** μὲν θάνατος M : δὲ θάνατος μὲν AV δὲ θάνατος BLP

nacé con la muerte de tu hijo, y así te atraje a que vinieras a mis manos para morir. Sabe que así está dispuesto en lo que se refiere a ti: mas acerca de tu hijo, mi hija resolverá si quiere matarlo o si no lo quiere matar. Pero ve hacia esta casa para que aprendas, tú que eres una esclava, a no atreverte con los que son libres.

ANDRÓMACA. — Ay de mí, a traición me has cogido; he sido engañada.

MENELAO. — Pregónalo ante todos, que no lo negamos.

ANDRÓMACA. — ¿Y eso os parece una habilidad a los que habitáis junto al Eurotas?

MENELAO. — Y también a los troyanos: vengarse los que han sufrido el mal.

ANDRÓMACA. — ¿Y piensas que los dioses no son dioses y que no tienen poder para castigar?

MENELAO. — Cuando eso llegue, entonces lo soportaré, mas a ti he de matarte.

ANDRÓMACA. — ¿Y también a esta criatura, arrancada de debajo de mis alas?

MENELAO. — Eso no: a mi hija, si quiere, la permitiré que lo mate.

ANDRÓMACA. — ¡Ay de mí! ¿No es ya tiempo de gemir por ti, hijo mío?

MENELAO. — Por cierto que no le aguarda una esperanza lisonjera.

ANDRÓMACA. — ¡Oh habitantes de Esparta, los más enemigos para todos los hombres, consejeros engañosos, reyes de la mentira, tramadores de males, que pensáis torcido y con falsía y a todo dais vueltas, y gozáis injustamente de ventura en Grecia! ¿Qué es lo que no hay en vosotros? ¿Faltan acaso asesinatos? ¿No sois codiciosos? ¿No se descubre siempre que uno decís con la lengua y otro es lo que pensáis? Así perezcáis. A mí la muerte no me parece tan dura como a ti, pues muerta soy desde que

ὡς σοὶ δέδοκται· κεῖνα γάρ μ' ἀπώλεσεν,
ὅθ' ἡ τάλαινα πόλις ἀνηλώθη Φρυγῶν
πόσις θ' ὁ κλεινός, ὅς σε πολλάκις δορὶ
ναύτην ἔθηκεν ἀντὶ χερσαίου κακόν.
νῦν δ' εἰς γυναῖκα γοργὸς ὁπλίτης φανεὶς
κτείνεις μ'. ἀπόκτειν'· ὡς ἀθώπευτόν γέ σε
γλώσσης ἀφήσω τῆς ἐμῆς καὶ παῖδα σήν.
ἐπεὶ σὺ μὲν πέφυκας ἐν Σπάρτῃ μέγας,
ἡμεῖς δὲ Τροίᾳ γ'. εἰ δ' ἐγὼ πράσσω κακῶς,
μηδὲν τόδ' αὔχει· καὶ σὺ γὰρ πράξειας ἄν.

ΧΟ. οὐδέποτε δίδυμα λέκτρ' ἐπαινέσω βροτῶν [στρ.
οὐδ' ἀμφιμάτορας κόρους,
ἔριδας οἴκων δυσμενεῖς τε λύπας.
μίαν μοι στεργέτω πόσις γάμοις
ἀκοινώ-
νητον ἀνδρὸς εὐνάν.

οὐδέ γ' ἐνὶ πόλεσι δίπτυχοι τυραννίδες [ἀντ.
μιᾶς ἀμείνονες φέρειν,
ἄχθος ἐπ' ἄχθει καὶ στάσις πολίταις·
τεκόντοιν θ' ὕμνον ἐργάταιν δυοῖν
ἔριν Μοῦ-
σαι φιλοῦσι κραίνειν.

---

455 ἀνηλώθη] ἀναλώθη codd. • **456** θ'] δ' V • **462** δὲ Τροίᾳ] δ' ἐν Τροίᾳ MBLO • πράσσω] πάσχω P • **463** σὺ γὰρ] σύ τοι Stob.

466 ἀμφιμάτορας] ἀμφιματέρας MVB • **467** ἔριδας οἴκων] ἔριν μὲν οἰκ. Musurus (ἔριδ' P) • **471** γ' ἐνὶ Lenting : γὰρ ἐν libri • **472** ἀμείνονες φέρειν] ἄμεινον ἐσφέρειν ABO • **475** ἄχθει] ἄχθος ALV ἄχθος τ' V²MBP • **476** τεκόντοιν θ' ὕμνον ἐργάταιν] τεκτόνοιν (τεκτόνων L) θ' ὕμνοιν (ὕμνοι LP² ὕμνοις P) ἐργάταιν codd. (ἐργάται lP) sanauit Wilamowitz

pereció la mísera ciudad de los frigios y mi famoso marido, que a ti muchas veces con su lanza te volvió mal marinero en vez de mal peón. Mas ahora apareces terrible guerrero contra una mujer, y me das muerte. Mátame, que te dejaré a ti y a tu hija sin que mi lengua os halague: puesto que tú has nacido grande en Esparta, pero yo, en Troya [1]. Si yo sufro desgracias, no te glories de ello: porque tú también podrías sufrirlas.

CORO. — Jamás alabaré en los mortales un doble matrimonio ni a los medio hermanos de distintas madres, que son discordia en una casa y penas enemigas. Que mi esposo en matrimonio, sin compartir con otra el tálamo, me ame [2].

Tampoco en las ciudades la doble monarquía [3] es mejor de soportar que la simple, porque es carga sobre carga y disensión para los ciudadanos: entre dos artífices que producen un himno, las Musas gustan de suscitar la rivalidad.

---

[1] GRUBE, G. M. A., señala bien (*The drama of Euripides*, p. 205 n.) cómo en este pasaje silban en el original despreciativas las eses.

[2] Los comentaristas interpretan aquí ἀνδρὸς como dependiente de ἀκοινώνητον: «compartido por otro hombre». Yo creo que es un simple posesivo, que es «del marido», que no lo comparte con otra.

[3] Se ha visto aquí una alusión a la doble monarquía de Esparta, en la que hubo al comienzo de la guerra del Peloponeso una oposición entre Arquidamo y Estenelaidas. También se ha pensado que esto sea alusión a la rivalidad entre Nicias y Alcibíades.

πνοαὶ δ' ὅταν φέρωσι ναυτίλους θοαί, [στρ.
κατὰ πηδαλίων δίδυμαι πραπίδων γνῶμαι,
σοφῶν τε πλῆθος ἀθρόον ἀσθενέστερον
φαυλοτέρας φρενὸς αὐτοκρατοῦς.
ἑνὸς ἁ δύνασις ἀνά τε μέλαθρα
κατά τε πόλιας, ὁπόταν εὑ-
ρεῖν θέλωσι καιρόν.

ἔδειξεν ἡ Λάκαινα τοῦ στρατηλάτα [ἀντ.
Μενέλα· διὰ γὰρ πυρὸς ἦλθ' ἑτέρῳ λέχεϊ,
κτείνει δὲ τὴν τάλαιναν Ἰλιάδα κόραν
παῖδά τε δύσφρονος ἔριδος ὕπερ.
ἄθεος ἄνομος ἄχαρις ὁ φόνος·
ἔτι σε, πότνια, μετατροπὰ
τῶνδ' ἔπεισιν ἔργων.

καὶ μὴν ἐσορῶ
τόδε σύγκρατον ζεῦγος πρὸ δόμων
ψήφῳ θανάτου [κατακεχριμένον.]
δύστηνε γύναι, τλῆμον δὲ σὺ παῖ,
μητρὸς λεχέων ὃς ὑπερθνήσκεις
οὐδὲν μετέχων
οὐδ' αἴτιος ὢν βασιλεῦσιν.

---

479 πνοαὶ V : πνοιαὶ rell. • **480** δίδυμαι — γνῶμαι MBV²ΟΣ : διδύμα — γνώμα AVLP • **481** σοφῶν] σοφόν P • **483** ἁ] ἃ corr. Hermann, quem sequuntur editores quidam, puncto post ἑνός distinguentes • **486** στρατηλάτα] στρατηλάτου LPA$^{corr.}$ • **487** Μενέλα] Μενέλαε ALP • **492** μετατροπὰ] μετατροπαὶ] L • **493** τῶνδ' ἔπ. ἔργ.] om. P • **495** σύγκρατον MBV : σύγκροτον ALP • **496** κατακεχριμένον del. Hermann • **497** δύστηνε MAV : δύστανε BLP • τλῆμον MAL : τλήμων BVP

Cuando las rápidas auras llevan a los marineros, dos mentes divididas en los gobernalles y una multitud reunida de sabios es más débil que una inteligencia necia que tiene todo el poder[1]. De uno sea el poder en las casas y por las ciudades, cuando se quiere dar con la salvación.

Lo ha demostrado la espartana hija del jefe Menelao, pues fogosamente ataca a su rival; va a matar a la desgraciada hija de Troya y al niño, por causa de una discordia cruel. Impío, atroz, cruel asesinato: todavía a ti, oh señora, te vendrá el castigo por tales obras.

Y así es, estoy viendo delante de la casa a esta pareja unida por la sentencia de muerte; infeliz mujer, y tú, niño desventurado, que mueres sin tener la culpa del matrimonio de tu madre ni haber faltado contra el rey.

[1] Bergk vió aquí alusión a Cleón.

ΑΝ. ἅδ' ἐγὼ χέρας αἱματη- [στρ.
ρὰς βρόχοισι κεκλῃμένα
πέμπομαι κατὰ γαίας.

ΠΑΙΣ

μᾶτερ μᾶτερ, ἐγὼ δὲ σᾷ
πτέρυγι συγκαταβαίνω.
ΑΝ. θῦμα δάιον, ὦ χθονὸς
Φθίας κράντορες.
ΠΑ. ὦ πάτερ,
μόλε φίλοις ἐπίκουρος.
ΑΝ. κείσῃ δή, τέκνον ὦ φίλος,
μαστοῖς ματέρος ἀμφὶ σᾶς
νεκρὸς ὑπὸ χθονί, σὺν νεκρῷ.
ΠΑ. ὤμοι μοι, τί πάθω; τάλας
δῆτ' ἐγὼ σύ τε, μᾶτερ.
ΜΕ. ἴθ' ὑποχθόνιοι· καὶ γὰρ ἀπ' ἐχθρῶν
ἥκετε πύργων· δύο δ' ἐκ δισσαῖν
θνῄσκετ' ἀνάγκαιν· σὲ μὲν ἡμετέρα
ψῆφος ἀναιρεῖ, παῖδα δ' ἐμὴ παῖς
τόνδ' Ἑρμιόνη· καὶ γὰρ ἀνοία
μεγάλη λείπειν ἐχθροὺς ἐχθρῶν,
ἐξὸν κτείνειν
καὶ φόβον οἴκων ἀφελέσθαι.

---

502 κεκλῃμένα] κεκλημένα V² κεκλειμένα BAVP κεκλιμένα M • **503** κατὰ γαίας] γρ. κατὰ γαῖαν ΣB • **504** ΠΑΙΣ corr. Murray : Μολοττός hic et semper libri • **506-507** continuat puer apud codd. corr. Hermann • **510** κείσῃ δή Musgrave : κεῖσ' ἤδη libri et Σ (γρ. κεῖσο δὴ B²) • **512** νεκρὸς] νεκροὺς M (?) • νεκρῷ] νεκρῷ τ' Musurus νεκροῖς Nauck • **519** ἀνοία] ἄνοια libri • **520** λείπειν] λιπεῖν codd. (λιπεῖν μεγάλη transp. l) • ἐχθροὺς] σκύμνους Wilamowitz • ἐχθρῶν] deletum in L

ANDRÓMACA. — Ved cómo me llevan, con las manos atadas y ensangrentadas por las ataduras, hacia las moradas subterráneas.

NIÑO

Madre, madre, bajo tus alas yo desciendo contigo.

ANDRÓMACA. — Víctima miserable, oh príncipes de la tierra de Ftía [1].

NIÑO. — Padre mío, ven a socorrer a los tuyos.

ANDRÓMACA. — Hijo mío querido, yacerás junto al pecho de tu madre, muerto y enterrado con un cadáver.

NIÑO. — ¡Ay de mí! ¿qué va a sucederme? Ay de mí, y de ti también, madre.

MENELAO. — Marchad hacia el mundo subterráneo, que de torres enemigas procedéis, y los dos morís por doble causa, pues a ti te condena mi voto, y a este niño mi hija Hermione, y gran locura es dejar a los hijos de enemigos cuando se les puede quitar de en medio y librar de miedo a la casa [2].

---

[1] Compárese cómo Antígona, cuando camina hacia la muerte (v. 940), pone en la tragedia de Sófocles por testigos a los «príncipes de Tebas», es decir, los ciudadanos.

[2] Aristóteles, Ret. 1, 15, 1376ª 6; 2, 21, 1395ª 17, nos recuerda un verso épico que dice esto mismo.

ΑΝ. ὦ πόσις πόσις, εἴθε σὰν [ἀντ.
χεῖρα καὶ δόρυ σύμμαχον
κτησαίμαν, Πριάμου παῖ.
ΠΑ. δύστανος, τί δ' ἐγὼ μόρου
παράτροπον μέλος εὕρω;
ΑΝ. λίσσου, γούνασι δεσπότου
χρίμπτων, ὦ τέκνον.
ΠΑ. ὦ φίλος,
φίλος, ἄνες θάνατόν μοι.
ΑΝ. λείβομαι δάκρυσιν κόρας,
στάζω λισσάδος ὡς πέτρας
λιβὰς ἀνήλιος, ἁ τάλαιν'...
ΠΑ. ὤμοι μοι, τί δ' ἐγὼ κακῶν
μῆχος ἐξανύσωμαι;
ΜΕ. τί με προσπίτνεις, ἁλίαν πέτραν
ἢ κῦμα λιταῖς ὣς ἱκετεύων;
τοῖς γὰρ ἐμοῖσιν γέγον' ὠφελία,
σοὶ δ' οὐδὲν ἔχω φίλτρον, ἐπεί τοι
μέγ' ἀναλώσας ψυχῆς μόριον
Τροίαν εἷλον καὶ μητέρα σήν·
ἧς ἀπολαύων
Ἅιδην χθόνιον καταβήσῃ.

ΧΟ. καὶ μὴν δέδορκα τόνδε Πηλέα πέλας,
σπουδῇ τιθέντα δεῦρο γηραιὸν πόδα.

---

527 μέλος] τέλος MAV • 529 λίσσου MV : λίσσου δὲ BLP λίσσουσι (λίσσου σὺ mg.) A • 531 φίλος Matthiae : ὦ φίλος libri • 532 δάκρυσιν MAV : δακρύοισι LPB δακρύοις l • 534 ἁ] om. L • τάλαιν'] τάλαινα codd. • 535 τί δ' ἐγὼ κακῶν] κακῶν τί δ' ἐγὼ BLOP • 537 προσπιτνεῖς MAV : -πίπτεις BLP • 539 ἐμοῖσιν Musurus : ἐμοῖς codd. • ὠφελία AV : ὠφέλεια (uel -εία) MBvLP

ANDRÓMACA. — Esposo, esposo, hijo de Príamo, ojalá poseyera aún tu mano y tu lanza como apoyo.

NIÑO. — Desgraciado de mí, ¿qué canción [1] podré yo inventar que desvíe el destino?

ANDRÓMACA. — Suplica, a las rodillas del señor acércate, hijo mío.

NIÑO. — Señor mío, aleja de mí la muerte.

ANDRÓMACA. — Tengo empapados mis ojos en lágrimas, y se deslizan como desde una roca viva el manantial oscuro, infeliz de mí.

NIÑO. — ¡Ay de mí! ¿Qué remedio para mis males podré hallar?

MENELAO. — ¿Por qué te echas a mis pies, como quien importuna a una roca en el mar o a las olas con sus ruegos? Para los míos resulta algo conveniente y para ti no tengo ningún remedio, puesto que a costa de gran parte de mi vida conquisté a Troya y cautivé a tu madre; gozando de su compañía descenderás al infierno subterráneo.

CORO. — Mas veo cerca a Peleo, que presuroso guía hacia acá sus pasos de anciano.

[1] En el sentido más general de la palabra: v. la explicación de Paley: «What strain shall I devise?, i.e. what appeal to Menelaus for mercy».

ΠΗΛΕΥΣ

ὑμᾶς ἐρωτῶ τόν τ' ἐφεστῶτα σφαγῇ,
τί ταῦτα; πῶς ταῦτ'; ἐκ τίνος λόγου νοσεῖ
δόμος; τί πράσσετ' ἄκριτα μηχανώμενοι;
Μενέλα', ἐπίσχες· μὴ τάχυν' ἄνευ δίκης.
ἡγοῦ σὺ θᾶσσον, οὐ γὰρ ὡς ἔοικέ μοι
σχολῆς τόδ' ἔργον· ἀλλ' ἀνηβητηρίαν
ῥώμην μ' ἐπαινῶ† λαμβάνειν, εἴπερ ποτέ.
πρῶτον μὲν οὖν κατ' οὖρον ὥσπερ ἱστίοις
ἐμπνεύσομαι τῇδ'· εἰπέ, τίνι δίκῃ χέρας
βρόχοισιν ἐκδήσαντες οἵδ' ἄγουσί σε
καὶ παῖδ'; ὕπαρνος γάρ τις οἷς ἀπόλλυσαι,
ἡμῶν ἀπόντων τοῦ τε κυρίου σέθεν.

ΑΝ. οἵδ', ὦ γεραιέ, σὺν τέκνῳ θανουμένην
ἄγουσί μ' οὕτως ὡς ὁρᾷς. τί σοι λέγω;
οὐ γὰρ μιᾶς σε κληδόνος προθυμίᾳ
μετῆλθον, ἀλλὰ μυρίων ὑπ' ἀγγέλων.
ἔριν δὲ τὴν κατ' οἶκον οἶσθά που κλύων
τῆς τοῦδε θυγατρός, ὧν τ' ἀπόλλυμαι χάριν.
καὶ νῦν με βωμοῦ Θέτιδος, ἣ τὸν εὐγενῆ
ἔτικτέ σοι παῖδ', ἣν σὺ θαυμαστὴν σέβεις,
ἄγουσ' ἀποσπάσαντες, οὔτε τῳ δίκῃ
κρίναντες οὔτε τοὺς ἀπόντας ἐκ δόμων
μείναντες, ἀλλὰ τὴν ἐμὴν ἐρημίαν
γνόντες τέκνου τε τοῦδ', ὃν οὐδὲν αἴτιον

---

548 πῶς ταῦτ'; ἐκ LP : καὶ πῶς τἐκ MAV καὶ πῶς κἀκ B • **550** del. Wilamowitz • **551** pro ἔοικε euanido γέροντι habet M² • **553** μ'] om. BLPΣ • **554** οὖν] om. LP • **557** οἷς Hartung (ὡς ὕπαρνον πρόβατον Σ) : ὡς codd. • ἀπόλλυσαι] ἀπόλλυται A • **566** σέβεις] γφ. ἄγεις Σ • **567** ἄγουσ'] γρ. ἄγειν M • **568** οὔτε V : οὐδὲ cett.

PELEO [1]

A vosotros os pregunto y al que dirige esta matanza: ¿qué es esto? ¿cómo sucede? ¿por qué razón ha enloquecido esta casa? ¿qué hacéis, tramando acciones inconsideradas? Menelao, detente; no te apresures sin proceso. Camina tú más de prisa, porque me parece que no es cosa de descuidarse; si bien me alabo de haber recuperado las fuerzas de la juventud, si alguna vez las tuve. Primero, pues, como un viento favorable que hincha las velas, soplaré hacia ésta: dime, ¿con qué derecho te han atado éstos las manos y te llevan a ti y a tu hijo? Pues como una oveja con su cordero vas a la muerte en ausencia mía y de tu dueño.

ANDRÓMACA. — Éstos, oh anciano, me llevan con mi hijo a morir, tal como ves. ¿Qué te diré? No te envié a llamar en verdad por diligencia de un solo mensajero, sino por muchísimos. Ya has oído y conoces la discordia en esta casa por culpa de la hija de este hombre, y las causas de mi muerte. Y ahora, del altar de Tetis, la que de ti dió a luz un noble hijo, y a la que tú veneras, me han arrancado, condenándome sin justicia alguna y sin esperar a los ausentes de la casa, sino prevalidos de mi soledad y la de

---

[1] Elmsley y Hermann han señalado que en esta escena ocurre el hecho, insólito en el teatro griego, de aparecer cuatro personajes en la escena al mismo tiempo: Andrómaca y Moloso, Menelao y ahora Peleo (v. PALEY, *Euripides* II, p. 236).

μέλλουσι σὺν ἐμοὶ τῇ ταλαιπώρῳ κτενεῖν.
ἀλλ' ἀντιάζω σ', ὦ γέρον, τῶν σῶν πάρος
πίτνουσα γονάτων—χειρὶ δ' οὐκ ἔξεστί μοι
τῆς σῆς λαβέσθαι φιλτάτης γενειάδος—
ῥῦσαί με πρὸς θεῶν· εἰ δὲ μή, θανούμεθα
αἰσχρῶς μὲν ὑμῖν, δυστυχῶς δ' ἐμοί, γέρον.
ΠΗ. χαλᾶν κελεύω δεσμὰ πρὶν κλαίειν τινά,
καὶ τῆσδε χεῖρας διπτύχους ἀνιέναι.
ΜΕ. ἐγὼ δ' ἀπαυδῶ γ' ἄλλος οὐχ ἥσσων σέθεν
καὶ τῆσδε πολλῷ κυριώτερος γεγώς.
ΠΗ. πῶς; ἦ τὸν ἀμὸν οἶκον οἰκήσεις μολὼν
δεῦρ'; οὐχ ἅλις σοι τῶν κατὰ Σπάρτην κρατεῖν;
ΜΕ. εἷλόν νιν αἰχμάλωτον ἐκ Τροίας ἐγώ.
ΠΗ. οὑμὸς δέ γ' αὐτὴν ἔλαβε παῖς παιδὸς γέρας.
ΜΕ. οὔκουν ἐκείνου τἀμὰ τἀκείνου τ' ἐμά;
ΠΗ. [ναί,]
δρᾶν εὖ, κακῶς δ' οὔ, μηδ' ἀποκτείνειν βίᾳ.
ΜΕ. ὡς τήνδ' ἀπάξεις οὔποτ' ἐξ ἐμῆς χερός.
ΠΗ. σκήπτρῳ δὲ τῷδε σὸν καθαιμάξω κάρα.
ΜΕ. ψαῦσόν γ', ἵν' εἰδῇς, καὶ πέλας πρόσελθέ μου.
ΠΗ. σὺ γὰρ μετ' ἀνδρῶν, ὦ κάκιστε κἀκ κακῶν;
σοὶ ποῦ μέτεστιν ὡς ἐν ἀνδράσιν λόγου;
ὅστις πρὸς ἀνδρὸς Φρυγὸς ἀπηλλάγης λέχος,
ἄκληστ' ἄδουλα δώμαθ' ἑστίας λιπών,
ὡς δὴ γυναῖκα σώφρον' ἐν δόμοις ἔχων
πασῶν κακίστην. οὐδ' ἂν εἰ βούλοιτό τις

571 κτενεῖν] κτανεῖν codd. • **577** κλαίειν] κλάειν LP • **579** ἥσσων ut uid. L : ἥττων rell. et l • **581** ἀμὸν] ἁμὸν L ἐμὸν cett. • **586** ναί del. Lascaris • **589** γ' A : θ' MBA²vP δ' L om. V • μου] μοι L • **590** κἀκ] om. V • **591** σοὶ] σύ, M omissa in fine anterioris uersus distinctione • **592** λέχος] λέχους LPv

este niño, al que sin culpa van a matar conmigo, desgraciada. Pero te suplico, oh anciano, cayendo ante tus rodillas, ya que no me es lícito tocar con mi mano tu querida barba, me salves, por los dioses, que si no moriré con vergüenza para vosotros y lastimosamente para mí, oh anciano. *(Se arrodilla y así permanece toda esta escena)*.

PELEO. — Ordeno que se suelten las ataduras antes de que alguien tenga que llorar, y que las manos de ésta queden libres las dos.

MENELAO. — Pero lo prohíbo yo, que no soy menos que tú, y que de ésta soy mucho más dueño.

PELEO. — ¿Cómo? ¿Es que vas a venir aquí a gobernar en mi casa? ¿No tienes bastante con reinar en Esparta?

MENELAO. — Yo la gané como esclava en Troya.

PELEO. — Pero la ha recibido como botín el hijo de mi hijo.

MENELAO. — ¿No es lo mío suyo y lo suyo mío?

PELEO. — Para obrar bien y no para obrar mal, ni matar violentamente.

MENELAO. — A ésta nunca la arrancarás de mis manos.

PELEO. — ¿Con este cetro habré de ensangrentarte la cabeza?

MENELAO. — Tócame, para que veas, y acércate.

PELEO. — ¿Te comparas tú con los hombres, vil e hijo de viles? ¿Cómo puedes tú contarte entre los hombres? Tú, que te viste privado de tu mujer por un frigio por haber dejado tu hogar[1] sin cerrar y sin siervos, como si tuvieras una mujer casta y

[1] El escoliasta nos dice que Menelao estaba en Creta cuando fué raptada Helena. Cf. los reproches de ésta contra su marido en las *Troyanas*, 913 ss.

σώφρων γένοιτο Σπαρτιατίδων κόρη,
αἳ ξὺν νέοισιν ἐξερημοῦσαι δόμους
γυμνοῖσι μηροῖς καὶ πέπλοις ἀνειμένοις
δρόμους παλαίστρας τ' οὐκ ἀνασχετοὺς ἐμοὶ
κοινὰς ἔχουσι. κᾆτα θαυμάζειν χρεὼν
εἰ μὴ γυναῖκας σώφρονας παιδεύετε;
Ἑλένην ἐρέσθαι χρῆν τάδ', ἥτις ἐκ δόμων
τὸν σὸν λιποῦσα Φίλιον ἐξεκώμασε
νεανίου μετ' ἀνδρὸς εἰς ἄλλην χθόνα.
κἄπειτ' ἐκείνης οὕνεχ' Ἑλλήνων ὄχλον
τοσόνδ' ἀθροίσας ἤγαγες πρὸς Ἴλιον;
ἣν χρῆν σ' ἀποπτύσαντα μὴ κινεῖν δόρυ,
κακὴν ἐφευρόντ', ἀλλ' ἐᾶν αὐτοῦ μένειν
μισθόν τε δόντα μήποτ' εἰς οἴκους λαβεῖν.
ἀλλ' οὔτι ταύτῃ σὸν φρόνημ' ἐπούρισας,
ψυχὰς δὲ πολλὰς κἀγαθὰς ἀπώλεσας,
παίδων τ' ἄπαιδας γραῦς ἔθηκας ἐν δόμοις,
πολιούς τ' ἀφείλου πατέρας εὐγενῆ τέκνα.
ὧν εἷς ἐγὼ δύστηνος· αὐθέντην δὲ σὲ
μιάστορ' ὥς τιν' εἰσδέδορκ' Ἀχιλλέως.
ὃς οὐδὲ τρωθεὶς ἦλθες ἐκ Τροίας μόνος,
κάλλιστα τεύχη δ' ἐν καλοῖσι σάγμασιν
ὅμοι' ἐκεῖσε δεῦρό τ' ἤγαγες πάλιν.
κἀγὼ μὲν ηὔδων τῷ γαμοῦντι μήτε σοὶ
κῆδος ξυνάψαι μήτε δώμασιν λαβεῖν
κακῆς γυναικὸς πῶλον· ἐκφέρουσι γὰρ
μητρῷ' ὀνείδη· τοῦτο καὶ σκοπεῖτέ μοι,

---

596 κόρη] γυνή A manu recentiore • **599** ἀνασχετοὺς] ἀνασχετάς V • **602** χρῆν] χρὴ V (corr. v) • **603** τὸν MBAvLP : τὸ VB$^{uar.}$ • **609** οἴκους] οἶκον L • **619-623** damnat Wilamowitz

no la peor de todas. Ni aunque quisiera, una doncella espartana podría ser buena, pues con los jóvenes lejos de su casa tienen en común carreras y luchas, para mí intolerables, descubriendo sus muslos y con sueltas túnicas. ¿Y habrá que admirarse después si criais malas a las mujeres? A Helena es preciso preguntárselo, que de su casa, dejando tus lares, se marchó con un joven a otras tierras. Y después, ¿por causa de ella turba tanta reuniste para marchar contra Ilion? Cuando debías haberla despreciado y no haber movido tu lanza, ya que viste que era mala, sino haberla dejado allá y dar dinero por no volverla a recibir jamás en tu casa. Mas no guiaste tu pensamiento por este rumbo, sino que muchas y excelentes vidas hiciste perderse y a muchas ancianas privaste de hijos en sus hogares y a canosos padres les arrebataste sus nobles descendientes. De los cuales soy yo uno, infeliz de mí, que a ti, asesino manchado con la sangre de Aquiles, te veo. Tú, que eres el único que ni herido viniste de Troya, y tus armas bellísimas en sus hermosos estuches iguales te las llevaste que las trajiste aquí de nuevo. Ya le gritaba yo a mi nieto en su boda que no enlazara su parentesco contigo, ni recibiera en casa la cría de una mala mujer, porque suelen sacar las faltas de la madre. Os

μνηστῆρες, ἐσθλῆς θυγατέρ' ἐκ μητρὸς λαβεῖν.
πρὸς τοῖσδε δ' εἰς ἀδελφὸν οἷ' ἐφύβρισας,
σφάξαι κελεύσας θυγατέρ' εὐηθέστατα;
οὕτως ἔδεισας μὴ οὐ κακὴν δάμαρτ' ἔχῃς.
ἑλὼν δὲ Τροίαν—εἶμι γὰρ κἀνταῦθά σοι—
οὐκ ἔκτανες γυναῖκα χειρίαν λαβών,
ἀλλ', ὡς ἐσεῖδες μαστόν, ἐκβαλὼν ξίφος
φίλημ' ἐδέξω, προδότιν αἰκάλλων κύνα,
ἥσσων πεφυκὼς Κύπριδος, ὦ κάκιστε σύ.
κἄπειτ' ἐς οἴκους τῶν ἐμῶν ἐλθὼν τέκνων
πορθεῖς ἀπόντων, καὶ γυναῖκα δυστυχῆ
κτείνεις ἀτίμως παῖδά θ', ὃς κλαίοντά σε
καὶ τὴν ἐν οἴκοις σὴν καταστήσει κόρην,
κεἰ τρὶς νόθος πέφυκε. πολλάκις δέ τοι
ξηρὰ βαθεῖαν γῆν ἐνίκησε σπορᾷ,
νόθοι τε πολλοὶ γνησίων ἀμείνονες.
ἀλλ' ἐκκομίζου παῖδα. κύδιον βροτοῖς
πένητα χρηστὸν ἢ κακὸν καὶ πλούσιον
γαμβρὸν πεπᾶσθαι καὶ φίλον· σὺ δ' οὐδὲν εἶ.
ΧΟ. σμικρᾶς ἀπ' ἀρχῆς νεῖκος ἀνθρώποις μέγα
γλῶσσ' ἐκπορίζει· τοῦτο δ' οἱ σοφοὶ βροτῶν
ἐξευλαβοῦνται, μὴ φίλοις τεύχειν ἔριν.
ΜΕ. τί δῆτ' ἂν εἴποις τοὺς γέροντας, ὡς σοφοί,
καὶ τοὺς φρονεῖν δοκοῦντας Ἕλλησίν ποτε;
ὅτ' ὢν σὺ Πηλεὺς καὶ πατρὸς κλεινοῦ γεγώς,
κῆδος συνάψας, αἰσχρὰ μὲν σαυτῷ λέγεις

626 ἔχῃς B^2LΣ : ἔχεις rell. Σ alterum ἔχοις Dindorf • **629** ἀλλ' ὡς] σὺ δ' ὡς initium uersus apud GALENVM et CLEMENTEM ALEX. • **636** τρὶς MBvA^{uar} : τις rell. • **637** σπορᾷ] σπορὰ v • **639** κύδιον LP STOB. : κύδιστον rell. • **641** καὶ φίλον] om. V **646** φρονεῖν δοκοῦντας] δοκεῖν φρονοῦντας B

digo, pretendientes, que cuidéis de casaros con la hija de una buena madre. Y además de esto, ¿cuánta sinrazón le has hecho a tu hermano mandándole que de la manera más necia sacrificara a su hija? Tanto temías quedarte sin una mala esposa. Y después de tomar Troya (que hasta allí quiero acompañarte) no mataste a tu mujer cuando la tuviste en tu potestad, sino que, en cuanto viste su pecho, tiraste la espada, recibiste sus besos e hiciste zalamerías a una perra traidora [1], vencido por Venus, ¡cobarde! Y después vienes a casa de mi hijo a destruirla cuando él no está, y a una infeliz mujer matas deshonrosamente y a un niño, cuya muerte te dará que sentir a ti y a tu hija la que está en mi casa, aunque fuese tres veces bastardo. Pues muchas veces una tierra seca supera a la fértil en cosecha, y muchos bastardos son mejores que los legítimos. Pero llévate a tu hija. Mejor es tener un suegro [2] pobre y bueno que uno malo y rico, cuando se le quiere: y a ti no te quieren nada.

CORO. — De pequeño principio gran enemistad entre los hombres la lengua promueve: los que son sabios tienen buen cuidado de no levantar disputa a los suyos.

MENELAO. — ¿Cómo podrás decir que son sabios los viejos y los que un tiempo han tenido fama entre los griegos de cordura? Siendo tú Peleo y nacido de padre noble, después que eres nuestro pariente, contra ti mismo y contra nosotros injurias dices por

[1] Sabemos con gran probabilidad que la historia proviene de la *Pequeña Ilíada* del poeta Lesques, uno de los del ciclo. También Íbico contaba, según el escoliasta, que Helena se refugió en un templo de Venus y así la perdonó su marido, vencido por el amor.

[2] También podría entenderse la palabra en el sentido general de «pariente por afinidad», así PALEY. En contra, expresamente PFLUGK y WECKLEIN.

ἡμῖν δ' ὀνείδη διὰ γυναῖκα βάρβαρον,
ἣν χρῆν σ' ἐλαύνειν τήνδ' ὑπὲρ Νείλου ῥοὰς
ὑπέρ τε Φᾶσιν, κἀμὲ παρακαλεῖν ἀεί,
οὖσαν μὲν ἠπειρῶτιν, οὗ πεσήματα
πλεῖσθ' Ἑλλάδος πέπτωκε δοριπετῆ νεκρῶν,
τοῦ σοῦ τε παιδὸς αἵματος κοινουμένην.
Πάρις γάρ, ὃς σὸν παῖδ' ἔπεφν' Ἀχιλλέα,
Ἕκτορος ἀδελφὸς ἦν, δάμαρ δ' ἥδ' Ἕκτορος.
καὶ τῇδέ γ' εἰσέρχῃ σὺ ταὐτὸν εἰς στέγος
καὶ ξυντράπεζον ἀξιοῖς ἔχειν βίον,
τίκτειν δ' ἐν οἴκοις παῖδας ἐχθίστους ἐᾷς.
ἁγὼ προνοίᾳ τῇ τε σῇ κἀμῇ, γέρον,
κτανεῖν θέλων τήνδ' ἐκ χερῶν ἁρπάζομαι.
καίτοι φέρ'· ἅψασθαι γὰρ οὐκ αἰσχρὸν λόγου·
ἢν παῖς μὲν ἡμὴ μὴ τέκῃ, ταύτης δ' ἄπο
βλάστωσι παῖδες, τῆσδε γῆς Φθιώτιδος
στήσεις τυράννους, βάρβαροι δ' ὄντες γένος
Ἕλλησιν ἄρξουσ'; εἶτ' ἐγὼ μὲν οὐ φρονῶ
μισῶν τὰ μὴ δίκαια, σοὶ δ' ἔνεστι νοῦς;
κἀκεῖνο νῦν ἄθρησον· εἰ σὺ παῖδα σὴν
δούς τῳ πολιτῶν, εἶτ' ἔπασχε τοιάδε,
σιγῇ καθῆσ' ἄν; οὐ δοκῶ· ξένης δ' ὕπερ
τοιαῦτα λάσκεις τοὺς ἀναγκαίους φίλους;
καὶ μὴν ἴσον γ' ἀνήρ τε καὶ γυνὴ σθένει
ἀδικουμένη πρὸς ἀνδρός· ὡς δ' αὔτως ἀνὴρ

654 τε codd. (om. A) : δὲ Brunck Murray • **659** δ'] om. M • **660** κἀμῇ] καλῇι M • **661** κτανεῖν] θανεῖν A • ἁρπάζομαι] ἁρπαξομαι v • **665** στήσεις] στήσει LP (corr. p) θήσεις B^uar • **668-677** del. Hirzel, quem Murray sequitur • **672** γ' MAP : τ' BO om. VL • σθένει codd. et Σ (σ*ένει M) : στένει Dobree Murray • **673** αὔτως primitus L : αὕτως rell.

causa de una mujer bárbara, a la cual debieras haber alejado más allá de las corrientes del Nilo y de Fasis, y a mí exhortarme siempre a hacerlo, pues ella es de Asia, donde cadáveres infinitos de Grecia yacen, muertos por las lanzas, y tiene parte en la sangre de tu hijo. Pues Paris, que mató a tu hijo Aquiles, hermano de Héctor era, y esposa ella de Héctor. Y aun así con ella vas tú a vivir bajo el mismo techo, y aceptas comer a la misma mesa, y consientes que en tu casa dé a luz criaturas odiosas. En vista de lo cual, yo, por atención a ti y a mí, anciano, la quiero matar, y me es robada de mis manos. Pero veamos, que no es vergonzoso que hablemos: si mi hija no concibe, y de ésta nacen hijos, ¿de esta tierra Ftiótide vas a hacer reyes a quienes siendo bárbaros van a mandar en griegos? ¿Y entonces yo no estoy cuerdo cuando odio lo que no es justo, y tú sí tienes razón? Piénsalo bien: si tú casaras a tu hija con alguno de los ciudadanos, y le sucediera tal cosa, ¿te quedarías tan tranquilo? Me parece que no. ¿Y por una mujer extranjera das tales gritos a tus parientes naturales? Lo mismo es que un marido una mujer traicionada por su cónyuge; y

γυναῖκα μωραίνουσαν ἐν δόμοις ἔχων.
καὶ τῷ μὲν ἔστιν ἐν χεροῖν μέγα σθένος,
τῇ δ' ἐν γονεῦσι καὶ φίλοις τὰ πράγματα.
οὔκουν δίκαιον τοῖς γ' ἐμοῖς ἐπωφελεῖν;
γέρων γέρων εἶ. τὴν δ' ἐμὴν στρατηγίαν
λέγων ἔμ' ὠφελοῖς ἂν ἢ σιγῶν πλέον.
Ἑλένη δ' ἐμόχθησ' οὐχ ἑκοῦσ', ἀλλ' ἐκ θεῶν,
καὶ τοῦτο πλεῖστον ὠφέλησεν Ἑλλάδα·
ὅπλων γὰρ ὄντες καὶ μάχης ἀίστορες
ἔβησαν εἰς τἀνδρεῖον· ἡ δ' ὁμιλία
πάντων βροτοῖσι γίγνεται διδάσκαλος.
εἰ δ' εἰς πρόσοψιν τῆς ἐμῆς ἐλθὼν ἐγὼ
γυναικὸς ἔσχον μὴ κτανεῖν, ἐσωφρόνουν.
οὐδ' ἂν σὲ Φῶκον ἤθελον κατακτανεῖν.
    ταῦτ' εὖ φρονῶν σ' ἐπῆλθον, οὐκ ὀργῆς χάριν·
ἢν δ' ὀξυθυμῇς, σοὶ μὲν ἡ γλωσσαλγία
μείζων, ἐμοὶ δὲ κέρδος ἡ προμηθία.
ΧΟ. παύσασθον ἤδη, λῷστα γὰρ μακρῷ τάδε,
λόγων ματαίων, μὴ δύο σφαλῆθ' ἅμα.
ΠΗ. οἴμοι, καθ' Ἑλλάδ' ὡς κακῶς νομίζεται·
ὅταν τροπαῖα πολεμίων στήσῃ στρατός,
οὐ τῶν πονούντων τοὔργον ἡγοῦνται τόδε,
ἀλλ' ὁ στρατηγὸς τὴν δόκησιν ἄρνυται,
ὃς εἷς μετ' ἄλλων μυρίων πάλλων δόρυ,
οὐδὲν πλέον δρῶν ἑνὸς ἔχει πλείω λόγον.
σεμνοὶ δ' ἐν ἀρχαῖς ἥμενοι κατὰ πτόλιν

677 οὔκουν Markland : οὐκ οὖν VB οὐκοῦν MALP • γ' ἐμοῖς] γ' ἐμοῖς γ' V • ἐπωφελεῖν] ἔμ' ὠφελεῖν Stob. • **679** ὠφελοῖς] ὠφελεῖς MP et fortasse primitus L • **682** ἀίστορες LP : ἀνίστορες rell. • **686** κτανεῖν] θανεῖν OP • **688** ταῦτ' εὖ] ταῦτ' εἶ M

también un marido que mete en su casa mujer alocada. El marido tiene en sus brazos mucha fuerza, la esposa la tiene en sus padres y parientes. ¿No es justo entonces que yo ayude a mi hija? Viejo, viejo eres. En cuanto a mi campaña, más útil me eres pregonándola que callando. Helena padeció no por su voluntad, sino por la de los dioses, y con ello gran favor hizo a Grecia, pues cuando eran ignorantes de las armas y la guerra, se hicieron aguerridos, y la experiencia en todo es la maestra de los mortales. Y si cuando llegué a ver a mi mujer me contuve de matarla, prudente fuí. Tampoco yo querría que tú hubieras matado a Foco [1]. Esto te he dicho lleno de benevolencia, no por ira. Si te enojas, es que prefieres ser deslenguado; para mí me conviene la precaución.

CORO. — Basta ya, que mucho mejor es, de palabras vanas, no erréis los dos a la par.

PELEO. — Ay de mí, qué mala costumbre hay en Grecia, que cuando un ejército erige el trofeo ganado a los enemigos, tal hazaña no se considera de los que por ella han sufrido, sino que se lleva la fama el general, que es uno solo blandiendo entre miles la lanza [2], y sin hacer más que otro tiene más gloria. Orgullosos, sentados entre los magistrados de la ciudad, piensan que son más

[1] *Venenum in cauda*, anota un comentarista: Peleo y Telamón envidiaban en su juventud a su hermano Foco, y uno de los dos lo mató; por eso hubieron ambos de expatriarse.

[2] Estos versos, recitados por Clito ante Alejandro, fueron motivo de que, enojado, el rey lo matase (PLUT. Alex. 51).

φρονοῦσι δήμου μεῖζον, ὄντες οὐδένες·
οἱ δ' εἰσὶν αὐτῶν μυρίῳ σοφώτεροι,
εἰ τόλμα προσγένοιτο βούλησίς θ' ἅμα.
ὡς καὶ σὺ σός τ' ἀδελφὸς ἐξωγκωμένοι
Τροίᾳ κάθησθε τῇ τ' ἐκεῖ στρατηγίᾳ,
μόχθοισιν ἄλλων καὶ πόνοις ἐπηρμένοι.
δείξω δ' ἐγώ σοι μὴ τὸν Ἰδαῖον Πάριν
ἥσσω νομίζειν Πηλέως ἐχθρόν ποτε,
εἰ μὴ φθερῇ τῆσδ' ὡς τάχιστ' ἀπὸ στέγης
καὶ παῖς ἄτεκνος, ἣν ὅδ' ἐξ ἡμῶν γεγὼς
ἐλᾷ δι' οἴκων τήνδ' ἐπισπάσας κόμης·
ἣ στερρὸς οὖσα μόσχος οὐκ ἀνέξεται
τίκτοντας ἄλλους, οὐκ ἔχουσ' αὐτὴ τέκνα.
ἀλλ', εἰ τὸ κείνης δυστυχεῖ παίδων πέρι,
ἄπαιδας ἡμᾶς δεῖ καταστῆναι τέκνων;
φθείρεσθε τῆσδε, δμῶες, ὡς ἂν ἐκμάθω
εἴ τίς με λύειν τῆσδε κωλύσει χέρας.
    ἔπαιρε σαυτήν· ὡς ἐγὼ καίπερ τρέμων
πλεκτὰς ἱμάντων στροφίδας ἐξανήσομαι.
ὧδ', ὦ κάκιστε, τῆσδ' ἐλυμήνω χέρας;
βοῦν ἢ λέοντ' ἤλπιζες ἐντείνειν βρόχοις;
ἢ μὴ ξίφος λαβοῦσ' ἀμυνάθοιτό σε
ἔδεισας; ἕρπε δεῦρ' ὑπ' ἀγκάλας, βρέφος,
ξύλλυε μητρὸς δεσμόν· ἐν Φθίᾳ σ' ἐγὼ
θρέψω μέγαν τοῖσδ' ἐχθρόν. εἰ δ' ἀπῆν δορὸς

---

700 οὐδένες] οὐδενός MνO • **701** μυρίῳ] μυρίων P • **707** ἥσσω] μείζω P • ἐχθρόν] ἐχθρόν τε M • **709** ἣν] σὴ V • **710** τήνδ'] τῆσδ' P • **711** στερρὸς MBO : στεῖρος AVLP • **716** τῆσδε] τήνδε L • **722** ἀγκάλας] ἀγκάλαις MAV • **723** δεσμόν Murray : δεσμά codd. (δέσμ' ἐγώ σ' ἐν τῇ Φθίᾳ L)

que el pueblo, cuando nadie son: y los del pueblo son infinitamente más sabios que ellos si tuvieran además valor y resolución. Así tú y tu hermano orgullosos presidíais en Troya y en el ejército allí reunido, levantados sobre las fatigas y trabajos de los demás. Yo te enseñaré a tener a Paris frigio por no menos enemigo que Peleo, si no desapareces cuanto antes de mi morada con tu hija infecunda, que mi nieto expulsará de la casa agarrándola de los cabellos, y que siendo ternera estéril no tolera que otras conciban, cuando ella no tiene hijos. Mas ¿si ella sufre por no tener hijos, es preciso que nosotros sin ellos quedemos? Siervos, apartaos en mal hora, para que yo vea si alguno me impedirá desatar sus manos. Levántate tú misma, para que yo, aunque trémulo, afloje los apretados nudos de estas ligaduras. ¿Así, oh desgraciado, maltratabas las manos de ésta? ¿Esperabas tender tus redes para un toro o un león? ¿O temías que tomara ella una espada y se defendiera contra ti? Ven aquí a cobijarte bajo mis brazos, niño, ayúdame a soltar las ligaduras a tu madre, que en Ftía te criaré yo a ti para que seas gran enemigo de éstos. Si a los espartanos os

τοῖς Σπαρτιάταις δόξα καὶ μάχης ἀγών,
τἄλλ᾽ ὄντες ἴστε μηδενὸς βελτίονες.
ΧΟ. ἀνειμένον τι χρῆμα πρεσβυτῶν γένος
καὶ δυσφύλακτον ὀξυθυμίας ὕπο.
ΜΕ. ἄγαν προνωπὴς εἰς τὸ λοιδορεῖν φέρῃ·
ἐγὼ δὲ πρὸς βίαν μὲν εἰς Φθίαν μολὼν
οὔτ᾽ οὖν τι δράσω φλαῦρον οὔτε πείσομαι.
καὶ νῦν μέν—οὐ γὰρ ἄφθονον σχολὴν ἔχω—
ἄπειμ᾽ ἐς οἴκους· ἔστι γάρ τις οὐ πρόσω
Σπάρτης . . . πόλις τις, ἣ πρὸ τοῦ μὲν ἦν φίλη,
νῦν δ᾽ ἐχθρὰ ποιεῖ· τήνδ᾽ ἐπεξελθεῖν θέλω
στρατηλατήσας χὐποχείριον λαβεῖν.
ὅταν δὲ τἀκεῖ θῶ κατὰ γνώμην ἐμήν,
ἥξω· παρὼν δὲ πρὸς παρόντας ἐμφανῶς
γαμβροὺς διδάξω καὶ διδάξομαι λόγους.
κἂν μὲν κολάζῃ τήνδε καὶ τὸ λοιπὸν ᾖ
σώφρων καθ᾽ ἡμᾶς, σώφρον᾽ ἀντιλήψεται·
θυμούμενος δὲ τεύξεται θυμουμένων,
ἔργοισι δ᾽ ἔργα διάδοχ᾽ ἀντιλήψεται.
τοὺς σοὺς δὲ μύθους ῥᾳδίως ἐγὼ φέρω·
σκιὰ γὰρ ἀντίστοιχος ὣς φωνὴν ἔχεις,
ἀδύνατος, οὐδὲν ἄλλο πλὴν λέγειν μόνον.
ΠΗ. ἡγοῦ, τέκνον μοι, δεῦρ᾽ ὑπ᾽ ἀγκάλαις σταθείς,
σύ τ᾽, ὦ τάλαινα· χείματος γὰρ ἀγρίου
τυχοῦσα λιμένας ἦλθες εἰς εὐηνέμους.
ΑΝ. ὦ πρέσβυ, θεοί σοι δοῖεν εὖ καὶ τοῖσι σοῖς,
σώσαντι παῖδα κἀμὲ τὴν δυσδαίμονα.

---

727 γένος MLPv$^{\mathrm{uar}}$ Stob. : ἔφυ AVBO • **728** ὕπο] ὕπερ L • **731** φλαῦρον οὔτε] φαῦλον οὐδὲ A • **735** ἐπεξελθεῖν] ἐπελθεῖν οὖν BO • **745** σκιὰ] σκιᾶ M unde σκιᾷ Reiske (σκιᾶς γὰρ ἀντίστοιχον Cramer *Anecd.* II 463)

faltara la gloria de la lanza y el afán de batallar, sabed que en lo demás a nadie superáis.

CORO. — Desenfrenada es la gente vieja y difícil de sujetar cuando se enoja.

MENELAO. — Demasiado propenso eres a dejarte llevar a las injurias; yo, que he venido a la fuerza a Ftía, no haré nada indigno, ni tampoco lo sufriré. Y ahora (puesto que no tengo vagar sobrado) me iré á mi país, que hay no lejos de Esparta una ciudad, que antes era amiga, y ahora como enemiga obra: contra ésta quiero salir con mi ejército y reducirla [1]. Cuando allá haya dispuesto las cosas a mi gusto, volveré, y cara a cara claramente hablaré a mi yerno y oiré sus razones. Y si Neoptólemo castiga a ésta y en adelante fuera respetuoso con nosotros, con respeto será tratado; mas si se enoja, con nuestra ira tropezará, y recibirá trato que se corresponda con su trato. Tus palabras las soporto sin ofenderme, porque como sombra que copia tienes voz, incapaz de toda otra cosa que de hablar.

PELEO. — Guíame, hijo mío, aquí bajo mis brazos *(a Andrómaca)*, y tú, oh infeliz, que después de haberte hallado en recia tempestad, llegaste a puertos de calma.

ANDRÓMACA. — Anciano, que los dioses te sean propicios a ti y a los tuyos, que has salvado a mi hijo y a mí, infeliz como soy.

---

[1] Cuál sea esa ciudad no es fácil de resolver; v. en Méridier, *Euripide* II, p. 103 ss., la discusión de si es Argos, Mantinea u otra ciudad desconocida.

ὅρα δὲ μὴ νῷν εἰς ἐρημίαν ὁδοῦ
πτήξαντες οἵδε πρὸς βίαν ἄγωσί με,
γέροντα μὲν σ᾽ ὁρῶντες, ἀσθενῆ δ᾽ ἐμὲ
καὶ παῖδα τόνδε νήπιον· σκόπει τάδε,
μὴ νῦν φυγόντες εἶθ᾽ ἁλῶμεν ὕστερον.
ΠΗ. οὐ μὴ γυναικῶν δειλὸν εἰσοίσεις λόγον·
χώρει· τίς ὑμῶν ἅψεται; κλαίων ἄρα
ψαύσει. θεῶν γὰρ οὕνεχ᾽ ἱππικοῦ τ᾽ ὄχλου
πολλῶν θ᾽ ὁπλιτῶν ἄρχομεν Φθίαν κάτα·
ἡμεῖς δ᾽ ἔτ᾽ ὀρθοὶ κοὐ γέροντες, ὡς δοκεῖς,
ἀλλ᾽ εἴς γε τοιόνδ᾽ ἄνδρ᾽ ἀποβλέψας μόνον
τροπαῖον αὐτοῦ στήσομαι, πρέσβυς περ ὤν.
πολλῶν νέων γὰρ κἂν γέρων εὔψυχος ᾖ
κρείσσων· τί γὰρ δεῖ δειλὸν ὄντ᾽ εὐσωματεῖν;

ΧΟ. ἢ μὴ γενοίμαν ἢ πατέρων ἀγαθῶν [στρ.
εἴην πολυκτήτων τε δόμων μέτοχος.
εἴ τι γὰρ πάσχοι τις ἀμήχανον, ἀλκᾶς
οὐ σπάνις εὐγενέταις,
κηρυσσομένοισι δ᾽ ἀπ᾽ ἐσθλῶν δωμάτων
τιμὰ καὶ κλέος· οὔτοι λείψανα τῶν ἀγαθῶν
ἀνδρῶν ἀφαιρεῖται χρόνος· ἁ δ᾽ ἀρετὰ
καὶ θανοῦσι λάμπει.

κρεῖσσον δὲ νίκαν μὴ κακόδοξον ἔχειν [ἀντ.
ἢ ξὺν φθόνῳ σφάλλειν δυνάμει τε δίκαν.

---

752 νῷν] νῦν P • **759** θεῶν] θεοῦ LP • **761** ἔτ᾽ ὀρθοὶ] δὲ χὀρθοὶ V (corr. V²) • **763** πρέσβυς περ ὤν] πρεσβυτέρων MBO • **764** εὔψυχος] ἔμψυχος V (corr. v)

770 γὰρ] ἂν post γὰρ habebant libri del. Dindorf • **771** εὐγενέταις] εὐεργέταις B • **772** κηρυσσομένοισι Hermann: κηρυσσομένοις A κηρυσσομένων rell. et Σ • **778** νίκαν] νείκαν H¹ • ἔχειν] om. l • **780** φθόνῳ] φόνῳ BH (corr. H¹) • σφάλλειν] τὸ σφάλειν H

Mira, no sea que éstos en la soledad del camino nos pongan una celada y por la violencia me rapten, al ver que tú eres viejo, yo, débil, y este niño, pequeño: mira, no sea que después de escapar ahora, después seamos apresados.

PELEO. — No vengas ahora con el cobarde hablar de las mujeres. Ven. ¿Quién ha de tocaros? Habrá de llorar el que os toque. Pues por favor de los dioses, en multitud de jinetes y en muchos soldados mandamos en la Ftía: y yo aún estoy derecho y no soy viejo, como piensas, sino que con sólo mirar de frente a ese hombre tal cual es, sabré de él ganar trofeo, aun siendo anciano. Más que muchos jóvenes un viejo, si es animoso, vale, pues ¿de qué sirve ser robusto cuando se es cobarde?

CORO. — O no hubiera yo nacido, o fuéralo de nobles padres y miembro de casa rica. Porque si a alguien le ocurre desgracia, no les falta apoyo a los nobles, ni honra y honor a los que son considerados de ilustre casa. Ni los restos de los hombres excelentes los borra el tiempo, que la virtud en ellos aun después de muertos brilla.

Mejor es poseer una victoria sin mala fama que con envidia y violencia derribar la justicia. Pues esto dulce al pronto es para los

ἡδὺ μὲν γὰρ αὐτίκα τοῦτο βροτοῖσιν,
ἐν δὲ χρόνῳ τελέθει
ξηρὸν καὶ ὀνείδεσιν ἔγκειται δόμων.
ταύταν ᾔνεσα ταύταν καὶ φέρομαι βιοτάν,
μηδὲν δίκας ἔξω κράτος ἐν θαλάμοις
καὶ πόλει δύνασθαι.

ὦ γέρον Αἰακίδα, [ἐπῳδ.
πείθομαι καὶ σὺν Λαπίθαισί σε Κενταύ-
ρων ὁμιλῆσαι δορὶ
κλεινοτάτῳ· καὶ ἐπ' Ἀργῴου δορὸς ἄξενον ὑγρὰν
ἐκπερᾶσαι ποντιᾶν Ξυμπληγάδων
κλεινὰν ἐπὶ ναυστολίαν,
Ἰλιάδα τε πόλιν ὅτε πάρος
εὐδόκιμον ὁ Διὸς ἶνις ἀμφέβαλε φόνῳ,
κοινὰν τὰν εὔκλειαν ἔχοντ'
Εὐρώπαν ἀφικέσθαι.

ΤΡΟΦΟΣ

ὦ φίλταται γυναῖκες, ὡς κακὸν κακῷ
διάδοχον ἐν τῇδ' ἡμέρᾳ πορσύνεται.
δέσποινα γὰρ κατ' οἶκον, Ἑρμιόνην λέγω,

---

784 ὀνείδεσιν ἔγκειται] ὀνείδεσι νείκητε MOB (εἴκετε uel οἴκετε B) • **785** ταύταν bis] ταύτην P (τοῦτ' ἂν ut uidetur habet primo loco H, corr. H[1]) • **786** κράτος] κράτους AL • **790** σε Musgrave (et fort. Haun.) : σε καὶ MVLP τε καὶ B om. A • Κενταύρων LPV[2] : κενταύροι M κενταύροις M[2]BV κενταύροιν (corr. -ρων) H • **793** ἄξενον l : ἄξεινον cett. • **794** ποντιᾶν Ξυμπλήγάδων Hermann : ποντίαν Ξυμπληγάδα codd. (συμ- L, τὴν ποντ. B) • **798** εὐδόκιμον Hermann : εὐδόκιμος codd. • **799** ἀμφέβαλε] ἀμφέβαλλε VBO • **800** ἔχοντ'] ἔχων H, corr. ο super ω H[1] • **801** Εὐρώπαν Lv : τ' εὐρώταν H Εὐρώταν cett.

802-866 Τρ. semper B et aliquando A : θερα. cett. et plerumque A • **802** κακῷ MBA : κακῶν V κακῶς LP

mortales, mas con el tiempo se vuelve estéril y es un desdoro para la estirpe. Esta, esta vida es la que ensalzo y elijo, que no haya potestad, ni en la casa ni en la ciudad, sin justicia.

¡Oh anciano Eácida! Ahora creo que tú junto a los Lápitas luchaste contra los Centauros con ilustre lanza [1]; y que en el leño del Argó atravesaste los inhóspitos mares de las Symplégadas en famosa navegación, y que cuando a la ciudad de Ilion por primera vez el ilustre hijo de Zeus rodeó de mortandad, partícipe de la gloria común volviste a Europa.

NODRIZA

Mujeres queridas, cómo un mal sucede a otro en este día. Porque la señora allá en la casa, Hermione digo, abandonada por

[1] A esta famosa lanza se alude en la *Ilíada* 16, 140 ss.

πατρός τ' ἐρημωθεῖσα συννοίᾳ θ' ἅμα,
οἷον δέδρακεν ἔργον Ἀνδρομάχην κτανεῖν
καὶ παῖδα βουλεύσασα, κατθανεῖν θέλει,
πόσιν τρέμουσα, μὴ ἀντὶ τῶν δεδραμένων
ἐκ τῶνδ' ἀτίμως δωμάτων ἀποσταλῇ,
ἢ κατθάνῃ κτείνουσα τοὺς οὐ χρὴ κτανεῖν.
μόλις δέ νιν θέλουσαν ἀρτῆσαι δέρην
εἴργουσι φύλακες δμῶες ἔκ τε δεξιᾶς
ξίφη καθαρπάζουσιν ἐξαιρούμενοι.
οὕτω μεταλγεῖ καὶ τὰ πρὶν δεδραμένα
ἔγνωκε πράξασ' οὐ καλῶς. ἐγὼ μὲν οὖν
δέσποιναν εἴργουσ' ἀγχόνης κάμνω, φίλαι·
ὑμεῖς δὲ βᾶσαι τῶνδε δωμάτων ἔσω
θανάτου νιν ἐκλύσασθε· τῶν γὰρ ἠθάδων
φίλων νέοι μολόντες εὐπιθέστεροι.

ΧΟ. καὶ μὴν ἐν οἴκοις προσπόλων ἀκούομεν
βοὴν ἐφ' οἷσιν ἦλθες ἀγγέλλουσα σύ.
δείξειν δ' ἔοικεν ἡ τάλαιν' ὅσον στένει
πράξασα δεινά· δωμάτων γὰρ ἐκπερᾷ
φεύγουσα χεῖρας προσπόλων πόθῳ θανεῖν.

ΕΡ. ἰώ μοί μοι· [στρ. α
σπάραγμα κόμας ὀνύχων τε δάι' ἀ-
μύγματα θήσομαι.

ΤΡ. ὦ παῖ, τί δράσεις; σῶμα σὸν καταικιῇ;

---

809 ἀποσταλῇ] ἀποσταλεῖ H • **810** κτείνουσα] κτείνασα LB • κτανεῖν MBAV : θανεῖν LPV²H • uersum delet Cobet • **812** εἴργουσι] εἵργουσι H • φύλακες δμῶες] δμῶες φύλακες L • **814** μεταλγεῖ Nauck : μέγ' ἀλγεῖ libri • **817** ὑμεῖς] ἡμεῖς LP • **819** εὐπιθέστεροι Bloomfield : εὐπειθέστεροι libri (εὐτυχέστεροι BO) • **821** ἀγγέλλουσα] ἀγγέλουσα MBV et primitus L • **822** στένει] σθένει VLPH • **824** πόθῳ θανεῖν (κτανεῖν A)] θανεῖν πόθῳ B
826 κόμας] κόμης LP

su padre, y por arrepentimiento del crimen que cometía queriendo matar a Andrómaca y su hijo, quiere morir, temerosa de su esposo, no sea que por lo que ha hecho la expulse ignominiosamente de casa, o tenga ella que morir porque quería matar a los que no debía. Y ahora, cuando quería ahorcarse, se lo han impedido sus servidores, y de su diestra arrancado le han la espada. Así tiene pesar, y lo que antes ha hecho, confiesa que no lo ha hecho bien. Y yo en apartar a mi señora de la soga me esfuerzo, amigas, mas vosotras entrad dentro de la casa y libradla de la muerte, porque más que las personas que es costumbre tratar convencen los amigos nuevos.

CORO. — Por cierto que en el palacio oímos el griterío de los servidores por los sucesos que tú has venido a anunciarnos. Parece que la infeliz va a mostrar cuánto gime por haber hecho atrocidades. De la casa sale evitando las manos de los servidores, en su deseo de morir.

HERMIONE. — Ay, ay de mí, arrancaré mis cabellos, y dolorosos arañazos con uñas enemigas haréme.

NODRIZA. — Hija mía, ¿qué vas a hacer? ¿Afearás tu belleza?

ΕΡ. αἰαῖ αἰαῖ· [ἀντ. α
ἔρρ᾽ αἰθέριον πλοκάμων ἐμῶν ἄπο,
λεπτόμιτον φάρος.
ΤΡ. τέκνον, κάλυπτε στέρνα, σύνδησαι πέπλους.

ΕΡ. τί δέ με δεῖ στέρνα [στρ. β
καλύπτειν πέπλοις; δῆλα καὶ
ἀμφιφανῆ καὶ ἄκρυπτα δε-
δράκαμεν πόσιν.
ΤΡ. ἀλγεῖς, φόνον ῥάψασα συγγάμῳ σέθεν;

ΕΡ. κατὰ μὲν οὖν στένω [ἀντ. β
δαΐας τόλμας, ἃν ἔρεξ᾽·
ὢ κατάρατος ἐγὼ κατά-
ρατος ἀνθρώποις.
ΤΡ. συγγνώσεταί σοι τήνδ᾽ ἁμαρτίαν πόσις.

ΕΡ. τί μοι ξίφος
ἐκ χερὸς ἠγρεύσω;
ἀπόδος, ὦ φίλα, 'πόδος, ἵν᾽ ἀνταίαν
ἐρείσω πλαγάν. τί με βρόχων εἴργεις;
ΤΡ. ἀλλ᾽ εἴ σ᾽ ἀφείην μὴ φρονοῦσαν, ὡς θάνῃς;
ΕΡ. οἴμοι πότμου.
ποῦ μοι πυρὸς φίλα φλόξ;
ποῦ δ᾽ εἰς πέτρας ἀερθῶ,

---

829 αἶ ter MA, quater rell. • **832** πέπλους Reiske : πέπλοις codd. • **833-834** στέρνα καλύπτειν πέπλοις] καλύπτειν πέπλοις στέρνα rec. • responsionem iam hic dubiam, post 840 incertissimam, monet Murray • **836** φόνον] μόρον L • **837** δαΐας] δικαίας B primit. et O δεμίας D • **838** ὢ MBLPΣ : ἁ V ἡ A • **841** ξίφος] τὸ ξίφος A • **842** χερὸς Brunck : χειρὸς codd. • **843** φίλα, 'πόδος Wilamowitz : φίλ᾽ ἀπόδος MAVB φίλος ἀπόδος LP • **844** πλαγάν] πληγάν L • **845** θάνῃς] θάνοις Musurus

HERMIONE. — ¡Ay, ay, ay! ¡Vuela por los aires, velo sutil, vuela de mis cabellos!

NODRIZA. — ¡Hija mía! ¡Cubre tu pecho, átate tu peplo!

HERMIONE. — ¿Para qué tengo que cubrir mi pecho con el peplo? Manifiesta y visiblemente y sin cubrir he faltado contra mi esposo.

NODRIZA. — ¿Deploras haber tramado la muerte contra tu compañera de tálamo?

HERMIONE. — Gimo por la osadía horrible en que incurrí; maldita de mí, maldita ante los hombres.

NODRIZA. — Te perdonará este error tu esposo.

HERMIONE. — ¿Por qué la espada me has arrebatado de la mano? Dámela, querida, dámela, para hincarla en mí de frente. ¿Por qué me alejas de la soga?

NODRIZA. — ¿Mas podría dejarte cuando estás loca, para que mueras?

HERMIONE. — ¡Ay, mi destino! ¿Dónde estás, amable llama del fuego? ¿Dónde me subiré a las rocas, sobre el mar o en la selva

⟨ἢ⟩ κατὰ πόντον ἢ καθ' ὕλαν ὀρέων,
ἵνα θανοῦσα νερτέροισιν μέλω;
ΤΡ. τί ταῦτα μοχθεῖς; συμφοραὶ θεήλατοι
πᾶσιν βροτοῖσιν ἢ τότ' ἦλθον ἢ τότε.
ΕΡ. ἔλιπες ἔλιπες, ὦ πάτερ, ἐπακτίαν
[ὡσεὶ] μονάδ' ἔρημον οὖσαν ἐνάλου κώπας.
—ὀλεῖ ὀλεῖ με· τᾷδ' οὐκέτ' ἐνοικήσω
νυμφιδίῳ στέγᾳ.
τίνος ἀγαλμάτων ἱκέτις ὁρμαθῶ;
ἢ δούλα δούλας γόνασι προσπέσω;
Φθιάδος ἐκ γᾶς
κυανόπτερος ὄρνις εἴθ' εἴην,
ἢ πευκᾶεν
σκάφος, ἃ διὰ Κυανέας ἐπέρασεν ἀκτὰς
πρωτόπλοος πλάτα.

ΤΡ. ὦ παῖ, τὸ λίαν οὔτ' ἐκεῖν' ἐπῄνεσα,
ὅτ' εἰς γυναῖκα Τρῳάδ' ἐξημάρτανες,
οὔτ' αὖ τὸ νῦν σου δεῖμ' ὃ δειμαίνεις ἄγαν.
οὐχ ὧδε κῆδος σὸν διώσεται πόσις
φαύλοις γυναικὸς βαρβάρου πεισθεὶς λόγοις.
οὐ γάρ τί σ' αἰχμάλωτον ἐκ Τροίας ἔχει,

849 ἢ add. Seidler • **850** νερτέροισιν Heath : -οισι libri • μέλω] μέλλω BP μένω v • **851** Τρ. Σ : χορ. MBLP θερ. VA • **854** ἐπακτίαν] codices omnes praeter lP habent μ' ante ἐπακτίαν • **855** ὡσεὶ del. Seidler • ἐνάλου Seidler : ἐναλίου libri • **856** ὀλεῖ ὀλεῖ με] ὀλεῖ μ' ὀλεῖ με δηλαδὴ πόσις libri μ' del. Seidler δηλαδὴ πόσις del. l • τᾷδ' οὐκέτ' Seidler : οὐκέτι τᾷδ' (τῶδ' B) codd. • **858** στέγᾳ LP : στέγῃ MBAV • **860** δούλα δούλας AVBPlΣ : δούλας δούλας M δούλα δούλοις L • γόνασι] γούνασι LP • **862** εἴθ' εἴην] εἴθ' εἴην Murray in appar. ἀερθείην Seidler, quem Méridier sequitur • **864** ἀκτὰς] ἀκτᾶς codd. (et l) praeter L
866 τὸ] τότε l • **870** φαύλοις] φαύλης AVP • **871** τί] τίς A

de los montes, para con mi muerte pasar al cuidado de los dioses infernales?

NODRIZA. — ¿Por qué te afliges así? Las desgracias que envían los dioses a todos los mortales les llegan, bien una vez bien otra.

HERMIONE. — Me dejaste, me dejaste, padre, a mí cual barca en la costa, privada de remo para navegar. Me matará, me matará, que ya nunca habitaré bajo el techo conyugal. ¿A cuál de las imágenes acudiré suplicante? ¿O esclava caeré a los pies de una esclava? Lejos de la tierra de Ftía ojalá yo fuese pájaro de azules alas, o nave de pino, que atravesó, primogénita de la navegación, los acantilados Cianeos.

NODRIZA. — ¡Hija mía! Ni ensalcé aquellos excesos, cuando faltaste contra la mujer troyana, ni tampoco ahora apruebo el excesivo temor que tienes. No rechazará así su vínculo contigo tu marido por las vanas razones persuadido de una mujer bárbara. Pues no te posee a ti cautiva de Troya, sino que como a hija de

ἀλλ᾽ ἀνδρὸς ἐσθλοῦ παῖδα σὺν πολλοῖς λαβὼν
ἕδνοισι, πόλεώς τ᾽ οὐ μέσως εὐδαίμονος.
πατὴρ δέ σ᾽ οὐχ ὧδ᾽ ὡς σὺ δειμαίνεις, τέκνον,
προδοὺς ἐάσει δωμάτων τῶνδ᾽ ἐκπεσεῖν.
ἀλλ᾽ εἴσιθ᾽ εἴσω μηδὲ φαντάζου δόμων
πάροιθε τῶνδε, μή τιν᾽ αἰσχύνην λάβῃς,
πρόσθεν μελάθρων τῶνδ᾽ ὁρωμένη, τέκνον.
ΧΟ. καὶ μὴν ὅδ᾽ ἀλλόχρως τις ἔκδημος ξένος
σπουδῇ πρὸς ἡμᾶς βημάτων πορεύεται.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ξέναι γυναῖκες, ἦ τάδ᾽ ἔστ᾽ Ἀχιλλέως
παιδὸς μέλαθρα καὶ τυραννικαὶ στέγαι;
ΧΟ. ἔγνως· ἀτὰρ δὴ τίς ⟨σὺ⟩ πυνθάνῃ τάδε;
ΟΡ. Ἀγαμέμνονός τε καὶ Κλυταιμήστρας τόκος,
ὄνομα δ᾽ Ὀρέστης· ἔρχομαι δὲ πρὸς Διὸς
μαντεῖα Δωδωναῖ᾽. ἐπεὶ δ᾽ ἀφικόμην
Φθίαν, δοκεῖ μοι ξυγγενοῦς μαθεῖν πέρι
γυναικός, εἰ ζῇ κεὐτυχοῦσα τυγχάνει
ἡ Σπαρτιᾶτις Ἑρμιόνη· τηλουρὰ γὰρ
ναίουσ᾽ ἀφ᾽ ἡμῶν πεδί᾽ ὅμως ἐστὶν φίλη.
ΕΡ. ὦ ναυτίλοισι χείματος λιμὴν φανεὶς
Ἀγαμέμνονος παῖ, πρός σε τῶνδε γουνάτων,
οἴκτιρον ἡμᾶς ὧν ἐπισκοπεῖς τύχας,
πράσσοντας οὐκ εὖ. στεμμάτων δ᾽ οὐχ ἥσσονας
σοῖς προστίθημ᾽ γόνασιν ὠλένας ἐμάς.

---

878 uersum del. Nauck • **880** βημάτων Brunck : δωμάτων codd. • **883** σὺ Barnes : ὧν codd. ὧν γε l (δὴ [uel forte πῇ V²] πυνθάνῃ τίς ὧν V² Haun.) • **884** Κλυταιμήστρας] Κλυταιμνήστρας codd. • τόκος] γόνος BO • **890** ἐστὶν] ἐστὶ H • **892** γουνάτων BP : γονάτων cett. • **894** δ᾽] om. L et H primit.

un hombre noble te ha recibido con mucha dote, y de ciudad no medianamente afortunada. Ni tu padre, como temes, hija mía, consentirá traicionándote que seas expulsada de esta casa. Pero entra dentro y no aparezcas fuera del palacio, no sea que recibas ultraje si te ven aquí fuera, hija mía.

CORO. — Pero he aquí que un extranjero de raro aspecto camina hacia nosotros con rápidos pasos.

ORESTES *(apareciendo por la izquierda)*

Mujeres extranjeras, ¿acaso esta es la morada del hijo de Aquiles y su real palacio?

CORO. — En lo cierto estás: pero ¿quien eres tú que tal preguntas?

ORESTES. — De Agamenón y Clitemestra el hijo, por nombre Orestes; voy al oráculo de Zeus en Dodona. Ya que he llegado a Ftía, he resuelto averiguar acerca de una mujer parienta mía, si vive y se encuentra bien la espartana Hermione, pues aunque llanuras tan lejanas de nosotros habita, al cabo es de la familia.

HERMIONE. — Oh puerto que te apareces a los navegantes tras la tormenta, hijo de Agamenón, a tus rodillas caigo, compadéceme por las desdichas que ves, pues vivo en desgracia. Rodeo tus rodillas con mis brazos que no son sino guirnaldas de suplicante.

ΟΡ. ἔα·
τί χρῆμα; μῶν ἐσφάλμεθ' ἢ σαφῶς ὁρῶ
δόμων ἄνασσαν τήνδε Μενέλεω κόρην;
ΕΡ. ἥνπερ μόνην γε Τυνδαρὶς τίκτει γυνὴ
Ἑλένη κατ' οἴκους πατρί· μηδὲν ἀγνόει.
ΟΡ. ὦ Φοῖβ' ἀκέστορ, πημάτων δοίης λύσιν.
τί χρῆμα; πρὸς θεῶν ἢ βροτῶν πάσχεις κακά;
ΕΡ. τὰ μὲν πρὸς ἡμῶν, τὰ δὲ πρὸς ἀνδρὸς ὅς μ' ἔχει,
τὰ δ' ἐκ θεῶν του. πανταχῇ δ' ὀλώλαμεν.
ΟΡ. τίς οὖν ἂν εἴη μὴ πεφυκότων γέ πω
παίδων γυναικὶ συμφορὰ πλὴν εἰς λέχος;
ΕΡ. τοῦτ' αὐτὸ καὶ νοσοῦμεν. εὖ μ' ὑπηγάγου.
ΟΡ. ἄλλην τιν' εὐνὴν ἀντὶ σοῦ στέργει πόσις;
ΕΡ. τὴν αἰχμάλωτον Ἕκτορος ξυνευνέτιν.
ΟΡ. κακόν γ' ἔλεξας, ἄνδρα δίσσ' ἔχειν λέχη.
ΕΡ. τοιαῦτα ταῦτα. κᾆτ' ἔγωγ' ἠμυνάμην.
ΟΡ. μῶν εἰς γυναῖκ' ἔρραψας οἷα δὴ γυνή;
ΕΡ. φόνον γ' ἐκείνῃ καὶ τέκνῳ νοθαγενεῖ.
ΟΡ. κἄκτεινας, ἤ τις συμφορά σ' ἀφείλετο;
ΕΡ. γέρων γε Πηλεύς, τοὺς κακίονας σέβων.
ΟΡ. σοὶ δ' ἦν τις ὅστις τοῦδ' ἐκοινώνει φόνου;
ΕΡ. πατήρ γ' ἐπ' αὐτὸ τοῦτ' ἀπὸ Σπάρτης μολών.
ΟΡ. κἄπειτα τοῦ γέροντος ἡσσήθη χερί;
ΕΡ. αἰδοῖ γε· καί μ' ἔρημον οἴχεται λιπών.

---

898 Χορ. pro Ἑρ. praebent MB • μόνην] μόνη MBOL (corr. BL[1]) • γυνή] κόρη L • **899** Ἑλένη] Ἑλένης L • **900** ἀκέστορ] Ἀκέστωρ ABP γρ. ἀκέστων Σ • **901** πάσχεις] πάσχει BO • κακά LP : κακόν MBAVΣ • **906** ὑπηγάγου] ἐπηγάγου P (corr. p) • **909** γ'] om. H • ἄνδρα A : ἄνδρ' ἕνα L (sic impossibile in Π^{RH}) ἕν' ἄνδρα MBVP • **910** ἠμυνάμην] εμηναμην Π^{RH} • **913** τις] τι L • συμφορά σ' Av : συμφορᾶς MBVLPH

ORESTES. — ¡Ah! ¿qué es esto? ¿Pero me equivoco o es que de veras veo a la reina de esta casa, a la hija de Menelao?

HERMIONE. — A la única hija a luz dada por la tindáride Helena en la casa de mi padre: sábelo todo.

ORESTES. — ¡Dios Apolo médico! ¡Así remedies sus aflicciones! ¿Qué es ello? ¿Tus males proceden de los dioses o de los hombres?

HERMIONE. — En parte, de mí misma, en parte, de mi marido y dueño, en parte, de alguna divinidad; por todos lados muerta soy.

ORESTES. — ¿Pues qué desgracia podría llegarle a una mujer casada que aún no tiene hijos, sino por su amor?

HERMIONE. — En eso está mi dolencia, bien me has descubierto.

ORESTES. — ¿A alguna otra mujer en vez de ti ama tu marido?

HERMIONE. — A la cautiva que fué la esposa de Héctor.

ORESTES. — Mala cosa has dicho; que un hombre tenga dos mujeres.

HERMIONE. — Pues así es. Y yo por eso quería vengarme.

ORESTES. — ¿Entonces, contra una mujer has tramado lo que una mujer suele?

HERMIONE. — Contra ella, sí, la muerte, y contra su bastardo hijo.

ORESTES. — ¿Y los has matado o un azar te lo ha impedido?

HERMIONE. — No, sino el viejo Peleo, que ha protegido a la peor parte.

ORESTES. — ¿Y tenías tú quien te ayudaba en esas muertes?

HERMIONE. — Mi padre, que había venido de Esparta para eso mismo.

ORESTES. — ¿Y entonces fué vencido por la mano del anciano?

HERMIONE. — No, mas por el respeto, y se ha marchado y me ha dejado sola.

ΟΡ. συνῆκα· ταρβεῖς τοῖς δεδραμένοις πόσιν.
ΕΡ. ἔγνως· ὀλεῖ γάρ μ' ἐνδίκως. τί δεῖ λέγειν;
ἀλλ' ἄντομαί σε, Δία καλοῦσ' ὁμόγνιον,
πέμψον με χώρας τῆσδ' ὅποι προσωτάτω
ἢ πρὸς πατρῷον μέλαθρον· ὡς δοκοῦσί γε
δόμοι τ' ἐλαύνειν φθέγμ' ἔχοντες οἵδε με,
μισεῖ τε γαῖα Φθιάς. εἰ δ' ἥξει πάρος
Φοίβου λιπὼν μαντεῖον εἰς δόμους πόσις,
κτενεῖ μ' ἐπ' αἰσχίστοισιν· ἢ δουλεύσομεν
νόθοισι λέκτροις ὧν ἐδέσποζον πρὸ τοῦ.
πῶς οὖν τάδ', ὡς εἴποι τις, ἐξημάρτανες;
κακῶν γυναικῶν εἴσοδοί μ' ἀπώλεσαν,
αἵ μοι λέγουσαι τούσδ' ἐχαύνωσαν λόγους·
Σὺ τὴν κακίστην αἰχμάλωτον ἐν δόμοις
δούλην ἀνέξῃ σοὶ λέχους κοινουμένην;
μὰ τὴν ἄνασσαν, οὐκ ἂν ἔν γ' ἐμοῖς δόμοις
βλέπουσ' ἂν αὐγὰς τἄμ' ἐκαρποῦτ' ἂν λέχη.
κἀγὼ κλύουσα τούσδε Σειρήνων λόγους,
σοφῶν πανούργων ποικίλων λαλημάτων,
ἐξηνεμώθην μωρίᾳ. τί γάρ μ' ἐχρῆν
πόσιν φυλάσσειν, ᾗ παρῆν ὅσων ἔδει;
πολὺς μὲν ὄλβος· δωμάτων δ' ἠνάσσομεν·
παῖδας δ' ἐγὼ μὲν γνησίους ἔτικτον ἄν,
ἣ δ' ἡμιδούλους τοῖς ἐμοῖς νοθαγενεῖς.

---

920 μ'] om. P • **924** τ' Matthiae : μ' BO γ' MAVLPH • φθέγμ'] φθέγματ' V • **925** Φθιάς] φθίας H • **929** uersum hunc Oresti tribuunt libri, sequentem Hermionae corr. Lenting • **932** αἰχμάλωτον] αἰχμαλώτων H • **933** λέχους] λέχος H (et M suprascr. υ) • **935** βλέπουσ' ἂν B^2vP : βλέπουσαν MBAVLΣ • ἐκαρποῦτ' ἂν λέχη] ἂν ἐκαρποῦτο λέχη H • **937** del. Nauck • **938** μ' ἐχρῆν] με χρῆν Wecklein • **939** φυλάσσειν] φυλάττειν codd. • ὅσων] ὅσον H • **941** μὲν γνησίους] γνησίους μὲν H

ORESTES. — Comprendo: temes a tu marido por lo que has hecho.

HERMIONE. — Lo has descubierto: con razón me va a matar. ¿Qué he de decir? Pero te lo suplico, por Zeus protector de la familia, llévame lo más lejos posible de esta tierra, o hacia la morada de mi padre, porque en verdad me parece que esta casa me expulsa con su voz y que me odia la tierra de Ftía. Si viene antes a casa desde el oráculo de Febo mi marido, me matará de la manera más ignominiosa, o seré la esclava de una concubina, de la cual antes yo era la señora. ¿Y cómo, dirá alguien, has cometido tal error? La entrada de unas malas mujeres en casa me ha perdido, que hablándome tales razones me envanecieron: «Tú a la peor de las esclavas, cautiva en tu casa, ¿vas a consentirla que comparta tu tálamo? Por la reina Hera, que en mi casa no disfrutaría bajo el sol del favor de mi esposo». Y yo escuché estas voces de sirenas engañosas, mentidas habladurías, y me dejé llevar de vanidad. ¿Qué necesidad tenía yo de tener celos de mi marido, cuando disfrutaba de todo lo preciso? Grande era mi riqueza, yo era reina en el palacio, y hubiera dado a luz hijos legítimos, y ella bas-

ἀλλ᾽ οὔποτ᾽ οὔποτ᾽ — οὐ γὰρ εἰσάπαξ ἐρῶ —
χρὴ τούς γε νοῦν ἔχοντας, οἷς ἔστιν γυνή,
πρὸς τὴν ἐν οἴκοις ἄλοχον ἐσφοιτᾶν ἐᾶν
γυναῖκας· αὗται γὰρ διδάσκαλοι κακῶν·
ἡ μέν τι κερδαίνουσα συμφθείρει λέχος,
ἡ δ᾽ ἀμπλακοῦσα συννοσεῖν αὑτῇ θέλει,
πολλαὶ δὲ μαργότητι . . . κἀντεῦθεν δόμοι
νοσοῦσιν ἀνδρῶν. πρὸς τάδ᾽ εὖ φυλάσσετε
κλῄθροισι καὶ μοχλοῖσι δωμάτων πύλας·
ὑγιὲς γὰρ οὐδὲν αἱ θύραθεν εἴσοδοι
δρῶσιν γυναικῶν, ἀλλὰ πολλὰ καὶ κακά.

ΧΟ. ἄγαν ἐφῆκας γλῶσσαν εἰς τὸ σύμφυτον.
συγγνωστὰ μέν νυν σοὶ τάδ᾽, ἀλλ᾽ ὅμως χρεὼν
κοσμεῖν γυναῖκας τὰς γυναικείας νόσους.

ΟΡ. σοφόν τι χρῆμα τοῦ διδάξαντος βροτοὺς
λόγους ἀκούειν τῶν ἐναντίων πάρα.
ἐγὼ γὰρ εἰδὼς τῶνδε σύγχυσιν δόμων
ἔριν τε τὴν σὴν καὶ γυναικὸς Ἕκτορος,
φυλακὰς ἔχων ἔμιμνον, εἴτ᾽ αὐτοῦ μενεῖς
εἴτ᾽ ἐκφοβηθεῖσ᾽ αἰχμαλωτίδος φόβῳ
γυναικὸς οἴκων τῶνδ᾽ ἀπηλλάχθαι θέλεις.
ἦλθον δὲ σὰς μὲν οὐ σέβων ἐπιστολάς,
εἰ δ᾽ ἐνδιδοίης, ὥσπερ ἐνδίδως, λόγον,

947 συμφθείρει] συμφέρει BO • **948** αὑτῇ Σ et Haun. : αὐτῇ codd. (αὐτὴν H) • **950** πρὸς τάδ᾽] πρὸς τὸ δ᾽ H • **951** κλῄθροισι] κλήθροισι M κλείθροισι cett. • **953** δρῶσιν] δρῶσι H • πολλὰ καὶ κακά] πόλλ᾽ ἄγαν κακά Gnomolog. Venetum • **955** μέν νυν Canter : μὲν οὖν libri • **956** γυναικείας] γυναικείους BOP (uel p) H • νόσους] γρ. φύσεις B • **957-1211** desunt in B • **961** φυλακὰς] φύλακας V φυλᾶς H (corr. H²) • μενεῖς] μένεις MV • **962** φόβῳ] φόνῳ corr. Lenting, quem sequitur Murray • **964** σὰς μὲν οὐ] σὰς οὐ μένων P • **965** λόγον] λόγους P

tardos, medio esclavos de los míos. Pero jamás (que no lo diré una vez) deben los que estén cuerdos y tengan mujer consentir que la frecuenten en su casa otras mujeres, pues éstas son maestras en maldad: la una por algún logro corrompe el tálamo, la otra, pecadora, quiere arrastrarla consigo, muchas por mala cabeza. Y por esto padecen las familias de los hombres. Contra ello, guardad bien con trancas y cerrojos las puertas de las casas, porque nada bueno las entradas de las mujeres de fuera causan, sino muchos males.

CORO. — Demasiado has dejado volar a tu lengua contra tu propio sexo. Disculpable me parece en ti esto, mas bueno es que las mujeres encubran los vicios mujeriles.

ORESTES. — Gran habilidad fué la del que enseñó a los mortales a escuchar las razones de la parte contraria, pues yo, habiendo oído la confusión en esta casa y la contienda entre ti y la mujer de Héctor, miraba puesto en guardia si esperarías aquí o si, por temor a una esclava, querrías alejarte de esta casa. Y he venido no atendiendo a tus mensajes, mas si acaso me dabas ocasión de

πέμφων σ' ἀπ' οἴκων τῶνδ'. ἐμὴ γὰρ οὖσα πρὶν
σὺν τῷδε ναίεις ἀνδρὶ σοῦ πατρὸς κάκῃ,
ὃς πρὶν τὰ Τροίας εἰσβαλεῖν ὁρίσματα
γυναῖκ' ἐμοί σε δοὺς ὑπέσχεθ' ὕστερον
τῷ νῦν σ' ἔχοντι, Τρῳάδ' εἰ πέρσοι πόλιν.
ἐπεὶ δ' Ἀχιλλέως δεῦρ' ἐνόστησεν γόνος,
σῷ μὲν συνέγνων πατρί, τὸν δ' ἐλισσόμην
γάμους ἀφεῖναι σούς, ἐμὰς λέγων τύχας
καὶ τὸν παρόντα δαίμον', ὡς φίλων μὲν ἂν
γήμαιμ' ἀπ' ἀνδρῶν, ἔκτοθεν δ' οὐ ῥᾳδίως,
φεύγων ἀπ' οἴκων ἃς ἐγὼ φεύγω φυγάς.
ὁ δ' ἦν ὑβριστὴς εἴς τ' ἐμῆς μητρὸς φόνον
τάς θ' αἱματωποὺς θεὰς ὀνειδίζων ἐμοί.
κἀγὼ ταπεινὸς ὢν τύχαις ταῖς οἴκοθεν
ἤλγουν μὲν ἤλγουν, συμφοραῖς δ' ἠνειχόμην,
σῶν δὲ στερηθεὶς ᾠχόμην ἄκων γάμων.
νῦν οὖν, ἐπειδὴ περιπετεῖς ἔχεις τύχας
καὶ ξυμφορὰν τήνδ' εἰσπεσοῦσ' ἀμηχανεῖς,
ἄξω σ' ἀπ' οἴκων καὶ πατρὸς δώσω χερί.
τὸ συγγενὲς γὰρ δεινόν, ἔν τε τοῖς κακοῖς
οὐκ ἔστιν οὐδὲν κρεῖσσον οἰκείου φίλου.

ΕΡ. νυμφευμάτων μὲν τῶν ἐμῶν πατὴρ ἐμὸς
μέριμναν ἕξει, κοὐκ ἐμὸν κρίνειν τόδε.
ἀλλ' ὡς τάχιστα τῶνδέ μ' ἔκπεμψον δόμων,
μὴ φθῇ με προσβὰς δῶμα καὶ μολὼν πόσις,

---

966 πέμφων Heath : πέμψω libri • **969** σε δοὺς] σε δοὺς εἶθ' P • **970** πέρσοι L : πέρσει cett. • **972** τὸν] σὸν H (corr. H[2]) • **975** γήμαιμ'] γῆμαι μ' MAV[2] • ἀπ'] ἂν H (corr. H[1]) • ῥᾳδίως] ῥᾴδιον' LV[2]H • **981** σῶν] σοῦ V • ἄκων] ὄγκων V • **988** ἐμὸν] ἐμοὶ V • τόδε] τάδε V (corr. v) A

hablarte, como me la estás dando, para llevarte de esta casa. Pues habiendo sido mía antaño, habitas con este hombre por deslealtad de tu padre, que antes de entrar en el recinto de Troya, habiéndote dado a mí como mujer, después te prometió al que ahora te posee, si destruía de Troya la ciudad. Cuando aquí volvió el hijo de Aquiles, disculpé a tu padre y a éste le supliqué que renunciara a tu matrimonio, explicándole mis desgracias y mi destino entonces, pues podría casarme con alguien de la familia, y difícilmente con una extraña, estando desterrado de mi palacio en el destierro en que me encuentro. Y él, arrogantemente, que yo hubiera matado a mi madre y que me persiguieran las diosas de ojos sangrientos me reprochó. Y agobiado por las desgracias de mi casa, me dolía y sufría, y me dominaban las desdichas, y vivía contra mi voluntad privado de ti, que eras mi mujer. Ahora pues, cuando tu destino se ha vuelto de repente y no sabes qué hacer en tu desdicha, te llevaré de esta casa y te entregaré en manos de tu padre. Gran cosa es el parentesco, y en las adversidades no hay nada mejor que uno de la familia.

HERMIONE. — De mis nupcias el padre mío cuidado tendrá, que no me corresponde a mí resolver en esto. Mas cuanto antes sácame de este palacio, no sea que se me adelante en llegar y volver mi

ἡ πρέσβυς οἴκους μ᾽ ἐξερημοῦσαν μαθὼν
Πηλεὺς μετέλθῃ πωλικοῖς διώγμασιν.
ΟΡ. θάρσει γέροντος χεῖρα· τὸν δ᾽ Ἀχιλλέως
μηδὲν φοβηθῇς παῖδ᾽, ὅσ᾽ εἰς ἔμ᾽ ὕβρισε.
τοία γὰρ αὐτῷ μηχανὴ πεπλεγμένη
βρόχοις ἀκινήτοισιν ἕστηκεν φόνου
πρὸς τῆσδε χειρός· ἣν πάρος μὲν οὐκ ἐρῶ,
τελουμένων δὲ Δελφὶς εἴσεται πέτρα.
ὁ μητροφόντης δ᾽, ἢν δορυξένων ἐμῶν
μείνωσιν ὅρκοι Πυθικὴν ἀνὰ χθόνα,
δείξει γαμεῖν σφε μηδέν᾽ ὧν ἐχρῆν ἐμέ.
πικρῶς δὲ πατρὸς φόνιον αἰτήσει δίκην
ἄνακτα Φοῖβον· οὐδέ νιν μετάστασις
γνώμης ὀνήσει θεῷ διδόντα νῦν δίκας,
ἀλλ᾽ ἔκ τ᾽ ἐκείνου διαβολαῖς τε ταῖς ἐμαῖς
κακῶς ὀλεῖται· γνώσεται δ᾽ ἔχθραν ἐμήν.
ἐχθρῶν γὰρ ἀνδρῶν μοῖραν εἰς ἀναστροφὴν
δαίμων δίδωσι κοὐκ ἐᾷ φρονεῖν μέγα.

ΧΟ. ὦ Φοῖβε πυργώσας τὸν ἐν Ἰλίῳ εὐτειχῆ πάγον [στρ.
καὶ πόντιε κυανέαις ἵπποις διφρεύ-
ων ἅλιον πέλαγος,

991 ἡ πρέσβυς οἴκους OD Paris. 2818 : ἡ παιδὸς οἴκους p γρ. οἴκους τε τούσδ᾽ V² (οἴκους τε τούσδε μ᾽ Haun.) ... οἴκους MAVLP • μαθὼν] ἐκμαθὼν M • **992** μετέλθῃ] μετέλθη primit. A μετέλθοι cett. • **993** τὸν δ᾽] τόν γ᾽ P • **994** φοβηθῇς AvLP : -θεὶς MVO et primit. L • ὅσ᾽ Lobeck : ὃς codd. • **1001** μηδέν᾽ V : μηδ᾽ εν M μηδὲν AvLP • **1002** πικρῶς] πικρὸς MP • **1006** ἐμήν] ἐμοὶ AL

1009 ὦ Musurus : ἰὼ libri et Σ • εὐτειχῆ] εὐτυχῆ A et primit. P ut uidetur • **1010** κυανέαις] κυανέοις v Haun. • ἵπποις] ἵπποισι codd.

marido, o el anciano Peleo, al saber que he abandonado la casa, me persiga a caballo.

ORESTES. — No temas la mano del viejo; y en cuanto al hijo de Aquiles, no tengas cuidado, tras todo lo que contra mí insolentemente hizo. Tales asechanzas contra él tendidas, con lazos firmes de muerte, han quedado por obra de esta mano; lo cual no lo diré antes, pero cuando esté realizado, la roca de Delfos lo verá. Que el matricida, si de mis amigos se mantienen los juramentos en la tierra de la Pitia, le enseñará a no casarse con ninguna de las que me correspondían. Con daño será su reclamación contra el rey Febo por la muerte de su padre, y ningún cambio de parecer le servirá a él ahora, por más que quiera dar ahora satisfacciones al dios, sino que por las querellas del dios y las mías desastrosamente perecerá, y se acordará de mi enemistad. Pues la divinidad arruina el destino de los hombres odiosos y no permite la arrogancia.

CORO. — ¡Oh Febo, que en Ilion [1] ceñiste de murallas la bien defendida colina, y tú, dios del mar, que con cerúleos caballos sur-

[1] La *Ilíada* (21, 443 ss.) recoge la leyenda según la cual Apolo y Poseidón habían edificado Troya como servidores de Laomedonte; cf. también *Troyanas* 4 ss.

τίνος οὕνεχ᾽ ἄτιμον ὀργά-
ναν χέρα τεκτοσύνας Ἐ-
νυαλίῳ δοριμήστορι προσθέν-
τες τάλαιναν τάλαι-
ναν μεθεῖτε Τροίαν;

πλείστους δ᾽ ἐπ᾽ ἀκταῖσιν Σιμοεντίσιν εὐίππους ὄχους [ἀντ.
ἐζεύξατε καὶ φονίους ἀνδρῶν ἁμίλ-
λας ἔθετ᾽ ἀστεφάνους·
ἀπὸ δὲ φθίμενοι βεβᾶσιν
Ἰλιάδαι βασιλῆες,
οὐδ᾽ ἔτι πῦρ ἐπιβώμιον ἐν Τροί-
ᾳ θεοῖσιν λέλαμ-
πεν καπνῷ θυώδει.

βέβακε δ᾽ Ἀτρείδας ἀλόχου παλάμαις, [στρ.
αὐτά τ᾽ ἐναλλάξασα φόνον θανάτῳ
πρὸς τέκνων ἀπηύρα·
θεοῦ θεοῦ νιν κέλευμ᾽ ἐπεστράφη
μαντόσυνον, ὅτε νιν Ἀργόθεν πορευθεὶς
Ἀγαμεμνόνιος κέλωρ, ἀδύτων ἐπιβὰς
κτεάνων, ματρὸς φονεὺς . . .
ὦ δαῖμον, ὦ Φοῖβε, πῶς πείθομαι;

1015 ὀργάναν (ὀργάνναν L) codd. et Σ : ὀργᾶς ἂν Murray • χέρα τεκτοσύνας Ἐνυαλίῳ] χέρ᾽ Ἐνυαλίῳ τεκτοσύνας Bothe, meliore metro • **1016** δοριμήστορι] δορὶ μήστορι codd. • προσθέντες Musurus : προθ- libri • **1020** ἐζεύξατε] om. A • **1021** ἔθετ᾽] ἔνθετ᾽ M • **1023** βασιλῆες] βασιλῆς Bothe • **1024** οὐδ᾽ ἔτι M : οὐδέ τι rell. • **1025** λέλαμπεν] λάμπει A λέλαμπτε V • **1027** Ἀτρείδας] Ἀτρείδαις Pv • **1030** πρὸς] πρὸ L (corr. l) • **1031** νιν] om. P • κέλευμ᾽ MV : κέλευσμ᾽ cett. • **1032** Ἀργόθεν (Ἄργος V) πορευθεὶς libri : Ἄργος ἐμπορευθεὶς Lenting Ἀργόθεν π. Murray • **1035** κτεάνων] fortasse κτειάνων Murray in appar. (ἴκετ᾽ ὧν Wilamowitz ἔκτανεν Heath, sed uidentur coniecturae superuacaneae)

cas la llanura del piélago! ¿por qué, sin honor dejando la obra de vuestra mano constructora, a Enialio, el señor de la lanza, abandonaste la infeliz Troya?

Muchos carros de hermosos caballos uncisteis en las riberas del Simois, y sin coronas dejasteis sangrientas peleas de héroes; han perecido y se fueron los reyes descendientes de Ilo, y ya no brilla en Troya el fuego de las aras con su humo perfumado.

Pereció el Atrida a manos de su esposa, y ella pagó su crimen con la muerte a manos de sus hijos. De un dios, de un dios en oráculo la orden la castigó, cuando desde Argos allí llegado el hijo de Agamenón, entrando en los recintos sagrados, el matricida.... [1] ¡Oh dios, oh Febo! ¿cómo he de creerlo?

[1] Aposiopesis: el coro se interrumpe asombrado al repetir para sí que tal crimen pudo ser ordenado por Apolo.

πολλαὶ δ' ἀν' Ἑλλάνων ἀγόρους στοναχὰς [ἀντ.
μέλποντο δυστάνων τεκέων, ἄλοχοι δ'
ἐξέλειπον οἴκους
πρὸς ἄλλον εὐνάτορ'. οὐχὶ σοὶ μόνᾳ
δύσφρονες ἐπέπεσον, οὐ φίλοισι, λῦπαι·
νόσον Ἑλλὰς ἔτλα, νόσον· διέβα δὲ Φρυγῶν
καὶ πρὸς εὐκάρπους γύας
σκηπτὸς σταλάσσων ⟨τὸν⟩ Ἅιδα φόνον.

ΠΗ. Φθιώτιδες γυναῖκες, ἱστοροῦντί μοι
σημήνατ'· ᾐσθόμην γὰρ οὐ σαφῆ λόγον
ὡς δώματ' ἐκλιποῦσα Μενέλεω κόρη
φρούδη τάδ'· ἥκω δ' ἐκμαθεῖν σπουδὴν ἔχων
εἰ ταῦτ' ἀληθῆ· τῶν γὰρ ἐκδήμων φίλων
δεῖ τοὺς κατ' οἶκον ὄντας ἐκπονεῖν τύχας.
ΧΟ. Πηλεῦ, σαφῶς ἤκουσας· οὐδ' ἐμοὶ καλὸν
κρύπτειν ἐν οἷς παροῦσα τυγχάνω κακοῖς·
βασίλεια γὰρ τῶνδ' οἴχεται φυγὰς δόμων.
ΠΗ. τίνος φόβου τυχοῦσα; διαπέραινέ μοι.
ΧΟ. πόσιν τρέμουσα, μὴ δόμων νιν ἐκβάλῃ.

1037 ἀγόρους Barnes : ἀγορὰς A ἀχόρους V ἀγορὰς ἀχόρους M ἀγοραὶ ἀχόρους vLP et primit. M ἀγοραί ἀγόρους OD • **1038** τεκέων MLP : τοκέων AVΣ γρ. τευχέων Σ λεχέων Heath Wilamowitz • **1039-1040** ἄλοχοι δ' ἐξέλειπον Murray (repugnante Wilamowitz) : ἄλοχοι· (ἄλοχον· L) ἐκ δ' ἔλιπον (ἔλειπον MB) libri et Σ • **1041** ἄλλον εὐνάτορ'] ἄλλων εὐνάτορ' M ἄλλους εὐνάστορας v • post μόνᾳ add. ὦ Ἑρμιόνη A • **1042** δύσφρονες] δύσφρον' P • ἐπέπεσον Musurus (ἐπεγένοντο Σ) : ἔννεπον L (vel l) ἔπεσον MAVPH • **1044** Φρυγῶν καὶ πρὸς] καὶ Φρυγῶν πρὸς OD • **1045** καὶ] γῆν H • γύας L : γυίας cett. • **1046** τὸν] add. Hermann : ὅδ' malit Wilamowitz Δαναΐδαις φόνον suppl. Campbell Garzya

1051 εἰ] ἢ P • **1054** οἷς παροῦσα Wecklein : οἵσπερ οὖσα codd. • **1055** τῶνδ' οἴχεται φυγὰς] φυγὰς τῶνδ' οἴχεται AV

Muchas mujeres en las plazas de los griegos lamentaciones cantaron por sus infelices hijos, y muchas esposas dejaron sus casas para ir hacía otro marido. No para tí sola vinieron crueles penas, ni para los tuyos: calamidad sufrió Grecia, calamidad; pasó también a los fértiles campos de Frigia el rayo que azota con la mortandad de Hades.

PELEO. — Mujeres de Ftía, a mis preguntas responded, porque he oído confuso rumor de que la hija de Menelao ha dejado apresuradamente esta casa; y vengo a saber impaciente si es verdad; pues cuando los de la familia están ausentes, los que en casa permanecen han de cuidarse de lo que les toca.

CORO. — Peleo, cierto es lo que has oído, que no me está bien ocultar los males a que asisto: la reina ha huído de este palacio.

PELEO. — ¿Qué es lo que temía? Termina.

CORO. — Temía a su marido, no fuera a echarla de casa.

ΠΗ. μῶν ἀντὶ παιδὸς θανασίμων βουλευμάτων;
ΧΟ. ναί, καὶ γυναικὸς αἰχμαλωτίδος φόβῳ.
ΠΗ. σὺν πατρὶ δ' οἴκους ἢ τίνος λείπει μέτα;
ΧΟ. 'Αγαμέμνονός νιν παῖς βέβηκ' ἄγων χθονός.
ΠΗ. ποίαν περαίνων ἐλπίδ'; ἢ γῆμαι θέλων;
ΧΟ. καὶ σῷ γε παιδὸς παιδὶ πορσύνων μόρον.
ΠΗ. κρυπτὸς καταστὰς ἢ κατ' ὄμμ' ἐλθὼν μάχῃ;
ΧΟ. ἁγνοῖς ἐν ἱεροῖς Λοξίου Δελφῶν μέτα.
ΠΗ. οἴμοι· τόδ' ἤδη δεινόν. οὐχ ὅσον τάχος
χωρήσεταί τις Πυθικὴν πρὸς ἑστίαν
καὶ τἀνθάδ' ὄντα τοῖς ἐκεῖ λέξει φίλοις,
πρὶν παῖδ' 'Αχιλλέως κατθανεῖν ἐχθρῶν ὕπο;

ΑΓΓΕΛΟΣ

ὤμοι μοι·
οἵας ὁ τλήμων ἀγγελῶν ἥκω τύχας
σοί τ', ὦ γεραιέ, καὶ φίλοισι δεσπότου.
ΠΗ. αἰαῖ· πρόμαντις θυμὸς ὥς τι προσδοκᾷ.
ΑΓ. οὐκ ἔστι σοι παῖς παιδός, ὡς μάθῃς, γέρον
Πηλεῦ· τοιάσδε φασγάνων πληγὰς ἔχει
Δελφῶν ὑπ' ἀνδρῶν καὶ Μυκηναίου ξένου.
ΧΟ. ἆ ἆ, τί δράσεις, ὦ γεραιέ; μὴ πέσῃς·
ἔπαιρε σαυτόν.
ΠΗ. οὐδέν εἰμ'· ἀπωλόμην.
φρούδη μὲν αὐδή, φροῦδα δ' ἄρθρα μου κάτω.

1063 σῷ Lobeck : σοῦ libri • πορσύνων] μορσύνων H • **1064** ὄμμ'] ὄμματ' H • **1067** πρὸς ἑστίαν MLPv^{uar} : *ἀνὰ χθόνα* AV • **1070** ὤμοι] *ἰώ μοι* LPv • **1073** προσδοκᾷ] προσδοκῶν P • **1074** ἔχει] ἔχων AV • **1075** om. MOD secl. Wecklein • **1076** *ἆ ἆ*] *αἶ αἶ* M • *τί δράσεις*] *τὶ δράσῃ σ'* V

PELEO. — ¿Por sus intenciones homicidas contra el hijo?

CORO. — Sí, y por miedo a la mujer cautiva.

PELEO. — ¿Y ha dejado la casa con su padre o en compañía de otro?

CORO. — El hijo de Agamenón se la llevó de esta tierra.

PELEO. — ¿Con qué esperanza? ¿se quiere casar con ella?

CORO. — Ciertamente, y maquinando dar muerte al hijo de tu hijo.

PELEO. — ¿Y va a esperarle oculto o saldrále a dar batalla declarada?

CORO. — En el sacro santuario de Apolo en Delfos.

PELEO. — ¡Ay de mí! Esto es horrible. ¿No querrá ir alguien a toda prisa al hogar de la Pitia y decirle a mi nieto lo que aquí ocurre, antes de que el hijo de Aquiles sea muerto por los enemigos?

MENSAJERO *(que sale por la izquierda)*

¡Ay, ay de mí! ¡Qué desventuras vengo, infeliz de mí, a anunciarte, oh anciano, a ti y a los que aman a mi señor!

PELEO. — ¡Ay! ¡cómo mi ánimo profético espera cualquier cosa!

MENSAJERO. — Ya no vive el hijo de tu hijo, sábelo, anciano Peleo, tales heridas le han hecho las espadas de los de Delfos y el huésped de Micenas.

CORO *(Peleo cae en brazos de algún servidor)*. — ¡Ah! ¿qué haces, oh anciano? No te caigas, sosténte.

PELEO. — No existo, muerto soy; la voz se me apagó y mis miembros desfallecen.

ΑΓ. ἄκουσον, εἰ καὶ σοῖς φίλοις ἀμυναθεῖν
χρῄζεις, τὸ πραχθέν, σὸν κατορθώσας δέμας.
ΠΗ. ὦ μοῖρα, γήρως ἐσχάτοις πρὸς τέρμασιν
οἵα με τὸν δύστηνον ἀμφιβᾶσ' ἔχεις.
πῶς δ' οἴχεταί μοι παῖς μόνου παιδὸς μόνος;
σήμαιν'· ἀκοῦσαι δ' οὐκ ἀκούσθ' ὅμως θέλω.
ΑΓ. ἐπεὶ τὸ κλεινὸν ἤλθομεν Φοίβου πέδον,
τρεῖς μὲν φαεννὰς ἡλίου διεξόδους
θέᾳ διδόντες ὄμματ' ἐξεπίμπλαμεν.
καὶ τοῦθ' ὕποπτον ἦν ἄρ'· εἴς δὲ συστάσεις
κύκλους τ' ἐχώρει λαὸς οἰκήτωρ θεοῦ.
'Αγαμέμνονος δὲ παῖς διαστείχων πόλιν
ἐς οὖς ἑκάστῳ δυσμενεῖς ηὔδα λόγους·
'Ορᾶτε τοῦτον, ὃς διαστείχει θεοῦ
χρυσοῦ γέμοντα γύαλα, θησαυροὺς βροτῶν,
τὸ δεύτερον παρόντ' ἐφ' οἷσι καὶ πάρος
δεῦρ' ἦλθε, Φοίβου ναὸν ἐκπέρσαι θέλων;
κἀκ τοῦδ' ἐχώρει ῥόθιον ἐν πόλει κακόν·
ἀρχαί τε, πληροῦντές τε βουλευτήρια,
ἰδίᾳ θ' ὅσοι θεοῦ χρημάτων ἐφέστασαν,
φρουρὰν ἐτάξαντ' ἐν περιστύλοις δόμοις.
ἡμεῖς δὲ μῆλα, φυλλάδος Παρνασίας
παιδεύματ', οὐδὲν τῶνδέ πω πεπυσμένοι,
λαβόντες ᾖμεν ἐσχάραις τ' ἐφέσταμεν
σὺν προξένοισι μάντεσίν τε Πυθικοῖς.

1079 ἀμυναθεῖν] ἀμυνάθειν libri (-θην M et fort. primit. H) • **1080** χρῄζεις] χρῄζει AV • **1083** δ'] om. LP • μοι] μου V (corr. v) et fort. primit. M • **1084** ἀκούσθ'] ἀκοῦστ' M² ἀκοῦσ' LPO • **1096** κἀκ] κἀν V (corr. v) • **1097** ἀρχαί τε, πληροῦντές τε Verrall : ἀρχαί τ' ἐπληροῦντ' εἴς τε libri • **1099** ἐτάξαντ'] ἔταξάν τ' AP1 • δόμοις] δρόμοις MO, quos Méridier sequitur • **1100** Παρνασίας Ludou. Dindorf : Παρνησίας libri • **1102** ᾖμεν Heath : ἧμεν libri

MENSAJERO. — Óyeme, si en verdad quieres vengar a tu nieto por lo que le ha ocurrido, manténte derecho.

PELEO. — ¡Oh destino! Ya viejo y en el último extremo de la vida, ¡sobre mí cómo has venido para hacerme desgraciado! ¿Cómo ha muerto el hijo único de mi único hijo? Dímelo; oír lo que no es oíble quiero.

MENSAJERO. — Después que llegamos al preclaro campo de Febo, tres brillantes giros del sol concedimos a la contemplación para saciar nuestros ojos. Y esto bastó para infundir sospechas; en grupos y corros se reunía el pueblo servidor del dios. El hijo de Agamenón recorría la ciudad y a cada uno a la oreja le iba diciendo malévolas palabras: «¿Veis a éste, que recorre del dios los rincones llenos de oro, los tesoros construídos por los hombres, segunda vez aquí, donde ya antes vino, con la intención de saquear el templo de Febo?» Y tras esto levantóse en la ciudad un murmullo amenazador; los magistrados acudieron a llenar los consejos, y por su cuenta, los que cuidan de las riquezas del dios, pusieron una guardia en el templo rodeado de columnas. Y nosotros, llevando ovejas, cría de las hierbas del Parnaso, sin saber nada de todo esto, íbamos a colocarlas sobre las aras, con los acompañantes rituales y

καί τις τόδ' εἶπεν· Ὦ νεανία, τί σοι
θεῷ κατευξώμεσθα; τίνος ἥκεις χάριν;
ὁ δ' εἶπε· Φοίβῳ τῆς πάροιθ' ἁμαρτίας
δίκας παρασχεῖν βουλόμεσθ'· ᾔτησα γὰρ
πατρός ποτ' αὐτὸν αἵματος δοῦναι δίκην.
κἀνταῦθ' Ὀρέστου μῦθος ἰσχύων μέγα
ἐφαίνεθ', ὡς ψεύδοιτο δεσπότης ἐμός,
ἥκων ἐπ' αἰσχροῖς. ἔρχεται δ' ἀνακτόρων
κρηπῖδος ἐντός, ὡς πάρος χρηστηρίων
εὔξαιτο Φοίβῳ· τυγχάνει δ' ἐν ἐμπύροις·
τῷ δὲ ξιφήρης ἄρ' ὑφειστήκει λόχος
δάφνῃ σκιασθείς· ὧν Κλυταιμήστρας τόκος
εἷς ἦν ἁπάντων τῶνδε μηχανορράφος.
χὠ μὲν κατ' ὄμμα στὰς προσεύχεται θεῷ·
οἳ δ' ὀξυθήκτοις φασγάνοις ὡπλισμένοι
κεντοῦσ' ἀτευχῆ παῖδ' Ἀχιλλέως λάθρᾳ.
χωρεῖ δὲ πρύμναν· οὐ γὰρ εἰς καιρὸν τυπεὶς
ἐτύγχαν'· ἐξέλκει δὲ καὶ παραστάδος
κρεμαστὰ τεύχη πασσάλων καθαρπάσας
ἔστη 'πὶ βωμοῦ γοργὸς ὁπλίτης ἰδεῖν,
βοᾷ δὲ Δελφῶν παῖδας ἱστορῶν τάδε·
Τίνος μ' ἕκατι κτείνετ' εὐσεβεῖς ὁδοὺς
ἥκοντα; ποίας ὄλλυμαι πρὸς αἰτίας;—
τῶν δ' οὐδὲν οὐδεὶς μυρίων ὄντων πέλας
ἐφθέγξατ', ἀλλ' ἔβαλλον ἐκ χερῶν πέτροις.
πυκνῇ δὲ νιφάδι πάντοθεν σποδούμενος

1105 κατευξώμεσθα M : κατευξώμεθα P κατευξόμεσθα (uel -όμεθα) rell. • **1110** ἐφαίνεθ'] ἐφαίνετ' p ἐφέρετ' P • **1114** ἄρ' A : ἀρ' libri (γρ. ἀεὶ v) corr. σαρὸν Verrall cf. *Ion* 113 χεῖρ' Murray in appar. • **1115** σκιασθείς] πυκασθείς OD • **1119** ἀτευχῆ] ἀτυχῆ A • **1123** ἰδεῖν] γρ. φανείς v • **1128** χερῶν] χειρῶν libri

los adivinos píticos. Y alguno dijo así: «Joven, ¿qué pedimos al dios de tu parte? ¿a qué vienes?» Y él dijo: «A Febo de mi pecado anterior quiero satisfacer, ya que le pedí que me pagase por la sangre de mi padre.» Y entonces apareció convincente la fábula de Orestes, de que mi señor mentía y había venido con intenciones miserables. Llega al templo, ya dentro de las gradas, para delante del oráculo rogar a Febo: se hallaba en la cremación de ofrendas, pero le estaba acechando una tropa con espada escondida a la sombra del laurel, de todo lo cual era el hijo de Clitemestra tramador[1], de todos estos engaños. Y él, de pie, cara a cara ruega al dios, mas ellos con espadas aguzadas armados hieren a traición al inerme hijo de Aquiles. Cede hacia atrás[2], porque no estaba mortalmente herido; coge del pórtico las armas que estaban colgadas de un clavo, y plantado sobre un altar se mostró como terrible guerrero a los hijos de Delfos, diciendo así: «¿Por qué causa me matáis cuando he venido en piadosa peregrinación? ¿Por qué razón perezco?» Mas de entre aquéllos, que eran infinitos, ninguno decía nada, sino que le tiraban con sus manos piedras. Agobiado por

---

[1] En el original hay una cierta anfibología, que ha dado lugar a discusiones: v. Lesky, A. Anz. Akad. Wien 1947, p. 109 ss., al que seguimos.

[2] Metáfora (πρύμναν) de un combate naval, como una nave que ha sufrido la acometida de los enemigos y ha recibido el empuje del espolón de la nave enemiga.

προὔτεινε τεύχη κἀφυλάσσετ' ἐμβολὰς
ἐκεῖσε κἀκεῖσ' ἀσπίδ' ἐκτείνων χερί.
ἀλλ' οὐδὲν ἦνεν· ἀλλὰ πόλλ' ὁμοῦ βέλη,
οἰστοί, μεσάγκυλ' ἔκλυτοί τ' ἀμφώβολοι
σφαγῆς ἐχώρουν βουπόροι ποδῶν πάρος.
δεινὰς δ' ἂν εἶδες πυρρίχας φρουρουμένου
βέλεμνα παιδός. ὡς δέ νιν περισταδὸν
κύκλῳ κατεῖχον οὐ διδόντες ἀμπνοάς,
βωμοῦ κενώσας δεξίμηλον ἐσχάραν,
τὸ Τρωικὸν πήδημα πηδήσας ποδοῖν
χωρεῖ πρὸς αὐτούς· οἳ δ' ὅπως πελειάδες
ἱέραχ' ἰδοῦσαι πρὸς φυγὴν ἐνώτισαν.
πολλοὶ δ' ἔπιπτον μιγάδες ἔκ τε τραυμάτων
αὐτοί θ' ὑπ' αὑτῶν στενοπόρους κατ' ἐξόδους,
κραυγὴ δ' ἐν εὐφήμοισι δύσφημος δόμοις
πέτραισιν ἀντέκλαγξ'· ἐν εὐδίᾳ δέ πως
ἔστη φαεννοῖς δεσπότης στίλβων ὅπλοις·
πρὶν δή τις ἀδύτων ἐκ μέσων ἐφθέγξατο
δεινόν τε καὶ φρικῶδες, ὦρσε δὲ στρατὸν
στρέψας πρὸς ἀλκήν. ἔνθ' Ἀχιλλέως πίτνει
παῖς ὀξυθήκτῳ πλευρὰ φασγάνῳ τυπεὶς

1130 κἀφυλάσσετ' v : καὶ φυλάσσετ' codd. • **1132** ἦνεν M et Σ^M : γρ. ἦμεν v ἤνυεν rell. • **1133** μεσάγκυλ'] μεσάγκυλοι AV l (corr. v) • **1134** post σφαγῆς add. τ' rec. • βουπόροι] βουπάροι (?) Π^V • **1135** δ'] om. AV • φρουρουμένου] φορουμένου L (sed ορ in ras. l) • **1136** παιδός uidetur Gilberto Murray suspectum : ποδός MLO • νιν Lv : μιν rell. • **1137** ἀμπνοάς] ἀναπνοάς L • **1140** οἳ δ'] τοὶ δ' AVΠ^V (οἳ suprascr. v) • **1142** πολλοὶ] πολλαὶ Π^V • **1145** ἀντέκλαγξ'· ἐν εὐδίᾳ Reiske : ἀντέκλαγξεν εὐδίᾳ codd. (-κλαζεν L -κλαξεν P) • **1147** ἐκ μέσων] ἐς μέσον A ἐκ μέσον V (corr. v) • **1148** τε Lenting : τι libri • **1149-1154** secl. cum Hermann G. Jachmann • **1150** πλευρά A : πλευρᾶ* P πλευρᾶ rell.

todas partes de cruel nevada, disponía sus armas para prevenir los golpes, presentando el escudo por aquí y por allá. Pero nada conseguía, sino que muchas armas arrojadizas a la vez, flechas, azconas, jabalinas ligeras de doble punta, capaces de atravesar a un toro, caían a sus pies. Y hubieras podido ver maravillosas danzas pírricas[1] de tu hijo mientras se guardaba de los golpes. Pero como todo alrededor en círculo le sujetaban sin darle respiro, dejó libre el ara donde se depositan las víctimas, y dando el salto de Troya[2] corrió hacia ellos; y como palomas que ven el gavilán volviéronse en fuga. Muchos revueltos caían, ya a causa de sus heridas, ya empujándose unos a otros en las angostas salidas, y el griterío impío en la piadosa mansión iba a resonar contra las rocas; al fin en calma quedó mi señor, brillante con sus lucidas armas; hasta que alguien gritó desde el centro de la caverna de modo horrible y estremecedor, y levantó a la multitud y le devolvió el valor. Entonces sucumbe el hijo de Aquiles herido por aguda espada en el costado a manos de un hombre de Delfos, al que dió muerte junto

---

[1] Posiblemente hay una alusión al otro nombre, Pirro que llevaba Neoptólemo. Se hacía de él en muchas tradiciones el inventor de la danza pírrica.

[2] El escoliasta nos dice que en Troya había un lugar llamado Salto de Aquiles, recordando el salto del héroe desde la nave.

Δελφοῦ πρὸς ἀνδρός, ὅσπερ αὐτὸν ὤλεσε,
πολλῶν μετ' ἄλλων· ὡς δὲ πρὸς γαῖαν πίτνει,
τίς οὐ σίδηρον προσφέρει, τίς οὐ πέτρον,
βάλλων ἀράσσων; πᾶν δ' ἀνήλωται δέμας
τὸ καλλίμορφον τραυμάτων ὑπ' ἀγρίων.
νεκρὸν δὲ δή νιν κείμενον βωμοῦ πέλας
ἐξέβαλον ἐκτὸς θυοδόκων ἀνακτόρων.
ἡμεῖς δ' ἀναρπάσαντες ὡς τάχος χεροῖν
κομίζομέν νιν σοὶ κατοιμῶξαι γόοις
κλαῦσαί τε, πρέσβυ, γῆς τε κοσμῆσαι τάφῳ.
    τοιαῦθ' ὁ τοῖς ἄλλοισι θεσπίζων ἄναξ,
ὁ τῶν δικαίων πᾶσιν ἀνθρώποις κριτής,
δίκας διδόντα παῖδ' ἔδρασ' Ἀχιλλέως.
ἐμνημόνευσε δ', ὥσπερ ἄνθρωπος κακός,
παλαιὰ νείκη· πῶς ἂν οὖν εἴη σοφός;

ΧΟ. καὶ μὴν ὅδ' ἄναξ ἤδη φοράδην
Δελφίδος ἐκ γῆς δῶμα πελάζει.
τλήμων ὁ παθών, τλήμων δέ, γέρον,
καὶ σύ· δέχῃ γὰρ τὸν Ἀχίλλειον
σκύμνον ἐς οἴκους οὐχ ὡς σὺ θέλεις·
αὐτὸς δὴ [κακοῖς] πήμασι κύρσας
    εἰς ἓν μοίρας συνέκυρσας.

1153 τίς οὐ] τίς* οὐ L • **1154** ἀνήλωται] ἀνάλωται codd. • **1159** γόοις MLPv^{uar} : γόους A γέρον V Haun. • **1160** κοσμῆσαι] κοιμῆσαι v κομῆσαι M **1166** ἤδη] om. PΠ^V • **1168** ante ὁ add. δ' Π^V • **1168-1169** δέ γέρον καί σύ] τε συ γερον Π^V • **1170** ἐς οἴκους] εἰς οἶκον Π^V • **1171** δὴ πήμασι κύρσας Π^V, quem secutus sum : τε κακοῖς πήμασι κύρσας (ἔκυρσας MO) libri πήμασι κύρσας del. Koerner • **1172** om. O Haun.

con muchos otros. Y en cuanto cayó al suelo, ¿quién no lo ataca con el hierro? ¿quién con una piedra no lo golpea o lo quebranta? Todo el cuerpo, tan hermoso, es destrozado con crueles heridas. Cadáver, según yacía ya junto al altar, lo arrojaron fuera del templo rico en víctimas. Nosotros lo recogemos a toda prisa con nuestras manos y te lo traemos a que le llores y te lamentes, oh anciano, y le honres con un túmulo de tierra. Tal cosa el dios que para los demás profetiza, el juez de lo que es justo para todos los hombres, hizo contra el hijo de Aquiles cuando iba a satisfacer sus culpas. Porque recordó, como un hombre malvado, viejos ultrajes: ¿cómo, pues, puede ser sabio?

CORO *(llega la comitiva de los servidores de Neoptólemo trayendo el cadáver de su señor)*. — Pero he aquí que el rey se aproxima llevado a hombros desde la tierra de Delfos a su palacio. Desgraciado el que tal ha sufrido, desgraciado también tú, anciano: al cachorro de Aquiles lo recibes en tu casa no como quisieras: tú has ido a estrellarte con las desgracias en desventura que con él compartes.

ΠΗ. ὤμοι ἐγώ, κακὸν οἷον ὁρῶ τόδε [στρ. α
καὶ δέχομαι χερὶ δώμασί θ' ἁμοῖς.
ἰώ μοί μοι, αἰαῖ,
ὦ πόλι Θεσσαλία, διολώλαμεν,
οἰχόμεθ'· οὐκέτι μοι γένος, οὐκέτι [μοι τέκνα]
λείπεται οἴκοις·
ὦ σχέτλιος παθέων ἐγώ· εἰς τίνα
δὴ φίλον αὐγὰς βάλλων τέρψομαι;
ὦ φίλιον στόμα καὶ γένυ καὶ χέρες,
εἴθε σ' ὑπ' Ἰλίῳ ἤναρε δαίμων
Σιμοεντίδα παρ' ἀκτάν.

ΧΟ. οὗτός τ' ἂν ὡς ἐκ τῶνδ' ἐτιμᾶτ' ἄν, γέρον,
θανών, τὸ σὸν δ' ἦν ὧδ' ἂν εὐτυχέστερον.

ΠΗ. ὦ γάμος, ὦ γάμος, ὃς τάδε δώματα [ἀντ. α
καὶ πόλιν ἁμὰν ὤλεσας· αἰαῖ
⟨αἰαῖ⟩ ἒ ἔ· ὦ παῖ,
μήποτε σῶν λεχέων τὸ δυσώνυμον
ὤφελ' ἐμὸν γένος εἰς τέκνα καὶ δόμον
ἀμφιβαλέσθαι
Ἑρμιόνας Ἀίδαν ἐπὶ σοί, τέκνον,
ἀλλὰ κεραυνῷ πρόσθεν ὀλέσθαι·

1173 ὤμοι] ἰώ μοι μοι P • **1174** χερὶ] χεροῖν L • δώμασί] δώμασιν (θ' om.) P • θ' ἁμοῖς MV : τ' ἀμοῖς A • **1176** πόλι Musurus : πόλις libri • **1177** οἰχόμεθ' Dindorf : ὀχόμεθ' V ᾠχόμεθ' rell. • μοι τέκνα om. PO • **1178** λείπεται] λείπετ' ἐν AvLP • **1179** σχέτλιος παθέων] σχέτλια παθὼν LPBv • **1180** φίλον V et suprascr. A : φίλων rell. • βάλλων] βαλὼν codd. • **1182** ἤναρε] γρ. ἥπαφε V² • **1184** οὗτός] οὕτως A • ὡς] om. L • τ'—τῶνδ'] μὲν οὖν κἀκ τῶνδ' in ras. P¹ • **1186** ὃς] ὡς V • **1187** ἁμὰν Björck : ἐμὰν libri ἀμὰν Murray (ὤλεσας ὤλεσας ἀμὰν Hermann) • **1188** add. *αἰαῖ* cum Méridier • **1190** ὤφελ'] ὤφειλ' VLP • **1192** Ἑρμιόνας] Ἑρμιόναν v

PELEO. — Ay de mí, que veo tal desgracia como esta y la recibo en mis manos y en mi casa. Ay, ay de mí, ay, oh ciudad tesalia, muerto soy, ya no existo, ya no me queda estirpe, ya no, en mi casa; oh, infeliz soy, ¿en qué ser querido podré poner mis ojos y consolarme? Boca querida, y barba y manos, ojalá que al pie de Ilion una divinidad te hubiera matado junto a las riberas del Simoís.

CORO. — Y él sería entonces celebrado por tal muerte, y tu suerte sería tanto más feliz.

PELEO. — ¡Oh nupcias, nupcias, que esta casa y ciudad mía habéis destruído! ¡Ay! ¡Hijo, que nunca tu boda, tu boda con la maldita[1] Hermione hubiese venido a caer sobre mi linaje, en mis hijos y mi casa, trayéndote la muerte, sino que ojalá antes hubiera ella perecido por el rayo! Y que nunca por disparar el fatal arco

---

[1] Este adjetivo δυσώνυμον lo entiende Paley referido a Andrómaca, la de nombre de mal agüero («ill omened» *Andromache: ἀνδρὶ μαχομένῃ*), y su unión con Andrómaca es la que ha atraído sobre Neoptólemo la desgracia que Hermione le preparaba a Andrómaca. El pasaje es difícil.

μηδ' ἐπὶ τοξοσύνᾳ φονίῳ πατρὸς
αἷμα τὸ διογενές ποτε Φοῖβον
βροτὸς εἰς θεὸν ἀνάψαι.

ΧΟ. ὀττοτοτοτοῖ, θανόντα δεσπόταν γόοις [στρ. β
νόμῳ τῷ
νερτέρων κατάρξω.
ΠΗ. ὀττοτοτοτοῖ, διάδοχα δ' ὦ τάλας ἐγὼ
γέρων καὶ
δυστυχὴς δακρύω.
ΧΟ. θεοῦ γὰρ αἶσα, θεὸς ἔκρανε συμφοράν.
ΠΗ. ὦ φίλος,
δόμον ἔλιπες ἔρημον,
ὤμοι μοι, ταλαίπωρον ἐμὲ
γέροντ' ἄπαιδα νοσφίσας.
ΧΟ. θανεῖν θανεῖν σε, πρέσβυ, χρῆν πάρος τέκνων.
ΠΗ. οὐ σπαράξομαι κόμαν,
οὐκ ἐμῷ 'πιθήσομαι
κάρᾳ κτύπημα χειρὸς ὀλοόν; ὦ πόλις,
διπλῶν τέκνων
μ' ἐστέρησ' ὁ Φοῖβος.

ΧΟ. ὦ κακὰ παθὼν ἰδών τε δυστυχὴς γέρον, [ἀντ. β
τίν' αἰῶν'
εἰς τὸ λοιπὸν ἕξεις;

1195 Φοῖβον Barnes : Φοίβου libri • **1197** (et **1200**) ὀττοτοτοτοῖ MV : ὀττοτοτοῖ L ὀτοτοῖ bis P ὀττο τοῖ bis 1197 (semel 1200) A • δεσπόταν] δεσπότην LP • **1198** τῷ AV : τῶν cett. • κατάρξω MV : -άρξομαι AvLP • **1200** δ'ὦ habet tantum A • **1203** συμφοράν] συμφορᾶς P • **1204** ὦ] ἰὼ MAL • **1205** ἔλιπες] ἔλειπες MLP • **1206** secl. Matthiae • **1208** θανεῖν θανεῖν A : θανεῖν cett. • χρῆν] χρὴ L • **1210** ἐμῷ 'πιθήσομαι Murray : ἐπιθήσομαι ἐμῷ libri • **1211** χειρὸς B : χερὸς cett. • **1212** ἐστέρης' ὁ L : ἐστέρησε rell.

contra tu padre hubieses hecho responsable, siendo mortal, al dios, de haber derramado aquella sangre de Zeus.

CORO. — ¡Ay, ay, a mi señor difunto las lamentaciones que les corresponden a los muertos iniciará!

PELEO. — Ay, ay, infeliz de mí, a mi vez, anciano y desgraciado, me lamento.

CORO. — Pues de un dios es el destino, un dios causó esta desgracia.

PELEO. — ¡Querido! has dejado la casa desierta, ay, ay de mí, que me has abandonado como a anciano desgraciado sin descendencia.

CORO. — Morir, morir hubieras debido, anciano, antes que tus hijos.

PELEO. — ¿No he de mesarme los cabellos, no he de aplicar a mi cabeza los golpes luctuosos de mis manos? ¡Oh ciudad, de dos hijos[1] Apolo me ha privado!

CORO. — ¡Infeliz anciano, qué males has sufrido y has visto! ¿qué vida vas a tener en adelante?

[1] Propiamente, de su hijo Aquiles y su nieto Neoptólemo.

ΠΗ. ἄτεκνος ἔρημος, οὐκ ἔχων πέρας κακῶν
διαντλή-
σω πόνους ἐς Ἅιδαν.
ΧΟ. μάτην δέ σ᾽ ἐν γάμοισιν ὤλβισαν θεοί.
ΠΗ. ἀμπτάμενα
φροῦδα πάντα, κεῖται
. . . . .
κόμπων μεταρσίων πρόσω.
ΧΟ. μόνος μόνοισιν ἐν δόμοις ἀναστρέφῃ.
ΠΗ. οὐκέτ᾽ εἶ, πόλις, πόλις,
σκῆπτρά τ᾽ ἐρρέτω τάδε [ἐπὶ γαῖαν,]
σύ τ᾽, ὦ κατ᾽ ἄντρα νύχια Νηρέως κόρη,
πανώλεθρόν
μ᾽ ὄψεαι πίτνοντα [πρὸς γᾶν.]

ΧΟ. ἰὼ ἰώ·
τί κεκίνηται; τίνος αἰσθάνομαι
θείου; κοῦραι, λεύσσετ᾽ ἀθρήσατε·
δαίμων ὅδε τις λευκὴν αἰθέρα
πορθμευόμενος τῶν ἱπποβότων
Φθίας πεδίων ἐπιβαίνει.

ΘΕΤΙΣ

Πηλεῦ, χάριν σοι τῶν πάρος νυμφευμάτων
ἥκω Θέτις λιποῦσα Νηρέως δόμους.

1217 διαντλήσω] διαντλήσομαι P • **1218** γάμοισιν lP : γάμοις cett. • **1219** φροῦδα πάντα] πάντα φροῦδα P • post **1219** lac. statuit Musgrave • **1220** κόμπων μεταρσίων Reiske : κόμπῳ μεταρσίῳ codd. et Σ • **1222** οὐκετ᾽ εἶ Murray : οὔτε μοι MBVL Méridier οὐκέτι μοι AP • **1223** ἐπὶ γαῖαν del. Kirchhoff • **1224** νύχια] βύθια minio suprascr. AB^{uar} • **1225** πρὸς γᾶν del. Seidler • **1227** κοῦραι VM^2 (κούρας M) : κόραι AvLP κόρα B • **1228** λευκὴν] γρ. λευκὸν Bv • **1231** σοι Platt : σῶν codd.

PELEO. — Sin hijos y solitario, sin final para mis males, llevaré conmigo mis desgracias al Hades.

CORO. — Fué en vano que en tus bodas te hicieran dones los dioses.

PELEO. — Todo voló, todo se fué, yace.... delante de vanidades que se desvanecieron.

CORO. — Solitario discurrirás por tu palacio desierto.

PELEO. — Ya no existes, ciudad, ciudad, y adiós mi cetro, y tú, hija de Nereo en tus grutas tenebrosas, me verás caer muerto.

CORO. — ¡Oh, oh! ¿Qué sucede? ¿qué numen siento? Doncellas, mirad, mirad; una divinidad atraviesa el brillante éter y camina por la llanura de Ftía, criadora de caballos.

TETIS *(aparece por la izquierda, en lo alto, «ex machina», la diosa)*

Peleo, en atención a nuestra antigua boda vengo yo, Tetis, desde la casa de Nereo. Y en primer lugar las presentes desgra-

καὶ πρῶτα μέν δὴ τοῖς παρεστῶσιν κακοῖς
μηδέν τι λίαν δυσφορεῖν παρῄνεσα·
κἀγὼ γάρ, ἣν ἄκλαυτα χρῆν τίκτειν τέκνα,
ἀπώλεσ' ἐκ σοῦ παῖδα τὸν ταχὺν πόδας
Ἀχιλλέα τεκοῦσα πρῶτον Ἑλλάδος.
ὧν δ' οὕνεκ' ἦλθον σημανῶ, σὺ δ' ἐνδέχου.
τὸν μὲν θανόντα τόνδ' Ἀχιλλέως γόνον
θάψον πορεύσας Πυθικὴν πρὸς ἐσχάραν,
Δελφοῖς ὄνειδος, ὡς ἀπαγγέλλῃ τάφος
φόνον βίαιον τῆς Ὀρεστείας χερός·
γυναῖκα δ' αἰχμάλωτον, Ἀνδρομάχην λέγω,
Μολοσσίαν γῆν χρὴ κατοικῆσαι, γέρον,
Ἑλένῳ συναλλαχθεῖσαν εὐναίοις γάμοις,
καὶ παῖδα τόνδε, τῶν ἀπ' Αἰακοῦ μόνον
λελειμμένον δή. βασιλέα δ' ἐκ τοῦδε χρὴ
ἄλλον δι' ἄλλου διαπερᾶν Μολοσσίας
εὐδαιμονοῦντας· οὐ γὰρ ὧδ' ἀνάστατον
γένος γενέσθαι δεῖ τὸ σὸν κἀμόν, γέρον,
Τροίας τε· καὶ γὰρ θεοῖσι κἀκείνης μέλει,
καίπερ πεσούσης Παλλάδος προθυμίᾳ.
σέ δ', ὡς ἂν εἰδῇς τῆς ἐμῆς εὐνῆς χάριν,
[θεὰ γεγῶσα καὶ θεοῦ πατρὸς τέκος,]
κακῶν ἀπαλλάξασα τῶν βροτησίων

1233 δὴ L : σοὶ cett. • **1234** δυσφορεῖν] συμφορεῖν A • παρῄνεσα] ἐπῄνεσα P • **1235** ἄκλαυτα χρῆν] ἄκλαυτ' (ἄκλαυστ' MB) ἐχρῆν libri • **1236-1249** om. B • **1240** πρὸς] ἐπ' A • **1241** ἀπαγγέλλῃ A et L[1] uel l : -γέλῃ (uel -γέλει) MVPO et primit. L • **1244** χρὴ LAv : χρῆν (uel χρὴν) MP et corr. L • κατοικῆσαι] κατοικίσαι L • **1246** τῶν Barnes : τὸν libri (τῶνδ' OD) • **1247** δ' ἐκ] κἀκ L • χρὴ] δεῖ A • **1248** Μολοσσίας Lenting : Μολοσσίαν codd. et Σ • **1251** κἀκείνης] κἀκείνοις A • **1252** προθυμίᾳ] προμηθίᾳ vLP • **1254** deest uersus in plerisque exemplaribus, teste Σ • τέκος] τόκος LP

cias a que no las tomes con demasiada desesperación te exhorto, que yo también, que debía tener hijos que nunca hubiera de llorar, perdí al que de ti tuve, Aquiles de pies ligeros, el primero de Grecia. Por qué razón he venido te lo diré, tú escúchame. Este cadáver, el hijo de Aquiles, irás a sepultarlo en el hogar de la Pitia, como oprobio de los de Delfos, para que la tumba pregone el asesinato de mano de Orestes; la mujer cautiva, Andrómaca digo, ha de habitar la tierra de los Molosos, oh anciano, unida a Heleno en legítimo matrimonio, y también este niño, el único que resta de la estirpe de Eaco. De éste habrá de venir un rey tras otro por siempre bienaventurados entre los Molosos; porque no ha de ser destruída tu estirpe y mía, anciano, ni la de Troya; pues también los dioses se cuidan de ésta, aunque la perdiera la ira de Palas. Y a ti, para que veas el premio de tus bodas conmigo, te libraré de

ἀθάνατον ἄφθιτόν τε ποιήσω θεόν.
κἄπειτα Νηρέως ἐν δόμοις ἐμοῦ μέτα
τὸ λοιπὸν ἤδη θεὸς συνοικήσεις θεᾷ·
ἔνθεν κομίζων ξηρὸν ἐκ πόντου πόδα
τὸν φίλτατον σοὶ παῖδ' ἐμοί τ' Ἀχιλλέα
ὄψῃ δόμους ναίοντα νησιωτικοὺς
Λευκὴν κατ' ἀκτὴν ἐντὸς Εὐξείνου πόρου.
ἀλλ' ἕρπε Δελφῶν εἰς θεόδμητον πόλιν
νεκρὸν κομίζων τόνδε, καὶ κρύψας χθονὶ
ἐλθὼν παλαιᾶς χοιράδος κοῖλον μυχὸν
Σηπιάδος ἵζου· μίμνε δ', ἔστ' ἂν ἐξ ἁλὸς
λαβοῦσα πεντήκοντα Νηρῄδων χορὸν
ἔλθω κομιστήν σου· τὸ γὰρ πεπρωμένον
δεῖ σ' ἐκκομίζειν· Ζηνὶ γὰρ δοκεῖ τάδε.
παῦσαι δὲ λύπης τῶν τεθνηκότων ὕπερ·
πᾶσιν γὰρ ἀνθρώποισιν ἥδε πρὸς θεῶν
ψῆφος κέκρανται κατθανεῖν τ' ὀφείλεται.
ΠΗ. ὦ πότνι', ὦ γενναῖα συγκοιμήματα,
Νηρέως γένεθλον, χαῖρε· ταῦτα δ' ἀξίως
σαυτῆς τε ποιεῖς καὶ τέκνων τῶν ἐκ σέθεν.
παύω δὲ λύπην σοῦ κελευούσης, θεά,
καὶ τόνδε θάψας εἶμι Πηλίου πτυχάς,
οὗπερ σὸν εἷλον χερσὶ κάλλιστον δέμας.
κᾆτ' οὐ γαμεῖν δῆτ' ἔκ τε γενναίων χρεὼν
δοῦναί τ' ἐς ἐσθλούς, ὅστις εὖ βουλεύεται,

1256 τε] σε V · **1257** ἐμοῦ] ὁμοῦ MBO · **1258** θεᾷ] θεῷ L · **1268** κομιστήν] κομιστήρ V Haun. (corr. v) · **1272-1288** om. B · **1272** κέκρανται] κέκραται PO (et v ?) · τ'] om. AL · **1276** παύω] παύσω M² Haun. · λύπην] λύπης V (corr. v) · **1279** εἰ χρὴ γαμεῖν χρὴ τὰ ἔκ τε γενναίων γαμεῖν Stob. · **1280** ἐς] om. VL · βουλεύεται] βούλεται Av

los males humanos y te haré un dios inmortal e imperecedero. Y entonces, en los palacios de Nereo conmigo vivirás como dios y en compañía de una diosa: desde allí, sacando seco del mar tu pie [1], a tu muy caro hijo y mío, Aquiles, lo verás habitando una morada isleña, junto a la Costa Blanca más allá del paso Euxino. Pero ve a la ciudad de Delfos, por un dios fundada, acompaña a este difunto, y después de ocultarlo bajo tierra, ve al hondo repliegue de la vieja roca Sepias [2] y siéntate: y espera, hasta que desde el mar con un coro de cincuenta nereidas vaya yo a recibirte; pues lo que te está destinado es preciso que lo recibas, que así lo tiene decretado Zeus. Y cesa en tu pena por los muertos: pues a todos los hombres les está destinada esta sentencia de los dioses y morir tienen.

PELEO. — ¡Oh señora, oh noble esposa, hija de Nereo, salve! Que en esto digna es tu conducta de ti y de tus descendientes. Ceso en mi pena porque tú lo mandas, oh diosa, y luego de sepultar a éste iré a los repliegues del Pelión, donde conquisté con mis manos [3] tu belleza. Y por consiguiente ¿no es preciso buscar mujer noble y casar a una hija con buenos, si uno es sensato, y no de-

---

[1] Signo de divinidad, como vemos en la *Ilíada* (8, 65), que las olas se apartan alrededor de Tetis y (13, 29) que el mar se va retirando ante los caballos de Poseidón y no se moja el eje del carro.

[2] Arrecife próximo a Yolcos, en la costa de Tesalia.

[3] Sabido es que la diosa marina, como Proteo, cambiaba de formas para huir y no ser vencida.

κακῶν δὲ λέκτρων μὴ 'πιθυμίαν ἔχειν,
μηδ' εἰ ζαπλούτους οἴσεται φερνὰς δόμοις;
[οὐ γάρ ποτ' ἂν πράξειαν ἐκ θεῶν κακῶς.]

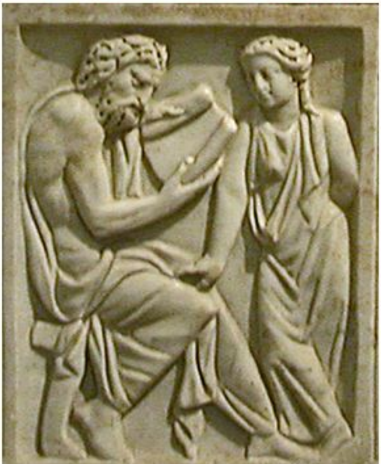
ΧΟ. πολλαὶ μορφαὶ τῶν δαιμονίων,
πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί·
καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἐτελέσθη,
τῶν δ' ἀδοκήτων πόρον ηὗρε θεός.
τοιόνδ' ἀπέβη τόδε πρᾶγμα.

1282 ζαπλούτους] ζαχρύσους Stob. • δόμοις] δόμους V (corr. v) • **1283** hunc uersum in loco quodam ex Antiope habet Stob. • **1284** uide in fine Alcestidis lectiones papyri ultimorum uersuum

sear un matrimonio indigno, ni aunque traiga a casa la más opulenta dote?

Coro. — Muchas son las figuras de lo divino, y muchas cosas inesperadamente colman los dioses, mientras que lo esperado no se cumple y de lo desesperado un dios halla salida. Así ha resultado este caso.

EX LIBRIS



ARMAUIRUMQUE